Deutsches lesebuch

Carla Wenckebach, Helene ...

German language. - Exercises and readers.

1/6

Dorothy S. Tiffany

Wenckebach

RLR

Deutsches Lesebuch

Enthaltend

Eine ausführliche Anleitung zur richtigen Aussprache des Deutschen, Grimms Gesetz der Lautverschiebung, Bearbeitungen der deutschen Volksbücher in sehr leichtem Deutsch, Sagen, Märchen, Fabeln, Gedichte. Räthsel, Themen aus der deutschen Literatur, Geschichte und Sprachwissenschaft, dramatisirte Märchen, &c. &c.

Von

Carla Wenckebach,

Professor of the German Language and Literature in Wellesley College,

und

Helene Wenckebach,

Late Instructor of the German Language in Wellesley College.

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

PREFACE.

For American children, who wish to acquire a knowledge of the German language, there are many good German readers well adapted for the purpose; but for half grown or adult pupils, the number is small. We have, therefore, endeavored to bring together in this book for beginners reading-matter which shall be suited to the interest and intelligence of pupils in high schools, academies and colleges. Since the time devoted to instruction in German is, in our higher institutions of learning, usually very limited, it becomes essential that the reading matter, intended for beginners of this class, be in itself interesting and valuable, and yet, at the same time, not too difficult as regards the language. It should likewise offer sufficient variety to inspire the pupil, even at this elementary stage of his work, with a love for the study of German.

The book is divided into three parts, beginning with that which is easy and gradually advancing to that which is more difficult. It comprises, in case it be studied *with thoroughness*, material for one reading-lesson per week during a period of three school-years.

Part I. contains: *The characters of the German alphabet and an extensive development of the principles of Pronunciation* (Phonetics). These are so practical and simple that they are well adapted for the first lessons for begin-

ners. We would ask the teacher to read, in connection with Part I., "The History of the German Language," as contained in Part III. Here he will find the reasons for many of the rules of pronunciation.

Our method of instruction (i. e. the method followed by us in Wellesley College) is as follows:—

The drill in pronunciation, as given upon pages 1—37, constitutes, during the first four to six weeks, the entire task of the beginners in German. We give here an example of the very first lesson:—

TEACHER (speaking in a loud tone, slowly and distinctly): Das ist ein i. (At the same time he writes an i upon the blackboard, or, better still, he uses a German „Lesemaschine" (reading-machine) with movable letters, and places upon it a printed and a written letter.) The sentence „Das ist ein i" is readily understood by every American, inasmuch as the three German words correspond so nearly to the English "That is an."

TEACHER (pointing to the i): Was ist das? CLASS (answering in chorus): Das ist ein i. TEACHER: Das i ist ein Buchstabe. The class do not understand the word „Buchstabe"; the teacher, pointing to some works, says: Das ist ein Buch und das ist ein Buch. After this has been repeated by the class, he shows a little wooden stick, with which he has provided himself for the purpose, and says: Das ist ein Stab. He then shows a little piece of wood, cut in the form of an i, an f, an l, and says: Das ist ein Buchstabe. He writes an o, an l, a b, upon the blackboard, and says: Das ist auch ein Buchstabe. He also writes upon the blackboard the words „Buch" and „Buche," and underneath them, in English: "book" and "beech." Then he explains briefly in English that the old German characters were scratched in little sticks of beech-wood, and hence the terms „Buch" and Buchstabe. (See page 295.) TEACHER: Was ist das? CLASS: Das ist ein Buchstabe. (The teacher causes the word „Buchstabe" to be repeated five or six times by the class.) TEACHER: Das i ist ein Vokal oder ein Selbstlaut. The teacher writes, in English script, a few vowels and consonants upon the blackboard, and says: Das ist ein Vokal, das ist ein Konsonant.

As the pupil has long ago learned the meaning of *vowel* and *consonant* in his mother-tongue, and now has simply to learn the German expression for a thing with which he is already familiar, he will, without doubt, readily understand the teacher. The word „Selbstlaut" is translated by the teacher in two parts,—as "self-sound,"—in order that its meaning may be comprehended by the pupil. By adding a few consonants to the vowel one can

easily illustrate in how far an i „selbstlautet“ and a, b, or an s, not. TEACHER: Was ist das i? CLASS: Das i ist ein Buchstabe, ein Vokal oder ein Selbstlaut. This answer the teacher causes to be repeated by each individual pupil.

TEACHER: Das i ist lang = ī. He pronounces it several times, prolonging it, then lets the pupils imitate the sound. He writes, with English letters, upon the blackboard the word „lang,“ and, just underneath it, the English word "long." He crosses out the a in „lang,“ and writes above it an o, at the same time underscoring the o in long. The pupil at once perceives the similarity of the two words. TEACHER: Wie (how) ist das i? The pupils answer—as they should always be taught to do—in a complete sentence. TEACHER: Das i ist kurz = ĭ. He illustrates „kurz“ as the opposite of „lang.“ He makes a long and a short mark upon the blackboard, shows a long and a short pencil, etc. The class answer as before. The teacher now has first the class, then individual pupils, repeat long i and short i ten times alternately.

TEACHER: Das ist ein e? (He places it upon the „Lesemaschine,“ or writes it upon the blackboard.) Was ist das? The whole class will doubtless answer, with a broad English pronunciation, Das ist ein *ay*. The teacher, shaking his head, says: Nein, das ist nicht *ay*, das ist e (é). He shows the pupils the position of the mouth requisite for uttering the German e, and practices carefully with them, not only in this first lesson, but, with untiring patience, in many of the following lessons, the pronunciation of this letter.

TEACHER: Was ist das e? CLASS: Das e ist ein Buchstabe, ein Vokal oder ein Selbstlaut. TEACHER: Das e ist lang = ē. The class repeats. TEACHER: Das e ist kurz = ĕ. The class again repeats. The teacher now lets the class repeat long e and short e ten times alternately; then reviews what he has said concerning i.

He proceeds in precisely the same manner with a, o and u, after which he has the class pronounce all the vowels, long and short. He places first an ī, then an ă, then an ŏ, upon the „Lesemaschine,“ and asks this or that pupil to tell him what letter it is. The tones which one hears in this first lesson, the effort which it costs many pupils to utter the sounds correctly, and with the German modulations of tone, will convince the teacher of the necessity of instituting and continuing such a drill in pronunciation. TEACHER: Schreibet die Vokale. At the same time he writes them himself, and thus illustrates the meaning of the verb „schreiben.“ As an exercise to be prepared for the next lesson in class, the teacher says: Write each vowel ten times, and pronounce all the vowels frequently; several pupils should practice this drill in pronunciation together, and correct each other.

One cannot complete more than the simple vowels in one lesson period. Let no one think that this is very little. It

is of the greatest importance that the pupils be taught from the very first to pronouce the vowels properly. Many an American, who has studied German for five or six years, has still never learned the pronunciation of the vowels, but is constantly interchanging the long and the short vowels, and will probably never free himself from his error.

In the second lesson the umlauts, and in the third the double vowels, in the order given upon pages 2—4, are practised in precisely the same manner as the simple vowels. Since the uttering of umlaut-sounds is, for Amecans, a matter of the greatest difficulty, the teacher should pronounce them over and over again in the presence of the class, and require the pupils to repeat them after him. If one will only persevere in this course, there will be a gradual improvement in the pronunciation, and it will finally become entirely German. The fourth lesson is devoted exclusively to a review of the first four pages. The teacher requires not only that each individual vowel, or combination of vowels, be read and repeated after him, but he also dictates them in order that the pupils may learn to write them correctly from the sound. Besides the sounds themselves, the pupil has acquired a small vocabulary, consisting principally of technical expressions. The teacher should be careful to put his questions in such a form as to lead the pupil to use these few expressions over and over again.

Next come the consonants, which should also be *sounded* (lautiert); for, by giving their sounds, one is enabled most practically and most perfectly to acquire a faultless German pronunciation. One letter after another, alone and in combination with the letters already learned, is pronounced by the teacher, repeated by the pupil, practised, dictated, written. (We proceed as follows: $\overline{\text{lau}}$, $\overline{\text{au}}$, langes

āu; lămm, ă, kurzes ā; Tōn, ō, langes ō; tŏll, ŏ, kurzes ō; or shorter: nŭr, ū; Hĕrr, ĕ; Lāut, āu; mĭt, ĭ, etc.) By means of the „Lesemaschine“ the number of examples given in the book may, if one chooses, be greatly increased. The rules are, as far as possible, explained in the German language. Still, where this, owing to the limited vocabulary of the pupil, would require too much time, the teacher may first translate and explain the rules in English, afterwards drilling the pupil in the German form of expression. As a review, the pupil commits to memory the technical expressions and the most important rules. It is immaterial, as regards the object in view, whether or no the pupil understands the signification of the words (as lau, Leim, Aal, Öl, etc.) from which he shall learn the pronunciation of the sounds. The short sentences of the exercises, which begin upon page 24, although they are more especially intended to be used as tests in pronunciation, should nevertheless be explained by the teacher as regards their meaning. The sentences are composed almost exclusively of such German words as correspond with Anglo-Saxon English, and are, therefore, easy of explanation. Besides, they can also be explained by the "Anschauungs method," viz.: Die Lippe ist rot. The teacher, pointing to his lips, says: Das ist die Lippe. Then he points to various red, blue and white objects, and explains red as distinguished from blue or from white. He will seldom find it necessary to speak English in explaining these sentences.

Lesson 11 belongs, indeed, for the sake of completeness, to this chapter. It should, however, be omitted for the present, and studied during the review at the end of the first year. At the present time the teacher only calls attention to this one principle — that, in simple words, the accent is placed upon the root-syllable, and, in compound

words, upon the first word with which the compound is formed.

The practical result of a four to six weeks' study of this chapter on pronunciation, when carefully carried out in the manner just specified, has been proved to us by experience to be as follows: 1) The pupil pronounces the German words clearly, distinctly and correctly. 2) He is able, as a result of his drill in phonetics, to put into his voice the German intonation and energy of tone, an attainment of which extremely few Americans, however readily they may speak the language in itself, can boast. 3) The pupil has learned to write the German script. 4) He distinguishes with great accuracy the individual sounds in words, and consequently writes, with little trouble, a correct orthography. 5) He knows more than one hundred words, and is able to use them in short sentences. 6) His ear has become accustomed to the German voice of the teacher. He understands the one hundred German words which he has learned, whenever he hears them used by any German or German-speaking American, who speaks the language free from dialect. 7) He is now suitably prepared for the study of grammar, for lessons in conversation and in reading.

Some may object to this manner of teaching as being too slow and too tedious. They may not consider any special practice in pronunciation at all necessary, but may begin with the assumption that a certain number of lessons must furnish so many combinations of letters that, by the simple reading of the words after the teacher, the pupil will come to an instinctive knowledge of all the principles of pronunciation. Pupils, who have a talent for language, and a quick ear for sounds, may, if their errors are carefully corrected, acquire, in such a course of instruction, a good

pronunciation; but the majority of the pupils will go on making the same mistakes year after year, and will always retain their English accent. We maintain that systematic instruction in pronunciation is necessary in order that the pupil acquire an understanding of the laws by which pronunciation is governed, and know why a word should be pronounced thus and not thus; and, in order that, from the very beginning, no opportunity be offered him of mispronouncing these difficult and, for him, awkward sounds and combinations of sounds.

When the pupil has once acquired an incorrect pronunciation, only the greatest patience and perseverance on the part of the teacher can ever succeed in even partially repairing the mischief wrought. In accordance with the fundamental principle of the art of instruction, viz.: that of progress from the simple to the complex, and from the easy to the difficult, instruction in German must begin with the teaching of sounds. A thorough knowledge of the sounds is a great acquisition; it is indeed the preliminary step in all intelligent philological study.

The material intended for use in the first lessons in reading consists of disconnected sentences. It is impossible to make up stories which would be easy enough for the first attempts at reading. In order to render these sentences, which are in themselves uninteresting, of more interest to the pupil, we give to him, in this connection, an elementary explanation of "Grimm's Law of the Transmutation of Sounds" in relation to German and English words of Anglo-Saxon origin. The advantages resulting to the pupil from this system are: 1) He recognizes the utility and signification of phonetics. 2) He learns to compare German words with English words of Anglo-Saxon origin, and to distinguish between English words

which are of Latin and those which are of Germanic derivation. 3) He makes himself, with less effort, master of a copious vocabulary. 4) He becomes acquainted, in a manner easy of comprehension, with the important law of the rotary progression of the mute consonants in kindred words.

Either at the beginning or at the end of this study of the permutation of consonants we begin to divide our work,* i. e. we devote, during two or three years, one period of the three per week allotted to this subject to grammar, one period to conversation, and one to reading. With the latter we combine the study of „Lieder" and „Balladen." When we have throughly completed this elementary course, we begin the study of the history of German literature, and the reading of the German classic poets. (See the last *Wellesley College Calendar.*)

The connected reading-exercises, contained in Part II. and Part III., treat, for the most part, of subjects from German literature. The chief aim of this reading-book is to prepare pupils for the study of German literature, and to give them some insight into the world of German thought and feeling. We have, therefore, avoided introducing subjects which treat of the natural sciences. These subjects have been already taken up in detail in our „Deut-

* I. YEAR — *Reading:* Deutsches Lesebuch, by Wenckebach; pp. 1—108. *Grammar:* Deutsche Grammatik, by Wenckebach-Schrakamp; pp. 1—88. *Conversation:* Deutscher Anschauungs-Unterricht, by Wenckebach; pp. 1—36, and pp. 315—320. *Poetry:* Die schönsten deutschen Lieder, compiled by Wenckebach; numbers 2, 3, 8, 10, 14, 15, 18, 19, committed to memory.

These same text-books will also be used in the following course:—

II. YEAR — *Grammar:* pp. 88—106, and pp. 209—244. *Reading:* pp. 108—126, and pp. 154—226. *Conversation:* pp. 36—47, and pp. 315—332, entire, and pp. 20—35, and 47—114, according to choice. *Poetry:* pp. 7—18, according to choice; the first five Volkslieder.

Students, who wish to enter the classes in Freshman German in Wellesley College, must be thoroughly prepared upon the amount of work stated above (or acceptable equivalents). If both French and German are offered, they must be prepared upon the amount required in first-year German.

scher Anschauungs-Unterricht." The selections for reading upon pages 60—125, are composed in very easy German. The sentences are short and simple, the verbs are nearly all in the present tense. Where this was not practicable the principal parts of the verb are given in a foot-note. These should be committed to memory.

We require that these selections be carefully read; we then explain in the class all words which the pupil may not have been able to understand by himself, and, as far as possible, in the German language. We then ask questions upon that which has been read, and are especially careful to insist that the pupil answer in complete sentences.* He is left free to consult his book, or not, as he chooses. Besides this, the pupil is required to translate the piece into good English. For this purpose we give the titles of some good dictionaries on page 91.

The chapters on Schiller and Goethe, and on the Germanic Mythology, History and Language, are made, during the third year of the course, the subjects of lectures, which are given in simple narrative form. The pupil is afterward expected to repeat the main facts of the lecture.

In conclusion we offer a brief history of the German language, together with a detailed exposition of "Grimm's Law of Transmutation." The prominent works on this subject are so voluminous, and written in such difficult German, that foreigners especially seldom venture upon their perusal. We have, therefore, endeavored to bring together, in a simple, intelligent and comprehensive form, the most correct views upon the history of language, as

* For instance (see page 78).—TEACHER: Wer kommt einhermarschiert? STUDENT: Ein Soldat kommt einhermarschiert. T.: Wo ist der Soldat? S.: Der Soldat ist auf der Landstraße. T.: Was hat der Soldat auf dem Rücken? S.: Der Soldat hat einen Tornister auf dem Rücken. T.: Wo hat der Soldat den Tornister? etc.

given by the best and most modern authorities. An insight into the historical development of the Arian, and especially of the Germanic, languages is of eminent importance, and such a department of knowledge should no longer remain closed to any aspiring student in our collegiate institutes, since this knowledge arouses in him a genuine interest in the scientifie study of language, and makes it possible for him later to solve successfully more difficult problems in the department of philology.

The history of language answers, at the same time, the question concerning the relatively best German, and suggests to us rules of pronunciation which are, for many reasons, necessary as well as practical.

Undoubtedly, much may be said in opposition to the claims put forward respecting the rules for pronunciation. Nevertheless, every practical teacher will readily perceive that, in the midst of the manifold conflicting opinions with regard to the pronunciation of German, a fixed pronunciation of the written language — that is to say, the *stage-German* — should be regarded as the model, even if it involve the sacrifice, at least in the class-room, of some cherished peculiarities of individual pronunciation.

May this book aid in inspiring the pupils with a love for and an understanding of the German language, and incite him to penetrate deeper into the precious treasures of German literature.

THE AUTHORS.

WELLESLEY COLLEGE,
WELLESLEY, MASSACHUSETTS,
SEPTEMBER, 1887.

Inhaltsverzeichnis.

Dritte Stufe.

Erste Stufe.

Vorübungen.

I. Die Buchstaben und die Aussprache derselben.

1. Lektion.

Vokale und Umlaute.

I. Die einfachen Vokale.

Das ist ein **i**

Was ist das? Das ist ein **i**.* Das **i** ist ein **Buchstabe.** Was ist das **i**? Das **i** ist ein Buchstabe. Das **i** ist ein **Vokal** oder ein **Selbstlaut.**

Das **i** ist **lang** = **ī.** Das **i** ist **kurz** = **ĭ.**

Das ist ein **e** Was ist das?

Das **e** ist **lang** = **ē.** Das **e** ist **kurz** = **ĕ.**

Das ist ein **a**

Das **a** ist **lang** = **ā.** Das **a** ist **kurz** = **ă.**

---

* Der Schüler antworte stets laut und deutlich in ganzen Sätzen! Der Lehrer vergleiche Seite 267 und 287.

Das ist ein **o**

Das **o** ist **lang** = **ō.** Das **o** ist **kurz** = **ŏ.**

Das ist ein **u**

Das **u** ist **lang** = **ū.** Das **u** ist **kurz** = **ŭ.**

i e a o u sind **Buchstaben.**

i e a o u sind **Vokale** oder **Selbstlaute.**

i ist ein **einfacher** Vokal. **i e a o u** sind einfache Vokale.

Sprechet die Vokale lang! Sprechet die Vokale kurz! (10-mal im Chor und einzeln.) Schreibet die Vokale an die Schultafel und in das Schreibheft! (Siehe das Vorwort.)

II. Die Umlaute.

ae oder aͤ ist **ä**

oe oder oͤ ist **ö**

ue oder uͤ ist **ü**

Was ist ae? ae ist **ä**. Was ist oe? oe ist **ö**. Was ist ue? ue ist **ü**.

ä ist ein **Umlaut.**

Das **ä** ist **lang** = **ā̈**. Das **ä** ist **kurz** = **ă̈**.

Das **ö** ist lang = **ō̈**. Das **ö** ist kurz = **ŏ̈**.

Das **ü** ist lang = **ṻ**. Das **ü** ist kurz = **ŭ̈**.

ä ö ü sind **Umlaute.**

Sprechet die Umlaute lang und kurz! Schreibet die Umlaute **ä ö ü**, nicht **ae oe ue**.

1. Aufgabe.

1. Schreibet die nachfolgenden Buchstaben (eine Reihe von jedem) mit deutscher Schrift. 2. Sprechet sie kurz und lang aus. 3. Saget, ob es einfache Vokale oder Umlaute sind; zum Beispiel: **e** ist ein einfacher Vokal, **ä** ist ein Umlaut.

o u a i ö e ü u ä e o ö i ü a ö
u ä o i ü ä ö.

2. Lektion.

Doppelvokale.

a u ist **au** e u ist **eu**

e i ist **ei** ä u ist **äu**

a i ist **ai** i e ist langes **i** (ie).

Was ist au? au ist **au**. Was ist ei? ei ist **ei**. Was ist ai? ai ist **ai**. Was ist eu? eu ist **eu**. Was ist äu? äu ist **äu**. Was ist ie? ie ist langes **i** (ie). **au** ist ein Doppelvokal.

au ei ai eu äu ie sind Diphtonge oder Doppelvokale, klingen aber wie ein einziger.

Regel.

I. Die einfachen Vokale und die Umlaute sind **lang** oder **kurz**.

II. Die Doppelvokale sind **immer lang**.

Anmerkung. **ie** ist ein langes **i**; das **e** wird nicht ausgesprochen.

2. Aufgabe.

1. Schreibet die nachfolgenden Buchstaben mit deutscher Schrift. 2. Sprechet sie kurz und lang aus. 3. Saget, ob es einfache Vokale, Umlaute oder Doppellaute sind. Zum Beispiel: **a** ist ein einfacher Vokal; **ei** ist ein Doppelvokal; **ö** ist ein Umlaut.

u ö au i eu ü a ie äu; ä e o eu;
i e a o u; ä ö ü; au ei ai eu äu ie.

Übersicht über die Vokale.

Einfache Vokale. lang oder kurz.	Umlaute. lang oder kurz.	Doppelvokale. immer lang.
i e a o u	ä ö ü	au ei ai eu äu ie

Anmerkung. Kurzes **e** und kurzes **ä** sind in der Aussprache gleich; ebenfalls **ei** und **ai**, **eu** und **äu**.

3. Lektion.

Die einfachen Konsonanten.

Lautiert die Konsonanten.[1 und 2.]

m 

Lang und kurz.[3]	mi, me, ma, mo, mu. im, em, am, om, um.	
Lang und kurz.	mä, mö, mü. äm, öm, üm.	
Lang.	mau, mei, mai, meu, mäu, mie. aum, eim, aim, eum, äum, iem.	

m ist ein **Konsonant** oder ein **Mitlaut.**

---

1. Nicht buchstabieren, sondern lautieren! Die Buchstaben müssen daher nicht mit ihren Namen, sondern mit den **Lauten**, die sie be- bezeichnen, benannt werden. Also nicht: **em, en, el, bee, tee, dee, ef, ka, eszeha, tezet** ꝛc.; sondern: **'m, 'n, 'l, b', t', d', 'f, k', sch', tz'** ꝛc., d. h. der beim Buchstabieren klingende Selbstlaut muß weggelassen werden.

2. Man verschmelze die Laute gut; z. B., soll das Wörtchen **am** gelesen werden, so darf der Schüler die Laute **a** und **m** nicht etwa zuerst einzeln nennen und sie dann verbunden aussprechen, das wäre nichts anderes als ein buchstabierendes Lautieren. Der Schüler muß den Laut **ā** oder **ă** recht lang aushalten und dann das **m** — ohne mit der Stimme abzusetzen — gleich daranziehn. Also: a‿m. — Die Silbe **ma** wird gelesen: **'m** wird lang ausgehalten und das **ā** oder **ă** daran gezogen, sodaß zwischen **'m** und **a** kein Absetzen der Stimme eintritt. Also: m‿a. Auf diese Weise **liest** der Schüler gleich, indem er deutlich jeden Laut des Wortes erklingen läßt. (Siehe das Vorwort.)

3. „Lang" und „kurz" bezieht sich auf die Aussprache der Vokale.

n *n*

Lang und kurz. { ni, ne, na, no, nu.
in, en, an, on, un. *in*

Lang und kurz. { nä, nö, nü.
än, ön, ün. *ön*

Lang. { nau, nai, nei, neu, näu, nie.
aun, ain, ein, eun, äun, ien.

(Leset alle deutlich und laut im Chor und einzeln!)

l *l* b *b* t *t*

lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
lau[1]	lamm	bei[2]	bin	ton	toll
leim	linn	beil	ball	tot	tüll
aal	elle	lieb	lob	laut	mit
öl	ulm	laub	ab	mut	matt.

ulm *laub* *tüll*

1. Da der Schüler an den oben gegebenen Wörtern nur die Aussprache erlernen soll, so ist es für diesen Zweck gleichgültig, ob er den Sinn der Wörter versteht oder nicht.

2. Die Laute **d'**, **b'**, **t'** und **p'** können nicht gedehnt werden, daher muß die Mundstellung beachtet werden. Soll der Schüler das Wörtchen „b e i“ lesen, so sage man ihm: Schließe die Lippen und sprich dann **ei**! Soll er „**d u**“ lesen, so sage man: Lege die Zunge leicht an die Zähne und sprich **u**!

d  f  h 

lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
du	denn	fein	fall	hahn	hin
die	dünn	fee	fell	haut	hund
eid	bald	auf	elf	floh	hand
maid	bild	tief	affe	flieh	halb.

4. Lektion.

Die einfachen Konsonanten.

r  [1] k  g 

lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
rein	ritt	kahn	kind	gut	gold
ruhm	rund	kühn	korb	gaul	geld
für	er	luke	mark	teig	burg
nur	herr	haken	dank	klug	gang.

1. Man übe sowohl das linguale wie das gutturale r. In der gewöhnlichen Konversation kann man das eine oder das andere r sprechen; beim Singen und beim Deklamieren erhabener oder tragischer Dichtungsarten muß man das r rollen. (Siehe Seite 292.)

i *j*		p *p*		ſ s *ſ s*	
lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
ja	jung	paar	papa	ſaal	ſand
jäh	jagd	pein	pult	ſee	ſinn
jahr	jot	pol	tripp	eis	bis
jod	jolle	paul	trapp	maus	das.

jahr *paul* *eis*

Regel.

I. Das **lange ſ** iſt ſanft, das **runde s** iſt ſcharf.

II. Das lange ſ ſteht am Anfang einer Silbe, das runde s am Schluß (Ende) einer Silbe (das Schluß-s).

Zum Beiſpiel: ſie, das, Ro-ſe, Rös-lein.

v = f *v*		w *w*		z *z*	
lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
vor	vorn	wahl	was	zahm	zorn
vieh	voll	wein	wurm	zeit	zank
vier	von	weh	wer	zier	zum
viel	vers	wut	wind	zwei	zwölf.

Merket: — Das v wird wie f, das w wie das engliſche v geſprochen. Das z iſt ſehr ſcharf.

Aber in Fremdwörtern iſt v wie w; z. B., Vokal, Vulkan, violett.

c  **x** = ks  **y** = i 

c = k	c = z	kurz	kurz oder lang
couſine	citrone	xerxes	yſop
cargo	cigarre	hexe	ypſilon
calvin	ceder	xanthippe	phyſik
carlos	cäſar	xante	mythe.



Anmerkung 1. **c** lautet wie **k** vor a o u und vor Konſonanten. **c** lautet wie **z** vor e i y ä ö.

Anmerkung 2. **x** und **y** ſind griechiſche Buchſtaben; ſie werden nur in Fremdwörtern gebraucht. Die Ausſprache von y = ü iſt veraltet.

q = k  **qu** = kw

kurz

quelle, ſprich kwelle.

quart, ſpr. kwart.

quadrat, ſpr. kwadrat.

queckſilber, ſpr. kweckſilber.

Merket:

I. Das **q** lautet wie **k**. Es ſteht immer mit **u** zuſammen und wird wie **kw** ausgeſprochen.

II. **m, n, l, r, ſ, t** und ſo weiter ſind **einfache Konſonanten.** Schreibet alle Konſonanten!

4. Aufgabe.

Leset und schreibet folgende Wörter:

tief — leim — kaum — was — hart — myrte — axt — kühn — vor — mai — heu — aus — preis — sehr — qual — cäsar — carlos — hexe — zwölf — zeit — zwei seit — sanft — jot — jod — ganz — herr — haar — blau — nimm — mann — maid — glas — vater — rose — hammer — gabel — kinder.

Merket: — Die Endungen **e, er, el, en, chen** u. s. w. (und so weiter), sind immer kurz. (Siehe Seite 28.)

5. Lektion.

Die zusammengesetzten Konsonanten.

ch 

Ach-Laut		Ich-Laut		X-Laut	K-Laut
lang	kurz	lang	kurz	kurz	lang oder kurz
buch	ach	chemie	ännchen	achse	christ
kuchen	tochter	china	mich	fuchs	chaos
aachen	machen	riechen	nicht	sechs	chor
rauch	pochen	leicht	fechten	wachs	choral

Merket:

I. Der **Ich-Laut** ist palatal; er steht:

1. Im Anlaut eines Wortes vor **e** und **i**, zum Beispiel: chemie', chi'na.

2. Nach den **hellen** Vokalen **e**, **i** (ä, ö, ü, ei, ai, eu, äu, ie): nicht, recht, mäch'te, früch'te.

3. Nach **Konsonanten**: milch, storch, mönch.

4. In der Ableitungssilbe **chen**: mäd'**chen**, kuh'**chen**, mama'**chen**.

II. Der **Ach-Laut** ist guttural; er steht:

Nach den **dunklen** Vokalen **a**, **o**, **u**, **au**: buch, **aa**'chen, **ku**'chen, **rau**ch, **po**'chen.

1. Leset und schreibet:

such'en — ach'ten — fech'ten — möch'te — chi'li — knäb'chen — po'chen — molch — schicht — leicht — ko'chen — kelch — bett'chen — durch — loch — che'rub — lech — licht — mor'chel — nacht — näch'te — nächst — noch — pech — la'chen — lä'cheln — chirurg' — ich — mich — horch — herr'lich — hauch — frau'chen.

III. Der **K-Laut** steht im Anlaut vor **a**, **o**, **u**, **au** und vor Konsonanten: ch**o**r, christ, ch**ao**s.

IV. Der **X-Laut** ist **chs**: Fu**chs**, Wa**chs**.

Anmerkung. In französischen Wörtern ist **ch** = **sch**: champag'ner (sprich: schampagner), chan'ce, chara'de, char'latan, charlo'tte, chaussee', chica'ne, che'valier u. s. w.

2. Leſet und ſchreibet:

chāră'k'tĕr — lăchs — chīnīn' — chrōnŏlōg' — dĭch — dŏlch — ăcht'zĭg — chrīmhĭld' — ŏch'ſĕ — chōrāl' — ſăch'tĕ — frăcht — wĕch'ſĕl — nĭcht — lăchs — chīrōmăn't — chlōr — āā'chĕn — mămă' chĕn — kū'chĕn — kūh'-chĕn.

ck  [1] **ſch**  **ſt**  [2]

kurz	lang	kurz	lang	kurz
ſack	ſchaf	ſchiff	ſtuhl	ſtill
block	ſchuh	ſchuft	ſtaat	ſtadt
dick	rauſch	fiſch	fauſt	iſt
ruck	ſchön	buſch	geiſt	aſt.

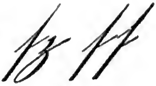
ſp  **th**  **ph** = f 

lang	kurz	lang	lang
ſpät	ſpott	thür	epheu
ſpur	ſporn	that	alphabet
ſpiel	weſpe	thron	pharao
ſpeer	riſpe	theer	prophet

---

1. **ck** wird gebraucht ſtatt **kk**; **tz** ſtatt **zz**.

2. **ſt** und **ſp** werden im Anlaut **ſchp** und **ſcht** ausgeſprochen (ſtehen, ſprechen = ſchtehen, ſchprechen), im Auslaut aber und ſtets in der Mitte des Wortes, wird **ſ** wie reines **ſ** geſprochen (Schweſter, Weſpe, Wüſte, Fürſt).

pf  **ß ss**  **tz** 

lang	kurz	lang	kurz	kurz
pflug	pfund	gruß	kuß	blitz
pfahl	pflicht	blöße	küsse	tatze
pfuhl	pflock	schöße	rosse	netz
pfau	pfropf	maß	daß	putzen

Merket:

I. ß und ss sind s c h a r f wie das Schluß-s; tz ist sehr scharf.

II. ch sch pf ß und so weiter sind **zusammengesetzte Konsonanten**, oder D o p p e l k o n s o n a n t e n.

5. Aufgabe.—A.

1. Leset und schreibet folgende Wörter. 2. Gebet an, zu welcher Art von Lauten die Buchstaben gehören; z. B. **a** ist ein einfacher Vokal, **ö** ist ein Umlaut, **eu** ist ein Doppelvokal, **b** ist ein einfacher Konsonant, **ß** ist ein Doppelkonsonant.

schūh — spĭnnĕ — bŏck — ăsche — faust — kŭß — wĕspe — stŭrm — flŭcht — năcht — stŏrch — krămpf —

In Norddeutschland (besonders in Hannover) sagt man in der gewöhnlichen Konversation häufig sp, st. Dieses ist jedoch Provinzialismus und darum nicht maßgebend. Beim Deklamieren und beim Singen sollte man auf jeden Fall im Anlaut **schp** und **scht** sprechen, auch wenn man in der gewöhnlichen Konversation **st** und **sp** vorzieht. (Siehe Seite 292.)

pflūg — ſchwein — ſüß — tănz — nĕtz — hōch — ſălz — zŭm — pfrŏpf — quēr — ſchlŏß — ſpiel — ſăck — chīnā — fŭchs — chōr — thǖr — mais — ſäule — mühle — rŏſſe — ſĕchs — būch — nĭcht — chrĭſt.

Überſicht über die Konſonanten.

I. **b c d f g h j k l m n p q r ſ s t v w x z** ſind einfache Konſonanten.

II. **ch ck ſch ſt ſp ß tz th ph pf** ſind Doppelkonſonanten.

Leſeübung.

lang	kurz	lang und kurz
ſchaf	ſchiff	pfahl
ſtuhl	ſpott	blitz
ſpät	daß	buch
thür	pflock	fuchs
[illegible]	waſſer	chriſt

Einteilung der Konsonanten.

I. Die **Explosivlaute d, b, g, t, p, k** dauern nur den Moment, in welchem man sie ausspricht.

1. Leset und schreibet:

bĭt-tĕ — rŏb-bĕ — flăg-gĕ — jŏp-pĕ — krănk — găng — trāt — pŏmp — brōt — tōt — kălt — sŭp-pĕ — băng-t — phĭlĭpp — schmŭg-gĕl — rĭtt — dănk — băp-tĭst — dĭk-tāt — dŏg-gĕ — gūt — gŭr-kĕ — trūg — tră-gō-dĭe.[1]

II. Die **Dauerlaute w, j, ſ, s, h, r, l, m, n, f, v, pf, ph, ch, sch, z, ß, x** können so lange angehalten werden, wie der Atem es erlaubt.

2. Leset und schreibet:

ĕm-mā — flŭs-sĕ — hĕr-rĕn — băl-lĕ — măn-nĕr — ăf-fĕ — xĕr-xĕs — schōn — an-na — mĕnsch — fuß — ĕrz — pfrŏpf — jā — wŏlf — schwărz — seufzĕn — ălphā — schŭß — sĕnf — saus — hŏrch — băck — hūhn[2] — stūhl — kătz-chĕn — zāhn — pfĕf-fĕr — frē-vĕl — băch — schwătzĕn.

---

[1] Anmerkung. In vielen Fremdwörtern wird ie nicht wie langes i, sondern wie ĭ-ĕ gesprochen: kŏ-mō-dĭ-ĕ, ā-mā-lĭ-ĕ, ē-mī-lĭ-ĕ (aber in der Endung „ieren" wie langes i: amūsieren, lautieren).

[2] Das h ist in der Mitte und am Ende der Silbe stumm.

Das kleine und das große A B C in Druck und Schrift.

Druckschrift. Große und kleine Schrift.	Schreibschrift. Große und kleine Schrift.	Namen.
A a		ā
B b		bē
C c		cē (zē)
D d		dē
E e		ē
F f		ĕf
G g		gē
H h		hā
I i		ī



J j	J j	jŏt
K k	K k	kā
L l	L l	ĕl
M m	M m	ĕm
N n	N n	ĕn
O o	O o	ō
P p	P p	pē
Q q	Q q	kū
R r	R r	ĕr
S ſ s	S ſ s	ĕs
T t	T t	tē

U	u	U	u	ū
V	v	V	v	vau
W	w	W	w	wē
X	x	X	x	ĭx
Y	y	Y	y	y̆psīlŏn
Z	z	Z	z	z̆et

Das iſt das **Alphabet** oder das A B C. A iſt ein g r o ß e r Buchſtabe; **a** iſt ein k l e i n e r Buchſtabe. Ein großes B, ein kleines **b**.

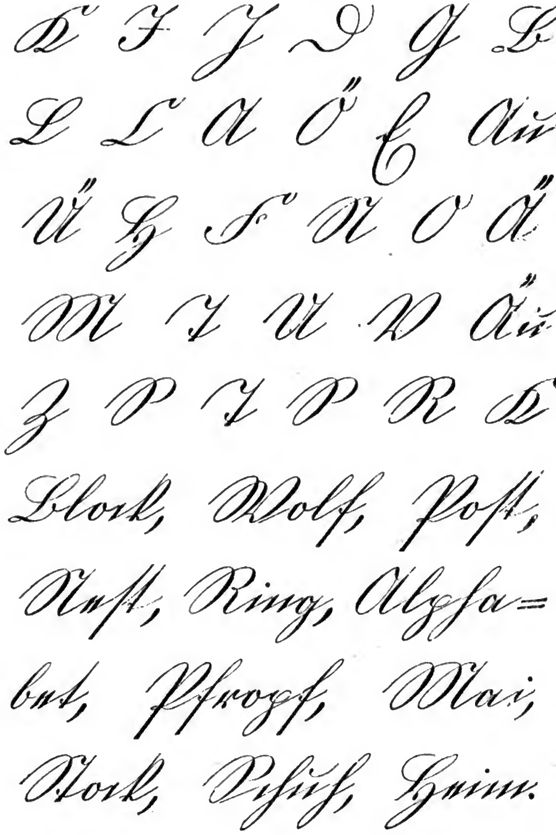
Unterſcheidet:

B und V	V und N	ſ und f	u und n
C und E	D und O	k und l	n r x
N K R	O und Q	v und u	y und v

St wird immer St geſchrieben.

5. Aufgabe.—B.

Leset und schreibet die folgenden Buchstaben und Wörter:



Der Arm ist lang.

Der Wein ist sauer.

Das Haus ist neu.

Die Sonne ist ein Stern.

5. Aufgabe.—C.

I. Schreibet und leset folgende Wörter (kurz):

Arm — bitter — Ring — Wolf — warm — Spinner — oft — Nest — Fall — Mast — golden — Horn — Paß — mild — Block — will — Post — Hand — Winter — Sack — Frost — sank — Wall — in — blind — Hunger — Butter — Finger — Hammer — Stock — Brand — Ball.

II. Schreibet und leset folgende Wörter (lang):

Bär — Bier — braun — Haus — Huf — Schaf — Schuh — Ton — vor — Aal — Bahre — Beet — Bibel — Bohne — Boot — Eule — Fabel — Flur —

für — Heim — grün — Heu — Kuh — Mähne — Mai — Weib — Stahl — Weh — ja — nein — Auster Reis — Feuer — schön — China — Buch.

Regel.—Alle Substantive werden **groß** geschrieben.

6. Lektion.

Unregelmäßigkeiten in der Aussprache.

I. Aussprache von d b und g am Ende der Silbe.

d = t	**b** = p
Hand (sprich Hant), aber Hände.	Weib (spr. Weip), Weiber.
Bild (spr. Bilt), aber Bilder.	Dieb (spr. Diep), Diebe.
Hund (spr. Hunt), aber Hunde.	Leib (spr. Leip), Leiber.

g = g oder ch.

König (spr. König, oder Könich).

Tag (spr. Tag, oder Tach).

Berg (spr. Berg, oder Berch).

Regel.

I. **d** lautet am Ende der Silbe wie **t**; **b** wie **p**. Sprechet daher Hant, Hunt, Weip, Diep. Aber Hän-de, Hun-de, Wei-ber, Die-be.

II. **g** am Ende der Silbe klingt wie weiches **g**.

Wer das nicht sagen kann, spreche **g** wie **ch**; z. B.: **Könich**, **Tach**, **Berch**, aber **Könige**, **Tage**, **Berge**.[1] (Siehe Seite 293.)

Anmerkung. — **gd** und **gt** lauten wie gd und gt in Magd, beugte, fragte, sagte ꝛc., oder wie chd, cht.

II. Aussprache von **ng** und **nk**.

Finger	**Engel**	**Dank**	**Trank**
eng	**Mangel**	**trinken**	**hinken**
hängen	**singen**	**Anker**	**sinken.**

Anmerkung. — Der Vokal vor **ng** und **nk** ist kurz.

Regel.

ng und **nk** werden nicht *getrennt* gesprochen. Sie sind *ein* Laut und zwar ein guttural *nasaler* Laut.[2]

Anmerkung. — Vorsilben wie **an**, **un**, **in** werden getrennt gesprochen, wenn **g** oder **k** darauf folgt; zum Beispiel: ăngenēhm = an-genehm; Ŭngetūm = Un-getüm; Ĭngrimm = In-grimm.

---

1. Auf der *Bühne* wird **g** am Ende der Silbe wie *weiches* **g** gesprochen. Diese Aussprache ist die allein richtige; sie sollte jedenfalls beim Deklamieren und beim Singen angewandt werden. Weil aber der weiche G-Laut schwer hervorzubringen ist, sprechen die *Süd- und Ost-Deutschen* das **g** im Auslaut gemeiniglich wie **k**; z. B.: „Könik," „Tak"; die Hannoveraner wie **ch**; z. B.: „Könich," „Tach." Wir raten unsern Schülern, entweder den weichen G-Laut oder den Ch-Laut zu sprechen, den K-Laut jedoch zu vermeiden.

2. Der *französische* Nasenlaut wird gesprochen, ohne daß der Kehlkopf sich wieder schließt. Bei dem *deutschen* Nasenlaute schließt sich der Kehlkopf.

6. Aufgabe.

Sprechet die folgenden Wörter richtig aus:

Mŭnd — Liebĕ — Grāb — Tăg — hălb — klĭngen — jŭng — rŭnd — schreĭb — zwĕrg — ĕngĕl — sănk — Hä̆n-dĕ — Kȫnĭg — Bĕr-gĕ — Weĭ-bĕr — Fĭngĕr — Schĭld — Bĭl-dĕr — Kleid — Sieb — Kȫnī-gĭn — Maid — hä̆ngĕn — hĕrb — Ŭn-kraut — ăn-gēnēhm — sĭngĕn.

---

7. Lektion.

Lange und kurze Vokale.

lang ī	kurz ĭ	lang ē	kurz ĕ	lang ā	kurz ă
Stil	still	Leder	Nest	Name	Lamm
Bibel	Lippe	Regen	Bett	kam	Kamm
Biber	Wille	edel	Herz	Schaf	Hand
Tiger	bitter	Weber	besser	Rabe	Mast.
ō	ŏ	ū	ŭ	ǟ	ä̆
Rose	Gold	Flut	Butter	Bär	Bälle
Ofen	offen	Blut	Mutter	Käfig	Hämmer
Brot	Wolf	Buch	Schmuggel	Säge	Sättel
Strom	Stock	Kuchen	Fuchs	Gläser	Gäste.

lang ō	kurz ŏ	lang ū	kurz ŭ
Öl	Hölle	Hügel	Müller
Flöte	Böcke	Süden	küssen
Brötchen	Mönch	für	müssen
Öfen	Götter	über	dünn.

Regel.

I. Wenn **ein** Konsonant auf den Vokal folgt, so ist der Vokal lang; z. B.: Stīl, Schāf, Brōt.

II. Wenn **zwei** Konsonanten auf den Vokal folgen, so ist der Vokal kurz; z. B.: stĭll, **Hănd**, Wŏlf.

Wie heißt der Vokal in „Stil"? Der Vokal in „Stil" heißt **i**. — Wie ist der Vokal in „Stil"? Der Vokal in „Stil" ist lang. — Warum? Das **i** in „Stil" ist lang, weil nur ein Konsonant darauf folgt. — Wie heißt der Konsonant? Der Konsonant heißt **l**.

Wie ist der Vokal in „still"? Der Vokal in „still" ist kurz. — Warum? Das **i** in „still" ist kurz, weil zwei Konsonanten darauf folgen. — Wie heißen die Konsonanten? Die Konsonanten heißen **ll**.

7. Aufgabe.

1. Rechtfertigt die langen und kurzen Vokale! 2. Schreibet die Sätze ab! 3. Erkläret die Bedeutung der Wörter!

1. Der Tiger ist wild. 2. Die Lippe ist rot. 3. Die Rose ist weiß. 4. Ich küsse die Mutter. 5. Der Bär und der Wolf sind im Walde. 6. Das Brot ist warm.

Ausnahme. Die Vokale in „der, das, hat, von" ꝛc. sind kurz; in Mōnd, Klōster, Schūster, dūster, Wūste, lang.

7. Das Öl brennt. 8. Das Schiff hat ein Segel. 9. Der Hudson ist ein Strom. 10. Apollo und Mars sind Götter. 11. Die Bibel ist ein Buch. 12. Da sind Kämme, Gläser und Hämmer. 13. Das ist ein Ofen. 14. Der Südwind ist warm. 15. Das Schaf hat Wolle.

8. Lektion.

Dehnung durch h und Doppelvokale.

ih	**eh**	**ah**	**oh**	**uh**
ihm	Mehl	Jahr	Ohr	Kuh
ihnen	Lehm	Stahl	Sohn	Schuh
ihr	zehn	Zahn	Sohle	Stuhl.
äh	**öh**	**üh**	**aa**	**ee**
Zähne	Söhne	kühl	Haar[1]	See
Fähre	Höhle	Stühle	Aal	Schnee
Ähre	Föhre	fühlen	Staat	Beere.
oo	**au**	**ei**	**ai**	**eu**
Moos	Haus	Wein	Maid	neu
Boot	Maus	weiße	Mai	Feuer
Moor	braun	reiten	Kaiser	Kreuz.

Anmerkung: — **aa, ee, oo** werden wie langes **a, e, o** gesprochen.

äu	ie
Räuber	Dieb
träumen	Liebe
Häuser	die.

Regel.

Der Buchstabe **h** und Doppelvokale machen den Laut lang; z. B.: Sohn, Zahn, See, Moos, Mai, Dieb.

Wie heißt der Vokal in „Sohn"? Der Vokal in „Sohn" heißt **o**. — Wie ist der Vokal **o** in „Sohn"? Der Vokal **o** in „Sohn" ist lang. — Warum? Weil ein **h** auf **o** folgt. Das **h** macht den Laut lang.

Wie sind die Vokale in „See," „Mai," „Dieb"? Die Vokale in „See," „Mai," „Dieb" sind lang. — Warum? Doppelvokale sind immer lang.

8. Aufgabe.

1. Unterscheidet die langen und kurzen Vokale deutlich beim Lesen! 2. Saget, weshalb sie kurz oder lang sind! 3. Schreibet die Sätze ab!

1. Die Maid hat ein Kreuz von Gold. 2. Illinois ist ein Staat. 3. Die Säge ist von Stahl. 4. Der Sohn hat ein Buch. 5. Die Föhre ist ein Baum. 6. Der Ball ist aus, die Gäste gehn nach Haus. 7. Der Zahn ist hohl. 8. Wir trinken Wasser, Wein, Bier, Milch, Thee und Kaffee. 9. Der Räuber hat eine Höhle. 10. Die Sonne scheint hell. 11. Die Kohle ist schwarz. 12. Der Schuh ist von Leder. 13. Der Wolf hat Zähne.

14. Das Boot ist von Holz. 15. Der Aal ist ein Fisch. 16. Der Dieb stiehlt die Kuh. 17. Die See oder der Ocean ist tief. 18. Sokrates war weise.

9. Lektion.

Die Vokale vor **ck, tz, sch, ch, ss, ß.**

ck	tz	sch	ch
Stock	Katze	waschen	lachen
Acker	sitzen	Fisch	kochen
Bäcker	Mütze	englisch	Küche.

Regel.

I. Der Vokal vor **ck, tz, sch** ist immer kurz; z. B.: Stock, Katze, waschen. („Flötz" und Nische sind lang.)

II. Der Vokal vor **ch** ist bald kurz, bald lang.

Lang: Kuchen, suchen, hoch, Buch, Tuch.
Kurz: machen, Woche, ich, mich, stechen, Hochzeit.

ss oder ß

lang		kurz	
Fuß —	Füße	Kuß —	Küsse
Gruß —	Grüße	Nuß —	Nüsse
groß —	Größe	Fluß —	Flüsse.

Regel.

I. Die Buchstaben **ss** und **ß** sind wie das Schluß-**s** sehr scharf. (S und s sind immer sanft.)

II. Das **ß** steht am Ende der Silbe, und nicht **ss**. Der Vokal vor **ß** ist bald lang, bald kurz; z. B.: Grūß, Kŭß.

III. Am Anfange der Silbe steht **ß** nach einem **langen** — **ss** nach einem **kurzen** Vokal; z. B.: Grǖ-ße, Kü̆sse, Fü-ße, Flü̆sse.

Anmerkung. Falls man Deutsch mit lateinischen Buchstaben schreibt, so steht statt **ß** immer ss; z. B.: Grüsse, Fluss.

ßt

ich esse — du ißt — er ißt (auch issest, isset).
ich hasse — du haßt — er haßt (auch hassest, hasset).
müssen — du mußtest — müssest.

Regel.

Vor einem **t** steht anstatt **ss** immer **ß**; z. B.: essen, ißt, aber issest.

Merket:

I. Sprechet immer **kurz**:

1) **Die Endungen:** e, en, es, al, am, im, el, sel, em, er, chen, in, nis, sen, schen, zen, ing, ung.
2) **Die Vorsilben:** er, ver, zer, un, mis, ent, emp.
3) **Die einsilbigen Wörter:** am, an, ab, bin, bis, er, es, das, des, der, drin, hat, hin, im, in, man, mit, ob, um, von, was, wes, weg, wer, zum, zur.

II. Sprechet immer lang: 1. dem, den, wem, wen, vor, nebst, zu, für. 2. die Nachsilben: tum, bar, sam.

9. Aufgabe.

1. Schreibet folgende Wörter ab! 2. Saget bei jedem Worte, ob dasselbe lang oder kurz gesprochen wird, und warum dies geschieht. 3. Leset die Wörter schnell und ohne Fehler!

Zahn — Lippe — müssen — Füße — Maus — reisen — Roß — Rosse — Rose — Schüssel — Kuß — Küsse — Besen — besser — Katze — Bäcker — lachen — Schöße — Schüsse — Segel — Löffel — waschen — weißen — weisen — Vieh — Frevel — Reis — Reiser — heißen — heiser — Eis — eisig — Haus — ihm — Maße — Masse — schießen — wissen — zischen — Salz — spitzig — Stein — Wechsel — Maske — Buch — Chemie — Kuchen — Mädchen — Pflug — Pfropf — Xanthippe — Ysop — Quelle — dick — Flachs — Chaos — putzen — seufzen — ächzt — krächzt — schwatzen — schwarz.

10. Lektion.

Trennung der Wörter.

1. Der Wan=de=rer ist mü=de. 2. Die deut=sche Spra=che ist nicht leicht. 3. Wir be=gin=nen zu le=sen. 4. Die

Auf-ga-be ist oh-ne Feh-ler. 5. Sie ist aus-ge-zeich-net. 6. Deutsch-land ist in Eu-ro-pa. 7. Die Wä-sche-rin wäscht die Wä-sche. 8. Der Dau-men ist ein Fin-ger. 9. Wir trin-ken Was-ser. 10. Ler-net die Lek-tion aus-wen-dig. 11. Bier ist ein Ge-tränk.

Der Wan-de-rer: Die erste Silbe heißt „Wan"; die zweite Silbe heißt „de"; die dritte Silbe „rer." — Wie viele Silben hat das Wort „Wanderer"? Wie viele Laute hat jede Silbe? Welche von diesen Lauten sind Konsonanten? Welche sind Vokale? Welche sind Doppelvokale?

Regel.

Man trennt die Wörter nach **Sprechsilben**:

I. Wenn **ein** Konsonant da ist, so kommt derselbe auf die zweite Zeile; z. B.:

Ro-se	Na-se	Le-ben
Re-gen	Na-me	Ra-be.

II. Wenn **mehrere** Konsonanten da sind, so kommt der letzte Konsonant auf die zweite Zeile; z. B.:

bit-ter	Lip-pe	Mes-ser
Schif-fer	Mäch-te	Wäch-ter
Gärt-ner	Land-mann	Deutsch-land.

III. a. Bei Wörtern mit **Vorsilben** wird die Vorsilbe abgetrennt. b. Bei zusammengesetzten Hauptwörtern werden die einzelnen Wörter getrennt; z. B.:

Ge-tränk	ab-schneiden	An-klage
miß-trauen	ver-trauen	zer-schneiden
Mai-blume	Sonnen-aufgang	Aug-apfel.

IV. **Doppelvokale** werden nicht getrennt; z. B.:

Bau=er	Sai=te	lau=ern
freu=en	Bie=ne	Räu=ber.

V. Die **Doppelkonsonanten**[1] st, ch, sch, tz, ck, ß, th, ph, pf, sp, werden wie e i n Laut betrachtet und nicht getrennt; z. B.:

Di=stel	ma=chen	wa=schen
Hi=tze	Rö=cke	Fü=ße
hü=pfen	Phi=la=del=phia	We=spe.

10. Aufgabe.

Trennet folgende Wörter:

1. Es klopft. 2. Herein! 3. Guten Morgen, wie geht es Ihnen? 4. Danke, es geht mir sehr gut. 5. Wie heißt du? 6. Ich heiße Henriette. 7. Wie ist dein Name? 8. Mein Name ist Margarethe. 9. Boston ist die Hauptstadt von Massachusetts. 10. Der atlantische Ocean ist zwischen Amerika und Europa. 11. Wie heißt dein Vaterland? 12. Mein Vaterland heißt die Vereinigten Staaten von Nord=Amerika. 13. Wir beginnen das Studium der deutschen Sprache. 14. Wir sprechen deutsch, englisch und französisch. 15. Philadelphia ist in Pennsylvanien.

---

1. Obige Regel (V.) ist in Übereinstimmung mit dem b a i r i s c h e n Regelnbuche. Nach dem p r e u ß i s c h e n Regelnbuche werden **st, sp, ph, tz, ck** von einander getrennt; z. B. Schwes=ter, put=zen, Ap=fel, Rök=ke. (**ck** wird bei der Trennung in **kk** aufgelöst.)

2. Als gutes orthographisches Wörterbuch empfehlen wir Dr. Konrad Dudens „V o l l s t ä n d i g e s O r t h o g r a p h i s c h e s W ö r t e r b u c h f ü r d i e S c h u l e“ (Leipzig, Verlag des Bibliographischen Instituts), 187 Seiten, 12mo, Preis 1 Mark

Merket:

Mehrere Laute bilden eine Silbe. Mehrere Silben bilden ein Wort. Mehrere Wörter bilden einen Satz.

---

11. Lektion.

Die Betonung der Silben.

I. Arten der Silben.

1. Die **Stammsilbe** oder Hauptsilbe enthält die Hauptbedeutung (den Begriff) des Wortes, z. B. **Brud**er, **Vat**er, **Krank**heit, ge**seh**en.
2. Die **Nebensilben** heißen:
   a. Vorsilben (Präfixe), wenn sie vor der Stammsilbe stehn, z. B. **ge**liebt, **miß**trauen, **un**klar.
   b. Nachsilben (Suffixe), wenn sie nach der Stammsilbe folgen, z. B. Krank**heit**, eng**lisch**, end**los**, lang**sam**.

II. Betonung einfacher Wörter.

Win ter	**Man** tel	**Schwal** be	**Nach** ti gall
Tan te	**Kö** ni gin	**Schwe** ster lein	**En** ke lin
Ge **schich** te	Kar **tof** fel	Ge **dächt** nis	**Ar** beit
Ge **dan** ke	be **wei** sen	**röt** lich	**Gar** ten

Regel.

Die Stammsilbe hat den Hauptton oder den Accent, z. B. **Son** ne, **kind** lich, ge **we** sen.

Ausnahmen. — 1. Die Vorsilben **ant**, **erz**, **ur** haben den Hauptton, z. B. **ant** worten, **Ant** litz, **ur** alt, **Erz** narr.

2. Die Endung **ieren**, z. B. amüs **ieren**, stud **ieren**, spaz **ieren**.

3. Folgende Wörter: le **ben** dig, **un** gläubig, **un** gezogen (aber un **glaub** lich), Dru cke **rei**, Schmeiche **lei**, Male **rei**, Ab **tei**.

III. Betonung zusammengesetzter Wörter.

Mond schein	**Schnee** ball	**Wein** glas	**Morgen** stern
Durch gang	**Vor** mittag	**In** land	**Nach** welt
Mit bürger	**Klein** geld	**Ab** reise	**Vor** teil
Kirch turm	**Dampf** schiff	**Schiff** fahrts gesellschaft	
dunkel blau	**drei** zehn	**hart** herzig	**immer** grün
nieder sinken	**zurück** geben	**nord** wärts	**nie** mand.

Regel.

Bei zusammengesetzten Wörtern erhält das erste Wort den Hauptton, z. B. **Eis** berg, **hell** grün, **süd** wärts, **der**-jenige.

Ausnahme. Bei zusammengesetzten Adverbien erhält das letzte Wort den Hauptton; z. B.:

da **ran**	zu **rück**	vor **her**	wo **von**
fort **an**	über **haupt**	da **bei**	durch **aus**.

IV. Betonung der Fremdwörter.

der Stu **dent**	der Ge ne **ral**	der Ele **fant**	der Offi **zier**
der Philo **soph**	der Ju **rist**	der Ad vo **kat**	der Sol **dat**
die Na **tur**	die Che **mie**	die Phy **sik**	die Mu **sik**

die Repu **blik**	die Theolo **gie**	die Na **tion** [1]	die Lek **tion**
die Mosa **ik**	die Fa **brik**	die No **tiz**	die Biblio **thek**
die Harmo **nie**	die Religi **on**	das Mili **tär**	die Universi **tät**
das Ka **mel**	das Kon **zert**	das Pa **pier**	das Bü **reau**
der Sekre **tär**	das Scha **fott**	das Kapi **tal**	das Jour **nal.**

Regel.

Bei Fremdwörtern hat die **letzte** Silbe gewöhnlich den Hauptton.

Merket folgende Ausnahmen:

der Cha **rak** ter	der Di **rek** tor	der **Dok** tor	der Pro **fes** sor
der **Mär** tyrer	der **Ta** bak	der **At** las	der **Fe** bruar
der **Kaf** fee	der Ka **len** der	der Kon **di** tor	der **Leut** nant
der **No** minativ	der **Ge** nitiv	der **Da** tiv	der **Ac** cusativ
die **Al** gebra	die **Lo** gik	die **E** thik	die Bo **ta** nik
die Gram **ma** tik	die Arith **me** tik	die **Gra** zie	die **Cho** lera
das **Cha** os	das The **a** ter	das Ka **the** der	das Ma **nö** ver
das Or **che** ster (spr. Orkester)		das Kol **le** gium	der Ar **ti** kel.

Merket:

Ti in Fremdwörtern = **zi**; z. B. Lek **tion**, sprich: Lek **zion**, Sta **tion** = Sta **zion**.

---

1. Die obengenannten Fremdwörter haben sich in der deutschen Sprache völlig eingebürgert und werden daher in deutscher Weise mit deutschem Accente ausgesprochen. In nicht eingebürgerten Fremdwörtern (deren Gebrauch man möglichst vermeiden sollte) behalte man die englische, respective französische oder italienische Aussprache bei, z. B. das Souterrain (franz. souterrain), das Roastbeef (engl. roastbeef), das Niveau (franz. niveau), das dolce far niente (ital.), etc., etc.

Zusammenstellung.

I. Laute, die im Deutschen übereinstimmen.

1.	**ei** und **ai**	Leib, Laib, bei, Mai.
2.	**eu** und **äu**	Leu, Räuber, euch.
3.	**ĕ** und **ă̈**	Bett, Bälle, Nest, Gäste.
4.	**ī, ie, ih, ȳ**	Stil, Dieb, ihm, Ysop.
5.	**k, ck, ch,**[1] **c, q** = **k** . . .	Kind, Stock, Christ, Cargo, Quart.
6.	**f, v, ph** = **f** . . .	Fall, vor, Epheu.
7.	**ß, ss, s** = scharfes **s**	Gruß, Rosse, das.
8.	**x, ch**[2]=**chs** = **x** . . .	Xerxes, Fuchs.
9.	**c,**[3] **z** = **z** . . .	Cäsar, Zeit.
10.	**w, u** (in qu), **v** (in Fremdwörtern) = englisches **v**	Wein, Quart, Vokal.

II. Deutsche Laute, die in der Aussprache mit englischen ganz oder annähernd übereinstimmen.

A. Vokale und Umlaute.

	Deutsches		Englisches			Deutsches		Englisches
1.	ī	=	i in machine		5.	ā	=	a in far
2.	ĭ	=	i in whist		6.	ă	=	a in art
3.	ē[4]	=	a in lane		7.	ō	=	o in note
4.	ĕ	=	e in fell		8.	ŏ	=	o in frost

[1] ch und c als K-Laut. [2] ch als X-Laut. [3] c als Z-Laut. [4] Langes ē wie französisches é. [5] Saget **nicht**: bay, tsay, day, ay, gay, pay, tay, vay, etc.

Deutsches		Englisches	Deutsches		Englisches
9. ū	=	oo in roof	13. ȫ	=	bird, mercy
10. ŭ	=	u in put	14. ö̆	=	u in ugly
11. ǟ	=	ai in fair[1]	15. ǖ	. .	kann im Englischen nicht wiedergegeben werden.
12. ä̆	=	e in best	16. ü̆		

B. Doppel-Vokale.

Deutsches		Englisches	Deutsches		Englisches
1. au	=	ou in loud	3. eu, äu	=	oy in boy
2. ei, ai	=	i in mine	4. ie	=	ie in field

C. Einfache Konsonanten.

Deutsches		Englisches	Deutsches		Englisches
1. b	=	b in bear	12. p	=	p in pear
2. c[2]	=	k in kind	13. q (u)	=	q (u) in quart
3. d	=	d in dear	14. r[4]	=	r in burr
4. f	=	f in fee	15. ſ	=	z in zeal
5. g	=	g in give	16. s	=	s in so
6. h	=	h in hand	17. t	=	t in tall
7. j[3]	=	y in yes	18. v	=	f in fell
8. k	=	k, c in cold	19. w	=	v in verse
9. l	=	l in lord	20. x	=	x in fox
10. m	=	m in me	21. y	=	ee in meet
11. n	=	n in not	22. z	. . .	ts in nets

[1] Das lange ä und die Ö-Laute werden durch fair, bird, mercy nur annähernd wiedergegeben. [2] c als K-Laut. [3] In Fremdwörtern wie Journal, Jalousie = französisches j. [4] Das linguale (rollende) r.

D. Doppel-Konsonanten.

	Deutsches		Englisches		Deutsches		Englisches
1.	ch=k	=	ch in christ	5.	th¹	=	t in tea
2.	ch=x	=	x in fox	6.	ph	=	ph in pharao
3.	ck	=	ck in thick	7.	ß, ss	=	ss in ass
4.	sch	=	sh in sharp				

III. Deutsche Laute, die im Englischen keine Äquivalente haben.

ǟ — ȫ — ö̆ — ǖ — ü̆ — gutturales r — ch (Ach- und Ich-Laut) — z — pf — sp (schp) — st (scht).

Merket:

I. Die richtige deutsche Aussprache kann man nur von einem guten *Lehrer* lernen, und nicht allein aus Büchern.

II. Das beste Deutsch ist das *dialektfreie* **Bühnendeutsch** (Siehe Seite iv. des Vorwortes und Seite 288.)

Übersicht.

Zungenlaute (linguales) . .	d	—	t	—	z, s, sch, ß, th.¹
Lippenlaute (labiales) . . .	b	—	p	—	f, v, ph.
Gaumenlaute (gutturales) . .	g	—	k, c, q	—	ch, kh, h.
Nasenlaute	m, n, ng.				
Halbvokale	w, j.				
Resonanten	r, l.				

---

¹ Das deutsche th wird nie wie das englische aspirierte th gesprochen.

II. Das Grimmsche Gesetz der Lautverschiebung
in Bezug auf **deutsche** und **englische** Wörter anglo-sächsischen Ursprungs.

22. Lektion.*

	MUTAE.		
	MEDIÆ.	TENUES.	ASPIRATÆ.
Zungenlaute (linguales) .	d	t	th, z, s (ß, sch).
Lippenlaute (labiales) . .	b	p	f, v, ph, pf.
Gaumenlaute (gutturales)	g	k	ch, h (kh).

I. Die Zungenlaute d, t, th, z, s.

1. d = t (th).

day: Tag	deed: That	blood: Blut
deep: tief	deal: Teil	bride: Braut
door: Thür	daughter: Tochter	old: alt.

* Bevor wir zu den eigentlichen Lesestücken übergehen, studieren die Schüler die nun folgenden drei Lektionen—1) um später bei der Lektüre deutsche Wörter mit englischen Wörtern angloſächsischen Ursprungs vergleichen und beim Übersetzen vom Deutschen ins Englische die germanischen Wörter der englischen Sprache sofort von den romanischen unterscheiden zu können; 2) um sich mit leichter Mühe einen reichhaltigen Wortschatz anzueignen; 3) um das so wichtige Gesetz der Lautverschiebung in leicht faßlicher Weise kennen zu lernen.

Merket:

I. Der Zungenlaut **d** **wechselt** mit dem Zungenlaut **t** (auch geschrieben **th**).

II. Die Media **d** verwandelt sich in die Tenuis **t**.

Beispiele.—1.

1. Gott ist gut. 2. Die Tochter ist im Garten. 3. Das Thal ist tief. 4. Die Witwe ist taub. 5. Der Tautropfen ist rund. 6. Der Gürtel ist von Leder. 7. Ich füttere die Taube. 8. Das Meer hat Ebbe und Flut. 9. Der Reiter reitet. 10. Der Eisbär watet im Wasser. 11. Ich falte die Hände. 12. Ich biete zwanzig Mark für das Bett. 13. „Die Braut von Messina" ist ein Drama von Schiller. 14. Das Blut ist rot. 15. Das Eis ist hart und kalt. 16. Thaten sind besser als Worte. 17. Der Teufel in Goethes „Faust" heißt Mephisto. 18. Das Brot ist alt. 19. Der Gärtner hat einen Bart. 20. Das Brett ist breit. 21. Das Renntier trinkt selten. 22. Der Sattler macht Sättel. 23. Unter den Linden ist Schatten. 24. Die Welt ist weit. 25. Der General kommandiert laut: „Vorwärts marsch!" 26. Die Thür ist offen. 27. Der Traum ist aus. 28. Der Tag ist zu Ende.

---

2. t = z, s (s, ss, ß).

tin: Zinn	water: Wasser	nut: Nuß
ten: zehn	kettle: Kessel	bite: beißen
tame: zahm.	hate: hassen	out: aus.

Merket:

I. Der Zungenlaut **t** wechselt mit dem Zungenlaut **z**, **ſ** (s, ſſ, ß).

II. Die Tenuis **t** verwandelt sich in die Aspirata **z**, **ſ**.

Anmerkung. **st** bleibt **ſt**: stand = Stand, stem = Stamm, still = ſtill, steal = ſtehlen, stone = Stein, state = Staat, stick = Stock, stiff = ſteif.

Beiſpiele.—2.

1. Die Neſſel iſt eine Pflanze. 2. Ich eſſe die Nuß. 3. Das Zinn iſt ein Metall. 4. Der Keſſel raſſelt. 5. Ich habe zehn Zehen. 6. Kaſtor und Pollux ſind Zwillinge. 7. Zwanzig und zwölf und zwei ſind Zahlen. 8. Die Katze iſt zahm. 9. Ich grüße die Dame. 10. Das Herz klopft. 11. Broadway iſt eine Straße in Neu-York. 12. Der Hund beißt. 13. Das Herz fühlt Liebe und Haß. 14. Ich vergeſſe den Schmerz. 15. Die Hitze iſt groß. 16. Wir haſſen unſere Feinde. 17. Das Kind ſaß am Waſſer und aß ein Butterbrot. 18. Die Zange iſt von Eiſen. 19. Der Löwe hat vier Füße. 20. Das Salz iſt weiß. 21. Dein Los iſt beſſer als meins. 22. Es iſt im Sommer heiß. 23. Zinn kann ſchmelzen. 24. Der Ziegel iſt rot.

---

3. th = d.

thick: dick	thank: danken	bath: Bad
three: drei	thing: Ding	earth: Erde
this: dies	thorn: Dorn	thirst: Durſt.

Merket:

I. Der Zungenlaut th wechselt mit dem Zungenlaute d.

II. Die Aspirata th verwandelt sich in die Media d.

Beispiele.—3.

1. Dieser Mann ist ein Dieb. 2. Du hast Durst. 3. Dort steht eine Distel. 4. Ich dresche Korn. 5. Die Rose hat Dornen. 6. Der Daumen ist dick. 7. Der Juni hat dreißig Tage. 8. Ich denke an dich. 9. Der Donner rollt. 10. Ich bin dein, du bist mein. 11. Das Bad ist warm. 12. Die Feder ist ein Ding. 13. Franz ist der dritte Schüler. 14. Marie ist die dreizehnte Schülerin. 15. Die Erde ist ein Planet. 16. Das Papier ist dünn. 17. Mein Bruder ist ein Schmied. 18. Die Heiden leben in Afrika. 19. Ich danke Ihnen. 20. Der Mund ist breit. 21. Der Schuh ist von Leder. 22. Norden und Süden, Westen und Osten sind Himmelsgegenden. 23. Der Pfad geht durch die Heide.

II. Die Lippenlaute b, p, f, v, ph.

1. b = b.

band: Band	boat: Boot	bitter: bitter
beard: Bart	brother: Bruder	blood: Blut
bath: Bad	butter: Butter	book: Buch.

Merket: Das b bleibt b im Anlaut[1] des Wortes.

[1] Anlaut ist der Laut, mit welchem eine Silbe beginnt. Auslaut ist der Laut, mit welchem eine Silbe endet. Der Inlaut liegt zwischen beiden; z. B. in „wer" ist w Anlaut, r Auslaut und e Inlaut. In „Bruder" ist B oder Br Anlaut, r oder er Auslaut und ud Inlaut.

Beispiele.—4.

1. Der Bruder bringt das Bündel in das Boot. 2. Alle sind an Bord. 3. Die Biene hat Beine. 4. Der Bär ist braun. 5. Wir sitzen beide auf der Bank 6. Das Bett hat blaue Vorhänge. 7. Der Busch ist grün. 8. Das Brot ist aus Weizen. 9. Die Birke grünt. 10. Die Henne brütet. 11. Das Haus brennt. 12. Der Mann ist blind.

2*a*. p = pf.

plant: Pflanze	plum: Pflaume	penny: Pfennig
pipe: Pfeife	plough: Pflug	prop: Pfropf
plaster: Pflaster	pan: Pfanne	pepper: Pfeffer.

Merket: Der Lippenlaut p wechselt mit dem Lippenlaut **pf.** Die Tenuis p verwandelt sich in die Aspirata **pf.**

Beispiele.—5.

1. Der Pfeffer ist eine Pflanze. 2. Ich pflücke Äpfel. 3. Der Karpfen ist ein Fisch. 4. Der Pfropfen ist von Kork. 5. Wir kochen ein Pfund Pflaumen. 6. Im Bier ist Hopfen. 7. Der Finke hüpft von Zweig zu Zweig. 8. Eine Mark hat hundert Pfennige. 9. Ein Cent hat vier Pfennige. 10. Der Bauer pflügt den Acker. 11. Der Schmied macht den Pflug. 12. Die Katze hat vier Pfoten. 13. Das Pflaster heilt die Wunde. 14. Der Sultan hat eine Pfeife. 15. Der Laternenpfahl ist hoch. 16. Die Füchse schlüpfen in die Höhle. 17 Die Schnepfe ist ein Vogel. 18. Die Pfanne ist von Kupfer.

19. Ich habe einen Krampf im Finger. 20. Der Pfad iſt ſchmal. 21. Der Topf iſt in der Küche. 22. Der Tropfen fällt.

Anmerkung. sp bleibt ſp; z. B. spindle: Spindel, spin: ſpinnen, spring: ſpringen, spade. Spaten, spool: Spule, etc.

---

2 *b*. p = f.

hemp: Hanf	help: helfen	up: auf
ape: Affe	harp: Harfe	sleep: ſchlafen
open: offen	ripe: reif	sharp: ſcharf.

Merket:

I. Der Lippenlaut p wechſelt mit dem Lippenlaute f.
II. Die Tenuis p verwandelt ſich in die Aspirata f.

Beiſpiele.—6.

1. Das Zebra hat Streifen. 2. Das Fenſter iſt offen. 3. Ich hoffe auf Sonnenſchein. 4. Der Orang-Utang iſt ein Affe. 5. Ich waſche mich mit Waſſer und Seife. 6. Das Meſſer iſt ſcharf. 7. Die Harfe iſt ein Muſikinſtrument. 8. Wir ſchlafen in der Nacht. 9. Die Kirſchen ſind reif. 10. Der Michigan-See iſt tief. 11. Da iſt ein Haufen Bücher. 12. Wir helfen den Armen. 13. Die Melone hat ſüßen Saft. 14. Das Kind hat eine Stiefmutter. 15. Das Schaf iſt ein Haustier. 16. Das Schiff hat einen Maſt.

3*a*. f, v = b.

give: geben	wife: Weib	fever: Fieber
have: haben	life: Leben	raven: Rabe
weave: weben	half: halb	silver: Silber.

Merket:

I. Der Lippenlaut f oder v wechselt mit dem Lippenlaute b.

II. Die Aspirata f verwandelt sich in die Media b.

Beispiele.—7.

1. Der Rabe ist ein Dieb. 2. Ein Laib Brot kostet eine Mark und zehn Pfennige. 3. Jakob's Weib war Rahel. 4. Die Taube brachte Noah den Ölzweig. 5. Der Pilger hat einen Stab. 6. Der Weber webt das Gewebe. 7. Max hat das Fieber, er kann nicht lange mehr leben. 8. Die Salbe heilt die Wunde. 9. Die Räuber berauben den Wanderer. 10. Die Muhamedaner glauben an Allah. 11. Der Herbst ist naßkalt. 12. Der Thaler ist von Silber. 13. Franklins Grab ist in Philadelphia. 14. Das Wasser fließt durch das Sieb. 15. Wir geben dem Bettler eine Gabe. 16. Das Laub ist grün. 17. Der Sohn liebt die Mutter. 18. Der Mann treibt das Kalb in den Stall. 19. Der Biber lebt im Wasser. 20. Das Fieber ist ein Übel. 21. Ich kaufe sieben und eine halbe Elle Band.

3 *b*. f = f.

foot: Fuß	fall: Fall	fire: Feuer
find: finden	frost: Frost	fist: Faust
finger: Finger	fish: Fisch	fat: fett.

Merket: Das f bleibt f im Anlaut des Wortes.

Beispiele.—8.

1. Die Feige ist eine Frucht. 2. Der Finke hat Federn. 3 Der Flachs ist eine Pflanze. 4. Wir lieben Freunde und Feinde. 5. Die Flamme ist bläulich. 6. Die Musikanten spielen die Fiedel und die Flöte. 7. Der Schnee fällt in Flocken. 8. Wir feiern morgen ein Fest. 9. Die Flagge flattert im Winde. 10. Fallen, fasten, fliehen, fühlen und füllen sind Zeitwörter. 11. Der Fuchs rennt über das Feld.

III. Die Gaumenlaute g, k, ch, h.

1. g = g.

gold: Gold	glass: Glas	grey: grau
give: geben	grass: Gras	green: grün
goose: Gans	guest: Gast	grave: Grab.

Merket: Das g bleibt g im Anlaut des Wortes.

Beispiele.—9.

1. Wir grüßen den Gast. 2. Der Gärtner ist im Garten. 3. Gott ist gut. 4. Das Gras hat eine grüne Farbe. 5.

Goethes Grab ist in Weimar. 6. Der Gürtel ist von Gold. 7. Das Haus hat einen Giebel. 8. Shakespeare ist ein großer Dichter. 9. Wir geben einen Ball. 10. Die Gans hat weiße und graue Federn.

2*a*. k (auch geschrieben c) = k.

cat: Katze	kitchen: Küche	cake: Kuchen
kitten: Kätzchen	kiss: Kuß	coast: Küste
cow: Kuh	knee: Knie	kettle: Kessel.

Merket: Das k, auch geschrieben c, ist im Anfang der Wörter k.

Beispiele.—10.

1. Der Cent ist von Kupfer. 2. Der Kamm ist von Horn. 3. Der Bär hat Klauen. 4. Die Kuh frißt Heu aus der Krippe. 5. Der Karren ist voll Korn. 6. Wir backen Kuchen in der Küche. 7. Der Koch kocht die Suppe im Kessel. 8. Ich habe einen Krampf im Finger. 9. Die Kleidung ist im Winter aus Wolle. 10. Die Küste Nord-Deutschlands ist flach. 11. Im Meere sind Klippen. 12. Der Himmel ist klar, die Luft kühl. 13. Die Freundin kann nicht kommen, das Wetter ist zu kalt.

2*b*. k = ch.

wake: wachen	cake: Kuchen	book: Buch
beaker: Becher	milk: Milch	week: Woche
seek: suchen	speak: sprechen	cook: Koch.

Merket:

I. Der Gaumenlaut k wechselt mit dem Gaumenlaut ch.
II. Die Tenuis k verwandelt sich in die Aspirata ch.

Beispiele.—11.

1. Der Becher ist voll Milch. 2. Ich spreche deutsch. 3. Friederike sucht das Buch. 4. Wir brechen den Kuchen in zwei Teile. 5. Die Bank ist von Eichenholz. 6. Die Mondsichel ist goldig. 7. Der Gärtner hat einen Rechen. 8. Der Koch kocht Milch. 9. Der Schuhmacher macht Stiefel und Pantoffeln. 10. Die Lerche und der Storch sind Vögel. 11. Das Rechen-Exempel ist falsch. 12. Die Schüler haben eine Woche Ferien. 13. Der Landmann hat ein Joch Ochsen gekauft. 14. Vier und vier sind gleich acht. 15. Der Mönch lebt im Kloster. 16. Der Ring ist ein Zeichen meiner Freundschaft. 17. Es fällt keine Eiche von einem Streiche. 18. Der Mann schneidet das Korn mit der Sichel.

Anmerkung. Das deutsche chs in englischen Wörtern geschrieben = x (fox = Fuchs = foks = Fu-ch-s).

wax: Wachs	box: Büchse	axle: Achse
flax: Flachs	ox: Ochse	next: nächst
lynx: Luchs	fox: Fuchs	six: sechs.

Beispiele.

Der Ochse brüllt. Die Biene macht Wachs und Honig. Der Wagen hat eine Achse. Der Luchs und der Fuchs sind schlau. Das Kind hat eine Federbüchse. Das Leinen ist aus Flachs. Lesen Sie die nächsten sechs Sätze.

3. h = h.

horn : Horn	hand : Hand	have : **haben**
hood : Hut	hunger : Hunger	help : **helfen**
heart : Herz	home : Heim	hail : **Hagel.**

Merket: Das h bleibt h im Anlaut des Wortes.

Beispiele.—12.

1. Das Haus ist hoch, die Hütte ist niedrig. 2. Die Kleider hängen an dem Haken. 3. Der Haushalt kostet hundert Thaler monatlich. 4. Die Henne hat zwölf Küchlein. 5. Der Hirt bewacht die Heerde. 6. Es ist heute sehr heiß; wir haben hundert Grad Hitze. 7. Das Gras wird zu Heu. 8. Auf dem Hügel weidet ein Haufen Schafe. 9. Der Hanf wird gebleicht. 10. Der Taube kann nicht hören.

Zusammenfassung.

	Englische Laute.			Deutsche Laute.[1]		
	MEDIÆ.	TENUES.	ASPIRATÆ.	TENUES.	ASPIRATÆ.	MEDIÆ.
Zungenlaute	d	t	th	**t**	**z, ſ (s, ß)**	**d**
Lippenlaute	b	p	f, v		**pf, f** f	b **b**
Gaumenlaute	g	k (c)	h	**k**	**ch** h	g

[1] Die verschobenen Laute sind fett gedruckt!

Grimms Gesetz. — A.

I. Zungenlaute wechseln mit Zungenlauten.	d	mit t	: deep, tief
	t	mit z	: tin, Zinn
	z, th	mit d	: thick, dick.
II. Lippenlaute wechseln mit Lippenlauten.	b	mit p.	(Keine Verschiebung im Englisch-Deutschen.)
	p	mit f	: help, helfen
	f	mit b	: half, halb.
III. Gaumenlaute wechseln mit Gaumenlauten.	g	mit k.	(Keine Verschiebung im Englisch-Deutschen.)
	k	mit ch	: wake, wachen
	ch	mit g.	(Keine Verschiebung im Englisch-Deutschen.)

Grimms Gesetz. — B.

I. Die MEDIÆ . . d — b — g verwandeln sich regelmäßig in
die TENUES . . t — p — k.

Beispiele: d in t : deep, tief.
b in p. Keine Verschiebung im Englisch-Deutschen.
g in k. „ „ „ „ „

II. Die TENUES . . t — p — k verwandeln sich regelmäßig in
die ASPIRATÆ . th, z (s) — f — ch.

Beispiele: t in z : tin, Zinn.
p in f : help, helfen.
k in ch : wake, wachen.

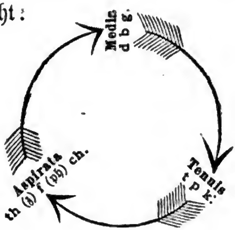
III. Die Aspiratæ . th, z (ſ) — f — ch . } verwandeln ſich regelmäßig in }
die Mediæ . d — b — g.

Beiſpiele: th in d : thick, dick.
f in b : half, halb.
ch in g. Keine Verſchiebung im Engliſch-Deutſchen.

Geſetz: Die drei Arten der Konſonanten — die Mediæ, die Tenues und die Aspiratæ — gehen in einander über.

Anmerkung. Die Mediæ, Tenues, Aspiratæ werden zuſammen *Mutæ* (oder Muten) genannt. Man kann daher kurz ſagen: Die *Mutæ* gehen in einander über. Den Kreislauf der Muten nennt man die Lautverſchiebung (transmutation). Obiges Geſetz wurde von Jakob Grimm in ſeiner „Deutſchen Grammatik" (1819) aufgeſtellt.

Die Lautverſchiebung[1] wird am beſten durch nachſtehende Figur veranſchaulicht:



[1] Die Verſchiebung zwiſchen b = p, g = k, ch = g tritt nur zwiſchen dem Indiſchen, Griechiſchen, Lateiniſchen ꝛc. zum Germaniſchen ein, daher kann man das Grimmſche Geſetz an dem Lautwechſel zwiſchen dem Engliſchen und dem Deutſchen nicht ſeinem ganzen Umfange nach mit Beiſpielen belegen. Nur das Geſetz, „die Tenuis wird zur Aspirata," läßt ſich im Engliſch-Deutſchen vollſtändig nachweiſen. Wir behalten uns die Darſtellung des Grimmſchen Geſetzes ſeinem ganzen Umfange nach für die dritte Unterrichtsſtufe vor. Obiges genügt für die Elementarſtufe. (Siehe Seite 270.)

Bemerkungen.

Außer den bezeichneten Lauten bleiben **unverändert:**

1. Die **Resonanten r, l;** zum Beispiel:

lick: lecken	love: Liebe	warn: warnen
lame: lahm	miller: Müller	feather: Feder
mild: mild	run: rennen	raven: Rabe.

2. Die **Nasalen m, n;** zum Beispiel:

man: Mann	mild: mild	horn: Horn
hammer: Hammer	stream: Strom	land: Land
harm: Harm	nest: Nest	pain: Pein.

3. Die **Halbvokale w, j** (im Englischen geschrieben y):

water: Wasser	swan: Schwan	yoke: Joch
woe: Weh	swim: schwimmen	young: jung
work: Werk	year: Jahr.	yellow: gelb.

23. Lektion.

Einige weitere lautliche Unterschiede.

I. Das englische **ch** vertritt oft das deutsche **k.**

chin: Kinn	birch: Birke	chew: kauen
chamber: Kammer	finch: Finke	chest: Kiste
cheese: Käse	bench: Bank.	churl: Kerl

Beispiele.—13.

1. Das Kinn ist rund. 2. Die Kirsche und die Kastanie sind Fruchtbäume. 3. Bringe den Käse in die Küche. 4. Die Kiste ist voll Leinen. 5. Die Birke wächst im Norden. 6. Die Kirche ist ein Gotteshaus. 7. Der Finke baut ein Nest. 8. Die Bank ist in der Kammer. 9. Der Kalk ist ein Mineral. 10. Das Kind ißt den Kuchen. 11. In der Kapelle ist eine Orgel.

II. Englisches gh, tch = deutsches ch.

might: Macht	eight: acht	pitch: Pech
night: Nacht	though: doch	stitch: Stich
light: Licht	daughter: Tochter	watch: wachen.

Beispiele.—14.

1. Die Soldaten fechten. 2. Die Perser verloren die Schlacht bei Marathon. 3. Ein Segel ist in Sicht. 4. Es ist Nacht. 5. Die Tochter bringt ein Licht. 6. Ein Ochse hat ein Gewicht von tausend Pfund. 7. Teilen Sie acht durch vier. 8. Die Feder ist leicht. 9. Das Gebüsch ist dicht. 10. Habe keine Furcht. 11. Mein Nachbar ist ein Schuhmacher. 12. England ist eine Seemacht. 13. Das Washington-Denkmal ist hoch. 14. Der Nachtwächter wacht.

III. Englisches sh = deutsches sch.

sharp: scharf	shoe: Schuh	bush: Busch
ship: Schiff	sheep: Schaf	fish: Fisch
shovel: Schaufel	ashes: Asche	English: englisch.

Beispiele. — 15.

1. Wir haben heute Fisch und Fleisch zum Mittagessen. 2. Der Jäger schoß den Fuchs in die Schulter. 3. Der Mondschein ist mild. 4. Die Nachtigall singt im Busch. 5. Die Asche ist im Ofen. 6. Der Schuß geht durch den Schild. 7. Die Scheere ist scharf. 8. Sprechen Sie englisch? 9. Nein, ich spreche französisch. 10. Im Walde ist Schatten. 11. Das Schiff hat ein Leck. 12. Der Hut ist schäbig. 13. Wir waschen mit Waschmaschinen. 14. Das Schaf kostet zwölf Schillinge. 15. Die Arbeiter dreschen das Korn.

IV. Englisches sl = deutsches schl.

sleep: schlafen	sled: Schlitten	sling: schlingen
sly: schlau	slippery: schlüpferig	slit: Schlitz
slime: Schleim	slag: Schlacke	slip: schlüpfen.

V. Englisches sm = deutsches schm.

smith: Schmied	smelt: schmelzen	smear: schmieren
smart: Schmerz	smuggle: schmuggeln	smite: schmeißen
smoke: schmauchen	smut: Schmutz	smutty: schmutzig.

VI. Englisches sn = deutsches schn.

snow: Schnee	snap: schnappen	snout: Schnauze
snore: schnarchen	snipe: Schnepfe	snuff: schnupfen
snow: schneien	sniff: schnüffeln	snarl: schnarren.

VII. Englisches sw = deutsches schw.

swan: Schwan	sword: Schwert	swallow: Schwalbe
swim: schwimmen	swine: Schwein	swindle: Schwindel
swell: schwellen	swear: schwören	swing: schwingen.

Beispiele. — 16.

1. Die Eskimo haben **Sch**litten. 2. Der **Sch**läfer **sch**narcht. 3. **Sch**laf und **Sch**lummer sind Synonyme. 4. Der Weg ist **sch**mal und **sch**mutzig. 5. Der **Sch**mied **sch**miedet ein **Sch**wert. 6. Der **Sch**muggler **sch**muggelt. 7. Der Knabe hat **sch**mutzige Hände. 8. Das **Sch**wein hat eine **Sch**nauze. 9. Der Hund **sch**nappt nach Fliegen. 10. Der Mann **sch**nupft Taback. 11. Der **Sch**nee fällt im Winter. 12. Der **sch**warze **Sch**wan ist selten. 13. Der Soldat **sch**wört einen Eid. 14. Der Offizier **sch**wingt das **Sch**wert. 15. Die **Sch**walbe kommt im Frühling. 16. Cagliostro war ein **Sch**windler. 17. Der Bienen**sch**warm ist im Bienenkorbe.

24. Lektion.

Leseübungen.

1. Vergleichet die deutschen Wörter mit den englischen und nennet Gleichheiten, Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten.
2. Rechtfertigt das Grimmsche Lautgesetz.

I. Wörter, die im Deutschen und im Englischen übereinstimmen.

1. Der Ring ist von Gold. 2. Der Wolf hat Hunger. 3. Der Sack ist voll Sand. 4. Der Spinner ist blind. 5. Das Nest ist warm. 6. Die Butter ist bitter. 7. Der Wolf sprang in den Stall. 8. Der Winter kommt ins Land. 9. Die Hand ist warm. 10. Ich will die Rose haben. 11. Max hat das Horn. 12

Die Post kommt. 13. Der Wind ist still. 14. Der Wolf ist oft wild. 15. Der Ball ist rund. 16. Die Maid hat das Band und den Muff. 17. Der Stall ist in Brand. 18. Der Mast und der Stock sind von Holz. 19. Der Plan ist gut. 20. Hier ist ein Hammer. 21. Der Arm ist dick. 22. Die Form ist von Gold. 23. Der Wanderer hat Hunger.

II. Wörter, die im Deutschen und im Englischen beinah gleich ausgesprochen werden.

1. Der Bär ist braun. 2. Wir sprechen englisch. 3. Mein Glas ist hier. 4. Die Maus ist im Hause. 5. Der Ochse frißt Gras. 6. Der Reis kostet zwei Schillinge. 7. Das Pferd hat einen Huf. 8. Der Fisch schwimmt. 9. Der Busch ist im Sommer grün. 10. Das Feuer brennt. 11. Das Bier ist kalt wie Eis. 12. Die Spinnerin hat eine Spindel. 13. Der Mond scheint hell. 14. Die Nadel ist fein. 15. Der Preis für die Schuhe ist hoch. 16. Der Wein ist sauer. 17. Die Henne frißt das Korn. 18. Wir sind quitt.

III. Wörter mit einer geringen Veränderung der Konsonanten; die Vokale sind in beiden Sprachen dieselben.

1. Das Gold ist hart. 2. Der Mann ist ein Dieb. 3. Der Busch ist im Garten. 4. Der Storch, der Schwan und der Rabe sind Vögel. 5. Der Sattler macht den Sattel. 6. Der Ochse, das Kalb und das

Lamm fressen Gras. 7. Der Kork ist dick. 8. Ich kaufe Salz und Malz auf dem Markt. 9. Das Silber ist ein Metall. 10. Der Spinner spinnt Flachs. 11. Der Fisch schwimmt. 12. Das Bett ist warm. 13. Der Sohn spielt Ball. 14. Die Biene macht Wachs.

IV. Wörter mit einer Veränderung der Vokale; die Konsonanten sind in beiden Sprachen dieselben.

1. Die See hat Ebbe und Flut. 2. Der Stock ist lang. 3. Der Wurm windet sich. 4. Das Öl ist gelb. 5. Der Müller hat eine Mühle. 6. Der Bock hat zwei Hörner. 7. Ich trinke Wein. 8. Der Aal hängt an der Angel. 9. Die Asche ist grau. 10. Wir kaufen Bohnen, Melonen, Austern, Heringe, Sardinen und Feigen. 11. Auf dem Wagen liegt ein Bündel Heu. 12. Die Wespe und der Floh sind Insekten. 13. Die Schneeflocken fallen. 14. Die Esche, die Espe und die Palme sind Bäume. 15. England ist ein Eiland oder eine Insel. 16. Die deutsche Flagge oder Fahne ist schwarz-weiß-rot. 17. Der Mönch und die Nonne leben im Kloster. 18. Das Ei hat eine Schale, der Baum eine Rinde. 19. Die Eule ist ein Nachtvogel. 20. Die Schule ist aus, die Schüler haben vierzehn Tage Ferien. 21. Das Eis ist fest. 22. Der Sturm heult. 23. Das Haar ist schwarz. 24. Das Feld ist im Sommer grün. 25. Das Brot und das Fleisch ist für Anna.

V. Wörter mit einer Veränderung der Vokale und Konsonanten.

1. Die Buche ist ein Baum. 2. Der Baum hat einen Stamm, eine Krone und viele Zweige. 3. Die Eltern sind der Vater und die Mutter. 4. Der Bruder und die Schwester heißen die Geschwister. 5. Die Witwe hat eine Tochter. 6. Der Verwundete weinte laut vor Schmerz. 7. Die Schwalbe, die Lerche und die Taube sind Vögel. 8. Der Türke hat einen Bart. 9. Das Blut ist rot. 10. Sonne, Erde und Mond sind Sterne. 11. Der Biber ist fett. 12. Die Katze hat eine rauhe Zunge. 13. Das Wetter ist kühl. 14. Der Donner rollt. 15. Der Daumen ist ein Finger. 16. Der Schuh ist aus Leder. 17. Der Mount Everest ist 27,000 Fuß hoch. 18. Der Ocean ist tief. 19. Der Mississippi ist breit. 20. Ich esse rohes Fleisch. 21. Die Feder ist leicht. 22. Wir gehn am Sonntag in die Kirche und am Alltag in die Schule. 23. Was ist am 31sten December? 24. Die Neujahrsnacht. 25. Ja, das ist recht. 26. Der Schmied hat eine Zange. 27. Die Kuh kostet hundert Dollar; sie ist teuer. 28. Wie viel kostet das Schaf? 29. Das Schaf kostet nur sechs Dollar und fünfzig Cents; es ist billig.

Merket:

I. Einige deutsche Wörter werden genau oder ähnlich geschrieben wie englische, haben aber verschiedene Bedeutung.

1. **bald** (bald: kahl) soon	9. **Rind** (rind: Rinde) cattle
2. **Boot** (boot: Stiefel) boat	10. **Rock** (rock: Fels) coat
3. **fern** (fern: Farn) far	11. **Same** (same: derselbe) seed
4. **Hall** (hall: Halle) sound	12. **Speck** (speck: Flecken) bacon
5. **hell** (hell: Hölle) bright	13. **Spott** (spot: Flecken) scorn
6. **Hut** (hut: Hütte) hat	14. **Stern** (stern: ernst) star
7. **Kind** (kind: Art) child	15. **toll** (toll: Zoll) mad
8. **Mist** (mist: Nebel) manure	16. **Wand** (wand: Stab) wall.

II. Einige deutsche Wörter sind in der Aussprache mit englischen identisch oder fast identisch, werden aber anders geschrieben und haben verschiedene Bedeutung.

1. **Beil** (sprich bile) hatchet	8. **Reh** (sprich ray) roe
2. **breit** („ bright) broad	9. **Ruf** („ roof) call
3. **geht** („ gate) goes	10. **See** („ say) sea
4. **Kot** („ coat) mud	11. **seit** („ site) since
5. **krank** („ crank) sick	12. **Tod** („ toad) death
6. **Leim** („ lime) glue	13. **Weh** („ way) woe.
7. **Not** („ note) need	

III. Nahe verwandte deutsche und englische Wörter, deren Bedeutung verschieden ist.

1. **Acker**: field — acre: Acker	8. **bleich**: pale — bleak: öde
2. **also**: thus — also: auch	9. **Blume**: flower — bloom: Blüte
3. **Baum**: tree — beam: Balken	10. **brauchen**: need, want — brook: erdulden
4. **Bauer**: farmer — bower: Laube	11. **Dach**: roof — thatch: Strohdach
5. **Bein**: leg — bone: Knochen	12. **Dampf**: steam — damp: Dunst
6. **blank**: shining — blank: weiß	
7. **Blatt**: leaf — blade: Schaft	

13. **Draht**: wire — **thread**: Zwirn
14. **Dorf**: village — **thorp**: Dorf
15. **Ecke**: corner — **edge**: Rand
16. **eitel**: vain — **idle**: faul
17. **Eltern**: parents — **elder**: Alten
18. **ernten**: harvest — **earn**: erwerben
19. **Faden**: thread — **fathom**: Klafter
20. **Feind**: enemy — **fiend**: Unhold
21. **Flasche**: bottle — **flask**: Feldflasche
22. **Flinte**: gun — **flint**: Feuerstein
23. **frech**: bold — **freak**: Laune
24. **fröhlich**: glad — **frolic**: lustig
25. **Fürst**: prince — **first**: der erste
26. **Gaumen**: palate — **gums**: Zahnfleisch
27. **Gasse**: street — **gate**: Thor
28. **Gift**: poison — **gift**: Gabe
29. **Haut**: skin — **hide**: Fell
30. **heil**: healthy — **whole**: ganz
31. **Herberge**: inn — **harbor**: Hafen
32. **Herbst**: autumn — **harvest**: Ernte
33. **Hose**: pantaloons — **hose**: Schlauch
34. **Kerl**: fellow — **churl**: Flegel
35. **Kleid**: dress — **cloth**: Tuch
36. **Knecht**: servant — **knight**: Ritter
37. **krank**: sick — **crank**: verrückt
38. **Leim**: glue — **lime**: Kalk
39. **laufen**: run — **leap**: hüpfen
40. **Ofen**: stove — **oven**: Backofen
41. **Pflicht**: duty — **plight**: Pfand
42. **Pfropfen**: cork — **prop**: Stütze
43. **rasch**: quick — **rash**: vorschnell
44. **Reise**: journey — **rise**: steigen
45. **Sache**: thing — **sake**: for your sake
46. **schauen**: to look at — **show**: zeigen
47. **Schnecke**: snail — **snake**: Schlange
48. **schmecken**: taste — **smack**: schmatzen
49. **schwarz**: black — **swarthy**: schwarzbraun
50. **sehr**: very — **sore**: weh
51. **Sessel**: armchair — **settle**: Sitz
52. **Sorge**: care — **sorrow**: Gram
53. **Stadt**: city — **stead**: Stelle
54. **sterben**: die — **starve**: verhungern
55. **Tier**: animal — **deer**: Hirsch
56. **Tisch**: table — **dish**: Schüssel
57. **Tuch**: cloth — **duck**: Segeltuch
58. **toll**: mad — **dull**: dumm
59. **Vogel**: bird — **fowl**: Geflügel
60. **weich**: soft — **weak**: schwach
61. **weil**: because — **while**: während
62. **winken**: nod — **wink**: blinzeln
63. **wirken**: act — **work**: arbeiten
64. **Zahl**: number — **tale**: Erzählung
65. **Zaun**: hedge — **town**: Stadt
66. **Zeit**: time — **tide**: Flut
67. **Zeitung**: newspaper — **tidings**: Neuigkeiten
68. **Zimmer**: room — **timber**: Bauholz.

III.

Lesestoff in sehr leichtem Deutsch.

1. Leseübung.

I. Was habe ich!

Was h a b e **ich**?	Ich habe das Buch.
Was h a s t **du**?	Du hast das Nest.
Was h a t **er**? (der Bruder?)	Er hat die Bibel.
Was h a t **sie**? (die Tochter?)	Sie hat die Rose.
Was h a t **es**? (das Schaf?)	Es hat Wolle.
Was h a t **man**? (irgend jemand?)	Man hat Geld.
Was h a b e n **wir**?	Wir haben das Gold.
Was h a b t **ihr**?	Ihr habt die Lampe.
Was h a b e n **sie**? (die Kinder?)	Sie haben das Papier.
Was h a b e n **Sie**? (mein Fräulein?)	Ich habe die Feder.

Nach Absolvierung dieser 60 Seiten, beginnen wir (in Wellesley College) Wenckebach-Schrakamps „D e u t s c h e G r a m m a t i k," sowie Wenckebach's „D e u t s c h e r A n s c h a u u n g s - U n t e r r i c h t." Von diesem Zeitpunkte an widmen wir während 2—3 Jahre ein Drittel der gegebenen Zeit der Grammatik, ein Drittel dem Anschauungs-Unterrichte, ein Drittel dem Leseunterrichte. Mit letzterem verbinden wir das Auswendiglernen von leichten Gedichten aus Wenckebach's: „D i e s c h ö n s t e n d e u t s c h e n L i e d e r." Nach Beendigung dieses vorbereitenden Kursus fangen wir mit dem Studium der deutschen Literatur-Geschichte und dem Lesen klassischer Dichterwerke an. (Siehe den **letzten** "Wellesley College Calendar.")

1. Habe ich die Rose? 2. Ja, du hast die Rose. 3. Was hat das Kind? 4. Das Kind hat das Bild. 5. Du hast das Fieber? 6. Habt ihr das Buch, Paul und Wilhelm? 7. Ja, wir haben das Buch. 8. Der Mann hat Hunger und Durst. 9. Die Knaben haben eine Grammatik, zwei Schreibbücher und drei Rechenbücher. 10. Wer hat die Feder? 11. Ich habe die Feder. 12. Haben Sie das Glas, Fräulein Schmidt? 13. Nein, ich habe die Tasse. 14. Was haben die Eltern? (Vater und Mutter). 15. Die Eltern haben ein Haus. 16. Nennet Dinge, die ich (du, er, sie, es, man, wir, ihr, sie) habe! (haben).

II. **Wo bin ich?**

Wo bin **ich?**	Ich bin in Boston.
Wo bist **du?**	Du bist in Amerika.
Wo ist **er?** (der Mann?)	Er ist in Europa.
Wo ist **sie?** (die Frau?)	Sie ist in Asien.
Wo ist **es?** (das Kind?)	Es ist in Deutschland.
Wo ist **man?** (irgend jemand?)	Man ist in Italien.
Wo sind **wir?**	Wir sind in Afrika.
Wo seid **ihr?**	Ihr seid in England.
Wo sind **sie?** (die Männer?)	Sie sind in Australien.
Wo sind **Sie?** (mein Herr?)	Ich bin in Frankreich.

1. Ich bin in Deutschland. 2. Wo bist du? 3. Ich bin in Rußland. 4. Ist er in Italien? 5. Nein, er ist in Amerika. 6. Sind Sie Kaufmann, Herr Wolf? 7. Nein, mein Kind, ich bin Arzt. 8. Ihr seid unartig, Bertha und Hermine. 9. Der Bettler ist hungrig und durstig. 10. Es ist heute sehr heiß,

wir h a b e n hundert Grad Hitze. 11. **Du b i st alt, aber ich b i n** jung. 12. Brunhilde i st eine Schülerin, Walter i st ein Schüler. 13. Wir s i n d in Boston, ihr s e i d in Chicago. 14. I st er Pastor oder Advokat? 15. B i st du reich oder arm? 16. S i n d Sie ein Schmied oder ein Tischler, Herr Müller?

III. Was werde ich?

Was w e r d e **ich**?	Ich werde Soldat.
Was w i r st **du**?	Du wirst Advokat.
Was w i r d **er**? (der Sohn?)	Er wird Lehrer.
Was w i r d **sie**? (die Schwester?)	Sie wird Ärztin.
Was w i r d **es**? (das Mädchen?)	Es wird Schneiderin.
Was w i r d **man**? (irgend jemand?)	Man wird Prediger.
Was w e r d e n **wir**?	Wir werden müde.
Was w e r d e t **ihr**?	Ihr werdet alt.
Was w e r d e n **sie**? (die Knaben?)	Sie werden Soldaten.
Was w e r d e n **Sie**? (meine Dame?)	Ich werde Lehrerin.

1. W i r st Du Lehrerin oder Ärztin, Elsa? 2. Ich w e r d e Ärztin. 3. Er w i r d General. 4. Wir s i n d jung und kräftig. 5. Wir w e r d e n alt und schwach. 6. Es w i r d kalt und stürmisch. 7. B i st du müde? 8. Nein, ich b i n krank. 9. H a st du eine Erkältung? 10. Nein, ich h a b e Kopfweh. 11. W e r d e n Sie Haushälterin, Frau Walter? 12. Es w i r d dunkel, man w i r d schläfrig. 13. Es i st sechs Uhr, es w i r d Abend. 14. Was w e r d e n Hans und Eberhard? 15. Sie w e r d e n Soldaten. 16. Was w e r d e n Sie, Herr Stein? 17. Ich w e r d e Baumeister. 18. Der Herbst beginnt, die Blätter w e r d e n gelb. 19. Die Sonne geht auf, es w i r d Tag.

2. Leseübung.

Was habe ich nicht?

Was habe ich **nicht**?	Ich habe das Buch **nicht**, oder Ich habe **kein** Buch.
Was hast du **nicht**?	Du hast das Buch **nicht**, oder Du hast **kein** Buch.
Was hat er (sie, es, man) **nicht**?	Er hat das Buch **nicht**, oder Er hat **kein** Buch.
Was haben wir **nicht**?	Wir haben das Buch **nicht**, oder Wir haben **kein** Buch.
Was habt ihr **nicht**?	Ihr habet das Buch **nicht**, oder Ihr habet **kein** Buch.
Was haben sie **nicht**?	Sie haben das Buch **nicht**, oder Sie haben **kein** Buch.
Was haben Sie **nicht**?	Ich habe das Buch **nicht**, oder Ich habe **kein** Buch.

K e i n bedeutet „nicht ein“; k e i n e = „nicht eine“; k e i n e ist auch Mehrzahl: Kein Mann, keine Männer; keine Frau, keine Frauen.

Habe ich das Buch **nicht**?	oder:	Habe ich **kein** Buch?
Hast du das Buch **nicht**?	„	Hast du **kein** Buch?
Hat er das Buch **nicht**?	„	Hat er **kein** Buch?
Haben wir das Buch **nicht**?	„	Haben wir **kein** Buch?
Habt ihr das Buch **nicht**?	„	Habt ihr **kein** Buch?
Haben sie das Buch **nicht**?	„	Haben sie **kein** Buch?
Haben Sie das Buch **nicht**?	„	Haben Sie **kein** Buch?

Saget ebenso: Ich bin nicht in Boston. Bin ich nicht in Boston? Ich werde nicht Lehrer. Werde ich nicht Lehrer? Ich werde kein Soldat. Werde ich kein Soldat? Ich bin keine Lehrerin. Bin ich keine Lehrerin? Bist Du keine Schülerin? Werden wir keine Ärzte? Seid ihr keine Soldaten? Habe ich das Buch nicht? oder: Habe ich kein Buch?

Saget in derselben Weise: 1. Was bin ich nicht? Ich bin der Dieb nicht, oder ich bin kein Dieb. Was bist Du nicht? Du bist nicht arm. Was ist er nicht? Er ist der General nicht, er ist kein General; 2c. Sie ist keine Tänzerin. Wir sind keine Studenten.

2. Was werde ich nicht? Ich werde kein Dieb. Was wirst Du nicht? Du wirst nicht reich. Was wird er nicht? Er wird nicht krank; 2c. Was wird sie nicht? Sie wird keine Lehrerin. Was werden wir nicht? Wir werden keine Pastoren.

Ich habe das Buch nicht meint: Ich habe ein bestimmtes Buch (über welches wir gerade sprechen) nicht. Ich habe kein Buch meint: Ich habe überhaupt kein Buch.

3. Leseübung.

Was thue ich?

1.	Ich	liebe das Gute.	Ich	hasse das Böse.
2.	du	liebst das Gute.	du	hassest das Böse.
3.	er sie es man	liebt das Gute.	er sie es man	hasset das Böse.

1.	wir lieb**en** das Gute.	wir hass**en** das Böse.
2.	ihr lieb**t** das Gute.	ihr hass**et** das Böse.
3.	sie lieb**en** das Gute.	sie hass**en** das Böse.
	Sie lieb**en** das Gute.	Sie hass**en** das Böse.

I. 1. Was thun die Fische? 2. Die Fische schwimmen. 3. Was thun die Schüler? 4. Die Schüler lernen. 5. Was thun die Vögel? 6. Die Vögel singen. 7. Was thun die Hunde? 8. Die Hunde bellen. 9. Was thun die Kinder? 10. Die Kinder spielen. 11. Was thun die Katzen nicht? 12. Die Katzen schwimmen nicht. 13. Was thut der Löwe? 14. Der Löwe brüllt. 15. Der Hahn kräht. 16. Der Wolf heult. 17. Die Schlange zischt. 18. Was thust du nicht? 19. Ich schreibe nicht. 20. Was thut Marie? 21. Sie singt. 22. Was thun wir? 23. Wir lesen das Buch. 24. Was thut ihr, Joseph und Anna? 25. Wir zeichnen das Bild. 26. Was thun sie (die Schiffer)? 27. Sie rudern. 28. Was thun Sie, Herr Schulze? 29. Ich korrigiere die Aufgabe. 30. Das Kind buchstabiert oder lautiert. 31. **Es** schreibt die Aufgabe. 32. Lernt der Schüler die Lektion? 33. Ja, **er** lernt **sie**. 34. Die Rose blüht, **sie** ist rot und wohlriechend. 35. Das Mädchen spielt, **es** lernt nicht. 36. Die Maus ist grau; **sie** hat vier Füße. 37. Wie ist der Tisch? 38. **Er** ist rund. 39. Kaufst du eine Feder oder ein Buch? 40. Ich kaufe keine Feder und auch kein Buch, ich kaufe Tinte. 41. Arbeitet oder spielt ihr, Knaben? 42. Wir lernen, liebe Mutter. 43. Der Mann hört nicht, er ist taub. 44. Der Pilger wandert nach Jerusalem. 45. Klara

konjugiert das Präsens von „hassen.“ 46. Wir studieren die Grammatik und wir lernen lesen und schreiben.

II. **Was ist das Gegenteil** von lachen? Das Gegenteil von lachen ist weinen. Marie lacht und Franz weint. Bildet ähnliche Sätze von: Die Mutter, das Kind, reden, schweigen. — Die Köchin, der Fleischer, kaufen, verkaufen. — Der Lehrer, der Schüler, fragen, antworten. — Der Fleißige, der Träge, arbeiten, faullenzen. — Ich, du, kommen, gehen. — Wir, ihr, seufzen, jubeln. — Er, sie, loben, tadeln. — Die Mutter, der Vater, belohnen, bestrafen. — Der Fromme, der Böse, beten, fluchen. — Du, er, finden, verlieren.

4. Leseübung.

A. Wie ist ein Ding?

I. **Wie** ist Goliath?	Goliath ist **groß**.
Wie ist David?	David ist **klein**.
Wie ist Kain?	Kain ist **böse** (schlecht).
Wie ist Abel?	Abel ist **gut**.
Wie ist die Venus?	Die Venus ist **schön**.
Wie ist der Faun?	Der Faun ist **häßlich**.

Goliath ist ein **Mensch**. Wie ist der Mensch? Der Mensch ist groß oder klein. Wie sind die Menschen? Die Menschen sind gut oder böse. **Das Gegenteil** von groß ist klein. Was ist das Gegenteil von gut? von schön?

II. **Wie** ist die Maus? Die Maus ist **grau.**
Wie ist der Bär? Der Bär ist **braun.**
Wie ist der Schwan? Der Schwan ist **weiß.**
Wie ist der Rabe? Der Rabe ist **schwarz.**

Die Maus ist ein **Tier.** Das Tier ist groß oder klein. Die Tiere sind groß oder klein.

III. **Wie** ist das Moos? Das Moos ist **grün.**
Wie ist die Rose? Die Rose ist **rot.**
Wie ist das Vergißmeinnicht? Das Vergißmeinnicht ist **blau.**
Wie ist das Veilchen? Das Veilchen ist **violett.**

Die Rose ist eine **Pflanze.** Die Pflanze ist grün. Die Pflanzen sind grün.

IV. **Wie** ist das Bier? Das Bier ist **bitter.**
Wie ist der Zucker? Der Zucker ist **süß.**
Wie ist die Feder? Die Feder ist **leicht.**
Wie ist das Blei? Das Blei ist **schwer.**
Wie ist der Berg? Der Berg ist **hoch.**
Wie ist der Hügel? Der Hügel ist **niedrig.**

Die Feder ist ein **Ding** oder eine Sache. Das Ding ist leicht oder schwer. Die Dinge sind hoch oder niedrig.

1. Der König ist reich, der Bettler ist arm. 2. Der Tiger ist wild, die Kuh ist zahm. 3. Der Turm ist hoch, die Bank ist niedrig. 4. Die Katze ist reinlich, das Schwein ist schmutzig. 5. Luise ist pünktlich, Robert ist unpünktlich. 6. Karl ist ordentlich, Emma ist unordentlich. 7. Das Kind ist jung, der Großvater ist alt. 8. Die Stube

ist hell, der Keller ist dunkel. 9. Die Flasche ist voll, das Glas ist leer. 10. Boston ist nahe, San Franzisco ist fern. 11. Der Diamant ist teuer, die Kohle ist billig. 12. Die Birne ist reif, die Pflaume ist unreif. 13. Der Honig ist süß, das Bier ist bitter. 14. Der Ocean ist tief, die Pfütze ist seicht. 15. Das Blei ist schwer, die Feder ist leicht. 16. Die Tafel ist breit, das Lineal ist schmal. 17. Der Schwamm ist weich, der Stein ist hart. 18. Das Eichhörnchen ist schnell (flink), die Schnecke ist langsam. 19. Der Löwe ist stark, das Schaf ist schwach. 20. Das Pferd ist klug, der Esel ist dumm.

5. Leseübung.

A. Wie etwas geschicht.

Wie schreibt das Kind? Das Kind schreibt schön, schlecht, schnell, langsam. Wie rechnet das Mädchen? Es rechnet richtig, falsch. Wie lesen wir? Wir lesen laut oder leise. Wie antwortet Gustav? Er antwortet deutlich, undeutlich. Wie sitzest du? Ich sitze gerade, krumm. Wie weint das Kind? Es weint bitterlich. Wie schmerzt die Wunde? Sie schmerzt sehr, heftig. Wie lernt die Schülerin? Sie lernt ausgezeichnet, sehr gut, recht gut, gut, fast gut, mittelmäßig, ungenügend, schlecht. Wie brennt die Lampe? Sie brennt hell, düster.

B. Wann?

Wann ist es warm?	Im Sommer ist es warm.
Wann ist es kalt?	Im Winter ist es kalt.
Wann ist das Korn reif?	Im Herbst ist das Korn reif.
Wann blüht der Krokus?	Der Krokus blüht im Frühling
Wann scheint die Sonne?	Die Sonne scheint bei Tage.
Wann scheint der Mond?	Der Mond scheint bei Nacht.
Wann beginnt der Sommer?	Der Sommer beginnt im Juni.
Wann gehe ich zur Schule?	Ich gehe am Morgen zur Schule.
Wann gehe ich nach Hause?	Ich gehe am Abend nach Hause.

C. Zusammengesetzte Hauptwörter.

Die Thür des Hauses ist die **Hausthür.** Das Nest des Vogels ist das **Vogelnest.** Der Garten voll Blumen ist der **Blumengarten.** Die Blume im Garten ist die **Gartenblume.** Der vierte Finger ist der **Ringfinger.** Der Ring am Finger ist der **Fingerring.** Der Knabe, welcher zur Schule geht, ist der **Schulknabe.** Die Schule, in die der Knabe geht, ist die **Knabenschule.** Der Hut von Stroh ist der **Strohhut.** Der Schrank voll Bücher ist der **Bücherschrank.** Die Flasche, in welcher Wein ist, ist die **Weinflasche.** Der Tropfen aus Wasser ist der **Wassertropfen.** Der Hund des Hauses ist der **Haushund.** Das Haus des Hundes ist das **Hundehaus.** Das Buch, aus welchem wir lesen, ist das **Lesebuch.** Die Lehrerin, die Musik lehrt, ist die **Musiklehrerin.** Die Laterne auf der Straße ist die **Straßenlaterne.** Der Kranz aus Rosen ist der **Rosenkranz.** Das Fenster der Stube ist das **Stubenfenster.** Die Spitze des Turmes ist die **Turmspitze.**

6. Leseübung.

Wieviele Dinge habe ich?

Ich habe **eins, zwei, drei, vier, fünf** Finger. Fünf und eins sind **sechs. Sieben** Tage sind eine Woche. Es giebt **acht** Planeten und **neun** Musen. Moses gab **zehn** Gebote. Zehn und eins sind **elf. Zwölf** Monate sind ein Jahr. Drei und zehn sind **dreizehn.** Vier und zehn sind **vierzehn.** Fünf und zehn sind **fünfzehn.** Sechs und zehn sind **sechzehn.*** Sieben und zehn sind **siebzehn.*** Acht und zehn sind **achtzehn.** Neun und zehn sind **neunzehn.** Zehn und zehn sind **zwanzig.** Zwanzig und eins sind **einundzwanzig.** Zwanzig und zwei sind **zweiundzwanzig.** Zwanzig und acht sind **achtundzwanzig.** Zwanzig und zehn sind **dreißig.** Dreißig und sieben sind **siebenunddreißig.*** Dreißig und zehn sind **vierzig.** Vierzig und zehn sind **fünfzig,** und zehn sind **sechzig,*** und zehn sind **siebzig,*** und zehn sind **achtzig,** und zehn sind **neunzig.** Fünfzig und fünfzig sind **hundert.** Zehnhundert sind **tausend.** Eins, fünf, zwölf, vierzig, zweiundneunzig sind **Zahlen.** Zählen Sie von eins bis hundert! Das ist eine **Null 0.** Hundert hat eine Eins und zwei Nullen. Eins ist die **Hälfte** von zwei.

* Anmerkung. Des Wohlklangs halber wird das **s** in sechs, in sechzehn und sechzig fortgelassen. Desgleichen das **en** in sieben: in siebzehn und siebzig. In dreißig steht ein **ß** statt eines **z.** — Eins—aber **einundzwanzig, einhundert.**

Leset die folgenden Zahlen:.

4, 9, 7, 13, 16, 21, 27, 39, 40, 46, 53, 55, 62, 66, 69, 74, 77, 79, 85, 87, 91, 96, 100, 200, 500, 520, 633, 777, 819, 952, 1000, 2000, 4500, 6780, 9873.

Rechenaufgaben.

I. Ein **mal** eins ist eins.
Zwei **mal** eins sind zwei.
Zwei **mal** zwei sind vier.
2 × 3 = 6
2 × 4 = 8
etc. etc.

Das ist das **Einmaleins.**
Saget das ganze Einmaleins
auf deutsch!

II. Sechs **und** vier sind zehn.
7 + 9 = 16
18 + 20 = 38
30 + 90 = 120
etc. etc.

III. Zwölf **weniger** fünf sind sieben
19 — 9 = 10
28 — 4 = 24
95 — 59 = 36
etc. etc.

IV. Fünfzehn **geteilt** durch fünf sind drei.
18 : „ 9 = 2
100 : „ 4 = 25
48 : „ 6 = 8

Das sind drei R e ch e n a u f g a b e n.

W i e v i e l sind drei mal fünf? Wie viel sind zehn und zwölf? Rechnet die folgenden Exempel: 233 + 760. 12 × 75. 144 : 4. 938 — 452.

7. Leseübung.

Der, die, das wievielte (wievielste)?

I. Sonntag (die Sonne) ist der **erste** Tag. Montag (der Mond) ist der **zweite** Tag. Dienstag (der germanische Gott Ziu) ist der **dritte** Tag. Mittwoch (Wodanstag) ist der **vierte** Tag. Donnerstag (Thor, der Donnergott) ist der **fünfte** Tag. Freitag (die Göttin Freia) ist der **sechste** Tag. Sonnabend oder Samstag (lateinisch: sabbati dies) ist der **siebte** Tag. Sieben Tage machen eine Woche. Wie heißen die Wochentage? Marie ist die **achte** Schülerin. Hermine die **neunte** und Brunhilde die **zehnte**. Elsa ist das **elfte** Mädchen, Bertha das **zwölfte** und Hildegard das **dreizehnte**. Gustav ist der **vierzehnte** Schüler, Gottlieb der **fünfzehnte** und Wolfgang der **sechzehnte**. Wer ist der **siebzehnte**? der **achtzehnte**? der **neunzehnte**? Wir haben die **zwanzigste** Lehrstunde. Schlagen Sie die **dreiundzwanzigste** Seite auf. Lesen Sie die **dreißigste** Zeile, schreiben Sie die **vierzigste** und die **siebzigste** Aufgabe, und machen Sie die **hundertste** Lektion noch einmal. — II. August fragt Emil: „Was hast du zu Mittag gegessen?“ Emil antwortet: „Die Summe der Hälfte von Eins, von Zwei und von Drei.“ Die Hälfte des Wortes Ei ns ist **Ei**; Zw ei ist **Ei**; Dr ei ist **Ei**. Emil aß also: Ei + Ei + Ei = 3 Eier. — Wie heißt folgende Zahl: 123 456 789 080 706 050 403 020 102 468? Wir teilen die Zahl von links nach rechts in Abteilungen von je 6 Stellen:

Quadrillionen	Trillionen	Billionen	Millionen	Einer
123 456	789 080	706 050	403 020	102 468

8. Leseübung.

I. Die Tageszeiten.

Die Sonne geht im Osten auf. Es ist **Morgen.** Der Morgen ist die erste Tageszeit. Guten Morgen! Die Sonne steht im Zenith. Es ist **Mittag,** d. h. (das heißt) mitten am Tage. Der Mittag ist die zweite Tageszeit. Guten Tag! Die Sonne geht im Westen unter. Es ist **Abend.** Der Abend ist die dritte Tageszeit. Guten Abend! Es ist **Nacht,** wenn die Sterne scheinen. Die Nacht ist die vierte Tageszeit. Die Mitte der Nacht heißt **Mitternacht.** Gute Nacht! Die Zeit zwischen Morgen und Mittag heißt **Vormittag.** Die Zeit zwischen Mittag und Abend heißt **Nachmittag.** Morgen, Mittag, Abend, Nacht sind die **Tageszeiten.**

II. Die Monate und die Jahreszeiten.

Vier Wochen sind ein **Monat.** Zwölf Monate sind ein **Jahr.** Die Monate heißen: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, December. Der Frühling, der Sommer, der Herbst und der Winter sind **Jahreszeiten.** März, April, Mai sind Frühlingsmonate; Juni, Juli, August sind Sommermonate; September, Oktober, November sind Herbstmonate; December, Januar, Februar sind Wintermonate.

III. Heute, morgen, gestern.

Heute ist Montag. Heute ist der achte Januar. **Gestern** war Sonntag. Gestern war der siebte Januar. **Morgen** ist Dienstag. Morgen ist der neunte Januar. **Vorgestern** war Sonnabend. Vorgestern war der sechste Januar. **Übermorgen** ist Mittwoch. Übermorgen ist der zehnte Januar. Der Tag, welcher heute ist, ist die **Gegenwart.** Der Tag, welcher morgen kommt, ist die **Zukunft.** Der Tag, welcher gestern war, ist die **Vergangenheit.**

1. Die Vergangenheit.		2. Die Gegenwart.	3. Die Zukunft.	
Vorgestern	**Gestern**	**Heute**	**Morgen**	**Übermorgen.**
Sonnabend	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch.
Der 6. Januar	Der 7. Januar	Der 8. Januar	Der 9. Januar	Der 10. Januar.

IV. Das Datum.

1. Heute ist Donnerstag, der fünfundzwanzigste Mai. 2. Der wievielste ist morgen? übermorgen? 3. Der wievielste war gestern? vorgestern? 4. Morgen ist der dreißigste November. 5. Wann ist der erste December? 6. Wann war der 27. November? der 28. November? 7. Ist morgen in der Vergangenheit oder in der Zukunft? 8. Vorgestern war Freitag, was ist übermorgen? 9. Was für ein Datum schreiben wir heute? 10. Wir schreiben heute den 21sten Februar.

IV.

Leichte, zusammenhängende Lesestücke.

A. Prosaisches.

I. Vom Bäumlein* das andere Blätter hat gewollt.

[Nach dem gleichnamigen Gedicht von Rückert bearbeitet.]

Mitten in einem dichten Walde steht ein Bäumlein. Es hat keine Blätter, sondern nur Nadeln; sie stechen, sobald man sie anrührt. Traurig spricht[1] das Bäumchen: „Alle meine Kameraden sind mit so schönen Blättern bedeckt, ich allein habe nur Nadeln. Kein Mensch berührt mich, denn wer will[2] sich gern stechen? Ach, wie sehr wünsche ich mir (Dat. Sing. von „ich“) Blätter von lauterem Golde!“

Als es nun Nacht wird, schläft[3] das Bäumlein ein (einschlafen); früh am (an dem) anderen Morgen wacht es wieder auf (aufwachen.) Und siehe (Imperativ von „sehen“) da, es hat Blätter von lauterem Golde. Wie herrlich diese in der Sonne

---

* Anmerkung. Durch die Endsilbe **chen** oder **lein** kann man jedes Hauptwort zu einem Diminutivum (Verkleinerungswort) machen. Die Diminutiva sind alle sächlich. Die Mutter — das Mütterlein oder das Mütterchen, das ist „die liebe kleine Mutter“; der Tisch — das Tischlein oder das Tischchen, d. i. der hübsche kleine Tisch.

[1] Infinitiv: **sprechen**; Präsens: ich spreche, du sprichst, er (sie, es) spricht, wir sprechen, ihr sprecht, sie sprechen.

[2] Infinitiv: **wollen**; Präsens: ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollt, sie wollen.

[3] Infinitiv: **schlafen**; Präsens: ich schlafe, du schläfst, er (sie, es) schläft, wir schlafen, ihr schlaft, sie schlafen.

funkeln! Freudig spricht das Bäumchen: „Jetzt bin ich stolz, kein Baum im Walde hat so schöne Blätter wie ich."

Den ganzen Tag freut sich[1] das Bäumlein über die goldene Pracht. Aber am Abend kommt ein Jude durch den Wald. Sein grimmiges Gesicht ist von einem langen Bart eingerahmt, in der Hand trägt[2] er einen großen Sack. Der Jude sieht[3] die goldenen Blätter, pflückt sie alle ab (abpflücken) und steckt sie in seinen Sack. Dann geht er eiligst fort, das arme Bäumlein aber bleibt leer zurück. Voller Schmerz spricht es: „Wie leid thut es mir, daß der Jude meine schönen goldenen Blätter geraubt hat. Jetzt schäme ich mich (sich schämen; Präs. ich schäme mich) noch mehr vor den anderen Bäumen; sie alle tragen grünes Laub, ich aber bin ganz kahl. Wenn ich nur Blätter von hellem Glas hätte, (Präs. Konditionalis von „haben") dann wäre (Präs. Kondit. von „sein") ich ganz zufrieden."

Am anderen Morgen hat das Bäumlein wirklich gläserne Blätter. O, wie sie blitzen und glitzern! Das Bäumchen ist überglücklich; denn keiner von den Wald-Bäumen sieht so prächtig aus (aussehen). Allein des Bäumleins Glück dauert nicht lange. Ein heftiger Sturm braust durch den Wald, er schüttelt alle Bäume und verschont auch unser Bäumlein nicht. O weh, da liegen die gläsernen Blätter zerbrochen (Participium perfecti von „zerbrechen") auf der Erde. Klagend (Participium präsentis

---

[1] Inf. **sich freuen**; Präs. Ich freue mich, du freust dich, er (sie, es) freut sich, wir freuen uns, ihr freut euch, sie freuen sich.

[2] Inf. **tragen**; Präs. Ich trage, du trägst, er (sie, es) trägt, wir tragen, ihr tragt, sie tragen.

[3] Inf. **sehen**; Präs. Ich sehe, du siehst, er (sie, es) sieht, wir sehen, ihr sehet, sie sehen.

von „klagen“) spricht das Bäumlein: „Nun bin ich so unglücklich wie zuvor, da stehen alle anderen Bäume vergnügt und zufrieden, der Sturm hat ihr grünes Laub nicht abgeschüttelt. Wieviel besser wäre es, wenn ich auch grüne Blätter hätte!“

Am anderen Morgen prangt das Bäumlein wirklich in grünem Blätterschmucke. Vor Freude lacht es laut; denn jetzt glaubt es, alles zu haben, was es braucht. Doch unser Bäumlein ist noch nicht am Ende seiner (Genit. Plur. von „sein“) Leiden. Meckernd springt eine Ziege durch den Wald, hungrig sucht sie nach Gras und Kräutern. Die frischen saftigen Blätter des Bäumleins sind ihr (Dat. Sing. von „sie“) ein willkommenes Mittagsmahl. Nach kurzer Zeit ist auch nicht ein einziges Blättlein mehr zu sehen, die Ziege hat sie alle gefressen. Das arme Bäumlein! Was soll es jetzt anfangen? Es senkt sein Köpfchen und spricht ergeben: „Ich wünsche mir keine Blätter mehr, weder grüne, noch rote, noch gelbe. Hätte ich nur meine Nadeln wieder, ich wollte sie wahrlich nicht verachten! Aber wer wird sie mir zurück geben?“

Traurig schläft das Bäumlein ein, und traurig wacht es am Morgen auf. Wie es sich nun im Sonnenschein besieht (besehen), da lacht und lacht es, und alle Bäume im Walde lachen mit (ihm), denn, o Wunder, die alten Nadeln sind zurückgekommen, bedecken das Bäumlein von oben bis unten wie früher. Und willst Du, lieber Leser, es nicht glauben, so geh' nur selbst hinaus in den Wald und besieh' Dir (Dat. von „du“) dort das Bäumchen. Rühr' es aber nicht an. Warum nicht? Weil's sticht.[1]

[1] Inf. **stechen**; Präs. Ich steche, du stichst, er sticht, wir stechen, ihr stecht, sie stechen.

II. Das Feuerzeug.

[Nach dem Märchen von Andersen in leichtem Deutsch bearbeitet.]

Dort kommt ein Soldat auf der Landstraße einhermarschiert. „Eins, zwei! Eins, zwei! Er hat seinen Tornister auf dem Rücken und einen Säbel an der Seite; denn er ist im Kriege gewesen. Aber nun will er heimwärts ziehen. Da begegnet ihm (Dat. Sing. von „er“) auf der Landstraße eine alte Hexe; sie sieht sehr garstig aus, die Unterlippe hängt ihr (Dat. Sing. von „sie“) bis auf die Brust hinab. Sie sagt: „Guten Abend, Soldat! Was für einen schönen Säbel du hast! Du bist ein echter Soldat! Nun sollst du so viel Geld bekommen, wie du haben willst.“

„Schönen Dank, alte Hexe,“ antwortet der Soldat.

„Siehst du dort den großen Baum?“ spricht die Hexe. „Er ist inwendig ganz hohl. Wenn du ihn (Acc. Sing. von „er“) bis zum Gipfel ersteigst, erblickst du ein Loch; durch das Loch kannst du in das Innere des Baumes kriechen.“

„Was soll ich denn da im Baume?“ fragt der Soldat.

„Geld holen,“ erwidert die Hexe. Unten im Baume sind drei Thüren, du kannst sie öffnen, der Schlüssel steckt darin. In der ersten Kammer siehst du eine Kiste, auf welcher ein Hund sitzt. Er hat ein Paar Augen so groß wie Tassen; doch kümmere (Imp.) dich nicht um ihn (sich kümmern um). Du kannst so viel Geld nehmen, wie du willst; aber es ist alles Kupfer. Wenn du Silber lieber hast (gern — lieber — am liebsten haben)

dann mußt[1] du in das nächste Zimmer treten. Dort sitzt ein Hund, der hat Augen so groß wie *Mühlräder*, doch kümmere dich nicht um ihn. Willst Du aber lieber *Gold* haben, so gehe in die dritte Kammer. Der Hund jedoch, welcher hier auf der Kiste sitzt, hat Augen jedes so groß wie ein *runder Turm*. Aber fürchte dich nicht (sich fürchten) vor den drei Hunden; ich gebe dir meine Schürze, setze sie nur darauf, dann thun sie dir nichts."

„Und wieviel soll ich dir von dem Gelde geben, du alte Hexe?" fragt der Soldat.

„Ich will von dem Gelde nicht einen einzigen Pfennig haben," erwidert die Hexe. „Hole mir nur ein altes *Feuerzeug*; meine Großmutter hat es vergessen, als sie unten war."

Der Soldat klettert auf den Baum und gleitet durch das Loch hinunter. Nun öffnet er die erste Thür. Uh! da sitzt der Hund mit Augen so groß wie Tassen und glotzt ihn an (anglotzen). „Du bist ein netter Bursche," sagt der Soldat, setzt ihn auf die Schürze der Hexe und füllt seine Taschen mit *Kupfergeld*.

Dann geht er in die andere Kammer. Potztausend! da sitzt ein Hund mit Augen so groß wie Mühlräder. „Sieh mich nicht so starr an (ansehen), sagt der Soldat, du bekommst sonst Augenweh." Damit wirft[2] er alles Kupfer fort und füllt seine Taschen mit Silbergeld.

Nun geht er in die dritte Kammer. Nein, ist das gräßlich! Der Hund hat wirklich zwei Augen so groß wie ein runder Turm.

---

[1] Inf. **müssen**; Präs. Ich muß, du mußt, er (sie, es) muß, wir müssen, ihr müßt, sie müssen.

[2] Inf. **werfen**; Präs. Ich werfe, du wirfst, er (sie, es) wirft, wir werfen, ihr werft, sie werfen.

„Guten Abend,“ sagt der Soldat, und greift an seine Mütze; denn einen solchen Hund hat er nie zuvor gesehen. Aber der Soldat fürchtet sich nicht, sondern füllt seine Taschen, seinen Tornister, seine Stiefel mit Gold. Darauf nimmt[1] er das Feuerzeug und klettert auf die Oberwelt.

Draußen fragt er die Hexe: „Was willst du mit dem Feuerzeuge?“ „Das geht dich nichts an“ (angehen), antwortete die Hexe. „Willst du es mir gleich sagen?“ erwidert der Soldat; „wenn nicht, ziehe ich meinen Säbel und schlage dir den Kopf ab (abschlagen). „Nein,“ sagt die Hexe. Da schlägt[2] ihr der Soldat den Kopf ab.

Der Soldat geht mit dem vielen Gelde in eine große Stadt. Er wohnt in einem schönen Hause und lebt alle Tage herrlich und in Freuden. Da hört der Soldat von dem König und von der wunderschönen Prinzessin, seiner Tochter. „Wo kann[3] man sie zu sehen bekommen?“ fragt der Soldat. „Man kann sie gar nicht zu sehen bekommen,“ lautet die Antwort. „Sie wohnt in einem großen kupfernen Schloß, kein Fremder darf[4] zu ihr hinein gehen. Man hat geweissagt, daß ein gemeiner Soldat sie heiraten werde (Präs. Konj. von „werden“), und das will der König nicht dulden. „Ich möchte (Präs. Cond. von „mögen“) sie gern sehen,“ denkt der Soldat; „aber wie soll ich in das Schloß kommen?“

---

[1] Inf. **nehmen.** Präs. Ich nehme, du nimmst, er (sie, es) nimmt, wir nehmen, ihr nehmt, sie nehmen.

[2] Inf. **schlagen.** Präs. Ich schlage, du schlägst, er (sie, es) schlägt, wir schlagen, ihr schlagt, sie schlagen.

[3] Inf. **können.** Präs. Ich kann, du kannst, er (sie, es) kann, wir können, ihr könnt, sie können.

[4] Inf. **dürfen.** Präs. Ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, ihr dürft, sie dürfen.

Bald hat der Soldat all sein Geld ausgegeben (ausgeben) und ist nun wieder so arm wie zuvor. Er hat jetzt nur ein ärmliches Stübchen, in welchem er wohnt. Es ist ein ganz dunkler Abend, der Soldat denkt zum ersten Male wieder an das Feuerzeug. Er holt es hervor, um Licht zu machen. Als er Feuer schlägt, springt die Thür auf (aufspringen), und der Hund, welcher Augen hat so groß wie ein Paar Tassen, tritt[1] ein. „Was will mein Herr?" fragt der Hund. „Was ist das!" ruft verwundert der Soldat, „das ist ja ein drolliges Feuerzeug! Hole mir etwas Geld," spricht er dann zum Hunde. Der Hund bringt sogleich einen großen Beutel voll Geld. Wenn der Soldat einmal schlägt, so kommt der Hund, welcher auf der Kiste mit Kupfergeld sitzt, schlägt er zweimal, so kommt der Hund, welcher das Silbergeld hat, und schlägt er dreimal, so kommt der Hund, welcher das Gold hat.

Jetzt kauft sich der Soldat prächtige Kleider und wohnt wieder in einem schönen Hause. Eines Nachts sagt der Soldat zu einem der drei Hunde: „Ich möchte sehr gern die Prinzessin sehen." Der Hund läuft[2] in das Schloß und trägt die Prinzessin auf seinem Rücken fort, ohne daß sie davon erwacht. Der Soldat bewundert sie und küßt sie. Dann bringt der Hund die Prinzessin wieder in das Schloß.

Am andern Morgen erzählt die Prinzessin dem König und der Königin: „Ich träumte, ich ritt[3] auf einem Hunde, und ein Sol-

---

[1] Inf. **eintreten.** Präs. Ich trete ein, du trittst ein, er (sie, es) tritt ein, wir treten ein, ihr tretet ein, sie treten ein.

[2] Inf. **laufen.** Präs. Ich laufe, du läufst, er (sie, es) läuft, wir laufen, ihr lauft, sie laufen.

[3] Inf. **reiten.** Imperf. Ich ritt, du rittest, er (sie, es) ritt, wir ritten, ihr rittet, sie ritten.

dat küßte mich. Da erschraken[1] König und Königin. In der folgenden Nacht wacht eine Hofdame bei der Prinzessin. Als der Hund kommt und die Prinzessin mit sich nimmt, läuft sie hinterher. Sie sieht wie der Hund in einem großen Hause verschwindet. „Nun weiß[2] ich, wo der Hund unsere Prinzessin hinbringt,“ denkt sie und zeichnet mit Kreide ein großes Kreuz an die Thür. Aber der Hund ist schlau; als er das Kreuz sieht, macht er an alle Thüren Kreuze. Am andern Morgen kann die Hofdame die richtige Thür nicht finden.

Aber die Königin ist eine außerordentlich kluge Frau; sie nimmt ihre große, goldene Schere, zerschneidet ein Stück Seidenzeug und näht dann einen kleinen, niedlichen Beutel. Denselben füllt sie mit Buchweizengrütze. Darauf bindet sie den Beutel um den Hals der Prinzessin, schneidet aber zuvor ein kleines Loch hinein. Als nun der Hund abermals kommt, um die Prinzessin zu holen, bemerkt er nicht, daß die Grütze den ganzen Weg bis zum Hause des Soldaten bestreut. Jetzt können der König und die Königin sehen, wo die Prinzessin gewesen ist. Sie nehmen den Soldaten und werfen ihn ins Gefängnis. Ach, wie finster und schrecklich ist es darin! Auch sagt man ihm: „Morgen wirst du gehängt werden.“

Früh am nächsten Morgen läuft ein Schusterjunge an seinem Fenster vorbei. „Höre einmal, Schusterjunge,“ ruft der Soldat, „willst du mir einen Gefallen thun und mir mein F e u e r z e u g aus meiner früheren Wohnung holen? Ich will dir vier Groschen

---

[1] Inf. **erschrecken.** Imperf. Ich erschrak, du erschrakest, er (sie, es) erschrak, wir erschraken, ihr erschraket, sie erschraken.

[2] Inf. **wissen.** Präs. Ich weiß, du weißt, er (sie, es) weiß, wir wissen, ihr wißt, sie wissen.

dafür geben.“ Der Schusterjunge will gern die vier Groschen verdienen, er holt deshalb dem Soldaten das Feuerzeug.

Bald darauf wird der Soldat nach dem Galgen geführt. Schon steht er oben auf der Leiter, man legt ihm den Strick um den Hals, da bittet er den König: „Ich möchte so gern eine Pfeife rauchen, es ist ja die letzte in diesem Leben.“ Und der König erlaubt es ihm.

Der Soldat nimmt sein Feuerzeug und schlägt Feuer, ein- zwei- dreimal. Siehe, da stehen alle drei Hunde vor ihm. „Helft mir, daß ich nicht gehängt werde!“ ruft der Soldat. Und die Hunde nehmen die Richter und werfen sie hoch in die Luft, also daß sie bald zerschmettert am Boden liegen. „Ich will nicht!“ ruft der König, aber die Hunde werfen auch ihn wie die Königin in die Luft. Und alles Volk schreit: „Lieber Soldat, du sollst unser König sein und die schöne Prinzessin haben! Und man setzt den Soldaten in des Königs Karosse und die Hunde rufen: „Hurrah!“ Die Prinzessin kommt aus dem kupfernen Schlosse und wird Königin; und das kann ihr gar wohl gefallen. Die Hochzeit dauert acht Tage lang, und die Hunde sitzen mit bei Tafel und machen große Augen.

B. Poetisches.

1. Vogel am Fenster.

Von Wilhelm Hey.

An das Fenster klopft es: pick! pick! „Macht mir doch auf einen Augenblick! Dick fällt[1] der Schnee, der Wind geht kalt,

---

[1] Inf. fallen. Präs. Ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen, ihr fallt, sie fallen.

habe kein Futter, erfriere bald. Lieben Leute, o laßt[1] mich ein, will auch immer recht artig sein."

Sie ließen[1] ihn ein in seiner Not; er suchte sich manches Krümchen Brot, blieb[2] fröhlich manche Woche da. Doch als die Sonne durchs Fenster sah,[4] da saß[5] es immer so traurig dort; sie machten ihm auf: husch, war er fort!

2. Knabe vor dem Vogelneste.

Von Wilhelm Hey.

„Knabe, ich bitt' dich, so sehr ich kann, o rühre mein kleines Nest nicht an! O sieh[4] nicht mit deinen Blicken hin! es liegen ja meine Kinder drin, die werden erschrecken und ängstlich schrein, wenn du schaust mit den großen Augen herein!"

Wohl sähe[4] der Knabe das Nestchen gern, doch stand[6] er behutsam still von fern. Da kam[7] der arme Vogel zur Ruh, flog[8] hin und deckte die Kleinen zu und sah[4] so freundlich den Knaben an: „Hab' Dank, daß du ihnen kein Leid gethan!"[9]

---

[1] Inf. **lassen**. Präs. Ich lasse, du läßt, er läßt, wir lassen, ihr lasset, sie lassen. Imperf. Ich ließ, du ließest, er ließ, wir ließen, ihr ließt, sie ließen.

[2] Inf. **dableiben**. Präs. Ich bleibe da. Imp. Ich blieb da, du bliebst da, er blieb da, wir blieben da, ihr bliebet da, sie blieben da.

[4] Inf. **sehen**. Imp. Ich sah, du sahst, er sah, wir sahen, ihr sahet, sie sahen. Kond. Präs. Ich sähe, du sähest, er sähe, wir sähen, ihr sähet, sie sähen.

[5] Inf. **sitzen**. Imp. Ich saß, du saßest, er saß, wir saßen, ihr saßet, sie saßen.

[6] Inf. **stehen**. Präs. ich stehe. Imp. Ich stand, du standest, er stand, wir standen, ihr standet sie standen.

[7] Inf. **kommen**. Präs. ich komme. Imp. Ich kam, du kamst, er kam, wir kamen, ihr kamet, sie kamen.

[8] Inf. **fliegen**. Präs. ich fliege. Imp. Ich flog, du flogst, er flog, wir flogen, ihr floget, sie flogen.

[9] Inf. **thun**. Participium Perfecti, gethan. Präs. ich thue, du thust, er thut

3. Storch und Spatz.

Von Karl Enslin.

Es hat der Storch ein Nest gebaut, und als er froh umher sich schaut, hoch über allen Häusern, da sitzt vor ihm ein kleiner Spatz und bittet um ein wenig Platz zum Neste in den Reisern.

Da spricht der Storch: „Mein Nest ist groß, du bist ein kleines Vöglein bloß, ich thu' dir nichts zu leide. Du bist in gutem Schutz bei mir; kein Mietgeld nehme ich von dir; 's ist Platz hier für uns beide!"

Das Spätzlein dankt und baut sich an. Der Storch hat ihm kein Leid gethan und hat ihn nicht verstoßen. Sie wohnten beide lange Zeit in Frieden und in Einigkeit, der Kleine bei dem Großen.

4. Gott sorgt.

Von Wilhelm Hey.

Es ist kein Mäuschen so jung und klein, es hat sein liebes Mütterlein, das bringt ihm manches Krümchen Brot, damit es nicht leidet Hunger und Not.

Es ist kein liebes Vögelein im Garten draußen so arm und klein, es hat sein warmes Federkleid; da thut ihm Regen und Schnee kein Leid.

Es ist kein bunter Schmetterling, kein Würmchen im Sommer so gering, es findet ein Blümchen, findet ein Blatt, davon es ißt,[1] wird froh und satt.

Es ist kein Geschöpf in der weiten Welt, dem nicht sein eignes

---

[1] Inf. **essen.** Präs. Ich esse, du ißt, er ißt, wir essen, ihr esset, sie essen. Imp. ich aß, du aßest, er aß, wir aßen, ihr aßet, sie aßen.

Teil ist bestellt, sein Futter, sein Bett, sein kleines Haus, darinnen es fröhlich geht ein und aus.

Und wer hat das alles so bedacht?[1] Der liebe Gott, der alles macht und sieht auf alles väterlich; der sorgt auch Tag und Nacht für mich.

5. Vom toten Schwesterlein.

Von J. Staub.

Noch gestern lebte mein Schwesterlein: es konnte[2] nichts Lieber's auf Erden sein. Und Vater und Mutter, ach, alle beide, sie hatten am Kindlein große Freude. Es hatte Wangen wie Rosen rot, nun ist es entschlafen, nun ist es tot.

Mein Röslein verblühte über Nacht, am Morgen ist's nicht mehr aufgewacht. Das war des himmlischen Vaters Wille; nun schläft das Kindlein stille, stille.

Ich hab' ihm ein Röslein ins Händlein gegeben; das war das letzte in diesem Leben. Es nimmt's im kalten Händchen hinab, hinab ins stille, dunkle Grab.

„Erwacht es nicht mehr?“ so hab' ich gefragt; da hat mir der Vater weinend gesagt: „Es ist gegangen zum Himmel ein, dort lebt es als Gottes Engelein.“

6. Vater Pestalozzi.

Von J. Staub.

Ein edler Mann, dir wohl bekannt, hat einst gelebt im Schweizerland. Es war des Edlen Lebenszeit der Menschenbildung ganz geweiht.

---

[1] Inf. bedenken. Participium Perfecti, bedacht.

[2] Inf. können. Imp. Ich konnte, du konntest, er konnte.

Er wanderte einst, müd' und matt, zum Kaiser hin, gen Baselstadt. Da trat[1] ein Weiblein auf ihn zu, in Lumpen, ohne Strümpf' und Schuh'.

„Ach, lieber Herr, ich bitt' um Gott, erbarmt Euch meiner großen Not!" Wie er das arme Weiblein sah, da ging es seinem Herzen nah'.

Schnell in die Tasche fuhr[2] die Hand, doch als er alles leer dort fand,[3] löst' er vom Fuß die Schnallen ab und sprach,[4] da er's dem Weiblein gab:[5]

„Dies Silber trag zum Goldschmied hier, und kauf' dir Schuh' und Brot dafür. Ich gäb'[5] dir mehr, daß Gott erbarm'! wär' ich nicht leider selber arm."

Drauf bindet er mit Stroh die Schuh' und wandert Basels Thoren zu. Er wollte lieber schmucklos geh'n, als einen Armen leiden seh'n.

7. Die Ausnahme.

Von Wilke.

Kaum hatt' im Gasthof „Zum weißen Pferd" ein fremder Gast sein Mahl verzehrt, als der dicke Wirt ins Zimmer kam und höf-

---

[1] Inf. **zutreten.** Präs. ich trete auf dich zu. Imp. ich trat auf dich zu, du tratest auf mich zu, er trat auf ihn zu.

[2] Inf. **fahren.** Imp. Ich fuhr, du fuhrst, er fuhr, wir fuhren, ihr fuhrt, sie fuhren.

[3] Inf. **finden.** Imp. Ich fand, du fandest, er fand.

[4] Inf. **sprechen.** Imp. Ich sprach, du sprachst, er sprach. Part. Perf. gesprochen.

[5] Inf. **geben.** Präs. Ich gebe, du giebst, er giebt, wir geben. Imp. Ich gab, du gabst, er gab. Kond. Präs. Ich gäbe, du gäbest, er gäbe. Part. Perf. gegeben.

lich seine Mütze abnahm[1] und fragte: „Nun, mein Herr, hat's Ihnen auch wohl geschmeckt?“ „O ja, zu dienen!“ Versetzt' der Gast hierauf, „mein Tisch war reich besetzt mit Fleisch und Fisch. Gewiß aß keiner,“ fuhr er fort, „Heut' köstlicher im ganzen Ort.“ „Den Bürgermeister ausgenommen,“ versetzt' der Wirt und seufzt' beklommen. „Ich nehme keinen Menschen aus.“ „Das müßt Ihr!“ sprach der Herr vom Haus. Von Ja und Nein wuchs[2] so der Zank, daß unser Wirt den Fremden zwang,[3] er mochte bitten oder fluchen, beim Bürgermeister Recht zu suchen. Das war ein Mann! der sprach im Schlafe sein Recht als wach. Zu zwei Mark Strafe verurteilt' er und sagt' dabei, daß hier im Orte Sitte sei, beim Reden stets sich zu bequemen, den Bürgermeister auszunehmen. „Wenn das ist,“ sprach der Gast, „seht hier das Geld; doch, Herr, das glaubet mir, ein größrer Narr, als dieser Wirt, zu welchem ich mich heut' verirrt, ist mir im Ort nicht vorgekommen, den Bürgermeister ausgenommen.“

---

[1] Inf. **abnehmen.** Präsens: ich nehme ab, du nimmst ab, er nimmt ab, wir nehmen ab, ihr nehmet ab, sie nehmen ab. Imperf. ich nahm ab, du nahmst ab, er nahm ab, wir nahmen ab, ihr nahmet ab, sie nahmen ab. Part. Perf. abgenommen.

[2] Inf. **wachsen.** Präsens: ich wachse, du wachsest, er wächst, wir wachsen, ihr wachset, sie wachsen. Imperf. ich wuchs, du wuchsest, er wuchs, wir wuchsen, ihr wuchset, sie wuchsen.

[3] Inf. **zwingen.** Präsens: ich zwinge, du zwingst, er zwingt, wir zwingen, ihr zwingt, sie zwingen. Imperf. ich zwang, du zwangst, er zwang, wir zwangen, ihr zwanget, sie zwangen.

Altes Gold.

1. Die kleinen Sprüche merke fein!
Ein jeder ist ein Edelstein.

2. Ordnung lerne, liebe sie,
Ordnung spart dir Sorg' und Müh'.

3. Müßiggang ist aller Laster Anfang.

4. Hans Gutgenug, der träge Knecht,
Macht seine Sache nur halb und schlecht.

5. Morgen, morgen, nur nicht heute,
Sprechen alle trägen Leute.

6. Versprechen und halten,
Stehet fein bei Jungen und Alten.

7. Arbeite treu und glaub' es fest,
Daß Faulheit ärger ist als Pest.

8. Wenn die Not am größten
Ist Gottes Hülfe am nächsten.

9. Ist der Leib ein Gotteshaus,
Blickt ein Engel zum Aug' heraus.

10. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht,
Und wenn er auch die Wahrheit spricht.

11. Licht bleibt Licht,
Sieht's gleich der Blinde nicht.

12. Alles Ding währt seine Zeit,
Gottes Lieb' in Ewigkeit.

13. Lust und Liebe zu einem Ding
Macht alle Mühe und Arbeit gering.

14. Morgenstunde hat Gold im Munde.

15. Es ist nichts so fein gesponnen,
Es kommt doch endlich an die Sonnen.

16. Was du nicht willst, das man dir thu',
Das füg' auch keinem andern zu.

17. Wer Gott vertraut, hat wohl gebaut.

18. Ein gut Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.

19. Wer einen lobt in præsentia,
Und schilt in absentia,
Den hol' die pestilentia!

20. Alt zu werden ist Gottes Gunst,
Jung zu bleiben Menschenkunst.

21. Verstehen und verstanden werden,
Machen unser Glück auf Erden.

22. Wenn ich wollte, was ich sollte,
Könnt' ich alles, was ich wollte.

23. Wer ist ein Weiser? Gottes Kind!
Die andern alle Thoren sind.

24. Die Weisheit oft alleine steht,
Die Thorheit mit Gefolge geht.

25. Arbeit' gern und sei nicht faul,
Kein' gebraten' Taub' fliegt dir ins Maul.

26. Dem kleinen Veilchen gleich, das im Verborg'nen blüht,
Sei immer fromm und gut, auch wenn dich niemand sieht.

Zweite Stufe.

1. Kapitel.

Aus den deutschen Volksbüchern.

I. Die Schildbürger.[1]

(Bearbeitet nach: „Das Lalenbuch," wunderseltsame, abenteuerliche, unerhörte und bisher unbeschriebene Geschichten und Thaten der Lalen zu Lalenburg in Misnopotamia hinter Utopia gelegen. Durch M. Aleph, Beth, Gimel, der Festung Ypsilon Bürger Amtmann. 1598.)

Geschichtliches.

Die Schildbürger, auch die Lalen genannt, wohnen n Schilda oder in Lalenburg, welche Stadt in Misnopotamia hinter Utopia liegt. Da sie von einem der sieben Weisen Griechenlands abstammen, werden sie wegen ihrer Weisheit überallhin berufen, um Fürsten und Herren zu helfen. Während

[1] Als empfehlenswerte Wörterbücher nennen wir:

1) Wörterbuch der deutschen Sprache von P. F. L. Hoffmann, 705 Seiten. 12°. (Ganz deutsch.)
2) Volkstümliches Wörterbuch der deutschen Synonyme von P. F. L. Hoffmann. 357 Seiten. 24°. (Ganz deutsch.)
3) Whitney's German-English and English-German Dictionary. 8vo. 538 and 362 pages.
4) Christoph Fr. Grieb's Deutsch-Englisches und Englisch-Deutsches Wörterbuch. Zwei Bände. 1081 und 1140 Seiten.

sie aber abwesend sind, denkt kein Mensch an ihre Geschäfte, niemand bekümmert sich um die Regierung, alles gerät[1] in die größte Verwirrung. Die Frauen, welche allein zurückbleiben mußten,[2] sind darüber höchlich erzürnt und verlangen, daß ihre Männer sofort zurückkehren sollen. Diese thun es auch und beschließen, die Weisheit aufzugeben und von jetzt ab nur Thorheiten zu begehen. Niemand wird ihren Rat mehr verlangen, und so können sie ungestört zu Hause bleiben. Eine Anzahl der thörichtsten[3] Streiche werden wir gleich von ihnen hören.*

* In den Erzählungen von den Schildbürgern sollen die Dummheiten und Verkehrtheiten kleinstädtischer Bürger und Behörden gegeißelt werden. Alles was die Alten von Abdera, die Braunschweiger von Schöppenstedt erzählten, muß hier Schilda oder Lalenburg auf sich nehmen. — Leset später: „Die Abderiten" von Wieland und „Die deutschen Kleinstädter" von Kotzebue.

---

1. Wie die Schildbürger ein Rathaus bauen und was sich damit begeben hat.

Die Schildbürger wissen, daß sie Baumaterial—Holz, Steine, Mörtel—haben müssen, um ein Haus zu bauen. Sie gehen deshalb zuerst in den Wald, um Bäume zu fällen. Derselbe liegt jenseits des Berges in einem Thale. Nachdem nun die Schildbürger viele schöne Stämme niedergeschlagen[4] und von

---

[1] **geraten**: ich gerate, du gerätst, er gerät; geriet, geraten.

[2] **müssen**: ich muß, du mußt, er muß; mußte, gemußt.

[3] Positiv: thöricht; Komparativ: thörichter; Superlativ: der, die, das, thörichtste, die thörichtsten (am thörichtsten).

[4] **niederschlagen**: ich schlage nieder, du schlägst nieder, er schlägt nieder: niederschlug, niedergeschlagen.

den Ästen befreit haben, gehen sie daran, die Bäume den Berg hinauf zu schleppen, welches sie mit großer Mühe vollbringen. Desgleichen arbeiten sie sehr hart, die Bäume von dem Berge wieder hinunter ins Thal zu schleifen. Nur ein Holz ist noch oben, auch das versuchen sie durch Schieben und Rücken den Berg hinunter zu bringen.

Plötzlich aber entgleitet das Holz ihren Händen und rollt allein den Berg hinab, bis es bei den anderen Hölzern stille liegt. Alle Laien verwundern sich über den Verstand dieses groben Holzes. „Welche Narren sind wir!" ruft einer von ihnen aus; „wir schleppen die Bäume mühsam den Berg hinunter und denken nicht daran, daß sie es besser selbst thun können." „Nun," erwiedert ein anderer, „so laßt[1] uns die Bäume wieder den Berg hinauftragen und dann vergnüglich zuschauen, wie sie selbst hinuntergehen." Dieser Rat gefällt allen Schildbürgern sehr wohl. Im Schweiße ihres Angesichtes schleppen sie sämtliche Stämme den Berg wieder hinauf und rollen sie dann hinunter.

Die Schildbürger arbeiten mit großem Fleiße viele Wochen an ihrem Rathause. Endlich ist das Gebäude fertig. Es hat auch wirklich ein sehr schönes, stattliches Aussehen. Nun soll das neue Rathaus eingeweiht[2] werden. Früh am Morgen strömen die Bürger von Schilda festlich geputzt herbei. Jetzt treten sie in das neue Rathaus ein, aber o weh, sie haben die Fenster vergessen! Stockfinster ist es in dem schönen Hause, alle

---

[1] **lassen**: ich lasse, du läßt, er läßt; ließ, gelassen.

[2] **einweihen**: ich weihe ein, du weihest ein, er weihet ein; einweihte, eingeweiht.

rennen in der Dunkelheit mit den Köpfen gegen einander. Jetzt ist guter Rat teuer. Da sagt einer von den Schildbürgern: „Laßt uns große Säcke nehmen und draußen das Licht und den Tag hineinfüllen, damit unser Rathaus hell wird.“ Gesagt, gethan. Alle holen große Säcke und versuchen, den Tag hineinzufüllen, worauf sie dann die Säcke im Rathause ausleeren. Aber vergebens, das Rathaus ist und bleibt finster.

2. Wie die Schildbürger einen Mühlstein anfertigen und wie einer damit hinwegläuft.

Die Schildbürger haben eine Mühle gebaut und oben auf dem Berge in einer Steingrube einen Mühlstein angefertigt. Sie denken daran, wie sie früher die Hölzer den Berg hinunter gerollt haben. Dasselbe wollen sie nun mit dem Mühlstein thun. Aber wer soll dem Steine den Weg zeigen, damit er nicht unten in den See plumpst? Doch die Schildaer wissen Rat zu allen Dingen. Sie nehmen den Schneider und binden ihn an den Stein, damit er demselben die Richtung zeige. Stein und Schneider sind aber dennoch in den See gerollt, niemand hat wieder etwas von ihnen gesehen.

3. Eine Geschichte, welche sich mit einem Krebs zu Schilda zugetragen[2] hat.

Eines Tages fangen die Schildbürger einen Krebs, und da ihr Schneider in den See gerollt ist, denken sie, der Krebs soll unser Schneider sein; denn er hat eine schöne Schere, mit

---

[1] **laufen:** ich laufe, du läufst, er läuft; lief, gelaufen.
[2] **zutragen:** zutrug, zugetragen.

welcher er zuschneiden kann. Und sie legen dem Krebs Tuch vor und warten, ob er ihnen wohl Röcke und Kleider machen wird.

Der Krebs kriecht auf dem Tuche hin und her, ein Schildaer aber schneidet mit der Schere hintennach; denn sie glauben nicht anders, als daß der Krebs ein rechter Meister ist, der ihnen das Muster zu einem neuen Kleide giebt.[1] Endlich ist das ganze Tuch zerschnitten[2] und die Schildaer sehen, daß sie betrogen[3] sind. Da sagt einer unter ihnen: „Ich habe einen Sohn, der weit gewandert ist und viel gesehen hat; er weiß[4] sicherlich, was das für ein Tier ist.“

Der Sohn kommt und schaut den Krebs lange an; endlich spricht[5] er: „Nun hab' ich doch schon viel Wunders gesehen, aber desgleichen nie. Wenn ich aber sagen soll, was dies für ein Tier ist, so spreche ich nach meinem hohen Verstande: Wenn es nicht eine Taube ist oder ein Storch, so ist es sicherlich ein Hirsch; unter diesen muß es eins sein.“

Die Schildbürger wissen jetzt ebenso viel wie zuvor; und als einer den Krebs fassen will, da kneift er ihn mit seiner Schere dermaßen, daß er anfängt[6] zu schreien: „Er ist ein Mörder, ein Mörder!“ Als das die übrigen Schildbürger sehen, da nehmen sie den Krebs und halten Gericht über ihn. Das Urteil aber lautet folgendermaßen: „Da niemand weiß, was dies für ein Tier ist; da es aber betrogen hat und auch sonst ein schädliches

---

[1] **geben**: ich gebe, du giebst, er giebt; gab, gegeben.
[2] **zerschneiden**: zerschnitt, zerschnitten.
[3] **betrügen**: betrog, betrogen.
[4] **wissen**: ich weiß, du weißt, er weiß; wußte, gewußt.
[5] **sprechen**: ich spreche, du sprichst, er spricht; sprach, gesprochen.
[6] **anfangen**: ich fange an, du fängst an, er fängt an; anfing, angefangen.

Tier, ja, ein Mörder ist, so wollen wir dasselbe in das Wasser werfen: dort mag er ertrinken." Also thun die Schildbürger. Als nun der Krebs in das Wasser kommt, zappelt er vor Vergnügen. Einige Schildaer aber fangen an zu weinen und rufen: „Ach, wie thut der Tod so wehe!"

4. Wie die Schildbürger das Gras auf einer alten Mauer von einem Ochsen abweiden lassen.

Auf einer alten Mauer, die von einem Gebäude übrig geblieben[1] ist, wächst[2] gar viel schönes Gras. Das soll der Ochse des Schultheißen abweiden. Aber wie sollen die Schildbürger den Ochsen die Mauer hinauf bringen? Da legen sie dem Ochsen Stricke um den Hals und ziehen ihn die Mauer hinauf, also daß der Ochse die Zunge weit aus dem Halse streckt. Die Schildbürger aber jubeln: „Schaut, das Öchslein leckt schon mit der Zunge vor Freuden!" Und sie ziehn und ziehn, bis der Ochse tot ist.

5. Wie die Schildbürger ihre Glocke in den See versenken.

Als einmal ein Krieg in der Nachbarschaft von Schilda ausbricht,[3] fürchten die Schildbürger sehr, daß die Feinde ihnen ihr Hab und Gut rauben werden. Besonders angst sind sie um eine Glocke, welche auf ihrem Rathause hängt; deshalb beschließen sie, die Glocke in den See zu versenken, so lange der Krieg dauert. Deshalb tragen sie die Glocke in ein Schiff und

---

[1] **bleiben:** blieb, geblieben.

[2] **wachsen:** ich wachse, du wächst, er wächst; wuchs, gewachsen.

[3] **ausbrechen:** ich breche aus, du brichst aus, er bricht aus; brach aus, ausgebrochen.

fahren hinaus auf den See. Als sie aber die Glocke hineinwerfen wollen, sagt einer: „Wie wollen wir den Ort wieder finden, wenn der Krieg aus ist?“ Der Schultheiß aber nimmt[1] ein Messer und macht einen Kerb in dem Schiffe, an dem Ort, da sie die Glocke heraus geworfen[2] und versenkt haben.

Nachdem nun der Krieg aus ist, fahren sie wieder auf den See, um ihre Glocke zu holen. Sie finden auch den Kerbschnitt an dem Schiffe, aber die Glocke können sie darum nicht finden, ebenso nicht den Ort im Wasser, wo sie dieselbe hinein gesenkt haben. So ist das Rathaus zu Schilda noch heutigen Tages ohne Glocke.

6. Wie ein Schildbürger seinen Sohn in die Schule schickt, und was sich daselbst begiebt.[3]

Man soll die Jugend, wie einen jungen Baum, zeitig biegen und lehren — das weiß auch ein Schildbürger, der seinen Sohn in die Schule schicken will. Deshalb nimmt er ihn bei der Hand und bringt ihn zum Schulmeister. Dieser fragt zuerst: „Kann[4] er noch nichts?“ „Nein,“ sagt der Vater. „Wie alt ist er?“ fragt der Schulmeister. „Er ist erst dreißig Jahr alt,“ sagt der Vater. „Ist er so alt,“ erwiedert der Schulmeister, „und hat noch nichts gelernt?“ „Was soll er denn in dreißig Jahren lernen?“ sagt der Vater; „ich bin nun fünfundsechzig Jahr alt und weiß gar nichts.“

---

[1] **nehmen**: ich nehme, du nimmst, er nimmt; nahm, genommen.
[2] **werfen**: ich werfe, du wirfst, er wirft; warf, geworfen.
[3] **begeben**: ich begebe, du begiebst, er begiebt; begab, begeben.
[4] **können**: ich kann, du kannst, er kann; konnte, gekonnt.

In dem Augenblicke geht die Schulstubenthür auf; und der Schildbürger sieht,[1] wie der Präceptor einen Knaben mit Ruten schwingt. Darauf spricht er: „Dieser mein Sohn muß nicht so sehr gelehrt werden; wenn er nur ein solcher Schwinger (Präceptor) wird, dann hat er schon genug.“ „Wir wollen unser Bestes mit ihm thun,“ sagt der Schulmeister. „Ja,“ meint der Vater, „ihr müßt es aber schnell machen, ich gebe euch auch ein gutes Geld dafür. Ich will jetzt nur zum Hufschmied gehen und meine Pferde beschlagen lassen; hernach will ich euch euer Geld geben und meinen Sohn wieder mit heim nehmen.“ „So nimm ihn nur gleich wieder mit,“ sagt der Schulmeister; „denn in so kurzer Zeit kann ich nichts mit ihm machen.“ Also nimmt der Vater sein Söhnlein bei der Hand und führt ihn heim zu seiner Mutter.

7. Wie die Schildbürger einen Maushund und damit ihr Verderben kaufen.

Die Bürger von Schilda haben keine Katzen, aber so viele Mäuse, daß nichts vor ihnen sicher ist. Alles wird von ihnen gefressen oder zernaget. Da kommt eines Tages ein Wandersmann durch Schilda mit einer Katze auf dem Arm. Als er in das Wirtshaus kommt, fragt ihn der Wirt: „Was ist das für ein Tier?“ Und der Wandersmann antwortet: „Es ist ein Maushund.“

Nun sind die Mäuse zu Schilda so heimisch und zahm, daß sie auch vor den Leuten nicht mehr fliehen, sondern ohne Scheu am Tage umher laufen. Der Wandersmann läßt nun die Katze los,

---

[1] sehen: ich sehe, du siehst, er sieht; sah, gesehen.

welche im Beisein des Wirtes viele Mäuse tötet. Als dies die Schildbürger von dem Wirte hören, fragen sie den Mann: „Wollt ihr den Maushund verkaufen, wenn wir euch viel Geld dafür geben?" Der schlaue Geselle erwiedert: „Ich will den Maushund gern behalten; da ihr ihn aber so notwendig gebraucht, will ich ihn euch für hundert Gulden verkaufen." Die Schildaer sind froh, daß er nicht mehr fordert, geben ihm die Hälfte des Geldes und sagen ihm, daß er übers Jahr die andere Hälfte holen solle. Der Wanderer geht schleunigst mit dem Gelde hinweg, froh, daß er so viel Geld für die Katze bekommen hat.

Nun wissen die Schildbürger nicht, was der Maushund ißt;[1] sie schicken deshalb einen von ihnen dem Wanderer nach, um ihn darüber zu fragen. Als der Bursche mit dem Gelde sieht, daß jemand ihm nacheilt, läuft er so schnell er kann; denn er glaubt, man wolle ihm das Geld wieder abnehmen. Aber der Schildaer ruft schon von ferne: „Was ißt er? was ißt er?" Jener antwortet: „Was man ihm beut,[2] was man ihm beut." Der Schildbürger aber versteht: „Vieh und Leut'! Vieh und Leut'!"

Eilends läuft er wieder heim und erzählt solches seinen Mitbürgern. Diese erschrecken sich zu Tode. „Wenn er keine Mäuse mehr zu fressen hat, so wird er unser Vieh fressen und endlich uns selbst," sagen sie; „wir wollen ihn deshalb im Schlosse, wo er augenblicklich wohnt, mit Feuer verbrennen. Besser ist es, wir erleiden einen kleinen Schaden, als daß wir

[1] **essen:** ich esse, du ißt, er ißt; aß, gegessen.
[2] **beuen:** d. i. die alte Form für **anbieten**.

alle unser Leben verlieren sollen." Also zünden sie das Schloß an.

Die Katze aber springt zu einem Fenster hinaus und flieht in ein anderes Haus, das Schloß aber verbrennt bis auf den Boden. Die Schildbürger wissen nicht, was sie thun sollen, kaufen aber endlich das Haus, in welchem die Katze ist, und zünden auch das an. Die Katze aber springt auf das Dach, sitzt dort eine Weile und putzt sich mit der Pfote den Kopf. Die Schildaer aber glauben, daß die Katze einen Eid geschworen[1] hat, um sich an ihnen und ihrer Stadt zu rächen. Da will einer die Katze mit einem langen Spieß erstechen; diese aber fängt an, den Stab herab zu laufen; da flieht die ganze Gemeinde vor Schreck und läßt das Feuer brennen. Und weil niemand dasselbe auslöscht, verbrennt das ganze Dorf bis auf ein Haus. Die Schildbürger aber sind mit Weib und Kind in einen Wald geflohen.[2]

8. Was die Schildbürger zu thun beschließen, nachdem ihre Wohnungen verbrannt[3] sind.

Die Schildbürger wissen nicht, was sie nun anfangen sollen. Sie fürchten sich noch immer vor dem Maushund, da derselbe ihnen Rache geschworen hat. Sie halten es endlich für das beste, andere Wohnungen zu suchen, damit sie vor dem schrecklichen Tiere, dem Maushund, sicher wohnen mögen. Deshalb verlassen sie ihr Vaterland und ziehen mit Weib und Kind in

[1] **schwören**: schwor, geschworen.
[2] **fliehen**: floh, geflohen.
[3] **verbrennen**: verbrannte, verbrannt.

andere Orte, wo sie ihr Geschlecht und zugleich ihre Narrheit weiter fortpflanzen. Deshalb giebt es im ganzen Lande so viele Narren; sie alle stammen von den Schildbürgern ab, oder haben doch ihre Thorheiten und närrischen Possen von ihnen gelernt.

II. Till Eulenspiegel.

(Bearbeitet nach einem Abdruck von: „Ein kurzweilig Lesen von Till Eulenspiegel, geboren in dem Lande Braunschweig.“ 1519.)

Geschichtliches.

Eine der beliebtesten Volksfiguren des Mittelalters war Till Eulenspiegel. Er ward[1] um das Jahr 1300 in dem Dorfe Knetlingen bei Braunschweig geboren.[2] Sein Vater war ein Bauer, namens Klaus Thiel. Der Name Thiel existiert in verschiedenen Schreibweisen als Till, Tiel, Thyll, Dil rc. Eulenspiegel oder Ulenspiegel ist jedenfalls ein Beiname und bedeutet: „Der Mensch erkennt seine Fehler ebensowenig wie ein Affe oder eine Eule, die in den Spiegel sehen, ihre eigene Häßlichkeit erkennen.“ Till pflegte über die Thür eines Hauses, worin er einen Schalkstreich verübt hatte, eine Eule und einen Spiegel mit der Überschrift "Hic fuit" zu malen. Der Spiegel hatte oft die Form einer Narrenkappe. Auf dem Dache der Marienkirche zu Wismar sieht man Tills

[1] **werden:** ward (oder wurde), geworden.
[2] **gebären:** gebar, geboren.

Wappen — eine Eule mit einem Spiegel — eingemauert. Auch in anderen Städten, in Goslar, Lübeck, Nürnberg, Prag, Aachen &c. findet man Erinnerungen an Till Eulenspiegel. Er ist im Jahre 1350 gestorben,[1] und zu Mölln (in Mecklenburg) begraben. Die älteste[2] Ausgabe des „Eulenspiegel“ stammt aus dem Jahre 1519 und befindet sich auf der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha.

---

1. Wie Eulenspiegel einem Fuhrmann guten Rat erteilt.

Eulenspiegel geht eines Tages über Land. Da bemerkt er einen Fuhrmann, der auf einer steinichten holprigen Straße dahinfährt. Der Fuhrmann fragt Till: „Kann ich noch vor Abend in die Stadt kommen?“ „Ja,“ antwortet dieser, „wenn ihr langsamer[3] fahrt.“

Der Mensch ist nicht recht gescheit, denkt der Fuhrmann und treibt seine Pferde nur noch mehr an. Des Abends kommt Till auf demselben Wege zurück. Da sieht er den Fuhrmann, der mit seinem Wagen nicht weiter kann; denn von dem schnellen Fahren ist ein Rad gebrochen.[4] „Sagte ich es euch nicht,“ ruft Eulenspiegel, „daß ihr langsamer fahren müßt, wenn ihr noch vor Abend in die Stadt kommen wollt!“

---

[1] **sterben**: ich sterbe, du stirbst, er stirbt; starb, gestorben.

[2] **alt**: älter; der, die, das älteste, die ältesten (am ältesten).

[3] langsam, langsamer; der, die, das langsamste, die langsamsten (am langsamsten).

[4] **brechen**: ich breche, du brichst, er bricht; brach, gebrochen.

2. Wie Eulenspiegel von einer Bäuerin Hühner kauft und wie er sie dafür bezahlt.

Einstmals kommt Eulenspiegel nach Quedlinburg, wo gerade Wochenmarkt ist. Da sieht er auf dem Markte eine Bauernfrau sitzen, die einen Korb voll Hühner mit einem Hahne feil hält.[1]

Eulenspiegel fragt die Frau, was das Paar kosten solle, und sie antwortet: „Das Paar um zwei Groschen." Spricht Eulenspiegel: „Wollt ihr sie nicht billiger geben?" Aber die Frau antwortet: „Nein."

Also nimmt Eulenspiegel die Hühner mit dem Korbe und geht damit fort. Die Frau läuft ihm nach und spricht: „Wie soll ich denn das verstehen? Willst du mir die Hühner nicht bezahlen?" Eulenspiegel spricht: „Ja, gern; ich bin der Äbtissin Schreiber." „Darnach frage ich nicht," spricht die Bäuerin; „willst du die Hühner behalten, so bezahle sie, ich will mit dem Abte oder der Äbtissin nichts zu thun haben."

Eulenspiegel spricht: „Frau, ihr seid kleingläubig; es ist nur gut, daß nicht alle Kaufleute so sind, wie ihr seid. Aber damit ihr sicher geht, so nehmt den Hahn zum Pfande, bis daß ich euch den Korb und das Geld bringe." Die gute Frau willigt ein und nimmt ihren eigenen Hahn zum Pfande. Aber Eulenspiegel geht mit den Hühnern davon, und das Geld soll er der Bäuerin noch heute bringen.

---

[1] **halten**: ich halte, du hältst, er hält; hielt, gehalten.

3. Wie Eulenspiegel zu Prag auf die Universität zieht, und was sich allda begeben hat.

Einmal kommt[1] Eulenspiegel nach Prag in Böhmen. Er giebt sich für einen großen Meister aus, bewandert in aller Gelehrsamkeit. An die Kirchthüren und Collegien läßt er einen Zettel schlagen und darauf schreiben: „Ich, Till Eulenspiegel, will alle Fragen beantworten, die andere Meister nicht auslegen können."

Das ärgert den Rektor, die Doktoren und die Magister der Universität sehr. Soll ein Mensch wie Eulenspiegel mehr wissen, als sie? Sie wollen ihm jetzt Fragen stellen, die er sicherlich nicht beantworten kann. Daher laden sie Eulenspiegel ein, in die Universität zu kommen.

Am anderen Morgen erscheint auch der Schalk zur richtigen Stunde. Er steigt auf einen Stuhl und wartet auf die Fragen, die man ihm vorlegen wird. Der Rektor fragt Eulenspiegel zuerst also: „Wie viel Ohm Wasser sind im Meere?" Und Eulenspiegel antwortet darauf schnell: „Würdiger Herr Rektor, befehlt, daß die anderen Wasser still stehen, die an allen Enden ins Meer laufen, so will ich das Meerwasser messen und euch die Wahrheit darüber sagen." Aber der Rektor kann unmöglich die Wasser zurückhalten, und also hat Eulenspiegel diese Frage richtig beantwortet.

Der Rektor fragt weiter: „Sag' mir, wie viel Tage sind vergangen von Adams Zeiten bis auf diesen Tag?" Till antwortet kurz: „Nur sieben Tage, und wenn die um sind, so

---

[1] **kommen**: kam, gekommen.

fangen andere sieben Tage an, und das dauert bis ans Ende der Welt." Und der Rektor spricht abermals: „Sag' an, wie weit ist's von der Erde bis an den Himmel?" Eulenspiegel antwortet: „Der Himmel ist einen Ruf weit. Wenn man in dem Himmel ruft, das kann man hienieden wohl hören; steigt nur hinauf, so will ich hier sanft rufen, das sollt ihr im Himmel hören; und hört ihr das nicht, so will ich unrecht haben."

Und der Rektor thut die vierte und letzte Frage: „Wie groß ist der Himmel?" Eulenspiegel antwortet ihm bald: „Er ist tausend Klafter breit und tausend Ellenbogen hoch. Wöllt ihr das nicht glauben, so nehmt nur Sonne, Mond und alle Sterne vom Himmel, und meßt recht genau; dann findet ihr, daß ich recht habe." Was sollen die Herren sagen? Eulenspiegel ist ihnen allen zu gescheit; sie können ihn nicht fangen. Also hat Eulenspiegel die Gelehrten durch Schalkheit überwunden.[1]

4. Wie Eulenspiegel einen Esel das Lesen lehrt.

Eulenspiegel zieht von Böhmen nach Erfurt; und da sich hier auch eine berühmte und große Universität befindet, schlägt[2] er eine Notiz an die Kirche, daß er jegliche Kreatur lesen lehren wolle. Die Gelehrten der Universität haben schon viel von Eulenspiegels Listen gehört; und so denken sie: Wir wollen aufpassen, daß uns der Schalk nicht zum Narren hat. Sie schicken zu Eulenspiegel und sprechen zu ihm: „Magister, ihr habt gesagt, daß ihr jegliche Kreatur lesen lehren könnt, wir

---

[1] **überwinden**: überwand, überwunden.

[2] **schlagen**: ich schlage, du schlägst, er schlägt; schlug, geschlagen.

wollen euch nun einen jungen Esel in die Lehre thun; was meint ihr dazu?" „Gut," erwiedert Eulenspiegel, „ich will es versuchen; aber ich muß Zeit dazu haben." Und die Gelehrten geben ihm zwanzig Jahre Zeit.

Eulenspiegel bringt den Esel in einen Stall und legt ihm einen alten Psalter in die Krippe; zwischen die Blätter des Buches aber streut er Hafer. Wie nun der Esel den Hafer riecht, da schlägt er mit dem Maul die Blätter um und frißt[1] denselben. Wie er aber keinen Hafer mehr findet, da schreit er: „**i a, i a!**"

Nach einer Weile geht Eulenspiegel zum Rektor und spricht: „Herr Rektor, wann wollen Sie sehen, was mein Schüler kann? Es ist sehr schwer ihn zu lehren, ich habe mir viele Mühe mit ihm gegeben, so daß er schon einige Vokale nennen kann."

Der Rektor geht mit, um den Esel lesen zu hören. Aber Eulenspiegel hat dem Esel den ganzen Tag kein Futter gegeben. Er legt ihm nun ein neues Buch ohne Hafer in die Krippe. Der Esel schlägt die Blätter um, findet aber keinen Hafer. Aus Ärger beginnt er laut zu schreien: „**i a, i a!**" Da sagt Eulenspiegel: „Sehen Sie, lieber Herr, die zwei Vokale **i** und **a** die kann er schon; ich hoffe, er wird in kurzer Zeit lesen lernen." Aber der Rektor stirbt bald darauf. Eulenspiegel verläßt[2] den Esel und geht davon, indem er bei sich denkt: Wenn du die Esel in Erfurt alle weise machen solltest, dann hättest du viel zu thun.

[1] **fressen:** ich fresse, du frißt, er frißt; fraß, gefressen.

[2] **verlassen:** ich verlasse, du verläßt, er verläßt; verließ, verlassen.

5. Von Eulenspiegels Tod und Begräbnis.

Als Eulenspiegel den Tod herannahen fühlt, schließt er sein Hab und Gut in eine Kiste ein und macht sein Testament. Er vermacht einen Teil seines Gutes seinen Freunden, einen Teil dem Rat der Stadt Mölln und einen Teil dem Kirchherrn daselbst. Als Eulenspiegel tot ist und die glücklichen Erben die Kiste öffnen, finden sie nur Steine darin. Die Erben sehen sich gegenseitig zornig an. Der eine denkt, der andere habe den Schatz heimlich aus der Kiste genommen und statt dessen Steine hineingelegt.

Bei Eulenspiegels Begräbnis geht es wunderlich zu. Als sie seinen Sarg in das Grab senken, bricht das Seil entzwei, das bei den Füßen ist. Der Sarg schießt senkrecht in das Grab, also daß Eulenspiegel in demselben auf die Füße zu stehen kommt. Da sprechen die Anwesenden: „Lasset ihn stehn, denn er ist wunderlich gewesen in seinem Leben, wunderlich will er auch sein in seinem Tode."

Also lassen sie ihn stehen, werfen das Grab zu und setzen einen Stein darauf. In denselben hauen sie eine Eule und einen Spiegel und schreiben oben auf den Stein:

"Diessen stein sol niemans erhaben.
Ulenspiegel stat hie begraben."

III. Doktor Johann Faust.

A. Der geschichtliche Faust.

Doktor Johann Faust ist zur Zeit der Reformation in dem Städtchen Knittlingen in Würtemberg geboren. Er studiert in Krakau Magie, Astrologie und Alchymie und legt sich den Doktortitel bei. Er reist alsdann von Stadt zu Stadt und nennt sich die Quelle der Nekromantie, Astrolog, Magus, Chiromant u. s. w. Überall prahlt er mit seiner Kunst und rühmt sich, unglaubliche Dinge ausführen zu können. Er behauptet, er könne die Werke des Plato und des Aristoteles aus dem Gedächtnis wiederherstellen, wenn sie alle verloren[1] gegangen[2] wären. In Venedig macht er einen Versuch zu fliegen, kommt aber dabei fast ums Leben. Durch seine Schwarzkunst setzt er viele Leute in Furcht und Schrecken. Manche halten ihn für einen großen Zauberer, der mit dem Teufel im Bunde steht, manche für einen Charlatan, manche für einen bedeutenden Gelehrten. Franz von Sickingen verschafft ihm die Stelle eines Rektors an der Schule in Kreuznach. Aber Faust verliert dieselbe, weil er schändliche Streiche begeht und deswegen aus der Stadt flüchten muß.

Darauf geht Faust nach Erfurt und legt sich den Titel:

---

[1] **verlieren**: verlor, verloren.
[2] **gehen**: ging, gegangen.

"Helmitheus Hedebergensis" (Halbgott von Heidelberg[1]) bei. Die Universität in Erfurt erteilt ihm die Erlaubnis, über den Homer Vorlesungen zu halten. Er beschreibt die Homerischen Helden so deutlich, als wenn er sie gesehen hätte. Die Studenten bitten ihn, die Helden Homers aus dem Grabe hervorzurufen. Faust verspricht, ihren Wunsch zu erfüllen. Er führt die Studenten in eine finstere Stube und verbietet ihnen, zu sprechen. Dann läßt er einen Helden nach dem andern erscheinen.[2] Über den einäugigen Riesen Polyphem geraten die Studenten in große Angst. Sie erzählen später, der schreckliche Riese habe einige von ihnen mit seinen Zähnen gepackt und auffressen wollen.

Die Priester fürchten, daß Faust die Jugend verführen werde. Sie senden einen Franziskaner Mönch, Dr. Klinge, zu ihm und bitten ihn, sich zu bekehren und für sich Messe lesen zu lassen. Da Faust über die Messe spottet, wird er aus Erfurt verwiesen.[3]

In Erfurt zeigt man noch heute das Haus (Michaelisstraße Nr. 38), wo Faust gewohnt haben soll. Auch befindet sich daselbst eine schmale Gasse, welche das „Faustgäßchen" genannt wird.

Im Jahre 1516 befindet sich Faust zum Besuch bei seinem Freunde, dem Abt Johannes Entenfuß, im Kloster Maul-

---

[1] Dr. Ullmann in Heidelberg fand in den Universitätsakten, daß ein Johann Faust im Jahre 1509 als Baccalareus der Theologie eingeschrieben stand.

[2] Jedenfalls kannte Faust schon die von P. Kircher erfundene Zauberlaterne, wie auch die Wirkung der Hohlspiegel, mittelst welcher man Geistererscheinungen hervorrufen konnte. Zu Fausts Zeiten galt solches für Teufelskunst.

[3] **verweisen**: verwies, verwiesen.

bronn. In dem östlichen Eckturm des Klosters, welcher der „Faustturm“ heißt, soll er gewohnt haben. Hierselbst hat Faust sich wahrscheinlich mit Alchymie beschäftigt, denn man zeigt dort heute noch ein Laboratorium, die sogenannte „Faustküche.“

In Wittenberg trifft[1] Faust mit Melanchthon zusammen. Dieser liest ihm den Text, schilt[2] und ermahnt ihn und bittet ihn, die Zauberei aufzugeben. Aber Faust kehrt sich nicht daran. Melanchthon erzählt: „Faust rühmt sich, er habe durch seine Magie dem Kaiser (Karl V.) alle Siege in Italien verschafft.“ Auch in Luthers „Tischreden“ wird Faust erwähnt. Der protestantische Theologe Johann Gast versichert: „Faust hat einen Hund und ein Pferd bei sich, die ich für Teufel halte, weil sie alles verrichten können.“

In Auerbachs Keller zu Leipzig befinden sich zwei Wandgemälde, welche mit der Jahreszahl 1525 versehen sind. Auf dem einen Gemälde sitzt Faust mit Studenten und Musikanten um einen Tisch, der reichlich mit Speise und Trank besetzt ist. Sie trinken, singen und lärmen und scheinen guter Dinge. Auf dem Bilde ist auch Fausts steter Begleiter, ein schwarzer Hund, nicht vergessen. Unter diesem Bilde stehen folgende Worte:

“Vive, bibe, obgraegare, memor Fausti huius et huius
Poenae: aderat claudo haec, ast erat ampla, gradu. 1525.”

(„Lebe, trinke und schmause; doch gedenke des Faustus,
Und der Strafe, die ihn zwar langsam doch schrecklich erreicht.“)

(Deutsche Übersetzung in Stilligs Chronik von Auerbachs Keller; Leipzig 1854.)

---

[1] **treffen**: ich treffe, du triffst, er trifft; traf, getroffen.

[2] **schelten**: ich schelte, du schiltst, er schilt; schalt, gescholten.

Auf dem zweiten Bilde sehen wir Faust auf einem riesigen Weinfasse aus dem Keller reiten. Die Studenten, der Wirt und die Kellner sehen ihm starr nach und erheben mit Staunen die Hände. Dieses Bild hat folgende Unterschrift:

„Doktor Faust zu dieser Frist
Aus Auerbachs Keller geritten[1] ist,
Auf einem Faß mit Wein geschwind,
Welches gesehen viel Mutterkind.
Solches durch seine subtilne (*sic*) Kunst hat gethan[2];
Und des Teufels Lohn empfangen davon. 1525."

Der Ritt auf dem Fasse ist wohl als Märchen zu betrachten. Die Bilder aber bezeugen, daß Faust in Leipzig staunenswerte magische Kunststücke verübt haben muß.

In Prag erinnert noch jetzt das sogenannte Faustische Haus an das geheimnisvolle Treiben unseres Schwarzkünstlers. Auch in Wien nennt man mehrere Häuser, die Faust bewohnt haben soll. Sogar in Friesland in der Nähe des Dorfes Cappel bei Dorum (im Lande Wursten) hat Faust angeblich Zauberei getrieben.[3] Das viele Reisen von Ort zu Ort erweckt bei dem unwissenden Volke den Gedanken, Faust könne auf seinem Mantel durch die Luft fahren, ja, sich unsichtbar machen. Ein solch schrecklicher Zauberer wie Faust mußte nach dem Glauben des Volkes auf eine gewaltsame Weise aus der Welt gehn. Der oben erwähnte Johann Gast (1545) erzählt: „Der Elende endete schrecklich, denn der Teufel erwürgte ihn. Seine Leiche lag[4] auf der Bahre immer auf dem Gesichte, obgleich man sie fünfmal umgedreht hatte."

---

[1] **reiten**: ritt, geritten.
[2] **thun**: that, gethan.
[3] **treiben**: trieb, getrieben.
[4] **liegen**: lag, gelegen.

Melanchthons Schüler Memel (Manlius, zwischen 1550 und 1560) berichtet: „Faust saß[1] an seinem letzten Tage sehr betrübt im Wirtshaus. Der Wirt fragt ihn: „Weshalb seid Ihr so traurig?“ Faust erwiedert: „Erschreckt nur diese Nacht nicht.“ Um Mitternacht wird das Haus stark erschüttert. Als der Wirt später auf Fausts Zimmer geht, findet er ihn neben dem Bette mit umgedrehtem Gesichte liegen; so hatte ihn der Teufel getötet.“

Wahrscheinlich hat Faust sich in der Nacht mit alchymistischen Arbeiten beschäftigt, um auf chemischem Wege Gold zu machen oder den Stein der Weisen zu finden. Es ist möglich, daß hierbei eine chemische Explosion statt fand,[2] welche den Tod des Schwarzkünstlers verursachte.

Man schreibt dem Doktor Faust ein Werk zu, welches bald nach seinem Tode unter dem Titel: „Fausts Höllenzwang,“ ein System der Magie enthaltend, erschien.[3]

Sofort nach seinem schrecklichen Tode häufen sich die Wunderdinge, welche Faust ausgeübt haben soll, und alles Zauberhafte, alles was an Teufel und Höllenspuk erinnert, gruppiert sich um seinen Namen. Immer sagenhafter und riesenhafter erscheint der Magier. Schon im Jahre 1587 (etwa fünfzig Jahre nach Fausts Tode) wird die Faustsage zum ersten Male niedergeschrieben und veröffentlicht. Dieses merkwürdige älteste deutsche Volksbuch von Faust hat folgenden Titel: „Historia von Dr. Johann Fausten, dem weit beschreyten Zauberer und Schwarzkünstler“ ꝛc. ꝛc. Gedruckt zu Frankfurt am Main durch Johann Spieß, 1587.

---

[1] **sitzen**: saß, gesessen. [2] **finden**: fand, gefunden.
[3] **erscheinen**: erschien, erschienen.

B. Die Faustsage.

(Bearbeitet nach dem ältesten Faustbuche [Frankfurt am Main, Johann Spieß, 1587.])[1]

Doktor Faustus ist als Sohn armer, aber christlicher Bauersleute zu Roda bei Weimar geboren. Sein reicher Onkel läßt ihn zu Wittenberg die Universität besuchen, damit er Theologie studieren kann. Da Faust sehr gelehrig und fleißig ist, wird er bald Magister und später Doktor der Theologie. Er hat aber einen „unsinnigen und hoffärtigen Kopf,“ weshalb man ihn den „Speculierer“ nennt. Bald gerät er in böse Gesellschaft, legt die heilige Schrift hinter die Thür und beginnt ein gottloses Leben. Auf der Hochschule zu Krakau in Polen studiert er Magie. „Er speculiert und studiert Tag und Nacht“ in den Zauberbüchern, will sich nicht mehr Theologe nennen lassen, sondern wird ein Weltmensch, ein Astrologe und Mathematiker, und nennt sich Doktor der Medicin.

„Er nimmt an sich Adlers Flügel und will alle Gründe von Himmel und Erde erforschen.“ Zu diesem Zwecke beschwört er den Teufel zwischen neun und zehn Uhr nachts auf einem Kreuzwege im Spesserwald (bei Wittenberg). Der Teufel macht zuerst einen schrecklichen Lärm und erscheint dann in der Gestalt eines grauen Mönches.

---

[1] Von dem ältesten Faustbuch giebt es nur noch ein einziges Exemplar, welches sich in der Hofbibliothek zu Wien befindet. Dieses wurde wiederabgedruckt von Dr. Kühne, 1868.

Faust fragt den Geist: „Willst[1] du mein Diener sein bis an meinen Tod und mir auf Erden alle Freuden bereiten, die ich wünsche? Willst du mir alle Fragen, die ich an dich stelle, der Wahrheit gemäß beantworten? Willst du mir dazu verhelfen, Form und Gestalt eines Geistes anzunehmen, so oft ich solches begehre?“

Der Geist erwiedert: „Ich will deine Wünsche gern erfüllen, wenn du mir deine Seele verschreiben, den christlichen Glauben abschwören und nie in den Ehestand treten willst.“ Faust denkt aus Stolz und Hochmut nicht an seiner Seele Seligkeit und verspricht die Bedingung anzunehmen. Darauf fragt er den Geist nach seinem Namen. „Ich heiße Mephostophiles,“[2] antwortet dieser.

Faust schreibt die Urkunde des Vertrages auf, öffnet sich eine Ader der linken Hand, taucht die Feder hinein und unterschreibt die Artikel mit seinem eigenen Blute. Das aus der Ader fließende Blut bildet die Worte: “O homo, fuge!” (O Mensch, fliehe!) Das Bündnis soll vierundzwanzig Jahre dauern. Nach Verlauf dieser Zeit gehört Faust mit Leib und Seele dem Teufel.

Mephostophiles versorgt ihn mit den besten Speisen und Getränken und den herrlichsten Kleidern. Er gestattet ihm auch zur Bedienung einen Famulus, namens Christoph Wagner. Faust führt nun ein üppiges, sündhaftes Leben, aber das

---

[1] **wollen**: ich will, du willst, er will; wollte, gewollt.

[2] „Mephostophiles“ ist die älteste Form des uns bekannten Namens; sie kommt vielleicht von dem griechischen Worte Mephotophiles („Nicht das Licht liebend“). Goethe nennt den Bösen Mephistopheles.

Streben nach Erkenntnis wird dadurch nicht in ihm ertötet. Er fragt Mephostophiles nach dem Schicksale Lucifers, und als er hört, daß dieser einst einer der herrlichsten Engel gewesen sei, jetzt aber in ewiger Verdammnis lebe, geht Faust in seine Kammer und weint bitterlich. Er klagt und seufzt, daß auch er keine Gnade zu erwarten habe, da er von Gott abgefallen und die ewige Qual ihm gewiß sei.

Faust fragt alsdann nach Lage und Beschaffenheit der Hölle. Mephostophiles schreckliche Schilderung derselben erregt Faust aufs höchste, und läßt ihn ernstlich an Reue denken. „Beantworte mir noch eine Frage," sagt er zu dem Geist. „Wenn du an meiner Statt als ein Mensch geschaffen wärest, was wolltest du thun, um Gott und Menschen zu gefallen?" „Wenn ich ein Mensch wäre," entgegnet Mephostophiles, „so würde ich Gott gehorchen und ihn allein ehren und preisen, damit ich nach meinem Tode die ewige Herrlichkeit erlangte." „Solches habe ich aber nicht gethan," erwiedert Faust. „Ja freilich," sagt der Geist, „hast du es nicht gethan. Du hast deinen Schöpfer, der dir alles gegeben hat, verleugnet. Nur dein frecher Mutwillen ist Schuld daran, daß du dein bestes Kleinod verloren hast." „Ja, das ist leider wahr," antwortet Faust seufzend. „Wolltest du aber wohl ein Mensch an meiner Statt sein?" „Wie gern!" versetzte der Geist; „denn ob ich schon gegen Gott gesündigt, wollte ich mich doch wieder zu seiner Gnade bringen." Da antwortet Doktor Faust: „So ist es auch für mich noch früh genug, wenn ich mich bessere?" „Ja," sagt der Geist, „wenn du vor deinen groben Sünden zur Gnade Gottes gelangen könntest; aber es ist zu spät, Gottes Zorn ruht über dir." „Laß

mich zufrieden," ruft Faust. Der Geist antwortet: „So laß mich hinfort auch zufrieden mit deinen Fragen!"

Nun läßt sich Faust von Mephostophiles in der Astronomie und Astrologie unterrichten und fängt an, Kalender und Almanache zu schreiben. Darauf erscheint ihm Beelzebub, der den Faust einschläfert und ihn im Traum die Hölle sehen läßt. Später fährt Faust auf einem von Drachen gezogenen Wagen mit Mephostophiles in die Gestirne.

Im sechzehnten Jahre des Vertrages unternimmt Faust seine Weltfahrt. Mephostophiles verwandelt sich in ein geflügeltes Pferd und durcheilt mit Faust die größten Städte Europas.

Zu Innsbruck kommt Faust an den Hof Karls des Fünften. Hier läßt er Alexander den Großen und dessen Gemahlin erscheinen. In Wittenberg ladet er viele Studenten ein und zaubert die schöne Helena hervor, in Erfurt führt er ihnen die griechischen Helden vor, in Leipzig reitet er auf einem Weinfasse aus Auerbachs Keller.

In einer lustigen Gesellschaft fragt Faust die Anwesenden: „Möchtet[1] Ihr wohl einen fremden Wein versuchen?" „Ja," rufen alle erfreut. Der eine bittet um französischen, der andere um spanischen, der dritte um italienischen Wein. Nun bohrt Faust vier Löcher in den Rand des Tisches und stopft Pflöcklein hinein und bittet, frische Gläser zu bringen. Dann zieht er die Pflöcklein heraus und läßt einem jeden aus der Tischkante den gewünschten Wein fließen.

Auf einer Hochzeit zaubert Faust einen Weinstock voll reifer

[1] **mögen**: ich mag, du magst, er mag; möchte, gemocht.

Trauben aus einem Tische hervor und bittet die Gäste, sich jeder eine Traube abzuschneiden. Wie nun jeder das Messer erhebt, verschwinden die Trauben. Die Gäste aber halten einander bei der Nase und das Messer darauf. „Wenn Ihr wollt, so schneidet die Trauben ab," sagt Faust. Das war ihnen aber ungelegen, sie wollen die Trauben lieber noch reifer werden lassen.

Im 23sten Jahre des Vertrages bittet Faust den Mephostophiles, er solle ihm die schöne Helena herbeischaffen. Der Geist vollführt diesen Befehl und Faust verbindet sich mit Helena, die ihm einen Sohn schenkt. Faust freut sich außerordentlich und nennt ihn Justus Faust. Nach Fausts Tode verschwindet das Kind zugleich mit der Mutter.

Kurz vor Ablauf der vierundzwanzig Jahre erscheint der Geist mit der Verschreibung und kündet dem Faust an, daß die Teufel ihn in der Nacht holen werden. Faust weint und jammert und wünscht, er wäre nie geboren. Er ruft klagend aus: „Ich armer Verdammter, warum bin ich nicht ein Tier, das ohne Seele stirbt? Nun nimmt der Teufel meinen Leib und meine Seele und setzt mich in die unaussprechliche Qual der Finsternis. Wer wird mich erretten? Ich wage nicht zu Gott zu beten. Ich habe es also haben wollen, nun muß ich es tragen."

Am Abend geht Faust mit vielen Studenten nach dem Dorfe Rimlich bei Wittenberg, bewirtet sie aufs beste und erzählt ihnen, daß der Teufel ihn holen werde. Um Mitternacht erhebt sich ein gewaltiger Sturm, die Studenten hören ein greuliches Pfeifen und Zischen, als ob das Haus voller Schlangen wäre.

Darauf geht Doktor Faustus Stubenthür auf; er fängt an, Mordio und um Hülfe zu schreien, aber kaum mit halber Stimme; bald nachher hört man ihn nicht mehr. Erst am Morgen wagen sich die Studenten in seine Stube. Sie finden aber keinen Faust mehr, sondern nichts als die Stube voller Bluts gespritzt und das Hirn an den Wänden klebend, weil ihn der Teufel von einer Wand zur andern geschlagen hat. Es lagen auch seine Augen und etliche Zähne da, ein greulich und schrecklich Schauspiel. Da fangen die Studenten an, ihn zu beklagen und zu beweinen und allenthalben zu suchen. Zuletzt finden sie seinen Leib draußen auf dem Kehrichthaufen liegen. Sein Körper war greulich anzusehn, da ihm der Kopf und alle Glieder schlotterten.[1]

IV. Der ewige Jude.

A. Geschichtliches.

Der ewige Jude ist nach der Legende der Schuhmacher Ahasverus von Jerusalem. Als Jesus den Weg nach Golgatha geht und die Last des Kreuzes ihn zu überwältigen droht, ruht er einen Augenblick vor Ahasvers Thür. Dieser aber stößt[2]

[1] Aus dieser Sage des alten Volksbuches entstand das berühmte Volksschauspiel von Doktor Faust, welches wir jetzt nur noch als Puppenspiel kennen. Goethe sah dasselbe als Student zu Leipzig auf dem Marionettentheater; welchen gewaltigen Eindruck es auf ihn machte, beweist, daß es ihn zu einer Schöpfung begeisterte, welche zu den größten aller Zeiten und Völker gehört.

[2] **stoßen**: ich stoße, du stößt, er stößt; stieß, gestoßen.

den leidenden Heiland rauh und erbarmungslos von seiner Schwelle. Christus sagt zu ihm: „Weil du des Menschen Sohn keine Rast vergönnst, so sei auch dir fortan keine Ruhe beschieden[1]: du sollst wandern immerfort, bis daß ich wiederkomme!“

Nach anderer Tradition ist es der Thürhüter des Pontius Pilatus, namens Kartaphilos. Dieser mishandelt den Heiland auf dessen schwerem Gange nach Golgatha mit Faustschlägen und ruft ihm höhnisch zu: „Geh' doch schneller!“ Der Herr antwortet ihm: „Ich will's; du aber sollst warten, bis ich wiederkomme.“ Seitdem irrt Kartaphilos unstät durch die ganze Welt und wartet auf Christi Wiederkunft am jüngsten Tage.

Die abendländische Legende entsteht im 13. Jahrhundert, wo sie der englische Chronist Matthäus Parisiensis zuerst erzählt, vielleicht auf Grund der misverstandenen Bibelstelle (Johannes 21, Vers 22, 23): „Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach. Da ging eine Rede aus unter den Jüngern: Dieser Jünger stirbt nicht.“

Paulus von Eitzen, Bischof von Schleswig, will den ewigen Juden im Jahre 1542 in Hamburg gesehen und gesprochen haben.[2] Paulus von Eitzen stattet seinen Schülern über alles, was Ahasverus ihm erzählt, einen Bericht ab.

---

[1] **bescheiden**: beschied, beschieden.

[2] Ahasver soll dem Bischof sein Leid geklagt und gejammert haben, daß er seit 1500 Jahren rastlos über die Erde wandre und nicht leben und nicht sterben könne.

Einer der Schüler, Chrysostomus Dädalus, läßt die Angaben 1564 drucken.

Dieser Bericht bildet den Inhalt des Volksbuches vom ewigen Juden, welches 1602 zu Leiden erscheint und folgenden Titel trägt: „Wunderlicher Bericht von einem Juden, aus Jerusalem gebürtig und Ahasverus genannt, welcher fürgiebt, er sei bei der Kreuzigung Christi gewesen."

Das Volksbuch ward bald darauf ins Lateinische, Französische, Holländische, Spanische übertragen. In Spanien trägt[1] Ahasver eine schwarze Binde auf der Stirn. Diese Binde bedeckt ein flammendes Kreuz, das sein Gehirn, ebenso schnell als es wächst,[2] wieder verzehrt.

Einer Angabe gemäß soll die Sage aus der Thatsache entstanden[3] sein, daß die Juden nach Christi Tode rastlos umherwanderten und sich in alle Welt verstreuten. Nach einer andern Ansicht ist es der germanische Wandertrieb, die Vorliebe für fremde Länder, welche uns nicht nur im ewigen Juden, sondern auch im Eulenspiegel und im Faust entgegentreten.

B. Ahasverus.

(Bearbeitet nach der Rhapsodie „Der ewige Jude" von Schubart. 1743—1791.)

Als unser Herr Christus den schweren Weg nach Golgatha wandelt, bricht er unter der Last des Kreuzes zusammen.

---

[1] **tragen**: ich trage, du trägst, er trägt; trug, getragen.
[2] **wachsen**: ich wachse, du wächst, er wächst; wuchs, gewachsen.
[3] **entstehen**: entstand, entstanden.

Vor dem Hause des Juden Ahasverus sinkt er nieder, um zu rasten. Aber mit rauhen Worten jagt Ahasver den Heiland von seiner Schwelle. Schweigend wankt Christus mit seiner Last von dannen.

Doch ein Todesengel tritt[1] zu Ahasver und spricht: „Die Ruh' hast du dem Menschensohn versagt; auch dir sei sie, Unmenschlicher, versagt, bis daß er kommt!"

Von Land zu Land flieht Ahasver, der süße Trost des Sterbens, die Ruhe des Grabes ist ihm versagt. Er sieht alle, die mit ihm lebten, zur ewigen Ruhe eingehen, nur er ist zu qualvollem Leben verdammt.

Fast zweitausend Jahre sind vergangen.[2] Aus einem finsteren Geklüfte Karmels tritt Ahasver. Er schüttelt den Staub aus seinem Barte, nimmt einen Totenschädel und schleudert ihn hinab vom Karmel. „Der war mein Vater!" brüllt Ahasver. Noch ein Schädel! Ha, noch sieben Schädel poltern von Fels zu Fels den Berg hinab! „Und die — und die sind meine Weiber und die sind meine Kinder. Sie konnten[3] sterben. Aber ich, Verworfener, ich kann nicht sterben!

„Jerusalem sank.[4] Ich rannte[5] in die Flamme, ich fluchte dem Römer; doch ach! doch ach! ich starb nicht. Ich sah Rom fallen, aber die Riesin hat mich nicht begraben. Nationen entstanden und sanken vor mir: Ich aber blieb und

---

[1] **treten**: ich trete, du trittst, er tritt; trat, getreten.
[2] **vergehen**: ich verging, du vergingst, er verging; verging, vergangen.
[3] **können**: ich kann, du kannst, er kann; konnte, gekonnt.
[4] **sinken**: sank, gesunken. [5] **rennen**: rannte, gerannt.

starb nicht! Ich stürzte mich hinab ins Meer, aber die Wellen wälzten mich ans Ufer. Ich schaute in den Ätna und sprang[1] in den grausigen Schlund, aber der Ätna spie[2] mich in einem Lavastrom wieder aus. Ich zuckte in der Asche und lebte noch!

„Ich rannte in einen brennenden Wald. Die Flamme sengte mir das Gebein und — verzehrte mich nicht. Da mischte ich mich unter die Schlächter der Menschheit. Ich kämpfte mit dem Gallier, dem Deutschen, dem Sarazenen. Doch Pfeil und Spieß verwundeten mich nur und töteten mich nicht.

„Ich ging in den Cirkus und lagerte mich zu Tigern, Löwen, giftigen Schlangen. Doch die Schlange stach[3] und mordete nicht! Mich quälte der Drache — und mordete nicht!

„Da verhöhnte ich die Tyrannen. Ich sprach zu Nero: „„Du bist ein Bluthund!““ Ich sprach zu Mulei Ismael: „„Du bist ein Bluthund!““ Die Tyrannen quälten mich grausam und würgten mich nicht.

„Ha! Nicht sterben können! Nicht sterben können! Nicht ruhen können nach des Leibes Mühen! Den Staubleib tragen — mit seiner Totenfarbe und seinem Siechtum — seinem Gräbergeruch! Ha! nicht sterben können! Nicht sterben können! Schrecklicher Zürner im Himmel! Hast du in deinem Rüsthause noch ein schrecklicheres Gericht? Ha! so laß es niederdonnern auf mich! Mich wälze ein Wettersturm von Karmels Rücken hinunter, daß ich an seinem Fuße ausgestreckt liege und keuche — und zucke und sterbe!“

[1] **springen**: sprang, gesprungen. [2] **speien**: spie, gespieen.
[3] **stechen**: stach, gestochen.

Frdg.

Nieder sinkt Ahasverus. Tiefe Nacht deckt seine Augenwimpern. Ein Engel nahet und trägt ihn wieder ins Geklüft des Karmel. „Da schlaf' nun," spricht der Engel. „Schlaf' süßen Schlaf, Ahasver! Gott zürnt nicht ewig!"

Leset später: „Ahasverus" von Julius Mosen, „Ahasverus in Rom" von Hamerling.

2. Kapitel.

Schwänke.

1. Der fahrende Schüler im Paradies.

(Bearbeitet nach einem Fastnachtsschwank von Hans Sachs. 1494—1576.)

Ein fahrender Schüler kommt zu einer Bäurin und bettelt. Er erzählt ihr, daß er weit gewandert sei und auch Paris gesehen habe. Doch alles das ist Lüge. Die Bäurin glaubt dem Schüler, hat aber nie etwas von Paris gehört. Sie versteht deshalb in ihrer Einfalt statt Paris Paradies.

Der listige Schüler sagt nichts dazu, sondern läßt die Frau in ihrem Irrtume. Die Bäuerin fragt nun: „Wie geht es meinem ersten Manne im Paradiese?" „Schlecht, sehr schlecht," antwortet der Schüler: „Ihr habt Euren Mann nur in einem Leichentuche hingeschickt, deshalb friert ihn jetzt. Andere Frauen haben besser für ihre Männer gesorgt; sie leben deshalb auch zufrieden und glücklich."

Die arme Frau ist sehr betrübt; sie fragt den Schüler: „Geht Ihr denn noch einmal ins Paradies zurück?" „Gewiß," ant-

wortet er, „ich bin eben auf der Hinreise.“ Schnell packt die Bäurin einen ganzen Anzug ihres zweiten Mannes in ein Bündel, legt alles Geld, was sie hat, dazu und sagt zum Schüler: „Wollt Ihr dies Bündel meinem Manne mit einem besten Gruße ins Paradies bringen?“ „Sehr gern,“ antwortet schnell der Schüler, ergreift das Bündel und ist im Augenblick davongeeilt.

Bald kommt der Bauer nach Hause, und die gute Bäurin erzählt ihm ihr Liebeswerk. Der Bauer durchschaut die Sache gleich; er ist sehr ärgerlich, sagt aber noch nichts, denn er denkt: dem Schüler willst du das Geld und die Kleider wieder abnehmen und dann deine Frau ausschelten. Deshalb sagt er nur zu ihr: „Ich will ein Pferd satteln und dem armen Schüler etwas Reisegeld nachbringen.“

Der Paradiesesbote wandert unterdessen froh durch den Wald. Plötzlich sieht er einen Reiter daher traben. Er ahnt nichts Gutes; sein Bündel, seinen Hut und Mantel legt er schnell in ein dichtes Gebüsch, dann setzt er sich ganz harmlos auf den Weg, und thut, wie wenn er jemand erwartet.

Der Bauer kommt heran. „Habt Ihr nicht einen fahrenden Schüler gesehen?“ fragt er. „Ja wohl,“ ruft jener, „er rannte dort über das Moor hinaus, so schnell wie wenn jemand ihn verfolgte. Macht schnell, wenn Ihr ihn ergreifen wollt. Aber Ihr könnt mit dem Pferde nicht über das Moor reiten.“

Das sieht der Bauer ein; er bindet sein Pferd an einen Baum und bittet den Schüler: „Wollt Ihr so gut sein und das Pferd bewachen? Ich will den Betrüger zu Fuß verfolgen.“ Der Schüler ist mit großem Vergnügen bereit dazu, und der

Bauer geht fort. Jetzt ergreift der Schüler schnell sein Bündel, springt aufs Pferd und wünscht sich selbst glückliche Reise ins Paradies.

Der Bauer sucht vergeblich nach dem Schüler und auch nach seinem Pferde. Endlich geht er nach Hause zurück und Mann und Frau haben sich beide nichts vorzuwerfen.

---

2. Die drei Töchter und ihre Freier.

(Ein Schwank aus „Schimpf (Scherz) und Ernst" von Johannes Pauli. 1455—1530.)

Es hat ein Bürger drei Töchter, von denen jede einen Freier besitzt und jede gern zuerst „in den schweren Orden der heiligen Ehe" treten will. Dem Vater ist es aber zuviel, sie alle auf einmal auszustatten, darum ruft er sie herbei und spricht zu ihnen: „Wohlan, liebe Töchter, ich will Euch allen dreien miteinander Wasser geben, und Ihr sollt Euch die Hände miteinander waschen, aber sie an keinem Tuch abtrocknen, sondern sie von selber trocken werden lassen. Derjenigen, deren Hand zuerst trocken geworden, der will ich zuerst einen Mann geben."

Nun gießt[1] der Vater ihnen allen dreien Wasser über die Hände; sie waschen sich und lassen sie von selber wieder trocknen. Aber das jüngste Töchterlein, das weht stets mit den Händen hin und her und ruft dabei: „Ich will keinen Mann! Ich will keinen Mann!" Und von diesem Wehen werden ihm seine Hände zuerst trocken und es bekommt zuerst einen Mann, und die älteren Schwestern müssen noch warten.

---

[1] gießen: goß, gegossen.

3. Kapitel.

Aus dem Leben der deutschen Dichterfürsten

I. Aus Schillers Jugendjahren.

(Bearbeitet nach Scherr, Viehoff, Düntzer und Hepp.)

1. Schillers Vorfahren.

Schillers Vorfahren sind Bäcker gewesen; ihre Heimat war in Würtemberg. Schillers Vater, Johann Kaspar, versucht jedoch mehr zu werden. Er studiert deshalb schon als kleines Kind sehr eifrig lateinisch und französisch, hat aber später nicht Geld genug, seine Studien fortzusetzen. Deshalb geht er bei einem Barbier und Chirurgen in die Lehre und wird später Feldscher und Feldprediger. An Charakter ist Johann Kaspar energisch und fest; streng und pflichtgetreu im Dienst, ernst aber dennoch liebevoll in seiner Familie. In seinem Äußeren hat er etwas Würdiges, obgleich er von Körper nicht groß ist. In seinen Mußestunden sucht er eifrigst die Lücken in seinem Wissen auszufüllen; daneben interessiert er sich lebhaft für die Landwirtschaft; vorzüglich für Gartenbau und Obstbaumzucht.

Seine Gattin ist Elisabeth Kodweiß, Tochter des Gastwirten „Zum Löwen" in Marbach. Auch ihre Vorfahren sind Bäcker gewesen, selbst ihr Vater hat neben der Gastwirtschaft eine kleine

Bäckerei. Herz und Geist sind bei der Mutter Schillers reich ausgebildet. Tief religiös liest sie gern und viel in der Bibel, daneben aber auch in den Werken berühmter Männer. Sie liebt die Natur und macht schon früh ihre Kinder auf die Wunder in derselben aufmerksam. Sanft und milde zeigt sie sich in ihrem ganzen Wesen. Ohne schön zu sein, ist ihr Gesicht edel geformt, umrahmt von rötlichblonden Haaren; aus ihren hellblauen Augen strahlt Herzensgüte und Frohsinn; ihre Gestalt, schlank und wohlgebaut, zeigt sehr viel Lieblichkeit und Anmut. Überaus segensreich ist der Einfluß gewesen, den diese ausgezeichnete Frau auf ihre Kinder, vor allen auf ihren großen Sohn, ausgeübt hat.

2. Schillers Kinderjahre.

Am 10. November 1759 ist Johann Christoph Friedrich Schiller zu Marbach in Würtemberg geboren. Sein Geburtshaus hat wenig Prächtiges, Elegantes; es ist ein niederes, ärmliches Bäckerhäuschen. Noch jetzt zeigt man das Zimmer, in welchem Schiller das Licht der Welt erblickte. Man sieht in demselben nur einige Bänke, einen Kachelofen, einen Tisch, einen Schrank mit Büchern und eine kleine schwarze Gypsbüste. In der Ecke beim Ofen steht jetzt eine große Bäckermulde; einst hatte dort die Wiege des Dichters ihren Platz. Zur Zeit Schillers war das Innere des Häuschens allerdings behaglicher ausgestattet. Luxus und Eleganz sind jedoch nie daselbst zu finden gewesen; denn das Ehepaar Schiller ist nur mit sehr bescheidenen Mitteln ausgerüstet, das ganze Vermögen beträgt nicht mehr als 600 Gulden (300 Dollars). Dazu ist der Gehalt, den Johann Kaspar bekommt, auch nur unbedeutend. Die Familie Schiller muß deshalb sehr einfach leben, ist aber dennoch glücklich und zufrieden. Eine treue Spielgefährtin findet der kleine

Friedrich in seiner etwas älteren Schwester Christophine. Die Geschwister lieben sich zärtlich und teilen zusammen all ihre kleinen Leiden und Freuden. Der Vater muß wegen seines Dienstes — er ist Offizier geworden — oft abwesend sein; die Mutter jedoch leitet aufs beste die Erziehung ihrer Kinder.

Der kleine Friedrich ist von Natur etwas schwächlich und zart, die Kinderkrankheiten greifen seinen Körper hart an. Schon früh zeigt sich das tief religiöse Gemüt der Geschwister. Am liebsten hören sie den Vater oder die Mutter aus der Bibel vorlesen, freudig kommen sie zu den Andachten herbei, selbst wenn sie mitten beim Spiel sind. Ein Kind von großer Schönheit ist der kleine Friedrich nicht, aber dennoch macht er in seiner kindlichen Unschuld einen lieblichen Eindruck. Seine Schwester Christophine giebt uns ein Bild von ihm aus jener Zeit. Sie sagt: „Es war ein rührender Anblick, den Ausdruck der Andacht auf dem lieben Kindergesicht zu sehen. Die frommen blauen Augen gen Himmel gerichtet, das lichtgelbe Haar, das die Stirn umwallte, und die kleinen mit Inbrunst gefalteten Händchen gaben ihm das Ansehen eines Engelköpfchens.“

Sehr oft geht die Mutter mit den Kindern zu den Großeltern. Unterwegs erklärt sie dann das Evangelium des Tages. Einstmals gehen die Kinder wieder mit der Mutter, sie nehmen ihren Weg über einen Berg. Es ist ein schöner Ostermontag und die Mutter erzählt unterwegs die Geschichte von den zwei Jüngern von Emmaus. Ihre Rede und Erzählung wird immer begeisterter; und als die drei auf den Berg kommen, knieen sie nieder und beten still.

Die Schillersche Familie verändert jetzt ihren Wohnsitz, indem sie von Marbach nach Lorch zieht. Hier wird Friedrich zuerst im Lateinischen unterrichtet und zwar von dem würdigen Pfarrer Moser, den er bald von ganzem Herzen liebt und verehrt. Von dieser Zeit an ist es Friedrichs Lieblingsgedanke, Prediger zu werden.

Seine kindlichen Spiele geben aufs deutlichste diesen Wunsch zu erkennen. Oftmals geschieht[1] es, daß er seinen Gespielen eine Predigt ankündigt. Dann muß die Mutter ihm eine schwarze Schürze umbinden und ihm des Vaters Sammetkäppchen aufsetzen. Mit ernstem Angesicht steigt er auf einen Stuhl und beginnt seine Rede, die darin besteht, daß er Sprüche, die er in der Schule gelernt hat, in sinniger Weise aneinander reiht. Sehr böse wird er, wenn jemand dabei lacht. Er eilt dann hinweg und kommt so bald nicht wieder. Sonst ist er sehr verträglich und verzeiht gleich seinen Freunden ihre Fehler, weshalb ihn auch alle so gern haben.

Um diese Zeit ereignet sich eine große Veränderung im Leben des kleinen Friedrich. Seine Eltern ziehen nach Ludwigsburg, der zweiten Residenz des Herzogs Karl Eugen von Würtemberg. Hier giebt es Opern, Ballette, Seiltänzer, Concerte und zur Karnevalszeit eine venetianische Messe ꝛc. Zum ersten Male sieht Friedrich ein Theater. Die Musik, die herrlichen Dekorationen, die zauberhaften Verwandlungen, die Gesänge, die glänzenden Kostüme der Schauspieler und Schauspielerinnen — alles das entflammt des Knaben Phantasie aufs höchste. In seiner Seele entsteht jetzt schon der Plan, ein Trauerspiel zu schreiben. Diese Idee erzählt er seiner Schwester; sie aber bringt ihn auf den Gedanken, fürs erste ein Puppentheater herzustellen. Nun kaufen die Geschwister Bilderbogen, kleben sie auf starkes Papier und schneiden sie dann aus. Darauf schnitzeln sie kleine Brettchen, stecken Stäbchen hinein und kleben die Figuren daran, so daß sie aufrecht stehen. Eine ordentliche Bühne haben die Kinder nicht, aber sie wissen sich zu helfen. Sie nehmen einen Stuhl und legen ihn umgekehrt auf den Tisch. Ein Tuch dient als Vorhang. Im Kreise stehen leere Stühle; es sind die Zuschauer.

[1] **geschehen**: es geschieht; geschah, geschehen.

Trotz all dieser Spiele und Zerstreuungen verliert Friedrich keineswegs seine große Vorliebe für die Natur. Am liebsten geht er mit seiner Schwester und seinen Freunden im Walde spazieren. Er erfreut sich an der herrlichen Landschaft, dem glutroten Schein der untergehenden Sonne. Aber sein kühner Geist schweift auch manchmal hinaus in die Ferne. Einmal, als der Vater von Seefahrern erzählt, ruft er begeistert aus: „Vater, ich muß in die Welt; auf einem Punkte der Welt bin ich; die Welt selbst kenne ich noch nicht." „Mein Friedrich," erwiedert die Mutter, „denke nicht an die Ferne, sondern bleibe im Vaterlande!" „O, liebe Mutter," entgegnet er, indem seine Wangen erglühen, „ist nicht die Erde unser Vaterland?" — Mit dem größten Interesse liest[1] er von den Reisen des Columbus, der Eroberung des Kortes. Friedrich sollte nie die Welt umsegeln; aber dennoch ist er ein kühner Segler geworden, ein Segler auf dem unendlichen Meere geistigen Lebens.

3. Schiller in der Karlsschule.

A. Auf der Solitüde.

In der Nähe Stuttgarts liegt auf einem Berge, die „Solitüde," ein Lustschloß des Herzogs Karl Eugen von Würtemberg. Es ist ein prachtvolles Gebäude, in Rundform errichtet, an den Seiten mit Pavillons und in der Mitte mit einer hohen Kuppel versehen. Ein herrlicher Garten umgiebt das Schloß. Hier sehen wir den Lieutenant Schiller als Garteninspector angestellt; zugleich hat der Herzog ihm den Hauptmannsrang verliehen.[2] Infolge dessen muß die Schillersche Familie abermals umziehen, nämlich von Ludwigsburg nach der Solitüde. Friedrich soll jedoch die lateinische Schule in Ludwigsburg

---

[1] **lesen**: ich lese, du liest, er liest; las, gelesen.
[2] **verleihen**: verlieh, verliehen.

besuchen, weshalb er bei dem Oberpräceptor der Schule, Professor Jahn, in Kost und Wohnung gegeben wird. So lebt Friedrich jetzt von den Eltern getrennt, nur des Sonntags kann er sie besuchen. Einige Jahre vergehen, Friedrich ist vierzehn Jahre alt geworden und schon in der Prima der Schule. Noch immer ist es sein größter Wunsch, Prediger zu werden. Die Zeit ist bald da, wo der Jüngling in ein theologisches Seminar eintreten muß. Es soll aber anders kommen.

Ehe wir hier fortfahren, muß ein Wort über den Herzog Karl Eugen gesagt werden. In dem Leben dieses Fürsten sehen wir eine große Veränderung eintreten; bis so lange ist der Herzog verschwenderisch, prunkliebend und sittenlos gewesen, hat er das Würtemberger Volk hart behandelt, ohne auch nur etwas für dasselbe gethan zu haben. Seinem despotischen Willen muß jeder sich fügen, strenge Strafen werden oft über Widerspenstige verhängt. Eins der schrecklichsten Gefängnisse befindet sich auf dem Hohenasperg; in dieser auf einem Berge gelegenen Festung schmachten viele Unglückliche, die den Zorn des Fürsten auf sich geladen haben. Um die Kosten für seine Verschwendungen zu decken, verkauft der Herzog sogar Landeskinder als Soldaten an die Engländer nach Amerika. Trotz alledem ist der Herzog von Natur nicht unedel; leidenschaftliches Temperament, unbezähmbare Genußsucht, schlechte, schmeichlerische Freunde gereichen ihm zum Unglück.

Der bessere Geist, welcher jetzt in dem Fürsten erwacht, wird vor allen Dingen durch eine Frau — Franziska von Hohenheim — angeregt und genährt. Franziska ist zuerst die Geliebte des Herzogs, und wie man auch vom streng moralischen Standpunkt über ihr Verhältnis zum Herzog urteilen mag, sie ist dennoch eine edle Frau gewesen, ein Segen für den Herzog wie für das Land. Denn nur sie hat den Herzog an einen besseren Lebenswandel gewöhnt, hat

ihn zurückgehalten von Prunk und Verschwendung, hat so manche Thräne des armen Volkes getrocknet. Späterhin macht der Herzog Franziska zu seiner rechtmäßigen Gemahlin und erhebt sie zur Reichsgräfin von Hohenheim.

Franziska bringt den Herzog auf den Gedanken, eine Akademie zu gründen, um auf derselben die Söhne armer Offiziere und Beamten auszubilden; Franziska selbst leitet ein Institut für arme adlige Fräulein. Das Lustschloß „Solitüde" wird vom Herzog zur Akademie eingerichtet; der Fürst wählt die besten Lehrer im Lande aus und versucht jetzt auch, tüchtige Schüler zu bekommen. Durch den Professor Jahn hat der Herzog gehört, daß der junge Friedrich Schiller ein ausgezeichneter Schüler in der lateinischen Schule ist. Sogleich kündet der Herzog dem Hauptmann Schiller an, daß er seinen Sohn in die Akademie aufnehmen wolle. Der Vater ist keineswegs erfreut darüber; denn auf der Akademie werden nur Offiziere und Juristen gebildet, und er weiß, daß es Friedrichs Lieblingswunsch ist, Theologie zu studieren, was auch er und die Mutter von Herzen wünschen. Er wagt es deshalb, dem Herzoge gegenüber freimütig seine Meinung zu äußern. Zwar sagt derselbe zuerst nichts, entläßt[1] aber den Hauptmann sehr ungnädig. Nach einiger Zeit erhält[2] letzterer den kurzen Befehl, seinen Sohn in die Akademie zu schicken; zugleich verspricht der Herzog, denselben später gut zu versorgen.

Der Hauptmann darf jetzt nicht noch einmal widersprechen, will er nicht Amt und Brot aufs Spiel setzen, er muß das Anerbieten, obwohl mit blutendem Herzen, dankbar annehmen. Friedrich weiß noch nichts davon, erst am folgenden Tage erzählen es ihm seine Eltern. Vorbei ist es nun mit seinen Plänen, vorbei mit seinen

---

[1] **entlassen**: entließ, entlassen. [2] **erhalten**: erhielt, erhalten.

schönsten Hoffnungen! Vor Schmerz und Trauer weiß er sich kaum zu fassen, aber als ein guter Sohn bringt er den Eltern seine heißesten Wünsche zum Opfer. Tröstlich ist es für Friedrich, daß er auf der Akademie in der Nähe der Eltern ist. Auch das Schloß gefällt ihm, sonst aber fühlt er sich sehr unglücklich; denn anstatt der geliebten Theologie muß er Jura studieren.

B. Lebensweise in der Karlsschule.

Die Zöglinge in der Akademie sind in zwei Abteilungen geteilt: in Kavaliere — die Söhne adliger Offiziere — und in gemeine Eleven — Soldaten- oder Bürgerkinder. Die Kavaliere sind für den Offiziersstand bestimmt, die Eleven studieren Jura oder widmen sich der Malerei, Bildhauerei, Architektur, Musik, Gärtnerei; denn auch die Künste werden in der Akademie betrieben.[1] Später verlegte der Herzog die Akademie von der Solitüde nach seiner Hauptstadt Stuttgart, da das Schloß für die große Schule mittlerweile zu klein geworden war. Die Anstalt erhielt alsdann den Namen „Hohe Karlsschule." Ein strenges militärisches Regiment wird in der Akademie geführt. Der Oberaufseher Rieß besonders zeigt sich so hart, daß die Zöglinge in seiner Nähe kaum zu atmen wagen.

Wir wollen einmal im Geiste einen Tag in der Karlsschule verleben. Des Morgens um sechs Uhr ertönt eine Glocke, alle Zöglinge müssen sofort das Bett verlassen und es sogleich selbst machen. Das Frühstück besteht aus Brot und gebrannter Mehlsuppe. Bis sieben Uhr hat jeder noch Zeit, seine Kleider auszuklopfen, frisches Trinkwasser zu holen, im Winter einzuheizen u. s. w. Um sieben Uhr beginnt der Unterricht, die Zöglinge dürfen dabei in ihren gewöhnlichen Kleidern erscheinen. Um elf Uhr enden die Lehrstunden. Jetzt begeben sich die Zöglinge sämtlich in die Schlafsäle, um die Uni-

---

[1] **betreiben**: betrieb, betrieben.

formen anzuziehen, ohne welche niemand zum Mittagsessen kommen darf. Die Haare werden gepudert, hinten in lange Zöpfe geflochten,[1] vorn zu beiden Seiten aufgerollt. Die Größe der Rollen, die Länge des Zopfes sind aufs genaueste bestimmt. Um zwölf Uhr ruft die Glocke die Zöglinge in den Musterungssaal, in welchem sich jede Abteilung in Reih' und Glied aufstellt. Nun kommt der Herzog, um alle zu besichtigen. Hat jemand während des Tages ein Versehen begangen,[2] so wird es ihm auf einen Bogen Papier geschrieben,[3] welchen er dem Herzoge überreichen muß. Dieser dictiert dann die Strafen; aber auch Lob wird an einige Zöglinge ausgeteilt, wie denn der Herzog überhaupt meistens freundlich und leutselig gegen die Schüler ist.

Daß er selbst einen etwas derben Scherz vertragen kann, zeigt folgende Geschichte. Ein junger Eleve hat sich schon oft etwas zu Schulden kommen lassen, und ist deshalb mehreremals streng von dem Herzoge verwarnt worden. Eines Tages kommt der Herzog mit Franziska von Hohenheim in den Musterungssaal; wiederum steht der junge Übelthäter mit einem langen Bogen da. Zornig fährt ihn der Herzog an: „Sag' mal, was würdest du thun, wenn du jetzt der Herzog von Würtemberg wärest?" Ohne sich zu besinnen, umarmt der kecke Jüngling Franziska von Hohenheim, giebt ihr einen herzhaften Kuß und spricht[4]: „Komm', Franzerl, und laß den dummen Jungen stehen!" Der Herzog lacht und erläßt dem Eleven die Strafe.

Nachdem die Musterung beendet ist, begeben sich die Zöglinge in den Speisesaal, der sehr geschmackvoll mit Büsten berühmter Männer und mit vortrefflichen Gemälden geschmückt ist. Durch zwei Flügel-

---

[1] **flechten**: flocht, geflochten.
[2] **begehen**: beging, begangen.
[3] **schreiben**: schrieb, geschrieben.
[4] **sprechen**: ich spreche, du sprichst, er spricht; sprach, gesprochen.

thüren marschieren die beiden Abteilungen, durch die eine die Adligen, durch die andere die Bürgerlichen. Ein „Halt!" erschallt, dann „Rechtsum! Linksum!" die Zöglinge kehren sich den Speisetischen zu. „Zum Gebet!" Alles faltet die Hände; irgend ein Zögling tritt auf eine Art Kanzel und spricht das Tischgebet. Wieder ein Kommando. Taktmäßig werden die Stühle angezogen, und in einem Ruck sitzt die ganze Gesellschaft. Die Adligen speisen an einem besonderen Tisch für sich, wie sie überhaupt in jeder Beziehung streng von den Bürgerlichen getrennt sind. Zum Mittagsmahl giebt es Suppe, Rindfleisch, Gemüse, und zum Nachtisch ein leichtes Backwerk. Dazu bekommt jeder ein Glas Wein. Die Mahlzeit dauert drei Viertelstunden. Es erfolgt das Kommando, ein gewaltiger Ruck mit den Stühlen, und wieder stehen die Zöglinge in Reih' und Glied. Sie erhalten nun noch Weißbrot und Obst zum Einstecken. Im Schlafsaal werden jetzt wieder die Hauskleider angelegt. Bis zwei Uhr ist Freistunde. Während dieser Zeit befinden sich die Zöglinge unter den Augen ihrer militärischen Aufseher im Garten. Einige spazieren im Schatten der Bäume, andere spielen Ball oder sonstige Spiele, wieder andere beschäftigen sich mit ihren Gartenbeeten; denn ein jeder erhält ein solches zur Bebauung.

Um zwei Uhr beginnt wieder der Unterricht, welcher, einschließlich der Arbeitsstunden, bis sieben Uhr dauert. Jetzt wird abermals die Uniform angezogen,[1] ehe es zur Abendmahlzeit geht. Die Zöglinge erhalten Suppe, irgend einen Braten mit Salat oder eine Mehlspeise. Eine Flügelthür führt in ein schönes kuppelförmiges Gemach, „der Tempel" genannt. Hier speist der Herzog mit seinem Gefolge. Durch die Flügelthüren kann man den ganzen Saal übersehen. Um neun Uhr wird zum Schlafengehen kommandiert; jede Unterhaltung im Schlafsaale ist verboten.[2] Die Zöglinge dürfen nicht

[1] **anziehen:** anzog, angezogen. [2] **verbieten:** verbot, verboten.

ein einziges Mal im Jahre ihre Verwandten besuchen, und auch diese kommen nur sehr selten in die Anstalt. Ferien giebt es nicht; Tag aus, Tag ein ist Schule, mit Ausnahme von wenigen Festtagen; die Zöglinge haben wöchentlich an dreißig Lehrstunden teil zu nehmen. Wenige Male im Sommer werden außerhalb der Anstalt Spaziergänge gemacht, aber auch dann in militärischer Ordnung. Gelegenheit zur Bewegung haben die Schüler jedoch genug, da sie Unterricht im Tanzen, Fechten und Reiten erhalten.

Das soldatische Leben ist Schiller äußerst zuwider, seine freiheitliche Natur haßt jeden Zwang. Trost und Befriedigung findet er in den Werken bedeutender Männer. Mit Begeisterung liest er die Dichtungen Lessings, den „Messias“ von Klopstock, die Erstlingswerke Goethes. Aber nur heimlich darf er seine Lieblingsschriftsteller studieren; denn, so unglaublich es klingen mag, die Lektüre vaterländischer Dichter ist auf der Akademie verboten. Der Fürst, ganz nach französischem Muster erzogen, interessirt sich nur für französische Schriftsteller, wie sie zur Zeit Ludwigs XIV. lebten, für deutsche Dichter hat er kein Verständnis; vielleicht ahnt er auch den Geist der Neuzeit, der durch sie wie durch die Franzosen Voltaire und Rousseau angebahnt wird. In die Werke der beiden letzteren wie auch in Shakespeares Dramen versenkt sich Friedrich ebenfalls; unter den Schriften der Alten ist es vorzüglich Plutarch, dessen Heldengestalten ihn mächtig anziehen. Der Dichtergenius fängt schon frühe an, sich in dem Jüngling zu regen, die Richtung zum Tragischen, Gewaltigen zeigt sich in der Wahl des Stoffes. Ein Gedicht „Moses“ ist uns leider verloren gegangen; dasselbe Schicksal teilt ein Trauerspiel, „Die Christen,“ in welchem die Leiden und Verfolgungen der ersten Christen geschildert werden. Erhalten sind verschiedene Gedichte, die später den gesammelten Werken Schillers beigefügt wurden.

Nur einigen Eleven teilt Friedrich seine Werke mit, wie er denn überhaupt nur wenige vertraute Freunde besitzt, so freundlich und höflich er auch sonst gegen jedermann sein mag. Petersen, von Hoven, Scharfenstein sind vornehmlich unter Schillers Freunden zu nennen. Mit diesen und noch einigen anderen gleichgestimmten Jünglingen hat Friedrich zuweilen geheime Versammlungen im Waschzimmer oder in einer abgelegenen Allee im Garten. Hier werden die dichterischen Erzeugnisse vorgelesen, hier erwärmen sich die Jünglinge für Freiheit und Gleichheit, hier besprechen sie weltbewegende Ereignisse wie den Unabhängigkeitskampf der Nordamerikaner, hier schwärmen sie für Washington und Franklin. Es gehören diese Zusammenkünfte zu den Glanzpunkten in dem sonst so eintönigen Leben der Karlsschüler.

C. Schiller und Schubart.

Das traurige Schicksal eines Mannes, des Dichters Schubart, macht auf das empfängliche Gemüt Schillers einen tief schmerzlichen Eindruck. Schubart ist von freiheitlich aufstrebendem Geiste und nicht ungewöhnlich dichterischer Begabung. Leider hat er jedoch Hang zum Trunk und zum schlechten Leben, so daß seine Talente nicht gehörig entwickelt werden können. Den Herzog Karl Eugen haßt er wegen seiner despotischen Launen; öffentlich erlaubt er sich scharfe Bemerkungen über denselben und verfaßt folgenden Spottreim auf ihn:

> „Als Dionys von Syrakus aufhören muß Tyrann zu sein,
> Da ward er ein Schulmeisterlein."

Schubart ist es auch gewesen, welcher die Akademie „die Sklavenplantage des Herzogs Karl Eugen" genannt hat.

Der Herzog nimmt für diese und ähnliche Schmähschriften eine grausame und höchst unedle Rache. Schubart, der außerhalb des

herzoglichen Gebietes in Ulm lebt, wird von einem herzoglichen Spion nach Würtemberg gelockt und ohne weiteres auf den Hohenasperg geschleppt. Hier verseufzt der unglückliche Dichter zehn lange Jahre ohne Verhör und Urteil. Eines seiner bedeutendsten Werke während seiner Gefangenschaft ist das Gedicht „Die Fürstengruft," voll bitterer Anklagen gegen despotische und ungerechte Fürsten im Gegensatz zu edlen und freiheitlichen Herrschern. Der erste Vers lautet wie folgt:

„Da liegen sie, die stolzen Fürstentrümmer,
Eh'mals die Götzen ihrer Welt!
Da liegen sie, vom fürchterlichen Schimmer
Des blassen Tags erhellt!"

Die Empörung Friedrichs über diese ungerechtfertigte Gefangenhaltung Schubarts ist leicht einzusehen; der für Freiheit glühende Jüngling muß diesen Akt brutaler Despotie verdammen; seine Seele füllt sich nach und nach mit einem Zündstoff, der bald in einem seiner dramatischen Erstlingswerke — den „Räubern" — zerplatzen soll.

In der inneren Einrichtung der Akademie wird insofern eine Veränderung geschaffen, als der Herzog jetzt auch einen medicinischen Lehrstuhl errichtet. Unter den Zöglingen, welche zur Medicin übergehen, befindet sich auch Schiller; denn das juristische Studium ist ihm von Anfang an zuwider gewesen. Obgleich er auch die Medicin nicht aus Neigung wählt, so findet sein Forschergeist doch mehr Befriedigung in ihr als in der trockenen Rechtsgelehrsamkeit.

D. Goethes Besuch in der Karlsschule.

Ein großes Ereignis in dem Leben der Karlsschüler bildet der Besuch Goethes in der Begleitung seines fürstlichen Freundes, des Herzogs Karl August von Weimar. Der jugendliche Goethe hat sich durch seinen „Götz" und seinen „Clavigo" schon Dichter-

Lorbeern errungen[1]; er ist der Abgott Schillers und seiner Freunde. Wie pocht nicht Friedrichs Herz, als er den Dichterjüngling in strahlender Schönheit und blühender Gesundheit neben dem Herzoge von Weimar stehen sieht, diesem hochherzigen, für alles Schöne und Edle begeisterten Fürsten! Goethe bemerkt nicht die glühenden Blicke, die Friedrich auf ihn richtet; wie sollte sich auch der stolze Liebling eines Fürsten für den unscheinbaren Eleven Schiller interessieren! So geht die erste Zusammenkunft der beiden größten Geister ihres Jahrhunderts nutzlos vorüber. Erst einer viel späteren Zeit ist es vorbehalten, die beiden Dichterfürsten zu vereinen.

Schillers ganze Sehnsucht concentriert sich jetzt in dem einen Gedanken, die Karlsschule zu verlassen. Er arbeitet deshalb fleißig an seiner Dissertation: „Die Philosophie der Physiologie.“ Obgleich dieselbe von großer Begabung und reichen Kenntnissen zeugt, verordnet der Herzog trotz alledem, daß der Eleve Schiller noch ein Jahr in der Akademie zu verbleiben habe, weil sein Geist noch nicht — reif genug sei, um in einer selbstständigen Stellung zu wirken. Und gerade dieses eine Jahr, welches über Schiller wegen der Unreifheit seines Geistes verhängt ward, läßt ein Werk reifen und vollenden, das den werdenden Genius deutlich genug verkündet. Es sind dies die schon erwähnten „Räuber.“

E. Die Räuber.

Das Drama ist eine Kriegserklärung gegen die damalige gesellschaftliche Ordnung, eine poetische Revolution. Allen Haß, den Schiller gegen Despotie und Knechtung des freien Menschengeistes in sich aufgesogen[2] hat, strömt er in diesem Werke aus. Um seine Seele zu entlasten, läßt er seinem Zorne freien Lauf. Als drama-

---

[1] **erringen**: errang, errungen. [2] **aufsaugen**: aufsog, aufgesogen.

tisches Kunstwerk weisen „Die Räuber" viele Schwächen auf, wenngleich sich in ihnen schon der Dichter ersten Ranges offenbart. Die Sprache ist gewaltig, schwungvoll, erhaben; stellenweise allerdings auch schwülstig, sentimental, roh.

Wie Schiller dieses umfangreiche Werk in der Karlsschule überhaupt hat schreiben können, ist fast ein Rätsel. Denn seine ganze Zeit ist beinahe mit Studien angefüllt und in den Freistunden herrscht peinliche Überwachung durch Aufseher. Es bleibt eigentlich nur noch die Nacht. Da ereignet es sich denn oft, daß der Eleve Schiller sich krank meldet, um nächtlicherweile bei der Hospital-Lampe verstohlen an seiner Dichtung zu arbeiten. Der dichterische Drang ist stärker als die im übrigen so große Aufrichtigkeitsliebe Schillers. Oder aber der junge begeisterte Dichter meldet sich als Krankenwärter zum Nachtdienst im Hospital. Man erzählt sich, daß Schiller eines Nachts über dem Dichten in so flammende Begeisterung geraten sei, daß er laut geschrieen,[1] mit den Füßen gestampft und sich die Haare gerauft habe, so daß der unglückliche Kranke nicht anders meinte, als daß sein Wärter plötzlich wahnsinnig geworden sei.

Endlich sind „Die Räuber" vollendet und Schiller brennt darauf, sie seinen Freunden vorzulesen. Während eines Spazierganges schleichen sich die jungen Leute unbemerkt davon; tiefer dringen sie in den Wald ein, an einer einsamen Stelle, unter einem mächtigen Baume trägt[2] der jugendliche Dichter in glühender Erregung seinen begeisterten Zuhörern „Die Räuber" vor.

Nicht lange danach hat Schiller abermals eine Doktor-Dissertation einzureichen, die diesmals für reif befunden wird. Sie handelt „Über den Zusammenhang der tierischen Natur des Menschen mit seiner geistigen," ein Werk, das wegen seiner tiefen Gedanken, seiner

[1] **schreien**: schrie, geschrieen.
[2] **vortragen**: ich trage, du trägst, er trägt vor; vortrug, vorgetragen.

großartig schönen Sprache noch heute gerechte Bewunderung erregt. Jetzt ist Schiller frei, d. h. er ist würtembergischer Regiments-Chirurgus, der zwar nicht mehr an sklavische Regeln gefesselt ist, im übrigen aber noch ein ziemlich gebundenes Leben führen muß.

Doch die Zeit ist nahe, wo der Dichter jeden Zwang abstreifen darf und in das Leben hinausstürmen wird, um seine eigenen Wege zu wandeln. Wohl sagt ihm sein gutes Herz, wie sehr er, trotz der ihm so verhaßten Freiheitsbeschränkung, dem Herzoge zu Dank verpflichtet ist; freudig erkennt er besonders in späteren Jahren an, daß er seine vielseitige Bildung hauptsächlich dem Herzoge verdankt. Getröstet ist er auch über seinen vereitelten Wunsch, Theologie zu studieren; denn sobald seine dichterischen Schwingen sich zu regen anfangen, ist es ihm klar, daß sein einziger Beruf der ist — zu dichten. Friedrich Schiller war nicht dazu ausersehen, Prediger der Kirche in einer beschränkten Gemeinde zu sein — ein Prediger der ganzen Menschheit zu werden, das war seine höhere Bestimmung.

Leset später: „Schiller und seine Zeit" von Johannes Scherr; „Schillers Leben" von Viehoff; „Die Karlsschüler," Schauspiel von Heinrich Laube.

II. Aus Goethes Jugendjahren.

(Bearbeitet nach Düntzer, Schefer, Viehoff, Bettina, Zianitzka und anderen.)

1. Goethes Vorfahren.

Wie Schillers Voreltern, so stammen auch Goethes Vorfahren aus dem Handwerkerstande. Goethes Urgroßvater war Hufschmied, sein Großvater Schneider und später Gastwirt. Der Vater des Dichters

erhält in der Taufe dieselben Vornamen wie Schillers Vater, Johann Kaspar. Er besucht das Gymnasium zu Koburg und studiert später auf der Universität zu Leipzig die Rechtswissenschaft. Im dreißigsten Jahre macht er eine Reise durch Italien, Frankreich und Holland, und bewirbt sich nach seiner Heimkehr um ein städtisches Amt in Frankfurt. Da man ihm solches verweigert, verfällt er in Ärger und Mismut. Er erhält vom Kaiser Karl VII. den Titel „Kaiserlicher Rat" und vermählt sich mit der Tochter des Schultheißen Elisabeth Textor. Nach seiner Vermählung lebt er einsam und zurückgezogen. Er war ein Mann von rechtschaffenem aber eigensinnigem Charakter. Zu Hause zeigte er nur zu oft seine herrische Laune. So charakterfest und ordnungsliebend er sein mochte, er war nicht eben eine anmutige und liebenswürdige Persönlichkeit. In Körperbau und Haltung hatte Johann Kaspar Goethe viel Gleiches mit dem Sohne.

Goethes Mutter, die wie Schillers Mutter den Vornamen Elisabeth trägt, ist, wie oben gesagt, die Tochter des kaiserlichen Rates und Stadtschultheißen Textor zu Frankfurt am Main. Sie war eine lebensfrische, originelle, humoristische Natur, mild und liebevoll gegen ihre Umgebung. Sie hatte die besten deutschen und italienischen Schriftsteller gelesen und sich durch diese Lektüre wie durch häufigen Theaterbesuch eine achtungswerte Bildung angeeignet. Ihre erste Liebe hat etwas Hochromantisches. Sie soll für den Kaiser Karl VII., der wiederholt in Frankfurt residierte, geschwärmt haben.

Mit siebzehn Jahren heiratet sie ohne entschiedene Neigung den um einundzwanzig Jahre älteren Johann Kaspar Goethe. Mit ihrer sonnigen Natur weiß sie sich vortrefflich in das schroffe Wesen ihres Mannes zu fügen. Nachdem sie ihrem ältesten Sohne das Leben gegeben hat, erblüht ihr mit jedem Jahre eine reichere Fülle von Glück. In einem Briefe an Fritz von Stein schreibt sie: „Ich

habe die Gnade vor Gott, daß noch keine Menschenseele mißvergnügt von mir weggegangen ist; ich habe die Menschen sehr lieb, und das fühlt Alt und Jung, gehe ohne Prätension durch die Welt, bemoralisiere niemand, suche immer die gute Seite auszuspähen, überlasse die schlimme dem, der die Menschen schuf, und der es am besten versteht, die Ecken abzuschleifen, und bei dieser Methode befinde ich mich wohl, glücklich und vergnügt."

Ihr Haus, von Goethes Verehrern "Casa Santa" genannt, war das Wallfahrtsziel von Fürsten, Dichtern, Künstlern und Gelehrten, mit denen sie gewandt und unbefangen verkehrte. Kurz vor ihrem Tode kündigt sie ihr Hinscheiden selbst an und bestimmt die Weinsorte und die Größe der Bretzeln, womit die bei ihrem Begräbnis Anwesenden bewirtet werden sollten. Sie gebietet ihren Mägden, ja nicht zu wenig Rosinen in den Kuchen zu thun; sonst würde sie sich noch im Grabe darüber ärgern. Am Morgen ihres Todestages wird sie von Bekannten, die ihr Unwohlsein nicht für bedenklich halten, zu einer Gesellschaft geladen. Da läßt sie wohlgemut den Bescheid geben: „Die Frau Rat kann nicht kommen, denn sie muß alleweile sterben."

In liebendem Angedenken an seine Eltern schrieb Goethe später folgende Verse nieder:

„Vom Vater hab' ich die Statur,
Des Lebens ernstes Führen;
Vom Mütterchen die Frohnatur
Und Lust zu fabulieren."

2. Goethes früheste Kindheit.

Die Geburtsstunde Johann Wolfgang Goethes fiel in die Mittagszeit des 28. August 1749. Das Kind war scheinbar tot, und die Versuche, es ins Leben zurückzurufen, schienen lange vergeblich zu sein. Endlich, als er zuerst die Augen aufschlug, rief die Groß-

mutter der bleichen Mutter zu: „Er lebt!“ Den Eindruck, den dieser Zuruf auf Goethes Mutter machte, bezeichnete diese noch in ihren alten Tagen durch folgenden Ausspruch: „Da erwachte mein Herz und lebte seitdem in fortwährender Begeisterung bis zu dieser Stunde!“

Für seine um ein Jahr jüngere Schwester Cornelia hatte er die zärtlichste Liebe. Er brachte ihr alle seine Spielsachen und wollte sie allein nähren und pflegen. Er war eifersüchtig auf alle, die sich ihr nahten.

Vom größten Zauber waren für ihn die reizenden Märchen, welche die phantasiereiche Mutter so köstlich zu erzählen wußte. Ein grüner Sessel ward der „Märchensessel“ genannt. „Da saß ich,“ berichtet die Mutter, „und erzählte, und er verschlang mich bald mit seinen großen, schwarzen Augen. Geriet er über dem Erzählen in Feuer und Flammen, so konnte man sein Herzchen unter der Halskrause schlagen sehen.“

In seinem fünften Lebensjahre begann sein Unterricht in der lateinischen, wahrscheinlich in seinem sechsten der in der griechischen Sprache. Italienisch lernte er „sehr behende.“ Während sein Vater der Cornelia darin Unterricht erteilte, machte Wolfgang häufig seine schriftlichen Arbeiten. Alsdann horchte er über sein Buch hinweg auf das Italienische, welches er eine „lustige Abweichung des Lateinischen“ nannte.

Durch die Beschäftigung mit der Bibel, sowie durch den tiefen Eindruck, den die Nachricht von dem Erdbeben von Lissabon (1. Nov. 1755) auf ihn machte, trat der Gedanke Gott bestimmter vor die Seele des Kindes. Wolfgang fühlte sich von dem Wunsche beseelt, Gott auf eine besondere Weise anzubeten. Er stellte sich Gott als den Vater der Natur unter dem Bilde der Sonne vor und beschloß, ihm ein kindliches Opfer darzubringen. Vor Tagesanbruch stand er auf

und baute ganz in der Stille einen kleinen Altar. Er verzierte zu diesem Zwecke ein Musikpult seines Vaters mit Blumen, Früchten, Muscheln und Mineralien. Dann stellte er auf die Spitze des Pultes ein Räucherkerzchen in eine Porzellanschale und erwartete mit stiller Andacht und himmlischer Freude den Aufgang der Sonne. Sowie die ersten Sonnenstrahlen in das Zimmer fielen, zündete er das Räucherkerzchen vermittelst eines Brennglases an. Die Naturprodukte sollten die Welt symbolisch darstellen, die darüber brennende Flamme sein nach dem Schöpfer sich sehnendes Herz bedeuten. So meinte der siebenjährige Knabe Gott zu dienen.

Bei einer Wiederholung der Feier vergaß er die Porzellanschale unter das Räucherkerzchen zu stellen. Letzteres brannte sich in den roten Lack und die goldenen Blumen des Pultes ein und verursachte dem jungen Opferpriester einen argen Schrecken. Zum Unglück kam der Vater hinzu und verleidete ihm durch ein paar Ohrfeigen die Wiederholung des Opfers.

3. Goethes erste Bekanntschaft mit Klopstocks „Messias.“

(Nach Zianitzka „Der Roman eines Dichterlebens.“)

Eines Tages kam der Hofrat Schneider, ein Jugendfreund von Goethes Vater, zum Besuch, zog ein prachtvoll eingebundenes Buch aus der Tasche und legte es mit strahlenden Augen vor den Freund.

„Nun, Schneider, was bringst Du Neues?“ fragte Herr Goethe gespannt.

„Eine literarische Novität,“ erwiederte Schneider, „eine der herrlichsten Dichtungen, die je aus der Feder eines großen gottbegeisterten Menschen geflossen ist.“

Wolfgang horchte auf, die Frau Rat kam voll teilnehmender Neugier näher herbei, der Herr Rat öffnete das Buch hastig, schob

es dann aber unwillig zurück und rief aus: „Der „Messias" von Klopstock! Der Himmel bewahre mich vor dem ungereimten Zeug. Ich habe diesen Unsinn längst beim Buchhändler durchblättert, werde mich aber hüten, solchen Wust anzuschaffen, der nur dazu dient, allen Geschmack an der Poesie zu verderben."

„Aber, verehrter Freund," sagte Schneider in sprachlosem Erstaunen, „wie kann man ein so erhabenes Werk so herabwürdigen! Ich muß gestehen, daß in langer Zeit kein Gedicht meine ganze Seele so ergriffen hat wie dieses."

„Dann bedaure ich Deinen schlechten Geschmack. Das erste Erfordernis eines Gedichtes ist, daß es sich reimt, daß es durch wohlklingende Verse das Ohr besticht; aber was soll das ungereimte Gesalbader? Da ist ja kein Sinn und kein Verstand darin."

„Da bin ich anderer Meinung," widersprach Schneider dem Freunde, „nicht der Klingklang der Reime ist mir die Hauptsache, sondern der gediegene Inhalt, der schöne Gedanke, das Edle, das Erhabene, das die Seele unwiderstehlich hinreißt. O, Klopstock ist ein großer herrlicher Mann!"

„Ein Narr ist er!" fuhr der kaiserliche Rat auf; „es ist ja doch weiter nichts als Prosa. Verschone meine Ohren mit dem Lobe dieses Quarks, dessen sich ein Schüler zu schämen haben würde."

Ehe Schneider antworten konnte, ergriff die Frau Rat das Wort:

„Lieber Mann," sagte sie, „es will mich bedünken, daß man das Kind nicht mit dem Bade verschütten sollte. „„Prüfet alles, und das Beste behaltet,"" heißt es in der Schrift. Ich will diese Vorschrift befolgen und das Buch lesen."

„Ja, Vater, wir wollen das Buch lesen," rief auch Wolfgang mit funkelnden Augen.

Aber mit einem ernsten Zornesblick stieß der Rat den nach dem Buche ausgestreckten Arm seiner Frau zurück und rief:

„Die Hand von dem Buche, Elisabeth! Das ist eine verbotene Frucht für mein Haus.“

„Verbotene Früchte schmecken am besten. Laß mich das Buch lesen, Mann. Du wirst noch von Deinem Irrtum zurückkommen!“

„Kein Wort weiter von dem abgeschmackten Buch!“ brauste der Rat auf, und lenkte sofort das Gespräch in andere Bahnen.

Als sich später der Rat Schneider verabschiedete, gab die Frau Goethe ihm das Geleite bis zur Hausthür und überredete ihn, ihr das Buch trotz alledem zu leihen.

Die Frau Rat verbarg alsdann das Werk in den Tiefen ihres Arbeitskorbes, um sich in unbelauschten Augenblicken an den Schönheiten des Gedichtes erfreuen zu können.

Eines Tages, als Cornelia ihr Strickzeug suchte, entdeckte sie das Buch unter der Flickwäsche der Mutter. Es nehmen und es dem Bruder bringen, war das Werk eines Augenblicks. Von da an lasen die Geschwister in ihren freien Stunden in irgend einem Winkel verborgen das Buch und lernten die auffallendsten Stellen auswendig. Hauptsächlich interessierte sie das wilde, verzweifelnde Gespräch zwischen Satan und Adramelech. Wolfgang machte den gewaltsamen Satan. Cornelia hatte die etwas klägliche Rolle des Adramelech übernommen, und wo sie sich im Hause begegneten, begrüßten sie sich mit diesen höllischen Redensarten.

Es war am Neujahrsmorgen 1760. Der kaiserliche Rat ließ sich an Sonn- und Feiertagen immer bei Licht rasieren, um sich dann bequem anziehen und zur rechten Zeit zur Kirche fertig sein zu können. An jenem Morgen aber hatte der Barbier sich etwas verspätet. Herr Goethe hatte daher bereits sein Festtagshemd mit der kostbaren Spitzenkrause angezogen, als der Erwartete endlich kam. Die beiden Kinder saßen auf einem Schemel hinter dem Ofen und murmelten ihre herkömmlichen Flüche ziemlich leise. Als sie aber an die Stelle kamen,

wo Adramelech den Satan mit eisernen Händen faßt, packte Cornelia den Bruder gewaltig an und recitierte zwar noch immer leise, aber doch mit steigender Leidenschaft:

„Hilf mir, ich flehe dich an, ich bete, wenn du es forderst,
Ungeheuer, dich an! Verworfener, schwarzer Verbrecher,
Hilf mir, ich leide die Pein des rächenden ewigen Todes!
Vormals konnt' ich mit heißem, grimmigem Hasse dich hassen,
Jetzt vermag ich's nicht mehr! Auch dies ist stechender Jammer!"

So weit war sie gekommen, als sie sich nicht mehr zu bewältigen vermochte und mit lauter, fürchterlicher Stimme in die Worte ausbrach:

„O, wie bin ich zermalmt! . . . ."

Der arme Barbier erschrak dermaßen, daß ihm die Seifenschüssel entglitt, deren ganzer Inhalt sich über die Brust des kaiserlichen Rates ergoß, der erzürnt aufsprang und mit Donnerstimme rief:

„Was war das, Cornelia? Was hast Du da gesagt? Was soll das heißen?"

Die Kinder waren erschrocken aufgesprungen und standen wie arme Sünder mit niedergeschlagenen Augen vor dem erzürnten Vater. Die Frau Rat kam schnell aus dem anstoßenden Zimmer herbei und wollte wissen, was es gäbe.

„Wollt Ihr reden?" wetterte der Rat. „Was waren das für sonderbare Worte, die Du ausgestoßen hast? Warum bist Du zermalmt, Cornelia?"

Da die Kinder durch die zornigen Worte eingeschüchtert schwiegen, beugte sich die Frau Rat zu ihrem Töchterchen nieder, hob ihr das Kinn sanft in die Höhe und fragte: „Was hat es gegeben, mein Mädchen?" Hast Du eine Unart begangen?"

„Ach nein, Mutter," versetzte das Kind, dessen Augen sich mit Thränen füllten, „wir haben nur . . . ."

„Nun, was habt Ihr?"

„Wir haben nur ein wenig . . . ."

„So sage es doch endlich heraus, Cornelia!"

„Wir haben nur ein wenig Teufelchen gespielt."

„Teufelchen!" rief die Frau Rat. „Wie seid Ihr denn auf den abscheulichen Gedanken gekommen?"

„Der Wolfgang wollte es haben."

„So, der Wolfgang! Dachte ich's doch, daß der Schlingel dahinter stecken würde!"

„Schilt den Wolfgang nicht, liebe Mutter!" bat Cornelia unter lautem Schluchzen. „Er kann gewiß und wahrhaftig nichts dafür; aber als ich so gräßlich fluchen mußte, da habe ich, ohne es zu wollen, auf einmal ganz laut geflucht."

„Also auch fluchen hat Dich der Taugenichts gelehrt," rief der Rat, der sich unterdessen die Brust und das Vorhemd mit einem Handtuche abgetrocknet hatte; „nun warte, Bursche, Du sollst Deiner Strafe nicht entgehen, und der erste Tag des Jahres 1760 soll Dir lange im Gedächtnis bleiben."

„Vater, lieber Vater, thue dem Wolfgang nichts," flehte Cornelia mit aufgehobenen Händen; „er hat mich nicht fluchen gelehrt, es steht ja alles in dem Buche, aus dem wir es auswendig gelernt haben."

Die Frau Rat erhob sich aus ihrer gebückten Stellung. Sie begann den Zusammenhang zu ahnen, und es fing an, ihr etwas schwül zu Mute zu werden. Der kaiserliche Rat ließ sich auf einen Stuhl nieder und zog sein Töchterchen zu sich heran.

„Was ist das für ein Buch? Sage es mir, mein Kind, dann bin ich Dir auch nicht mehr böse."

Cornelia schwieg still und sah, wie um Hülfe flehend, ihren Bruder an, der stocksteif dastand und stumm blieb wie ein Fisch.

„Hat Dir der Wolfgang das Buch gegeben?“ forschte der Vater weiter.

„Nein, ich habe es gefunden.“

„Und wo das, mein Töchterchen?“

Das Kind bedachte sich einen Augenblick, dann aber platzte es heraus: „Ich habe es in dem Arbeitskorb der Mutter unter ihrer Flickwäsche gefunden.“

„Ei, was Du nicht sagst! Ein Buch, aus dem man fluchen lernt, hast Du in dem Arbeitskorbe der Mutter gefunden! Wie heißt denn das allerliebste Buch?“

„Es heißt . . . es heißt,“ sagte Cornelia stockend, und dann setzte sie fast schreiend hinzu: „es heißt der Messias von Klopstock!“

Der kaiserliche Rat schob mit einem heftigen Ruck das Kind von sich und sprang in die Höhe, sein Gesicht war dunkelrot. Gewiß wäre ohne die Anwesenheit des sehr verblüfften Barbiers ein heftiger Sturm ausgebrochen; so aber bezwang er sich und sagte mit Würde: „Das miserable Buch hätte ein großes Unglück anrichten können, denn der Barbier hätte mir leicht den halben Backen oder gar die Nase wegschneiden können. Wir wollen Gott danken, daß wir mit einem verdorbenen Hemde davon gekommen sind.“ Er ließ sich alsdann das Buch holen und sagte zu seinen Kindern:

„Ich verbiete Euch nicht nur derartige Bücher, sondern überhaupt alles zu lesen, was in der verrückten Versart geschrieben ist, die man Hexameter nennt.“

Bei diesen Worten schritt er auf den großen Kachelofen zu und warf das Buch in die Glut.

Für die Frau Rat endete der Tag nicht eben erbaulich. Was der Herr Gemahl ihr ohne Zeugen sagte, bleibt der Nachwelt zum Erraten überlassen.

4. Goethe und Derones.

Während des siebenjährigen Krieges wurde Frankfurt gewaltsam von den Franzosen besetzt. Die Bürger der Reichsstadt hatten die schwere Last der Einquartierung zu tragen. Goethens Vater war der Königslieutenant Graf Thorane zugeteilt worden. Der Ärger des kaiserlichen Rates, wildfremde Menschen und noch dazu Franzosen in seinem Hause dulden zu müssen, ist leicht begreiflich. Die Frau Rat hatte häufig alle ihre Gewandtheit aufzubieten, um ernste Scenen zwischen ihrem Gemahl und den unwillkommenen Gästen zu verhüten.

Der Graf Thorane war übrigens ein fein gebildeter, würdiger Herr, und namentlich ein großer Kinderfreund, also daß Wolfgang sich lebhaft zu ihm hingezogen fühlte. Seit die Franzosen in Frankfurt weilten, führte eine mit ihnen gekommene Schauspielertruppe französische Stücke auf. Wolfgang hatte von seinem Großvater, dem Stadtschultheißen Textor, ein Freibillet bekommen, damit er durch das Anhören der französischen Sprache diese besser lernen möge.

Zu dieser Theatertruppe gehörte ein vierzehnjähriger Knabe, namens Derones, ein allerliebster kleiner Schwätzer und Aufschneider, an dessen Prahlereien Wolfgang viel Vergnügen fand. Durch seinen Umgang mit Derones und durch Anhören der Theaterstücke machte Goethe im Verständnis und mündlichen Gebrauch des Französischen größere Fortschritte, als der beste regelmäßigste Unterricht erzielt hätte. Niemand begriff, wie er so plötzlich, gleichsam durch Eingebung, zur fremden Sprache gelangt war.

Eines Tages begab sich Wolfgang in seinem feinsten Staate ins Theater. Er trug einen Rock von grünem Sammet, eine Weste von Goldstoff, die aus des Vaters Bräutigamsweste geschnitten war, schwarzseidene Kniehöschen, Schuhe mit silbernen Schnallen, das Haar frisiert und gepudert, daß ihm die Locken wie Flügelchen vom

Kopfe standen, einen kleinen Degen an der Seite, der mit einer großen seidenen Bandschleife verziert war. Nach Schluß des Stückes ging er zu Derones auf die Bühne, der ihm mit einem kleinen Mädchen entgegenkam.

"Ah, mon cher ami," rief Derones, indem er ihm die Hand reichte, „ich bin sehr erfreut, Sie zu sehen. Ich hätte Sie heute gerne aufgesucht; da ich aber einige Abenteuer zu bestehen hatte, mußte ich mir das Vergnügen versagen, Sie zu besuchen."

Der zehnjährige Wolfgang hatte sich unterdessen vor dem kleinen rothaarigen Mädchen tief verbeugt und sagte jetzt mit steifer Grandezza: „Wie befinden Sie sich, Mademoiselle Adeline?"

„Sehr wohl, mein Herr."

Wolfgang hatte eine Bonbonnière zum Geschenk erhalten, die er eilfertig aus der Tasche zog. „Ich habe mir erlaubt, Mademoiselle, Ihnen hier ein kleines Andenken an Ihren ganz ergebenen Diener mitzubringen."

"Bien merci, monsieur," rief das kleine Mädchen erfreut, nahm ihm die niedliche Schachtel aus der Hand und hüpfte damit in die Garderobe. Derones sah Wolfgang mit wütenden Blicken an, faßte ihn krampfhaft bei der Hand, und rief mit erstickter Stimme:

„Sie haben mich beleidigt, Sie müssen mir Satisfaktion geben."

„Wie so? für was?" rief Wolfgang in dem höchsten Erstaunen.

„Gestehen Sie, Sie haben Absichten auf Adeline."

„Absichten!" stammelte Wolfgang, der gar nicht begriff, was der andere wollte. „Was für Absichten?"

„Verstellen Sie sich nicht länger. Sie haben einer Dame, die unter meinem Schutze steht, ein Geschenk gemacht."

„Nun ja, was ist da Böses dabei? Ich wollte Adelinen eine Freude machen. Das arme Mädchen dauert mich, weil sie so häßlich ist wie die Sünde."

„Mag sie so häßlich sein wie die Sünde, wenn sie in meinen Augen nur so schön erscheint wie die Tugend!“ rief Derones höchst gereizt. „Zudem ist diese Äußerung eine neue Beleidigung. Adeline ist nicht häßlich, sie ist schlank und weiß wie eine Lilie, hat blaue Augen und lange goldne Haare, feine Hände und das schönste Füßchen von der Welt. Genug, Sie müssen sich mit mir duellieren.“

„Aber Derones, was fällt Ihnen denn ein? Ich habe es ja nicht böse gemeint.“

„Was geht mich Ihre Meinung an! Wir müssen uns der Ehre wegen schlagen. Wenn Sie kein deutscher Hase sind, so werden Sie mir folgen und augenblicklich vom Leder ziehen.“

Das war mehr als Wolfgang ertragen konnte. Er folgte dem kleinen Franzosen, der ihn hinter eine alte Scheune führte, wo sie im Mondschein ihre kleinen Degen zogen.

„Sie brauchen sich nicht zu fürchten,“ sagte der Franzose, „ich werde Sie nicht totstechen, sondern Sie nur entwaffnen und Ihnen alsdann verzeihen. Ich verstehe mich so gut aufs Fechten, daß ich einst den Degen meines Gegners auf einen so hohen Baum schleuderte, daß man ihn so leicht nicht wieder bekommen konnte.“

Die beiden Kämpfer stellten sich in die gehörige Positur, die Klingen klirrten und die Stöße gingen neben aus. Im Feuer des Gefechtes blieb Derones' Degenspitze in Wolfgangs Bandschleife hängen. Sofort versicherte Derones, seine Ehre sei nun wiederhergestellt, er habe vollkommene Satisfaktion. Dann umarmte er Wolfgang mit theatralischem Pathos und lud ihn ein, mit ihm in ein Kaffeehaus zu gehen. Daselbst besiegelten sie ihre Versöhnung durch ein Glas Mandelmilch.

Leset später: „Wahrheit und Dichtung“ von Goethe; „Goethes Leben“ von Viehoff; „Der Stadtschultheiß von Frankfurt“ von Otto Müller; „Der Königslieutenant“ von Gutzkow.

4. Kapitel.

Aus dem deutschen Sprichwörterschatze.

(Aus Simrocks „Sammlung deutscher Sprichwörter.")

1. Armut und Reichtum liegt nicht im Kasten, sondern im Gemüt.
2. Ein goldner Schlüssel schließt alle Thüren auf, nur das Himmelreich nicht.
3. Den Docht will jeder putzen; aber keiner will das Öl spenden.
4. Gott läßt seine Uhr nicht von Menschen stellen, aber sie geht richtig.
5. Kinder lernen reden in kurzer Zeit; schweigen lernt mancher sein Leben lang nicht.
6. Wem Gott ein Amt giebt, dem giebt er auch Verstand.
7. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
8. Der Schlendrian spricht: „Wir haben's also gefunden, wir wollen's also lassen."
9. Aller Welt Freund ist niemandes Freund.
10. Wer A sagt, muß auch B sagen.
11. Unter den Blinden ist der Einäugige König.
12. Lügen haben kurze Beine.
13. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
14. Wer seine Hand im Blut badet, muß sie mit Thränen waschen.
15. Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen.
16. Rache macht ein kleines Recht zu großem Unrecht.
17. Lebe, als wollest du täglich sterben, schaffe, als wollest du ewig leben!

18. Kaufe, was du nicht brauchst, so wirst du bald verkaufen müssen, was du brauchst.
19. Geflickte Freundschaft wird selten wieder ganz.
20. Wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfe.
21. Die Katze fängt die Mäuse nicht in Handschuhen.
22. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
23. Des Menschen Wille ist sein Himmelreich.
24. Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Sammet kleidet.
25. Ein blindes Huhn findet auch ein Korn.
26. Wer ein gläsernes Dach hat, muß nicht mit Steinen werfen.

5. Kapitel.

Fabeln.

1. Das Hühnchen[1] und der Diamant.

Von Friedrich von Hagedorn (1708—1754).

Ein verhungert Hühnchen fand einen feinen Diamant und verscharrt ihn in den Sand. „Möchte doch,[2] mich zu erfreu'n," sprach es, „dieser schöne Stein nur[3] ein Weizenkörnchen sein!"

Studien in Synonymen.—1. Das **Hühnchen.** *a.* Das Huhn bedeutet die ganze Art, Weibchen und Männchen; *b.* der Hahn ist das männliche; *c.* die Henne das weibliche Huhn; *d.* das Küchlein das Junge. 2. **doch:** *a.* dennoch, *b.* gleichwohl, *c.* demungeachtet. 3. **nur:** *a.* bloß, z. B. Der Bettler bekommt nur Brot, sonst nichts; er bekommt bloß Brot, d. i. nichts anders, keine Butter (bloß heißt auch nackt, unbekleidet).

1. *a. fowl*: *b.* cock; *c.* hen; *d.* chicken. 2. *yet*: *a.* still; *b.* nevertheless; *c.* notwithstanding. 3. *only*: *a.* solely, merely (bare).

2. Der Kukuk und die Lerche.

Von Friedrich von Hageborn (1708—1754).

Der Kukuk fragt die Lerche: „Wie kömmt es, sage mir, daß die gereisten Störche nicht schlauer[1] sind als wir?" „Sie sollen uns beweisen," erwiedert[2] sie und lacht, „daß nicht das viele Reisen die Dummen[3] klüger macht."

1. **schlau**: *a.* listig; *b.* verschmitzt; *c.* verschlagen; *d.* arglistig = durch Täuschung anderer seine Absicht erlangen. 2. **erwidern**: *a.* antworten; *b.* entgegnen; *c.* versetzen. 3. **dumm** = mit wenig Verstand begabt: *a.* albern = unverständig und läppisch; *b.* einfältig = mit beschränktem (in günstiger Bedeutung mit einfachem) Verstande begabt.

1. ***sly***: *a.* artful; *b.* astute; *c.* cunning; *d.* crafty, wily. 2. ***reply***, return: *a.* answer; *b.* rejoin; *c.* reply. 3. ***dull***, stupid: *a.* sottish; *b.* simple.

3. Die Natter.

Von Friedrich von Hageborn (1708—1754).

Als einst der Löwe[1] Hochzeit machte, kroch zu der neuen Königin auch eine kleine Natter hin, die zum Geschenk[2] die schönste Rose brachte. Doch jene weist[3] sie ab und spricht: „Ich nehme Rosen an, allein[4] von Nattern nicht!"

1. Der **Löwe**: *a.* der Leu = die dichterische Form. 2. Das **Geschenk**: *a.* die Gabe. 3. **abweisen**: *a.* abschlagen; *b.* ausschlagen = sich weigern etwas anzunehmen. 4. **allein**: *a.* aber; *b.* doch; *c.* jedoch.

1. ***lion***. 2. ***present***: *a.* gift, alms. 3. ***reject***, put one off: *a.* refuse, deny; *b.* reject. 4. *a.* ***but***; *b.* yet.

4. Das Kutschpferd.[1]

Von Christian Fürchtegott Gellert (1716—1769).

Ein Kutschpferd[2] sah den Gaul den Pflug im Acker[3] ziehn und wieherte mit Stolz[4] auf ihn. „Wann," sprach[5] es und fing[6] an die Schenkel schön zu heben, „wann kannst du dir ein solches Ansehn geben? Und wann bewundert dich die Welt?" „Schweig'," [7] rief[8] der Gaul, „und laß mich ruhig pflügen![9] Denn baute nicht mein Fleiß das Feld, wo würdest du den Hafer kriegen,[10] der deiner Schenkel Stolz erhält?"

1. Das **Pferd** ist der allgemeine Name des Tieres. *a.* Das Roß: ein edeles Pferd; *b.* der Gaul: das Arbeitspferd; *c.* der Klepper: ein schlechtes mageres Pferd. 2. Die **Kutsche**; die Karosse: ein eleganter Wagen. 3. Der **Acker** = ein bebautes Feld; *a.* das Feld = ein tragbares Land, es mag bebaut sein oder nicht; *b.* das Land = ein Stück Erdreich. 4. Der **Stolz**: *a.* der Übermut. 5. **sprechen**: *a.* reden; *b.* sagen = hörbar Gedanken äußern. 6. **anfangen**: *a.* anheben; *b.* beginnen. 7. **schweigen**: im allgemeinen nicht reden; *a.* verstummen = plötzlich im Reden aufhören. 8. **rufen**: *a.* schreien = eine laute Stimme von sich hören lassen. 9. **pflügen**, *a.* ackern = Furchen ziehen; *b.* das Feld bestellen = pflügen und säen. 10. **kriegen**, *a.* erhalten, *b.* empfangen, *c.* bekommen.

1. ***horse***, *a.* steed, *b.* nag, *c.* jade. 2. ***coach***, *a.* state-coach. 3. ***cultivated land***, *a.* field, *b.* land (country). 4. ***pride***, *a.* presumptuousness. 5. ***talk***, speak, *a.* speak, *b.* say. 6. ***begin***, *a.* begin, *b.* commence. 7. ***to be silent***, *a.* to be dumb struck. 8. ***call***, *a.* cry. 9. ***plough***, *a.* to make arable, *b.* till, sow. 10. ***get***, *a.* obtain, *b.* receive.

5. Der Löwe und der Fuchs.

Von Joh. Wilh. Ludwig Gleim (1719—1803).

„Herr Löwe," sprach der Fuchs, „ich muß dir's nur gestehen,[1] mein Verdruß[2] hat sonst kein Ende: Der Esel spricht von dir nicht gut; er sagt: was ich an dir zu loben[3] fände, das wiss' er nicht; dein

Heldenmut sei zweifelhaft,[4] du gäbst ihm keine Proben[5] von Großmut[6] und Gerechtigkeit;[7] du würgetest die Unschuld, suchtest[8] Streit;[9] er könne dich nicht loben." Ein Weilchen[10] schwieg der Löwe still; dann sprach er: „Fuchs! Er spreche, was er will! Denn was von mir ein Esel spricht, das acht'[11] ich nicht."

1. **gestehen**: etwas Geschehenes ungern bekannt machen; *a.* bekennen = seine Überzeugung von etwas darlegen; *b.* beichten: seine Sünden oder eine geheime Schuld bekennen; *c.* einräumen: ein teilweises Gestehen. 2. Der **Verdruß**: *a.* der Ärger = der Unwille über etwas oder jemand. 3. **loben**: *a.* rühmen; *b.* preisen; *c.* herausstreichen = ein günstiges Urteil über etwas aussprechen. 4. **zweifelhaft**: *a.* ungewiß. 5. Die **Probe**: *a.* der Versuch = das Bemühen, etwas durch die Sinne zu erkennen; *b.* die Erfahrung = die durch die Probe und den Versuch erlangte Erkenntnis. 6. Die **Großmut**: *a.* der Edelmut. 7. Die **Gerechtigkeit**: *a.* die Billigkeit = dem fremden Rechte nicht zuwider. 8. **suchen** = etwas zu finden sich bemühen: *a.* spähen = allenthalben umhersehen in der Absicht, etwas zu entdecken; *b.* forschen = genau untersuchen, nach etwas fragen. 9. Der **Streit**: *a.* der Zank; *b.* der Hader; *c.* der Wortwechsel; *d.* der Zwist. 10. Die **Weile** = jeder Zeitraum, eine Zeit der Ruhe: *a.* die Frist, eine bestimmte Zeit, innerhalb welcher etwas geschehen soll; *b.* der Termin, ein bestimmter Punkt in der Zeit, in welcher etwas geschehen soll. 11. **achten**: *a.* schätzen = einen Wert anerkennen.

1. ***own,*** confess: *a.* acknowledge; *b.* confess, make auricular confession; *c.* admit, concede. 2. ***displeasure,*** annoyance: *a.* vexation, anger. 3. ***commend***: *a.* extol; *b.* praise; *c.* laud. 4. ***doubtful***: *a.* uncertain. 5. ***trial*** (specimen, sample): *a* attempt, experiment; *b.* experience, knowledge. 6. ***generosity***: *a.* magnanimity. 7. ***justice***: *a.* equity. 8. ***seek,*** look for: *a.* spy, explore; *b.* inquire into, investigate. 9. ***dispute***: *a.* quarrel, brawl; *b.* strife; *c.* squabble, altercation; *d.* dissension, difference. 10. ***while***: *a.* respite; *b.* term, day appointed. 11. ***respect,*** esteem: *a.* estimate (appraise).

6. Der Mops und der Mond.

Von Joachim Heinrich C. Campe (1746—1818).

Es war einmal ein dicker, fetter[1] Mops, der ging,[2] wie Möpse gehen, auf allen Vieren beim hellen[3] Mondenscheine einst spazieren.

Da kam ein Graben in die Quer, und hops! sprang[4] auch der dicke, fette Mops hinüber, meint[5] ihr? — nein! er sprang zu kurz und fiel[6] hinein bloß wegen seiner schweren Masse.[7] Und als er endlich der Gefahr, da zu ersaufen, ledig war, so stellt[8] er sich recht mitten auf die Gasse[9] und fängt euch da ein Schelten an, daß man sein eigen Wort davor kaum hören[10] kann. Es sollte aber dieses Schelten — wem meint ihr wohl? — dem Monde gelten! und der hat ihm doch nichts gethan. Er schalt ihn aber: „Bärenhäuter, Ochs, Esel, Schlingel“ und so weiter. Der Mond — nicht wahr, der schalt doch wieder? O, nein! sah lächelnd auf den Mops hernieder und fuhr, als ging's ihn gar nichts an, lustwandeln fort auf seiner Himmelsbahn, und wird seitdem — wie jedermann bekannt — doch immer Mond, nie Ochs genannt.

1. **fett**: *a.* feist = deutet die Masse des Fleisches und die ölige Substanz der tierischen Körper an. Das Tier kann fett oder feist sein, aber die Butter ist fett (nie feist). 2. **gehen** = das Fortbewegen des Körpers mittelst der Füße: *a.* wandeln = spazieren gehen; *b.* wandern = reisen, anhaltend gehen; *c.* wallen = zu Fuße reisen (nach heiligen Örtern); *d.* laufen = schnell gehen; *e.* rennen = sehr schnell laufen. 3. hell sind diejenigen Körper, von denen Licht ausstrahlt: *a.* klar sind diejenigen Körper, welche das Licht nur durchlassen; das Gegenteil von hell ist dunkel, von klar ist trübe; *b.* heiter bezeichnet das Helle, sofern es glänzt und eine angenehme Gemütsstimmung hervorruft (Gegensatz: düster); ein heiterer Himmel, ein heiteres Gemüt. 4. **springen**: *a.* hüpfen. 5. **meinen**: *a.* denken; *b.* glauben; *c.* wähnen; *d.* vermuten; *e.* mutmaßen. 6. **fallen**: *a.* sinken; *b.* stürzen. 7. die **Masse** = (massa: Klumpen) eine zusammenhängende Vielheit von Dingen: *a.* die Materie ist der Stoff, aus dem ein Körper besteht. Materie bezieht sich auf

1. ***fat*** (rich): *a.* fat, obese. 2. ***go***: *a.* walk; *b.* wander, travel (on foot); *c.* to go on a pilgrimage; *d.* & *e.* run. 3. ***light***, bright: *a.* clear; *b.* serene, cheerful. 4. ***leap***: *a.* skip. 5. ***to be of opinion***: *a.* think; *b.* believe; *c.* imagine, fancy; *d.* suppose; *e.* conjecture, surmise. 6. ***fall***: *a.* sink; *b.* fall, precipitate (rush, plunge). 7. ***mass***, volume, bulk: *a.* matter; *b.* material, stuff, matter.

die Qualität, Masse auf die Quantität; *b.* der Stoff ist eine jede Materie, aus der etwas wird oder werden kann. 8. **stellen** = stehend machen: *a.* legen = einen Körper liegend machen; *b.* setzen = senkrecht ruhen machen. 9. Die **Gasse** = die enge Straße: *a.* die Straße = der breite gepflasterte Weg zwischen Häusern. 10. **hören**: *a.* vernehmen.

8. ***to place,*** *a.* lay; *b.* put. 9. ***lane,*** row: *a.* street, road. 10. ***hear,*** *a.* distinguish, to hear distinctly.

7. Der Tanzbär.

Von Gotthold Ephraim Lessing (1729—1781).

Ein Bär, der sich der Kett'[1] entrissen, kam wieder in den Wald[2] zurück und tanzte seiner Schar ein Meisterstück auf den zum Takt geübten Hinterfüßen. „Seht,"[3] schrie er, „das ist Kunst! Das lernt[4] man in der Welt! Thut mir es nach, wenn's euch gefällt[5] und wenn ihr könnt!"[6] — „Geh'," brummt ein alter[7] Bär, „dergleichen Kunst, sie sei so schwer, sie sei so rar sie sei, zeigt deinen niedern Geist und deine Sclaverei."

1. Die **Kette**: ein aus metallenen Ringen bestehendes Band zum Fesseln: *a.* die Fessel = überhaupt jedes Werkzeug, womit etwas befestigt wird; *b.* die Bande = sind Bindemittel, die Bewegung der Glieder zu hemmen. 2. Der **Wald** und *a.* das Holz bezeichnen eine große Menge von Bäumen; *b.* der Forst bedeutet einen Wald, sofern er jemandes Eigentum ist und von einem Förster verwaltet wird; *c.* der Hain, das Gehölz = ein kleines, hübsches Wäldchen. 3. **sehen** = die Augen auf etwas richten: *a.* gaffen = etwas mit aufgesperrten Augen ansehen; *b.* glotzen = mit einer gewissen Dummheit etwas starr ansehen; *c.* gucken = mit kleinen neugierigen Augen sehen; *d.* blinzen = mit halb verschlossenen und oft auf und nieder bewegten Augen sehen. 4. **lernen**: *a.* begreifen; *b.* fassen = bisher Unbekanntes deutlich und klar erkennen. 5. **gefallen**: *a.* behagen; *b.* belieben. 6. **können**: *a.* vermögen. 7. **alt**: *a.* bejahrt; *b.* betagt; *c.* abgelebt.

1. ***chain***: *a.* fetters; *b.* bonds. 2. ***forest***: *a.* wood; *b.* forest; *c.* grove. 3. ***see***: *a.* gape; *b.* stare at; *c.* peep; *d.* blink. 4. ***learn***: *a.* apprehend; *b.* conceive, comprehend. 5. ***please***: *a.* like; *b.* wish. 6. ***to be able***: to have the power. 7. ***old*** *a.* advanced in years; *b.* aged, full of days; *c.* decrepit.

8. Das Johanniswürmchen.

Von Gottlieb Konrad Pfeffel (1738—1809).

Ein Johanniswürmchen saß, seines Demantscheins unbewußt, im weichen Gras eines dunkeln Hains. Leise[1] schlich aus faulem Moos sich ein Ungetüm,[2] eine Kröte, her und schoß all ihr Gift nach ihm. „Ach, was hab' ich dir gethan?" rief der Wurm ihr zu. „Ei," fuhr ihn das Untier[3] an, „warum glänzest[4] du?"

1. **leise**: *a.* sanft; *b.* gelinde. 2. Das **Ungetüm**: *a.* das Ungeheuer; *b.* das Monster. 3. **anfahren**: *a.* anlassen (übel, hart) jemanden mit Worten übel begegnen. 4. **glänzen**: *a.* schimmern; *b.* leuchten; *c.* strahlen; *d.* funkeln; *e.* flimmern.

1. ***soft,*** low: *a.* gentle, sweet; *b.* mild. 2. ***monster.*** 3. ***to assail*** with harsh language, bully: *a.* to speak harshly to. 4. ***shine,*** glare: *a.* glitter; *b.* to be luminous; *c.* emit rays; *d.* twinkle, sparkle; *e.* glimmer.

9. Einträglichstes.

Von Abraham Emanuel Fröhlich (1796—1865).

„Was trägt dein Singen ein?" bemerkt die reiche[1] Maus vor ihrem vollen Haus[2] dem muntern[3] Vögelein. „Das," sagt's, „hab' ich davon, was Blumen von dem Glanz, was Well'[4] und Wind vom Tanz:[5] Die Freude[6] ist mein Lohn[7] und Frohsinn, aller Guten Kron'!"

1. **reich**: *a.* begütert; *b.* vermögend; *c.* wohlhabend; *d.* bemittelt. 2. Das **Haus**: *a.* die Wohnung; *b.* der Palast; *c.* das Schloß; *d.* die Hütte. 3. **munter**: *a.* lebhaft; *b.* lustig; *c.* aufgeweckt. 4. Die **Welle**: *a.* die Woge; *b.* die Brandung = eine schäumende Menge von Wellen, die sich an der Küste oder an Felsen brechen. 5. Der **Tanz**, eine kreisförmige Bewegung, von einer

1. ***wealthy,*** rich: *a.* affluent, a man of property; *b.* having some property; *c.* well-off; *d.* being in easy circumstances. 2. ***house***: *a.* dwelling; *b.* palace; *c.* castle; *d.* hut, cottage. 3. ***lively,*** sprightly: *a.* vivacious; *b.* gay, merry; *c.* quick. 4. ***wave***: *a.* billow; *b.* surge, breakers. 5. ***dance***: *a.* dance in chorus.

Person oder von mehreren ausgeübt: *a.* der Reihen = ein Tanz nur von mehreren ausgeführt. 6. Die **Freude**: *a.* die Freudigkeit; *b.* die Fröhlichkeit; *c.* die Lustigkeit. 7. Der **Lohn** = die Vergeltung für geleistete Dienste: *a.* der (das) Gehalt (das Honorar) ist der Lohn solcher Personen, die in öffentlichen Ämtern stehen (Lehrer, Prediger, Regierungsbeamte 2c.); *b.* der Sold (die Löhnung), die Besoldung ist der Lohn des Soldaten; *c.* die Gage = der Lohn der Schauspieler; *d.* der Tagelohn oder Jahrlohn ist der Lohn für Dienstboten und Arbeiter.

6. ***joy***: *a.* joyfulness; *b.* cheerfulness; *c.* mirth. 7. ***wages***, hire: *a.* salary; *b.* pay, rate; *c.* salary; *d.* wages.

10. Die Reichsgeschichte der Tiere.[1]

Von Gottlieb Konrad Pfeffel (1736—1809).

Die Tiere lebten viele Jahre in friedlicher Demokratie; doch endlich kamen sie einander in die Haare, und ihre Republik versank in Anarchie. Der Löwe machte sich den innern Streit zu Nutze, und bot[2] sich, ohne[3] Sold, dem kleinen[4] Vieh, als dem gedrückten Teil, zum Schutze, zum Retter seiner Freiheit an.

Er wollte bloß des Volkes[5] Diener[6] heißen und brauchte[7] weislich seinen Zahn im Anfang nur, die Räuber[8] zu zerreißen. Als dies die frohen[9] Bürger sahn, ernannten sie zum wohlverdienten Lohne den Diener feierlich zum Chan, versicherten[10] die Würde seinem Sohne, und gaben[11] ihm die Macht,[12] die Ämter[13] zu verleihn, um kräftiger beschützt[14] zu sein.

Nun[15] sprach der neue Fürst aus einem andern Tone:[16] er gürtete sein Haupt[17] mit einer Eichenkrone, erhob Tribut, und wer ihm widerstand,[18] fiel als Rebell in seine Pranke. Der Tiger und der Fuchs, der Wolf, der Elefant ergaben sich aus List und jeder ward zum Danke zum königlichen Rat ernannt.

Jetzt halfen[19] sie dem Chan die schwächern[20] Tiere hetzen, bekamen

ihren Teil[21] von den erpreßten Schätzen, und raubten endlich trotz dem Chan. „Ha," rief das arme[22] Volk mit tiefgesenkten Ohren und mit geschundner Haut,[23] „was haben wir gethan!" Allein der Freiheit Kranz war nun einmal verloren: der Löwe war und blieb[24] Tyrann. Er ließ von jedem Tier sich stolz[25] die Pfote[26] lecken, und wer nicht kroch, der mußte sich verstecken.

1. Das **Tier** ist der allgemeinere Ausdruck: *a.* das **Vieh** = die zahmen Tiere, die sich bei dem Menschen aufhalten (das Federvieh, das Zugvieh, das Mastvieh). 2. **anbieten**: *a.* antragen = jemanden eine Sache oder eine Person zur Verfügung stellen; *b.* erbieten; *c.* anerbieten wird nur von Personen gebraucht. 3. **ohne**: *a.* sonder; *b.* außer. 4. **klein** ist alles was keine beträchtliche Größe hat (Gegenteil: groß); *a.* gering = was keinen beträchtlichen Wert hat (Gegensatz: kostbar, wertvoll, bedeutend); *b.* wenig = was nicht aus einer beträchtlichen Menge besteht (Gegensatz: viel); *c.* winzig = verschwindend klein (Gegensatz: riesig). 5. Das **Volk** = *b.* die Nation. 6. Der **Diener** ist ein Mensch, der durch Arbeit einem andern nützlich ist: Diener des Staates, der Kirche; doch kann Diener auch gleichbedeutend mit *a.* Bedienter sein = ein Mensch, der von einem Herrn abhängig und zur Arbeit verpflichtet ist; *b.* der Lakai = der Livree-Bediente; *c.* der Heiduck = ein Lakai in ungarischer Tracht; *d.* der Knecht = der grobe Haus- und Feldarbeit verrichtet. 7. **brauchen**, nötig haben, bedürfen: *a.* **gebrauchen** sagt man, wenn man sich einer Sache wirklich bedient, z. B. ich gebrauche Seebäder, d. h. ich bediene mich derselben; brauchen = etwas nötig haben, z. B. ich brauche Geld, d. h. ich habe Geld nötig. 8. Der **Räuber** ist ein Mensch, der fremdes Eigentum mit offener Gewalt nimmt: *a.* der Dieb = der fremdes Eigentum heimlich wegnimmt; *b.* der Wegelagerer ist ein Dieb, der im Walde oder am Wege verborgen auf Gelegenheit zum Stehlen lauert; *c.* der Gauner; *d.* der Schelm und Spitzbube = ein listiger, geübter Betrüger; *e.* der

1. ***animal***: *a.* cattle, domestic animal. 2. ***offer***, proffer: *a.* propose; *b.* offer one's services; *c.* offer, tender. 3. ***without***: *a.* apart or free from; *b.* besides, exclusive of. 4. ***small***: *a.* light, slight; *b.* little (few); *c.* wee. 5. ***people***: *a.* nation. 6. ***servant***: *a.* valet, footman; *b.* lackey; *c.* groom dressed in Hungarian costume; *d.* groom, menial servant. 7. ***want***, need: *a.* use. 8. ***robber***: *a.* thief; *b.* marauder, one who waylays; *c.* cheat; *d.* rogue; *e.* knave, villain; *f.* tramp, vagabond.

Schurke = ein ehrloser Mensch, der arglose Leute betrügt; *f.* der Strolch = ein verkommener, vagabundierender Mensch. 9. **froh**: *a.* freudig; *b.* fröhlich. 10. **versichern**: *a.* beteuern; *b.* behaupten; *c.* bejahen; *d.* bekräftigen; *e.* bestätigen = die Gewißheit von etwas erklären. 11. **geben**: *a.* erteilen; *b.* verleihen = jemand in den Besitz von etwas setzen. 12. Die **Macht**: *a.* die Gewalt = die Kraft zu handeln. 13. Das **Amt**: *a.* die Stelle; *b.* die Würde; *c.* der Dienst. 14. **beschützen**: *a.* beschirmen; *b.* verteidigen = vor einem drohenden Übel bewahren. 15. **nun**: *a.* jetzt. 16. Der **Ton**: *a.* der Laut; *b.* der Hall; *c.* der Schall; *d.* der Klang = das was durchs Gehör empfunden wird. 17. Das **Haupt**: *a.* der Kopf; Haupt: ist edler als Kopf und wird nur von Menschen gesagt. 18. **widerstehen**: *a.* widerstreben; *b.* sich widersetzen; *c.* sich sträuben; *d.* sich wehren = die Einwirkung einer anderen Kraft hindern. 19. **helfen**: *a.* beistehen. 20. **schwach**: *a.* kraftlos; *b.* unkräftig. 21. Der **Teil**: *a.* der Anteil; *b.* die Portion; *c.* das Stück. 22. **arm**: *a.* armselig; *b.* ärmlich; *c.* dürftig; *d.* elend. 23. Die **Haut**: *a.* das Fell = die Hülle tierischer Körper; *b.* der Balg = die vom Tierkörper abgezogene Haut. 24. **bleiben**: *a.* beharren. 25. **stolz**: *a.* hochmütig; *b.* eingebildet; *c.* aufgeblasen; *d.* dünkelhaft; *e.* hoffärtig. 26. Die **Pfote** = der Fuß der Tiere: *a.* die Klaue = Füße mit Nägeln; *b.* die Tatze = Vorderfuß großer Raubtiere; *c.* der Huf = der hornartige Fuß beim Pferde; *d.* die Kralle = die Zehen der Raubvögel; *e.* der Lauf = Fuß von solchen Tieren, die sehr geschwind laufen wie Hasen, Hirsche, Rehe.

9. ***glad***: *a.* cheerful (merry); *b.* joyous, joyful. 10. ***assure***: *a.* assert with an oath; *b.* assert; *c.* affirm; *d.* strengthen; *e.* confirm. 11. ***give***: *a.* impart; *b.* bestow, grant. 12. ***might***: *a.* power (authority). 13. ***office,*** charge: *a.* place, situation; *b.* dignity, character; *c.* service. 14. ***protect***: *a.* guard; *b.* defend. 15. ***now***: *a.* at present. 16. ***tone***: *a.—d.* sound (echo, noise, reverberation). 17. ***head,*** chief: *a.* head. 18. ***resist***: *a.* withstand; *b.* oppose; *c.* to strive or struggle against; *d.* defend one's self. 19. ***help***: *a.* assist. 20. ***weak***: *a.* powerless; *b.* inefficient. 21. ***part***: *a.* share; *b.* portion; *c.* piece. 22. ***poor***: *a.* poor, paltry; *b.* poorly, mean; *c.* needy, indigent; *d.* miserable, wretched. 23. ***skin***: *a.* hide; *b.* pelt. 24. ***remain,*** abide by; *a.* persevere, persist. 25. ***proud***: *a.* haughty; b. conceited; *c.* puffed-up; *d.* self-sufficient, arrogant; *e.* pompous. 26. ***paw***: *a.* claw; *b.* claw; *c.* hoof; *d.* talon; *e.* foot, leg.

die (Ge)walt
das Verm...

Edelsteine.

Lernet für jede Lesestunde einen Spruch.

1. Willst du in deinem Leben dich wahren Glückes freu'n,
So mußt du dich bestreben, gut, wahr und fromm zu sein.

2. Die Wahrheit rede stets, Gott will, du sollst nicht lügen!
Du kannst die Menschen wohl, nie aber Gott betrügen.

3. Der Menschenfreund blickt weder auf, noch nieder:
Die Menschen alle — alle sind ihm Brüder.

4. Es ist ein tiefer Segen, der aus dem Worte spricht:
Erfülle allerwegen getreulich deine Pflicht!

5. Die Alten ehre stets! Du bleibst nicht immer Kind!
Sie waren, was du bist, und du wirst, was sie sind!

6. Glücklich ist, wer vergißt, was nicht mehr zu ändern ist.

7. Du sollst reden nicht viel — aber sinnig,
Du sollst beten nicht viel — aber innig,
Du sollst leben nicht wild — aber heiter,
Du sollst dir helfen — Gott hilft weiter.

8. Vor allem eins, mein Kind: sei treu und wahr,
Laß' nie die Lüge deinen Mund entweih'n!
Von alters her im deutschen Volke war
Der höchste Ruhm: getreu und wahr zu sein!

9. Kommt dir ein Schmerz, so halte still
Und frage, was er von dir will;

Die ew'ge Liebe schickt dir keinen
Bloß darum, daß du mögest weinen.

10. Laß nie die Kraft den Willen dir erschlaffen,
Vom Bessern dich zum Besten aufzuraffen!
Nur wenn dein Geist nach Fortschritt immer geizt,
Dann lebst du erst: es leben nur, die schaffen.

11. Wenn jemand schlecht von deinem Freunde spricht,
Und scheint es noch so ehrlich: glaub' ihm nicht!
Spricht alle Welt von deinem Freunde schlecht:
Mißtrau' der Welt und gieb dem Freunde recht!
Nur wer so standhaft seine Freunde liebt,
Ist wert, daß ihm der Himmel Freunde giebt.
Ein Freundesherz ist ein so seltner Schatz,
Die ganze Welt beut nicht dafür Ersatz;
Ein Kleinod ist's, voll heil'ger Wunderkraft,
Das nur bei festem Glauben Wunder schafft —
Doch jedes Zweifels Hauch trübt seinen Glanz,
Einmal zerbrochen, wird's nie wieder ganz.
D'rum, wird ein solches Kleinod dir beschert,
O, trübe seinen Glanz nicht, halt' es wert!
Zerbrich es nicht! Betrachte alle Welt
Als einen Ring nur, der dies Kleinod hält,
Dem dieses Kleinod selbst erst Wert verleiht,
Denn wo es fehlt, da ist die Welt entweiht.
Doch würdest du dem ärmsten Bettler gleich,
Bleibt dir ein Freundesherz, so bist du reich;
Und wer den höchsten Königsthron gewann
Und keinen Freund hat, ist ein armer Mann.

6. Kapitel.

Märchen.

Von Richard Leander.*

---

1. Die himmlische Musik.

Als[1] noch das goldene Zeitalter war, wo die Engel mit den Bauerkindern auf den Sandhaufen spielten, standen die Thore[2] des Himmels weit offen, und der goldene Himmelsglanz fiel aus ihnen wie ein Regen auf die Erde herab. Die Menschen sahen von der Erde in den offenen Himmel hinein; sie sahen oben die Seligen zwischen den Sternen spazieren gehen, und die Menschen grüßten hinauf und die Seligen grüßten herunter. Das Schönste aber war

1. **Als**: *a.* da; *b.* indem = bezeichnen etwas Gleichzeitiges; *c.* **wie** bedeutet genau in demselben Augenblick. „Als" zeigt eine Gleichheit, „wie" eine Ähnlichkeit an; z. B. er kommt als ein König, d. h. er ist wirklich ein König; er kommt wie ein König, d. h. er kommt in der Weise wie ein König kommen würde (er braucht aber nicht ein König zu sein); als steht immer nach einem Komparativ: er ist älter als ich; *d.* **wenn** drückt eine Bedingung aus: wenn er es will, so bin ich es zufrieden; *e.* **wann** wird von der Zeit gebraucht und ist meistens interrogativ: wann warst du bei mir? 2. Das **Thor**: *a.* die Pforte; *b.* die Thür; *c.* der **Thor**; *d.* der Narr; *e.* der Geck; *f.* der Laffe.

1. ***as***: *a.* as; *b.* while; *c.* as; *d.* if; *e.* when. 2. ***gate***: *a.* port; *b.* door; *c.* ***fool***; *d.* fool; *e.* coxcomb; *f.* fop, dude; *g.* silly fellow, puppy.

---

* Leset „Träumereien an französischen Kaminen" von Richard Leander, denen obige reizende Märchen entnommen sind.

die wundervolle Musik, die damals aus dem Himmel sich hören ließ. Der liebe Gott hatte dazu die Noten selber aufgeschrieben, und tausend Engel führten sie mit Geigen, Pauken und Trompeten auf. Wenn sie zu ertönen begann, wurde es ganz still auf der Erde. Der Wind hörte auf zu rauschen und die Wasser im Meer und in den Flüssen standen still. Die Menschen aber nickten sich zu und drückten sich heimlich die Hände. Es wurde ihnen beim [1] Lauschen so wunderbar zu Mut, wie man das jetzt einem armen Menschenherzen gar nicht beschreiben kann. —

So war es damals; aber es dauerte nicht lange. Denn eines Tages ließ der liebe Gott zur Strafe die Himmelsthore zumachen und sagte zu [2] den Engeln: „Hört auf mit euerer Musik; denn ich bin traurig!" Da wurden die Engel auch betrübt und setzten sich jeder mit seinem Notenblatt auf eine Wolke und zerschnitzelten die Notenblätter mit ihren kleinen goldnen Scheren in lauter einzelne Stückchen; die ließen sie auf die Erde hinunter fliegen. Hier nahm sie der Wind, wehte sie wie Schneeflocken über Berg und Thal und zerstreute sie in alle Welt. Und die Menschenkinder haschten sich

1. **Bei.** Ein Ding, das überhaupt nicht von dem andern entfernt ist, das ist b e i ihm: Ich habe ein Messer bei mir; ich wohne bei meiner Tante; ich wohne bei Boston (in großer Nähe Bostons). *a.* **neben**: ein Ding, was sich jemanden zur S e i t e befindet, ist n e b e n ihm, z. B. um immer b e i seinem Herrn zu sein, läuft der Hund n e b e n dem Wagen her. 2. **zu**: ich gehe zu einer Person, zur Schule, zur Kirche; ich bin zu Hause; ich wohne zu (in) Rom; ich komme zu Ostern; *a.* **nach**: ich gehe nach einer Stadt, nach einem Lande, nach Hause; *b.* **gen** (aus „gegen" zusammengezogen) wird in poetischer Sprache statt „nach" und stets ohne Artikel gebraucht: er blickt gen Himmel, wandert gen Osten; *c.* **wärts** = ostwärts, seewärts, landwärts, vorwärts, rückwärts.

1. ***with***, by: *a.* by the side of, near. 2. ***to***, at: *a.* after, to; *b.* towards; *c.* ward.

jeder ein Schnitzel, der eine ein großes und der andere ein kleines, und hoben sie sich sorgfältig auf und hielten die Schnitzel sehr wert; denn es war ja etwas von der himmlischen Musik, die so wundervoll geklungen hatte. Aber mit der Zeit begannen sie sich zu streiten und zu entzweien, weil jeder glaubte, er hätte das Beste erwischt; und und zuletzt behauptete jeder, das, was er hätte, wäre die eigentliche himmlische Musik, und das, was die andern besäßen, wäre eitel Trug und Schein. Wer recht klug sein wollte — und deren waren viele — machte noch hinten und vorn einen großen Schnörkel daran und bildete sich etwas ganz Besonderes darauf ein. Der eine pfiff a und der andere sang b; der eine spielte in Moll und der andere in Dur; keiner konnte den andern verstehen. Kurz, es war ein Lärm,[1] wie in einer Judenschule. — So steht es noch heute! —

Wenn aber der jüngste Tag kommen wird, wo die Sterne auf die Erde fallen und die Sonne ins Meer,[2] und die Menschen sich an der Himmelspforte drängen wie die Kinder zu Weihnachten, wenn aufgemacht wird — da wird der liebe Gott durch die Engel alle die Papierschnitzel von seinem himmlischen Notenbuche wieder einsammeln lassen, die großen ebensowohl wie die kleinen, und selbst die ganz kleinen, auf denen nur eine einzige[3] Note steht. Die Engel werden

1. Der **Lärm**: *a.* der Tumult; *b.* der Spektakel = lautes unordentliches Getöse. 2. Das **Meer**: *a.* die See; *b.* der Ocean; (*c.* der See = Landsee). 3. **einzig** ist ein Ding, sofern keines seiner Art mehr vorhanden ist; *a.* **allein**, sofern es kein anderes neben sich hat: meine einzige Schwester (ich habe weiter keine); ich gehe allein (ohne Begleitung) spazieren, aber ich bin deshalb nicht der einzige Spaziergänger; *b.* „einzig" bedeutet auch vorzüglich, unvergleichlich (einzig in seiner Art); *c.* **einzeln** = frei stehend, für sich allein.

1. ***noise***: *a.* tumult; *b.* noise, hubbub. 2. ***sea***: *a.* & *b.* ocean; (*c.* lake). 3. ***only*** (sole): *a.* alone; *b.* unparalleled; *c.* single, isolated.

die Stückchen wieder zusammensetzen, und dann werden die Thore aufspringen und die himmlische Musik wird aufs neue erschallen, ebenso schön wie früher. Da werden die Menschenkinder verwundert und beschämt dastehen und lauschen und einer zum andern sagen: „Das hattest du! Das hatte ich! Nun aber klingt es erst wunderbar herrlich und ganz anders, nun alles wieder beisammen und am richtigen Orte ist!“ —

Ja, ja! So wird's. Ihr könnt euch darauf verlassen. —

2. Die künstliche Orgel.

Vor[1] langen, langen Jahren lebte einmal ein sehr geschickter, junger Orgelbauer, der hatte schon[2] viele[3] Orgeln gebaut, und die letzte war immer wieder besser als die vorhergehende. Zuletzt machte er eine Orgel, die war so künstlich, daß sie von selbst zu spielen anfing, wenn ein Brautpaar in die Kirche trat, an dem Gott sein Wohlgefallen hatte. Als er auch diese Orgel vollendet hatte, besah er sich die Mädchen des Landes, wählte sich die frömmste und schönste und ließ seine eigene Hochzeit zurichten. Wie er aber mit der Braut über die Kirchschwelle trat, und Freunde und Verwandte in langem Zuge folgten, jeder einen Strauß in der Hand oder im Knopfloch,

1 **Vormals**: *a.* vor zeiten; *b.* ehemals; *c.* vor diesem; *d.* vor alters; *e.* weiland = bezeichnen Zeitpunkte, welche vor der gegenwärtigen Zeit liegen. 2. **schon**: *a.* bereits. 3. **viele** sind „nicht wenige“: *a.* manche sind „nicht alle“ dieser vielen; es sind viele Kinder in dieser Schule, manche lernen gut, manche lernen nicht gut; *b.* etliche; *c.* einige sind „nicht viele“: einige Kinder sind faul.

1. ***formerly***: *a.* in former times; *b.* of old; *c.* ere now; *d.* in olden times; *e.* of yore. 2. ***already.*** 3. ***many***: *a.* sound; *b.* several; *c.* some.

war sein Herz voller Stolzes und Ehrgeizes. Er dachte nicht an seine Braut und nicht an Gott, sondern nur daran, was er für ein geschickter Meister sei, dem niemand es gleich thun könne, und wie alle[1] Leute staunen und ihn bewundern würden, wenn die Orgel von selbst zu spielen begönne.

So trat er mit seiner schönen Braut in die Kirche ein — aber die Orgel blieb stumm. Das nahm sich der Orgelbaumeister sehr zu Herzen, denn er meinte in seinem stolzen Sinne, daß die Schuld nur an der Braut liegen könne und daß sie ihm nicht treu sei. Er sprach den ganzen Tag über kein Wort mit ihr, schnürte dann Nachts heimlich sein Bündel und verließ sie. Nachdem er viele hundert Meilen weit gewandert war, ließ er sich endlich in einem fremden Lande nieder, wo niemand ihn kannte und keiner nach ihm fragte. Dort lebte er still und einsam zehn Jahre lang; da überfiel ihn eine namenlose Angst nach der Heimat und nach der verlassenen Braut. Er mußte immer[2] wieder daran denken, wie sie so fromm und schön gewesen sei, und wie er sie so böslich verlassen. Nachdem er vergeblich alles gethan, um seine Sehnsucht nieder zu kämpfen, entschloß er sich zurück zu kehren und sie um Verzeihung zu bitten. Er wanderte Tag und Nacht, daß ihm die Fußsohlen wund wurden, und je mehr er sich der Heimat näherte, desto stärker wurde seine Sehn-

1. **alle** sind die einzelnen Dinge, die zu einer Gattung zu einem Ganzen gehören: *a.* insgesamt oder allesamt läßt uns alle, von denen etwas gesagt wird, als vereinigt denken; *b.* **jeder** (ein jeglicher) betrachtet die alle einzeln und als ein Ganzes für sich: Als sich alle Generäle versammelt und ein jeder seinen Platz eingenommen hatten, waren sie insgesamt der Meinung, daß ein Krieg unvermeidlich sei. Wir irren allesamt, nur jeder irret anders. 2. **immer,** stets: *a.* allezeit; *b.* allemal; *c.* immerdar; *d.* immerfort.

1. ***all***: *a.* all together; *b.* every one. 2. ***always***: *a.* at all times; *b.* each or every time; *c.* for ever; *d.* continually.

sucht, und desto größer seine Angst, ob sie wohl wieder so gut und freundlich zu ihm sein werde, wie in der Zeit, wo sie noch seine Braut war.

Endlich sah er die Türme seiner Vaterstadt von fern in der Sonne blitzen. Da fing er an zu laufen was er laufen konnte, so daß die Leute hinter ihm her den Kopf schüttelten und sagten: „Entweder ist's ein Narr oder er hat gestohlen." Wie er aber in das Thor der Stadt eintrat, begegnete ihm ein langer Leichenzug. Hinter dem Sarge her gingen eine Menge[1] Leute,[2] welche weinten. „Wen begrabt ihr hier, ihr guten Leute, daß ihr so weint?" Es ist die schöne Frau des Orgelbaumeisters, die ihr böser Mann verlassen hat. Sie hat uns allen so viel Gutes und Liebes gethan, daß wir sie in der Kirche beisetzen wollen." Als er dies hörte, entgegnete er kein Wort,[3] sondern ging still gebeugten Hauptes neben dem Sarge her und half ihn tragen. Niemand erkannte ihn; weil sie ihn aber fortwährend schluchzen und weinen hörten, störte ihn keiner, denn sie dachten: das wird wohl auch einer von den vielen armen Leuten sein, denen die Tote bei Lebzeiten Gutes erwiesen hat. So kam der Zug

1. Die **Menge** ist eine kollektive Vielheit: *a.* die A n z a h l betrachtet die Vielheit als einzelne Dinge; es bedeutet auch die Menge, insofern sie gezählt werden kann. Man sagt nicht: eine A n z a h l Wasser, sondern eine M e n g e Wasser, aber eine Anzahl Wassertropfen; *b.* die Z a h l giebt genau an, wie viel Dinge von einer Art gemeint sind; die A n z a h l der Sterne ist so groß, daß sie durch keine Zahl ausgedrückt werden kann. 2. Die **Leute**: *a.* die Menschen; *b.* die Personen. 3. das **Wort**, Plural—die **Wörter**: unzusammenhängende Ausdrücke, z. B. der Vater, das Buch, immer, lachen. Plural—die **Worte**, die einen zusammenhängenden Sinn haben: er sprach schöne Worte; der Prediger wählt die Texteswort.

1. ***multitude***, great number: *a.* number (quantity); *b.* number (figure). 2. ***people***: *a.* men; *b.* persons. 3. ***words*** (disconnected): *a.* words (connected).

zur Kirche, und wie die Träger die Kirchschwelle überschritten, fing die Orgel von selbst zu spielen an, so herrlich wie noch niemand eine Orgel spielen gehört. Sie setzten den Sarg vor dem Altare nieder, und der Orgelbaumeister lehnte sich still an eine Säule daneben und lauschte den Tönen, die immer gewaltiger anschwollen, so gewaltig, daß die Kirche in ihren Grundpfeilern bebte. Die Augen fielen ihm zu, denn er war sehr müde von der weiten Reise; aber sein Herz war freudig, denn er wußte, daß ihm Gott verziehen habe, und als der letzte Ton der Orgel verklang, fiel er tot auf das steinerne Pflaster nieder. Da hoben die Leute die Leiche auf, und wie sie inne wurden, wer es sei, öffneten sie den Sarg und legten ihn zu seiner Braut. Und wie sie den Sarg wieder schlossen, begann die Orgel noch einmal ganz leise zu tönen. Dann wurde sie still und hat seitdem nie wieder von selbst geklungen.

3. Von Himmel und Hölle.

Es war um die Zeit, wo die Erde am allerschönsten ist und es dem Menschen am schwersten[1] fällt zu sterben, denn der Flieder blühte schon und die Rosen hatten dicke Knospen: da zogen zwei Wandrer die Himmelsstraße entlang, ein Armer und ein Reicher. Die hatten auf Erden dicht bei einander in derselben Straße gewohnt, der Reiche in einem großen, prächtigen Hause und der Arme

1. **schwer**: *a.* hart, kann man sagen von dem, was man thut oder leidet; *b.* empfindlich nur von dem, was man leidet. Man thut harte und schwere Arbeit, man erträgt schwere Leiden, harte Prüfungen, man leidet empfindliche Schmerzen.

1. ***difficult***, heavy: *a.* hard; *b.* sensible.

in einer kleinen Hütte. Weil aber der Tod keinen Unterschied macht, so war es geschehen, daß sie beide zu derselben Stunde starben.

Da waren sie nun auf der Himmelsstraße auch wieder [1] zusammen gekommen, und gingen schweigend neben einander her.

Doch der Weg wurde steiler [2] und steiler, und dem Reichen begann es bald blutsauer zu werden, denn er war dick und kurzatmig und in seinem Leben noch nie [3] so weit gegangen. Da trug es sich zu, daß der Arme bald einen guten Vorsprung gewann und zuerst an der Himmelspforte ankam. Weil er sich aber nicht getraute anzuklopfen, setzte er sich still vor der Pforte nieder und dachte: „Du willst auf den reichen Mann warten; vielleicht klopft der an.“

Nach langer Zeit langte der Reiche auch an, und als er die Pforte verschlossen fand und nicht gleich jemand aufmachte, fing er laut an zu rütteln und mit der Faust dran zu schlagen. Da stürzte Petrus eilends herbei, öffnete die Pforte, sah sich die beiden an und sagte zu dem Reichen: „Das bist du gewiß gewesen, der es nicht erwarten konnte. Ich dächte, du brauchtest dich nicht so breit zu machen. Viel

1. **wieder**, wiederum: *a.* abermals, nochmals; *b.* von neuem, aufs neue (wider=gegen). 2. **steil**: *a.* jäh; *b.* schroff. Der Berg ist steil (von der Tiefe nach der Höhe fast gerade), der Abgrund ist jäh (von der Höhe nach der Tiefe), der Felsen ist *c.* schroff=fast senkrecht (und zugleich rauh) ohne Rücksicht auf Höhe oder Tiefe. In übertragener Bedeutung heißt jäh: plötzlich, unerwartet; steil: mühevoll, schwierig; schroff: hart, abstoßend. 3. **nie**: *a.* niemals beziehen sich auf jede Zeit; *b.* nimmer (d. h. nie mehr), nimmermehr bezieht sich nur auf die zukünftige Zeit. Wir dürfen niemals (nie) eine Lüge sagen. Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder.

1. ***again***, re-: *a.* once more; *b.* anew (against). 2. **steep**: *a.* precipitant; *b.* rugged, sudden, difficult, rough. 3. ***never***: *a.* at no time; *b.* never.

Gescheites[1] haben wir hier oben von dir nicht gehört, so lange du auf der Erde gelebt hast!"

Da fiel dem Reichen gewaltig der Mut; doch Petrus kümmerte sich nicht weiter um ihn, sondern reichte dem Armen die Hand, damit er leichter aufstehen könnte, und sagte: „Tretet nur alle beide ein in den Vorsaal; das Weitere wird sich schon finden!"

Und es war auch wirklich noch gar nicht der Himmel, in den sie jetzt eintraten, sondern nur eine große, weite Halle mit vielen verschlossenen Thüren und mit Bänken[2] an den Wänden.

„Ruht euch ein wenig aus," nahm Petrus wieder das Wort, „und wartet bis ich zurückkomme; aber benutzt euere Zeit gut, denn ihr sollt euch mittlerweile überlegen, wie ihr es hier oben haben wollt. Jeder von euch soll es genau so haben, wie er sich es selber wünscht. Also[3] bedenkt's,[4] und wenn ich wieder komme macht keine Umstände, sondern sagt's, und vergeßt nichts; denn nachher ist's zu spät." —

Damit ging er fort. Als er dann nach einiger Zeit zurückkehrte und fragte, ob sie fertig mit Überlegen wären, und wie sie es sich in der Ewigkeit wünschten, sprang der reiche Mann von der Bank auf und sagte, er wolle ein großes, goldenes Schloß[5] haben, so schön wie

1. **gescheit**: *a.* verständig; *b.* klug; *c.* weise. 2. Die **Bank** (die Bänke): *a.* der Stuhl; *b.* der Sitz; *c.* der Sessel; *d.* der Schemel; *e.* die B a n k = die Sandbank im Meere, die Bänke eines Flusses; *f.* die B a n k (die Banken) = die Kreditanstalt. 3. **also**: *a.* daher; *b.* folglich; *c.* darum; *d.* deshalb; *e.* deswegen. 4. **bedenken**: *a.* überlegen; *b.* denken; *c.* nachdenken; *d.* erwägen; *e.* beherzigen. 5. Das **Schloß**: *a.* die Burg; *b.* die Festung; *c.* die Feste.

1. ***shrewd***: *a.* sensible; *b.* prudent; *c.* wise. 2. ***bench,*** form: *a.* chair; *b.* seat; *c.* elegant chair; *d.* stool; *e & f.* bank. 3. ***therefore,*** then: *a.* therefore; *b.* consequently; *c.* for that reason; *d & e.* on that account. 4. ***consider***: *a.* to deliberate upon; *b.* think, muse; *c.* reflect; *d.* weigh; *f.* take to heart (ponder upon). 5. ***castle***: *a.* citadel, fort; *b.* fortress (fortification); *c.* stronghold.

der Kaiser keins hätte, und jeden Tag das beste Essen.[1] Früh Chocolade und Mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten mit Apfelmus, und Milchreis mit Bratwürsten und nachher rote Grütze. Das wären seine Leibgerichte. Und abends jeden Tag etwas andres. Weiter wolle er dann einen recht schönen Großvaterstuhl und einen grünseidenen Schlafrock; und das Tageblättchen solle Petrus auch nicht vergessen, damit er doch wisse, was passiere.[2]

Da sah ihn Petrus mitleidig an, schwieg lange und fragte endlich: „Und weiter wünschest[3] du dir nichts?" — „O ja!"[4] fiel rasch[5] der Reiche ein, „Geld, viel Geld, alle Keller voll; so viel, daß man es gar nicht zählen kann!"

„Das sollst du alles haben," entgegnete Petrus, „komm', folge mir!" und er öffnete eine der vielen Thüren und führte den Reichen in ein prachtvolles, goldenes Schloß, darin war alles so wie jener es sich gewünscht hatte. Nachdem er ihm alles gezeigt, ging er fort und schob vor das Thor des Schlosses einen großen eisernen Riegel. Der Reiche aber zog sich den grünseidenen Schlafrock an, setzte sich in den

1. Das **Essen**: *a.* das Speisen (von Menschen gebraucht); *b.* das Fressen (nur von Tieren); *c.* das Essen (Mittag-, Abend-, Festessen); *d.* die Speise; *e.* die Eßware. 2. **passieren**: *a.* sich begeben; *b.* sich ereignen; *c.* sich zutragen; *d.* geschehen; *e.* vorfallen; *f.* vorgehen. 3. **wünschen**: *a.* begehren; *b.* verlangen; *c.* Lust haben an etwas; *d.* sich gelüsten lassen; *e.* sich sehnen. 3. **ja**: *a.* allerdings. 4. **rasch**: *a.* schnell; *b.* augenblicklich; *c.* schleunig; *d.* unverzüglich; *e.* geschwind; *f.* flugs; *g.* stracks; *h.* hurtig.

1. ***eat***: *a.* dine or sup; *b.* eat; *c.* dinner or supper; *d.* food; *e.* eatables. 2. ***to be going on***: *a.* come to pass; *b.* chance; *c.* happen, arrive; *d.* happen, to be; *e.* occur. *f.* to be going on. 3. ***wish***: *a.* crave; *b.* desire, long; *c.* to have a mind or an inclination for; *d.* covet; *e.* to long for. 4. ***yes***: *a.* no doubt, certainly. 5. ***rapid,*** lively: *a.* nimble, agile; *b.* instantly; *c.* speedily; *d.* without delay; *e.* quick; *f.* directly; *g* straightway, immediately; *h.* swiftly.

Großvaterstuhl, aß und trank[1] und ließ sich's gut gehen, und wenn er satt war, las er das Tageblättchen. Und jeden Tag einmal stieg er hinab in den Keller und besah sein Geld.

Und zwanzig und fünfzig Jahre vergingen und wieder fünfzig, so daß es hundert waren — und das ist doch nur eine Spanne von der Ewigkeit — da hatte der reiche Mann sein prächtiges, goldenes Schloß schon so überdrüssig, daß er es kaum mehr aushalten konnte. „Der Kalbsbraten und die Bratwürste werden auch immer schlechter,[2] sagte er, „sie sind gar nicht mehr zu genießen!" Aber es war nicht wahr,[3] sondern er hatte sie nur satt. „Und das Tageblättchen lese ich schon lange nicht mehr," fuhr er fort; „es ist mir ganz gleichgültig, was da unten auf der Erde sich zuträgt. Ich kenne[4] ja keinen einzigen Menschen mehr. Meine Bekannten sind schon längst alle gestorben. Die Menschen, die jetzt leben müssen, machen so närrische Streiche und schwatzen so sonderbares Zeug, daß es einem schwindlich wird, wenn man's liest." Darauf schwieg er und gähnte, denn es war sehr langweilig, und nach einer Weile sagte er wieder:

1. **trinken** (von Menschen): *a.* saufen (von großen Tieren). 2. **schlecht**: *a.* schlimm; *b.* böse; *c.* übel; *d.* arg. 3. **wahr**: *a.* richtig; *b.* recht; *c.* echt. 4. **kennen** = mit den Merkmalen und Kennzeichen einer Sache bekannt sein; ich kenne den Herrn, die Stadt. *a.* bekannt sein ist ein näheres Kennen. *b.* Kenntnis haben = eine deutliche Vorstellung von etwas haben. *c.* Bekanntschaft haben geht auf Personen, mit denen man Umgang hat; *c.* erkennen = etwas von andern seiner Art unterscheiden: der Hund erkennt seinen Herrn. Verwechselt nicht kennen mit ***können** (siehe die zweite Zeile auf der nächsten Seite), d. h. wissen, verstehen, die Geschicklichkeit, die Kraft haben, etwas zu thun; ich kann gehen, lesen, lernen.

1. to ***drink***. 2. ***bad***: *a.* mischievous, dangerous; *b.* wicked, bad; *c.* evil, ill; *d.* bad, evil. 3. ***true***: *a.* correct, right; *b.* right; *c.* genuine. 4. ***know***: *a.* to be acquainted with; *b.* to have a knowledge of; *c.* to be acquainted with; *d.* recognize; können = to be able, can.

„Mit meinem vielen Gelde weiß[1] ich auch nichts anzufangen. Wozu hab' ich's eigentlich? Man kann* sich hier doch nichts kaufen. Wie ein Mensch nur so dumm sein kann und sich Geld im Himmel wünschen!" Dann stand er auf, öffnete das Fenster und sah hinaus.

Aber obschon es in dem Schlosse überall hell war, so war es doch draußen stockdunkel; stockdunkel, so daß man die Hand vorm Auge nicht sehen konnte; stockdunkel, Tag und Nacht, Jahr aus Jahr ein, und so still wie auf dem Kirchhof. Da schloß er das Fenster wieder und setzte sich aufs neue auf seinen Großvaterstuhl; und jeden Tag stand er ein- oder zweimal auf und sah wieder hinaus. Aber es war noch immer so. Und immer früh Chocolade und Mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten mit Apfelmus und Milchreis mit Bratwürsten und nachher rote Grütze; immerzu, immerzu, einen Tag wie den andern. —

Als jedoch tausend Jahre vergangen waren, klirrte der große eiserne Riegel am Thor und Petrus trat ein. „Nun," fragte er, „wie gefällt[2] es dir?"

Da wurde der reiche Mann bitterböse: „Wie mir's gefällt? Schlecht gefällt mir's; ganz schlecht! So schlecht, wie es einem nur in so einem nichtswürdigen Schlosse gefallen kann. Wie kannst du dir nur denken, daß man es hier tausend Jahre aushalten[3]

1. **wissen** = die deutliche Erkenntnis von einer Sache haben: ich weiß eine Neuigkeit, ein Lied, eine Geschichte (eine Person kann man kennen, aber nie wissen). * **können** (siehe Note 4 auf der vorhergehenden Seite). 2. **gefallen**: *a.* behagen. 3. **aushalten**: *a.* erdulden; *b.* ausstehen; *c.* überstehen; *d.* ertragen; *e.* erleiden.

1. *to have knowledge* of things (never of persons). 2. *please*: *a.* to like, suit. 2. *stand,* endure (anything to the end): *a.* bear· *b.* stand; *c.* endure; *d.* bear; *e.* undergo.

kann! Man hört nichts, man sieht nichts; niemand bekümmert sich um einen. Nichts wie Lügen sind es mit eurem vielgepriesenen Himmel und mit eurer ewigen Glückseligkeit. Eine ganz erbärmliche[1] Einrichtung[2] ist es!"

Da blickte ihn Petrus verwundert an und sagte: „Du weißt wohl gar nicht, wo du bist? Du denkst wohl, du bist im Himmel? In der Hölle bist du. Du hast dich ja selbst in die Hölle gewünscht. Das Schloß gehört zur Hölle."

„Zur Hölle?" wiederholte der Reiche erschrocken.[3] Das hier ist doch nicht die Hölle? Wo sind denn der Teufel und das Feuer[4] und die Kessel?"

„Du meinst wohl," entgegnete Petrus, „daß die Sünder[5] jetzt immer noch gebraten werden wie früher? Das ist schon lange nicht mehr so. Aber in der Hölle bist du, verlaß dich darauf, und zwar recht tief drin, so daß du einen schon dauern kannst. Mit der Zeit wirst du's wohl selbst inne werden."

Da fiel der reiche Mann entsetzt rückwärts in seinen Großvaterstuhl, hielt sich die Hände vors Gesicht[6] und schluchzte:[7] „In der

1 **erbärmlich**: *a.* kläglich; *b.* jämmerlich. 2. Die **Einrichtung**: *a.* die Anstalt. 3. **erschrecken**: *a.* sich entsetzen. 4. Das **Feuer**: *a.* die Flamme; *b.* die Lohe. 5. Der **Sünder**: *a.* der Böse; *b.* der Boshafte; *c.* der Gottlose; *d.* der Ruchlose; *e.* der Verruchte. 6. Das **Gesicht** (Plur. die Gesichter) = die vordere Seite des Kopfes: *a.* das Angesicht; *b.* das Antlitz; *c.* das G e s i c h t (Plural: die Gesichte) = die Vision, *a.* die Erscheinung (eines Geistes, Gespenstes). 7. **schluchzen**: *a.* heulen; *b.* weinen; *c.* wimmern.

1. ***pitiful***: *a.* doleful; *b.* woeful, wretched. 2. ***arrangement***, regulation: *a.* institution (disposition). 3. ***to be affrighted***, startled: *a.* to be horror-struck or shocked. 4. ***fire***: *a.* flame; *b.* blaze. 5. ***sinner***: *a.* bad or wicked man; *b.* malicious man; *c.* impious or ungodly man; *d.* profligate; *e.* reprobate. 6. ***face***: *a.* face; *b.* countenance; *c.* apparition; *d.* vision. 7. ***sob***: *a.* howl; *b.* weep; *c.* whimper.

Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Mensch, was soll aus mir werden?" —

Aber Petrus machte die Thüre auf und ging fort, und als er den eisernen Riegel draußen wieder vorschob, hörte er drinnen den Reichen immer noch schluchzen: „In der Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Mensch, was soll aus mir werden?"

Und wieder vergingen hundert Jahre und aber hundert, und die Zeit wurde dem reichen Manne so entsetzlich[1] lang, wie niemand es sich auch nur denken kann. Und als das zweite Tausend zu Ende kam, trat Petrus abermals ein.

„Ach!" rief ihm der reiche Mann entgegen, „ich habe mich so sehr nach dir gesehnt! Ich bin sehr traurig! Und so wie jetzt soll es immer bleiben? die ganze Ewigkeit? Und nach einer Weile fuhr er fort: „Heiliger Petrus, wie lang ist wohl die Ewigkeit?"

Da antwortete Petrus: „Wenn noch zehntausend Jahre vergangen sind, fängt sie an."

Als der Reiche dies gehört, ließ er den Kopf auf die Brust sinken und begann bitterlich zu weinen. Aber Petrus stand hinter seinem Stuhl und zählte heimlich seine Thränen,[2] und als er sah, daß es so viele waren, daß ihm der liebe Gott gewiß verzeihen[3] würde, sprach er: „Komm', ich will dir einmal etwas recht Schönes zeigen! Oben auf dem Boden[4] weiß ich ein

1. **entsetzlich**: *a.* erschrecklich; *b.* gräßlich. 2. Die **Thräne** bezeichnet jeden aus den Augen rinnenden Tropfen; die **Zähre** (poetischer Ausdruck) fließt infolge einer Gemütsbewegung. 3. **verzeihen**: *a.* vergeben; *b.* begnadigen. 4. Der **Boden** bezeichnet zunächst das Unterste einer Sache, z. B. der Boden eines Fasses, der Erdboden, der Fußboden: *a.* der Boden bezeichnet auch den obersten Raum eines Hauses unter dem Dache, der Kornboden.

1. *horrible*: *a.* frightful, shocking; *b.* ghastly, hideous. 2. *tear.* 3. *pardon*: *a.* forgive; *b.* pardon (a malefactor). 4. *bottom,* soil, floor: *a.* loft, garret, barn.

Astloch in der Wand, da kann man ein wenig in den Himmel hineinsehen."

Damit führte[1] er ihn die Bodentreppe[2] hinauf, und durch allerhand Gerümpel bis zu einer kleinen Kammer.[3] Als sie in diese eintraten, fiel durch das Astloch ein goldener Strahl hindurch dem heiligen Petrus gerade auf die Stirn, so daß es aussah, als wenn Feuerflammen auf ihr brennten.[4]

„Das ist vom wirklichen Himmel!" sagte der reiche Mann zitternd.

„Ja," erwiederte Petrus; „nun sieh' einmal durch!"

Aber das Astloch war etwas hoch oben an der Wand, und der reiche Mann nicht sehr groß, so daß er kaum hinaufreichte.

„Du mußt dich recht lang machen und ganz hoch auf die Zehen stellen," sagte Petrus. Da strengte sich der Reiche so sehr an, als er nur irgend konnte, und als er endlich durch das Astloch hindurch blickte, sah er wirklich in den Himmel hinein. Da saß der liebe Gott auf seinem goldnen Thron zwischen den Wolken und den Sternen in seiner ganzen Pracht[5] und Herrlichkeit und um ihn her alle Engel und Heiligen.

„Ach," rief er aus, „das ist ja so wunderbar[6] schön und herrlich,[7]

1. **führen**: *a.* leiten; *b.* lenken. 2. Die **Treppe**: *a.* die Stiege; *b.* der Auftritt. 3. Die **Kammer**: *a.* die Stube; *b.* das Zimmer; *c.* das Gemach; *d.* der Saal; *e.* der (oder die) Flur. 4. **brennen**: *a.* lodern; *b.* glühen; *c.* glimmen. 5. Die **Pracht**: *a.* der Prunk; *b.* das Gepränge; *c.* der Pomp; *d.* die Prahlerei. 6. **wunderbar**: *a.* wundersam; *b.* seltsam; *c.* unglaublich; *d.* wunderlich. 7. **herrlich**: *a.* vortrefflich.

1. lead, manage: *a.* guide; *b.* turn, give a direction to. 2. ***broad stairs***: *a.* narrow stairs; *b.* steps. 3. ***chamber***: *a.* room; *b* & *c.* apartment; *d.* drawing-room, saloon; *e.* hall, lobby. 4. ***burn***: *a.* blaze; *b.* to be red-hot, glow; *c.* glimmer. 5. ***magnificence,*** splendor: *a.* show, parade; *b.* great show; *c.* pomp; *d.* ostentation. 6. ***marvellous,*** miraculous: *a.* wonderful; *b.* strange, singular; *c.* incredible; *d.* odd, whimsical. 7. ***glorious,*** magnificent: *a.* excellent, capital.

wie man es sich auf der Erde gar nicht vorstellen kann. Aber sage, wer ist denn das, der dem lieben Gott zu Füßen sitzt und mir gerade den Rücken zukehrt?"

„Das ist der arme Mann, der auf der Erde neben dir gewohnt hat und mit dem du zusammen herauf gekommen bist. Als ich euch auftrug, es euch auszudenken,[1] wie ihr es in der Ewigkeit haben wolltet, hat er sich bloß ein Fußbänkchen gewünscht, damit er sich dem lieben Gott zu Füßen setzen könne. Und das hat er auch bekommen, genau so wie du dein Schloß." —

Als er dies gesagt, ging er still fort, ohne daß es der Reiche merkte.[2] Denn der stand immer noch ganz still auf den Fußspitzen und blickte in den Himmel hinein und konnte sich nicht satt sehen. Zwar es fiel ihm recht schwer, denn das Loch war sehr hoch oben, und er mußte fortwährend auf den Zehen stehen; aber er that es gern,[3] denn es war zu schön, was er sah.

Und nach abermals tausend Jahren kam Petrus zum letzten Mal. Da stand der reiche Mann immer noch in der Bodenkammer an der Wand auf den Fußspitzen und schaute unverwandt in den Himmel hinein, und war so ins Sehen versunken,[4] daß er gar nichts merkte, als Petrus eintrat.

Endlich legte ihm aber Petrus die Hand auf die Schulter,[5] daß er sich umdrehte, und sagte:

1. **ausdenken**: *a.* ersinnen; *b.* erdenken; *c.* ergrübeln; *d.* erfinden; *e.* erdichten. 2. **merken**: *a.* gewahr werden; *b.* inne werden; *c.* wahrnehmen. 3. **gern**: *a.* willig; *b.* gutwillig; *c.* freiwillig. 4. **versinken**: *a.* sich vertiefen in. 3. **Die Schulter**: *a.* die Achsel.

1. ***invent,*** imagine: *a.* devise, contrive; *b.* invent; *c.* excogitate; *d.* invent; *e.* feign, invent. 2. ***perceive***: *a.* descry, discover; *b.* to become cognisant of; c. observe, perceive. 3. ***with pleasure***: *a.* readily, freely; *b.* willingly; *c.* voluntary, spontaneous. 4. ***to be sunk in***: *a.* to be absorbed. 5. ***shoulder.***

„Komm' mit, du hast nun lange genug gestanden! Deine Sünden sind dir vergeben; ich soll dich in den Himmel holen. — Nicht wahr, du hättest es viel bequemer[2] haben können, wenn du nur gewollt hättest?“ — —

1. **Die Sünde:** *a.* das Verbrechen; das Laster. 2. **bequem:** *a.* gemächlich.
1. ***sin***: *a.* crime; *b.* vice. 2. ***convenient***: *a.* comfortable, commodious.

7. Kapitel.

Rätsel und Scherzfragen

zur Einübung doppelsinniger Wörter.

(Auflösungen Seite 309.)

1. Fürsten und Herren wohnen in mir,
Bin auch zu sehen an jeglicher Thür.

2. Kein Baum, und doch an Blättern reich:
Geschichten und Rätsel bring' ich euch.

3. Ich schütze das Haupt vor Regen und Wind,
Beim Nähen setz' mich auf den Finger geschwind.

4. M ä n n l i c h ist's des Schiffes Zier,
W e i b l i c h macht es fett das Tier.

5. In China männlich es gedeiht,
Und weiblich grünt's zur Frühlingszeit.

6. Das Pferd kann nie ein Schneider sein.
Warum nicht, liebe Kinderlein?

7. Männlich wird's im Hause sein,
Aber weiblich ist's im Frei'n.

8. Der hat Vater und Mutter,
Das erhält von den Alten sein Futter.

9. Er wohnt auf dem Land,
Hat fröhlichen Sinn;
Es hängt an der Wand,
Ein Vöglein wohnt d'rin.

10. Man läßt ihn sprechen,
Man läßt ihn stechen;
Er ist ein Vogel
Und ein Gebrechen.

11. Der Fürst hält's, ihm gefällt's.
Es hat's auch der Bauer,
Umgeben von Zaun und Mauer.

12. Es braucht mich der Schreiber,
Es hat mich der Wagen,
Es hat mich der Vogel,
Es hat mich die Uhr.
Ei, rate mich nur.

13. Mit die bewacht es in der Nacht
Dich, daß nichts dich mög' erschrecken.
Männlich wird's dein Haupt bedecken.

14. Er läßt sich jagen in die Flucht,
Sie aber ist 'ne süße Frucht.

15. Nenne mir des Rätsels Sinn:
Es tötet; dennoch wohnt man d'rin.

16. Es hindert das Unrecht,
Verschafft dir dein Recht;
Am Tische genießen
Es Herr, Magd and Knecht.

17. Im Kopf macht es Kummer und Sorgen,
Im Feld zirpt's am Abend wie Morgen.

18. Männlich weiß ich zu berichten
Ernst und heitere Geschichten;
Sächlich wirst du finden,
Daß ich dien' zum Binden.

19. Auf dem Kampfplatz geschieht es,
Auf der Wiese da blüht es,
Durch die Wüste läuft es,
Wer klug ist, begreift es.

20. In der Schweiz ist es voll Reiz;
Wer aber zu reichlich gegessen zur Nacht,
Den hat's um erquickenden Schlaf oft gebracht.

21. Das Tierlein trägt den Reichen durch den Kot,
Das Pflänzlein ißt der Arme auf dem Brot.

22. Weiß färbt es rings in der Natur,
Die Höh'n und Thäler, Feld und Flur;
Es ziert den Finger, hält das Faß,
Und nur ein Wort. Errate das.

23. Wir sind's gewiß in vielen Dingen,
Jedoch im Tode sind wir's nicht;
Die sind's, die wir zu Grabe bringen,
Und eben diese sind es nicht.
D'rum, weil wir leben, sind wir's eben
Von Geist und Angesicht; und weil wir leben,
Sind wir's eben zur Zeit noch nicht.

24. Getrennt — mir heilig.
Vereint — abscheulich.

25. Will sehen, wer das weiß:
Wie heißt geschmolz'nes Eis?
Wie wird mit einem Wort genannt
„Gemahlnes Korn"? „Gepflügtes Land"?
„Gefrornes Wasser"? „Dürres Gras"?
„Verbranntes Holz"? Wie nennt man das"?

26. Ein Wörtchen nennt dir ein' Zahl,
Die man leicht teilt ein- zwei- dreimal.
Wen's aus des Papstes Mund sonst traf,
Den bracht' es oft um Ruh' und Schlaf.
Du giebst es selbst zu dieser Frist,
Wenn aufmerksam, mein Kind, du bist.

27. Welcher Apfel hat keinen Kern?
28. Was ist höher als der Mensch?
29. Welche Zeiten sind die besten?
30. Warum ist eine Kartoffelschälerin grausam?
31. Wann hat der Hase Zahnschmerzen?
32. Welcher Abend fängt schon am Morgen an?
33. Wer braucht keine Abnehmer?
34. Was wird nie von der Sonne beschienen?
35. Welches Mütterchen ist eine Pflanze?

Scherzhaftes Allerlei.

I. Sprechet so schnell ihr könnt zur Übung der Aussprache:

1. Fischers Fritze fischte frische Fische — Frische Fische fischte Fischers Fritze.
2. Es saßen zwei zischende Schlangen zwischen zwei spitzigen Steinen und zischten.
3. Meßwechsel für Wachsmasken — Wachsmasken für Meßwechsel.
4. Ein krummer Krebs kroch über eine krumme Schraube.
5. Kleine Kinder können keinen Kirschkern knacken.
6. Schneiderscheere schneidet scharf — Scharf schneidet Schneiderscheere.

II. 1. Es sollte einst ein Mann bei einer Festlichkeit eine Rede halten. Da er aber sehr verlegen war, verwirrte er sich bei der Anrede in folgender Weise:

Hochgeneigtes Publikum!
Pubelgeneigtes Hochtikum!
Hochgepubeltes Neigtikum!
Neiggepubeltes Hochtikum!

2. In ähnlich scherzhafter Weise kann man verdrehen:

Mittelpunkt — Pittelmunkt — Muttelpinkt — Puttelminkt.

III. Leset folgende Zeilen, also daß sie sich reimen; aber verändert weder die Wörter, noch die Wortstellung:

1. Willst du ewig von mir weichen,
Mich verlassen?
Nimmermehr verlass' ich dich,
Nimmermehr ——

2. Der Jäger schoß,
Als er ihn sah
Den Rehbock.

IV. Alphabetische Studien.

1. Welche Buchstaben sind die reichsten? — **h b** (Habe).
2. Welche machen satt? — **s n** (Essen).
3. Welche sind brummig? — **b r** (Bär).
4. Welche schwimmen? — **n t** (Ente).
5. Welche braucht der Kaufmann? — **l e** (Elle).
6. Welche sind die irdischsten? — **r d** (Erde).
7. Welcher wird getrunken? — **t** (Thee).
8. Welche sind die sinnreichsten? — **i d** (Idee).
9. Welche sind die schmerzlichsten? — **o w** (O Weh!)
10. Welche sind die zerstörendsten? — **e l m t** (Elemente).
11. Welche fließen durch Deutschland? — **l b** (Elbe).
12. Welche kommen zuletzt? — **n d** (Ende).

V. Wer versteht dies Latein?

Un dan kist derl ohnd erwelt.
Derra beli essdenk aes efal len.
Supasser, siassmus, aalasser, lachsassi.
Cufortis, stalleris; Di curante bissifil.
Mê nep te hoi? ni mê nep te hoi, gra sep te mên.
Di da mensa gen niger ne dassi serli ben dic affet asse.

(Siehe Auflösungen, Seite 310.)

VI. Wie heißt das längste deutsche Wort?

Der

Konstantinopolitanischedudelsackpfeifenmachergesellenherbergsvater.

Dekliniert es!

8. Kapitel.

Dramatisierte Märchen.[1]

Von Anna Ausfeld.

I. Aschenbrödel.[2]

Personen:

Die böse Stiefmutter.
Trine, } ihre Töchter.
Trude, }
Aschenbrödel, ihre Stieftochter.
Der Königssohn.
Ein Bote, Diener vom Schloß.
Ein Täubchen.
Balldamen und -Herren.

Erster Aufzug.

(Im Hause der bösen Stiefmutter.)

1. Scene.

Die böse Stiefmutter. Trine. Trude. Aschenbrödel (am Herd).

Trine (gähnt). Die Langeweile plagt mich sehr:
Wir gehen nicht aus, kein Mensch kommt her,
Es will auch nichts passieren,
Und geht man gar spazieren,
So schluckt man Staub und Rauch —
Trude, meinst du nicht auch?

---

[1] Aus „Für die Kinderwelt," Gedichte und dramatisierte Märchen von Anna Ausfeld. Ein sehr empfehlenswertes Buch für jüngere Schüler.

[2] Diese dramatisierten Märchen eignen sich vorzüglich für Schüler und Schülerinnen zur Aufführung.

Trude (gähnt). Selbstverständlich! —
Dies Einerlei scheint unendlich!
Man hört rein nichts als der Glocken Schlag!
Ich schliefe am liebsten den ganzen Tag!

Stiefmutter. Nun, wenn ihr einen Spaß begehrt —
Seht doch nach Aschenbrödel am Herd!

Trine. Ja, ja! Komm' her, du staubiges Wesen,
Du schlägst die Zeit wohl tot?

Aschenbrödel (tritt näher). Ich habe Linsen ausgelesen,
Wie Mutter mir gebot.

Trude. Hast du gefegt? Hast du Wasser getragen?
Das war dir gewiß nicht genehm!
Du siehst mir aus, das muß ich sagen,
Als machtest du dir's bequem.

Trine. Du lebst wohl wie die Schlaraffen,
Du staubiges Ding im Aschenkleid!

Aschenbrödel (betrübt). Ich kann doch nicht alles schaffen
Zur selben Zeit?

Trude. Ja, freilich, du bist keine Rasche,
Das tröbelt, seufzt und klagt ——

Trine. Marsch, fort mit dir in die Asche,
Du träge Küchenmagd!

(Aschenbrödel geht nach der Küche.)

Stiefmutter (am Fenster). Seht, Kinder, wer naht dort hoch zu Roß
In goldgestickter Weste?
Gebt acht, das ist ein Bote vom Schloß,
Der lädt uns zum Königsfeste!

Trude. Das wär' einmal schön! Dann gäb's einen Ball,
Und tanzen thu' ich auf jeden Fall!

Trine. Aschenbrödel, du rührst dich nicht
Während der Bote des Königs spricht!

2. Scene.

Die Vorigen. Der Diener des Königs (tritt ein).

Diener (verneigt sich). Ich grüß' Euch, Ihr Damen allzumal
Und thu' Euch kund und zu wissen:
Morgen ist Ball in dem Königssaal,
Da können wir Euch nicht missen!
Ihr schönen Damen, stellt alle Euch ein!
Ihr sollt recht herzlich willkommen sein!
Stiefmutter. Wir danken sehr und kommen so gern!
Empfehlt uns Euerm gnädigen Herrn! (Bote will gehen.)
Trine. Mein lieber Herr Bote, eilet nicht fort:
Ich wollte Euch etwas fragen:
Sind denn noch viele Herrschaften dort?
Was könnt Ihr vom Feste mir sagen?
Ihr wißt gewiß noch so mancherlei —
Ist denn der Königssohn auch dabei? —
Bote. Das wird sich zeigen!
Ich verstehe zu schweigen!
Doch hat mir ein Hoffräulein anvertraut:
Der Königssohn sucht eine liebliche Braut —
Und seht, das eine weiß ich genau:
Die Schönste vom Feste nimmt er zur Frau! (Bote ab.)
Trude. Mir kann es nicht fehlen.
Trine. Mich wird er wählen!
Trude. So wahr ich die Schönste bin ——

Trine. Ich werd' eure Königin!

Trude. Du?! —

Trine. Du?! —

Stiefmutter. Was soll schon heute der Streit?
Nach dem Feste ist immer noch Zeit!

Trude (zu Aschenbrödel).
Was stehst du und gaffst? Was giebt's zu sehn?

Aschenbrödel. Nicht wahr, ich darf mit zum Feste gehn? —
Tanzen, — hüpfen in munterem Schritt —
Nichtwahr, Mutter, ihr nehmt mich mit?! —

Stiefmutter. Mit zum Feste? Du bist nicht gescheit!
Die Hände voll Asche und aschgrau das Kleid!

Trine (höhnisch). Säh' dich der König so lieblich und grau,
Er nähme das Aschenbrödel zur Frau!

Trude. Tumm'le dich! Hol' uns're Kleider geschwind!
Die Schärpen von bunter Seiden!
Daß wir die Krone des Festes sind
Und alle uns beneiden!
Bürste die Schuhe, stecke die Schnallen,
Wir wollen dem Königssohn gefallen!

Aschenbrödel (eifrig). Alles will ich auf's beste besorgen!
Jede Minute benutzen!
Heute näh' ich und plätte morgen
Und abends will ich euch putzen, —
Doch — nehmt mich in eure Mitte!
Ach bitte, bitte, bitte!

Trine. Das fiele uns ein! Wie siehst du doch aus!
Man wiese dich gleich zum Saale hinaus.

Aschenbrödel. Ein weißes Kleidchen findet sich noch

Und ein buntes Band — ach, laßt mich doch!
Ich will ja nur an der Thüre stehn —
Hört doch, ich bitte euch gar so schön!

Stiefmutter. Jetzt schweig', ich habe das Jammern satt!
Hab' keine Zeit hier zu sitzen!
Flink, hol' die Schleifen aus der Stadt,
Auch Blumen und feine Spitzen!
(Schüttet eine Schüssel Linsen in die Asche.)
Und lies vorher noch die Linsen aus —
Dann darfst du zum Fest; wo nicht — bleib' zu Haus!
(Stiefmutter ab mit Trine und Trude.)

3. Scene.

Aschenbrödel allein, steht am Herd und schlägt traurig die Hände zusammen

Ach, sehe nur eins den Linsenhaufen
Ganz in die Asche verstreut!
Die alle lesen und nähen und laufen,
Das ist zu viel für heut'!
Und weil ich sehe, daß ich's nicht kann,
Da fange ich lieber gar nicht erst an.
(Setzt sich traurig auf den Herd.)
Ach, wüßten's meine Täubchen klein,
Die läsen die Linsen geschwinde!
Was gilt's? Ich ruf' sie zum Fenster herein,
Sie helfen dem armen Kinde! (Sie öffnet das Fenster und lockt.)
Ihr zahmen Täubchen,
Ihr Turteltäubchen,
All ihr Vöglein unter dem Himmel,
Kommt zu mir in frohem Gewimmel,

Helft mir lesen die Linsen all' —
Denkt doch, dann darf ich morgen zum Ball!
(Täubchen fliegen herein; sie eilt mit ihnen zum Herd.)
Gebt fein acht, daß ihr's richtig macht:
Die guten ins Töpfchen, die schlechten ins Kröpfchen!
(Der Vorhang fällt.)

Zweiter Aufzug.

(Im Garten. Rechts eine Rasenbank; in der Mitte ein Haselstrauch oder Bäumchen.)

1. Scene.

Aschenbrödel allein, sitzt auf der Bank.

Nun seid ihr hinauf nach dem Königsschloß
In stolzem Zug durch die Gassen,
Mit Gold und Seide und Dienertroß —
Mich habt ihr zu Hause gelassen!
Ich weiß nicht, ob ihr glücklich seid
Gedenkt ihr der Schwester im Aschenkleid.

Als ich die ganzen Linsen gebracht,
Da zogen sie spöttische Mienen,
Da haben sie mich ausgelacht —
Es war nicht hübsch von ihnen!
Sie machten sich dann zum Feste bereit —
Ich stand am Herde im Aschenkleid.
Sie waren hinauf zu dem Feste kaum,
Da lief ich zum Garten geschwinde,
Da steht mein viellieber Haselbaum,
Der kennt mich und flüstert im Winde.

Bei ihm vergesse ich all' mein Leid,
Das Fest und den Ball und mein Aschenkleid! (Pause.)
Und wär' es nicht doch ein reizender Spaß,
Könnt' ich oben mit tanzen und scherzen?
Hab's niemals gelernt — doch was schadet das?
Ich glaube, ich tanz' mit dem Herzen.
Kein Mensch ist zu sehen weit und breit —
Nun tanz' ich allein und im Aschenkleid! (Sie tanzt.)
Wie tanzt es sich reizend — ich halte mich kaum!
Ich muß mit aufs Schloß!
Kannst du mir nicht helfen, mein Haselbaum,
Den ich pflanzte und sorglich begoß? —
Bäumchen, rüttle dich, schüttle dich,
Wirf schöne Kleider über mich!

(Sie schüttelt ihn; ein weißes Kleidchen, Schuhchen fallen herab. Sie jauchzt laut auf.)

Ein weißes Kleid! Und seidene Schuh'!
Eine Schärpe so breit! Und Blumen dazu!
Wen das nicht bezaubert, wem das nicht gefällt! —
Jetzt bin ich der glücklichste Mensch auf der Welt!
Jetzt flieg' ich im Ballstaat zum Schlosse hin,
Dann merkt kein Mensch, daß ich Aschenbrödel bin!

Stimme vom Bäumchen.

Sei wieder hier um Mitternacht,
Sonst schwindet plötzlich die ganze Pracht!

(Aschenbrödel nickt und tanzt singend ab. Der Vorhang fällt.)

Dritter Aufzug.

(Ballsaal im Königsschloß.)

1. Scene.

Herren und Damen im Ballstaat ziehen durch den Saal. Aschenbrödel tritt ein, der Königssohn eilt auf sie zu.

Königssohn. Die Schönste tritt zuletzt herein —
Willst du heut' meine Tänzerin sein?
Aschenbrödel. Von Herzen gern, doch besinne dich:
Die anderen tanzen wohl besser als ich.
Königssohn. Ich weiß es nicht, wie mir geschah:
Ich hab' dich erwählt so bald ich dich sah!
Aschenbrödel. Wie schön geputzt sind die Damen und Herrn!
Weißt du, ich tanze doch gar zu gern! (Sie gehen nach rechts.)

Trine und Trude (von links).

Trine. Wer mag die fremde Dame sein?
Trude. Ich kann mir's nicht denken, sie kam ganz allein.
Trine. Gewiß ist sie aus fürstlichem Haus.
Trude. Sie sieht wie eine Prinzessin aus!
Trine. Doch, was meinst du — solch Kindergesicht —
Trude. Ja, offen gesagt, sie gefällt mir nicht!
Trine. Und der Prinz daneben im prächtigen Frack —.
Trude. Der Königssohn hat einen schlechten Geschmack!

(Sie gehen vorüber.)

Zwei Herren kommen von links.

Erster Herr. Sag', wer ist die fremde Dame
Mit dem lieblichen Gesicht?

Zweiter Herr. Wer? Die Schönste! — Doch ihr Name,
Lieber Freund, den weiß ich nicht.
Erster Herr. Wird sie einen Tanz gewähren?
Zweiter Herr. Schwerlich, ich probiert' es schon.
Ja, trotz sammtnem Rock und Ehren
Ist man doch kein Königssohn! (Gehen weiter nach rechts.)

Trine und Trude (von links).

Trine. Das ist doch stark von der Fremden dort!
Was will sie denn nur hier?
Der Prinz gönnt niemand mehr ein Wort
Und tanzt auch nur mit ihr!
Ei, Trude, kannst du das verstehn?
Der Prinz hat dich kaum angesehn!
Trude. Und dich, das weiß ich, mit keinem Blick!
Wie steht's mit der Königin dann?
Das muß ich sagen, du hattest Glück!
Trine. Du auch, — was geht es dich an?
Trude. Ich wollte ich wäre gleich heimgekehrt.
Trine. Zu Aschenbrödel am Küchenherd?!
(Gehen nach dem Hintergrund.)

Aschenbrödel (kommt eilig von rechts).

Aschenbrödel. Ich muß nach Haus — es ist höchste Zeit —
Gleich wird es die Mitternacht schlagen!
Dann schwindet die ganze Herrlichkeit —
Und ständ' ich im Saale im Aschenkleid,
Das könnte ich nicht ertragen! (Eilt nach der Thür.)

Königssohn (eilt ihr nach).

Königssohn. Wohin? Wohin? 's ist noch früh am Tag:
Der Hammer hebt aus zum Mitternachtsschlag.

Aschenbrödel. O, fort, nur fort!
Königssohn (hält sie). O, sag', wie du heißt!
Aschenbrödel. Du bist nicht klüger, wenn du das weißt!
(Eilt ab, verliert im Laufe ein seidenes Schuhchen. Es schlägt Zwölf.)

Königssohn (hebt das Schuhchen auf).

Königssohn. Das bleibt mir zum Pfand von dem lieben Kinde!
Jetzt such' ich im ganzen Land bis ich sie finde.
Und der das Schuhchen paßt genau,
Die wird, und keine sonst, meine Frau!

(Der Vorhang fällt.)

Vierter Aufzug.

(Im Hause der Stiefmutter.)

1. Scene.

Aschenbrödel allein, sitzt am Herd; vorn ein gedeckter Frühstückstisch.

Aschenbrödel. Nun ist der ganze Spaß vorbei
Und schwebt in weiter Ferne.
Ob jeder Ball so reizend sei,
Das wüßt' ich gar zu gerne! —
Wie wohl Einem doch das Tanzen thut! — —
Dem Prinzen bin ich von Herzen gut. —

Um Mitternacht verschwand das Glück,
Ich stand in Staub und Asche —
Ein Schuhchen nur blieb mir zurück,
Das trag' ich in der Tasche. —
Das and're verlor ich im Saal, bei den Herrn — —
Den Königssohn hab' ich doch wirklich gern. —

Wie es den Schwestern wohl gefiel?
Ob sie heut' zürnen und schmälen?
Ich sah sie auf dem Ball nicht viel —
Es gab so viel zu erzählen ....
Wie gut mit dem Prinzen man plaudern kann, —
Er ist doch ein herzensguter Mann!

2. Scene.

Trine und Trude treten langsam ein und setzen sich an den Tisch.

Trine. Das Zimmer ist nicht warm!
Trude. Der Kaffee ist zu heiß!
Trine. Die Butter — daß Gott erbarm'!
Trude. Die Brötchen sind nicht weiß!
Trine (zu Aschenbrödel). Steck' mir das Haar zurecht!
Trude. Und hol' mir Blumen dann!
Trine. Die Milch ist auch ganz schlecht!
Aschenbrödel (für sich). Der Tag fängt reizend an!
(Sie nähert sich Trine, um ihr das Haar aufzustecken.)
Wie war es denn gestern?
Trine. Was kümmert es dich?
Aschenbrödel. Ihr schönen Schwestern —
Trude. Man riß sich um mich!
Aschenbrödel. Und der Königssohn?
Trine. Der verzauberte Narr! —
Aschenbrödel. Ich verstehe schon!
Trine. Du verstehst?! Ich bin starr!
Wer hat dir gesagt ——?
Aschenbrödel (verwirrt). Ach, ich meinte ja bloß ....

Trine. Bist du nicht gefragt,
So plapp're nicht los! (Die Stiefmutter eilt herein.)
Stiefmutter. Geschwinde! Zieht euch prächtig an!
Ein Bote des Königs kommt heran
Und mit ihm nahet der Königssohn —
Nun ist es zu spät — da sind sie schon!

3. Scene.

Der Königssohn und ein Diener treten ein und verneigen sich.

Königssohn. Seid mir gegrüßt, Ihr Damen schön!
Trude. Prinz, welche Ehre, Euch bei uns zu sehn!
Königssohn. Wir zogen durch die ganze Stadt
Und suchten die rechte Braut,
Schon sind wir mutlos, müd' und matt
Und haben sie noch nicht geschaut.
Ja, keine giebt es, so meine ich fast,
Keine, der dieses Schuhchen paßt!
Stiefmutter (eifrig). Die Füßchen von meiner Trude sind
So klein wie bei einem sechsjährigen Kind,
Und Trine gar hat Füßchen wie ——
Trine. Wie eine Chinesin!
Diener. Na, hören Sie ....
Königssohn. Gebt her das Schuhchen — nun, werte Dame,
Versucht es einmal — wie ist Euer Name?
Trude. Trude heiß' ich!
(Sie nimmt den Schuh und versucht hineinzukommen.)
Ja, wie ich gedacht:
Der Schuh paßt wie für mich gemacht!

Königssohn (für sich).

So fremd die Gestalt — der Zauber ist fort —
Doch, sei es nun! (Laut.) Ich halte mein Wort!

(Er reicht Trude den Arm; sie gehen ein paar Schritte.)

Das Täubchen (ruft vom Fenster).

Rucke di guck! Rucke di guck!
Zu klein ist der Schuck! Der Schuck ist zu klein!
Die rechte Braut sitzt noch daheim!

(Trude wirft den Schuh fort und sich auf das Sofa.)

Königssohn. Solch kleine Schuhe trugt Ihr wohl nie —
(Zu Trine.) Nun Ihr, meine Dame! Paßt er Euch? Wie?

(Trine versucht in den Schuh zu kommen.)

Trine. Ein Kinderspiel! Der Fuß sitzt drin!
Nun werde ich doch noch Königin!

Täubchen (ruft vom Fenster).

Rucke di guck! Rucke di guck!
Zu klein ist der Schuck! Der Schuck ist zu klein!
Die rechte Braut ist noch daheim.

Königssohn. Ganz offenbar: der Schuh paßt schlecht!

Trine (wirft den Schuh hin). Meinetwegen, mir ist's schon recht
Wenn es nur Trude nicht besser geht —

Diener (zum Publikum).

Ein nettes Schwesternpaar, wie ihr seht!

(Zum Königssohn.)

Herr Prinz, nun macht Euch das Leben nicht schwer,
Ihr findet die Rechte doch nimmermehr
Und solch ein Schuhchen ist doch nicht wert —

K ö n i g s s o h n (zur Stiefmutter).

Sagt, gute Frau, wer steht dort am Herd?

S t i e f m u t t e r. Eine Küchenmagd. Ein gar staubiges Kind!

K ö n i g s s o h n. Die Füßchen so klein — o, ruft sie geschwind!

S t i e f m u t t e r (ruft). Aschenbrödel!

A s c h e n b r ö d e l. Ich komme nicht her:

Das Kleid ist voll Asche — ich schäm' mich so sehr!

K ö n i g s s o h n. Komm', liebes Kind, nur frei heran!

A s c h e n b r ö d e l. Nun, dir zu Gefallen; doch sieh' mich nicht an.

(Kommt näher.)

K ö n i g s s o h n (nachdenklich).

Warst du beim Fest nicht in Glanz und Pracht?

A s c h e n b r ö d e l.

Weißt du's nicht mehr? Bis um Mitternacht!
Ach, war das schön!
Ich möchte gleich wieder zum Balle gehn!

K ö n i g s s o h n. Ich kenne dich wieder an jedem Wort!
Ich hab' dich gefunden und lass' dich nicht fort!
Du lang Gesuchte, du mußt es sein —
Hier ist dein Schuhchen, schlüpfe hinein! (Reicht ihr den Schuh.)

(Aschenbrödel schlüpft hinein, holt den zweiten aus der Tasche und zieht ihn auch an.)

A s c h e n b r ö d e l.

Den anderen trage ich hier in der Tasche —
Sieh, weiße Seide und graue Asche! —
Mein Kleid von gestern war freilich fein —
Doch wird's ja der letzte Ball nicht sein!

Königssohn.

Komm' mit, komm' mit auf das Königsschloß
Dort grüßt dich der ganze Vasallentroß,
In Seide und Edelstein kleide ich dich,
Doch du bist das höchste Kleinod für mich.

(Will sie fortführen.)

Aschenbrödel.

So schnell komm' ich nimmer zur Thüre hinaus:
Erst feg' ich wie immer das ganze Haus,
Dann wasch' ich die Teller und scheure den Keller.
Mit lächelnder Miene putz' ich die Trine,
Mit größerem Mute putz' dann ich die Trude,
Und endlich kommt mein Stiefmütterlein,
Die will doch auch geputzt von mir sein!

Trine und Trude. Fort mit dir! Es ist hohe Zeit,
Du Thunichtgut im Aschenkleid!

Aschenbrödel. Nun, wenn euch das Scheiden nicht weher thut —
Mir thut es im tiefsten Herzen gut!

(Wendet sich zum Gehen.)

Das Täubchen.

Rucke di guck! Rucke di guck!
Es paßt ihr der Schuck! Der Schuck ist nicht zu klein —
Die rechte Braut, die führt er heim!

(Der Vorhang fällt.)

II. Dornröschen.

Personen:

Der König.
Die Königin.
Drei gute Feen.
Eine böse Fee.
Dornröschen.
Ein junger Königssohn.
Eine alte Frau.
Köchin.
Küchenjunge.
Küchenmädchen.

Erster Aufzug.

(Zimmer im Schlosse.)

1. Scene.

In der Mitte eine Wiege; rechts eine Tafel. Die Königin an der Wiege. Die Köchin mit Decken der Tafel beschäftigt.

Königin. Nur sacht! Nur sacht,
Daß mein Herzblatt nicht erwacht!
Wie hält es die Fäustchen so gar geschickt!
Wie hat es die Guckäuglein zugedrückt!
Heut' wollen dich deine Paten sehn,
Die guten Feen!
Die werden dich schützen immerdar!
Schlaf' dir indessen die Äuglein klar!
Nur sacht, nur sacht,
Daß mein Herzblatt nicht erwacht!

(Der König tritt ein, die Königin geht ihm entgegen.)

König Ist alles bereit
Zu dem schönen Feste?
Es ist hohe Zeit:
Bald nahen die Gäste!

Königin. Komm' doch näher heran!
Uns're Tafel ist fertig!
Sieh' dir alles nur an,
Wir sind schon der Gäste gewärtig. (Sie führt ihn zur Tafel.)
Hier sitzest du, lieber Mann,
Da kann ich dich immer sehn; —
Dies ist der Platz sodann
Für die erste der Feen.
Hier sitzt die Zweite — die Dritte —
Und ich in ihrer Mitte!

König (aufgeregt). Und die Vierte? — Du hast sie vergessen!
O, lade sie noch geschwind!
Sie sinnt auf Rache indessen,
Auf Rache an unserm Kind,
An unserm Kleinod, dem süßen,
Ihm wird ein Leid geschehn!
Die Unschuld wird nun büßen,
Was du allein versehn!

Königin. O, habe Geduld!
Du sollst alles erfahren!
Es trifft mich keine Schuld
Und Gott wird das Kindlein bewahren! —
Meine gold'nen Teller sind drei an der Zahl,
So lud' ich drei Feen nur ein,
Denn gäb' ich der Vierten nur Silber beim Mahl,
Das würde sie nimmer verzeihn!

Köchin. Die Vierte ist eine böse Frau,
Bin froh, daß sie nicht kommt!
Die bringt nichts Gutes, das weiß ich genau,

Was hätt' es dem Liebling gefrommt?
Und schützend treten drei Feen um ihn her —
Frau Königin, macht Euch das Herz nicht so schwer! (Ab.)

König. Komm', liebe Frau, und weine nicht,
Du hast keine Schuld zu bereuen!
Noch ist ja die Zukunft des Kindleins so licht,
Wir wollen des Tages uns freuen! (Sie treten zur Wiege.)

2. Scene.

Die drei guten Feen treten ein. König und Königin eilen ihnen entgegen.

König. Seid hochwillkommen im festlichen Saal!
Habt Dank, daß ihr erschienen!
Nehmt teil an unserm bescheidenen Mahl!
Vergönnt, daß wir euch dienen!
Was können wir bieten euch mächtigen Feen?
O, mögt ihr den guten Willen verstehn!

Königin (führt sie zur Wiege).
Hier schläft mein Kindlein, o, seid ihm hold!
Lasset es nimmer allein!
Glänzt nicht sein Haar wie eitel Gold?
Ist es nicht süß und fein?
Wie rosig scheinet das kleine Gesicht!
Ihr holden Feen, o, verlaßt es nicht!

Erste Fee (nimmt das Kind auf den Arm).
Du schlummerndes Engelein!
Was auch das Leben dir bringt,
Das Glück für Lieder dir singt —
Du sollst gesegnet sein! —

Glück bringt die Tugend allein.
Die Tugend sei meine Gabe,
Die beste ist's, die ich habe —
Du sollst gesegnet sein!

Zweite Fee (nimmt das Kind).
Wie fliehen die Jahre geschwind!
Du sollst zur Jungfrau erblühen,
In lichter Schöne erglühen —
Sei glücklich, mein liebes Kind!

Und wenn sie entschwunden sind,
Die Tage der Rosen, mit Scherzen,
So halte sie fest mit dem Herzen —
Sei glücklich, mein liebes Kind!

(Indes die dritte Fee das Kind nimmt, erscheint plötzlich die böse Fee an der Wiege. Alle weichen zurück, die Königin fällt auf die Knie.)

Die böse Fee. Frevelnd schloßt ihr mich aus!
Doch — wollt ihr auch nimmer mich haben —
Ich bringe euch selbst meine Gaben:
Meinen Fluch auf dies Haus! (Zeigt auf das Kind.)

Nicht lange fürwahr
Sollt ihr euch freu'n an der Süßen:
Sie sterbe zu euern Füßen
Im funfzehnten Jahr!

Ja, zieht sie nur groß!
Ein Spindelstich soll sie verderben
Und ihr sollt mit ihr sterben —
Dies sei euer Los! (Sie verschwindet.)

Königin (kniet). Rettet mein Kind, ihr Feen,
Vor Jammer und Schmerz!
Laßt ihm kein Leid geschehn,
Laßt es nicht untergehn
Das schuldlose Herz!

Ach, wenn ich schuldig bin,
Sterb' ich ja gern!
Nehmt mich als Opfer hin,
Mich, eine Königin —
So will es mein Stern!

Nehmet mein Leben an,
Laßt es geschehn!
Sorgt für mein Kindlein dann
Wenn ich es nicht mehr kann,
Ihr mächtigen Feen!

König. All' meine Schätze biete ich dar,
Gewänder von Seide so weich,
Perlen, wie Tau so klar —
Ja, ich biete fürwahr
Mein ganzes Königreich!

Erste Fee. Ihr armen Menschenkinder!
Das kauft den Fluch nicht zurück! —
Ich kann euch nimmer bewahren —
Genießt in den fliehenden Jahren,
Genießt euer kurzes Glück!

Dritte Fee (hält das Kind). Ich halte dich in den Armen,
Du lächelst mich an.

Ich möchte mich dein erbarmen —
O, daß ich's nicht kann!
Doch darf ich dich segnen, noch ist es ja Zeit —
Was wünsche ich dir, die dem Tode geweiht?

(Pause.)

Wenn die Spindel dich trifft, die dein Leben bedroht,
So schließe die Augen doch nicht zum Tod;
Ich will dich bewahren, daß Schlummer dich deckt,
Bis nach hundert Jahren dich ein Königssohn weckt.
Und mit dir entschlummert das ganze Schloß:
König und Königin, Dienertroß.
Und wuchernde Rosen umschließen euch gleich —
Dornröschens verzaubertes Königreich!

Königin. Wie soll ich euch danken, ihr gütigen Feen!

Feen. Lebt wohl, lebt wohl und auf Wiedersehn!

(Die drei Feen verschwinden.)

König. Nun, liebe Frau, nun freue dich,
Freue dich recht von Herzen!

Königin. Ach, wäre nur nicht der Spindelstich,
Der muß recht heftig schmerzen!

König. Die Gefahr noch zu wenden versuche ich gleich:
Ich will Boten senden durchs ganze Reich,
Die sollen berichten, wie das Unheil entstand,
Und die Spindeln vernichten ringsum im Land,
Daß sicher geborgen dies liebe Kind,
Daß ganz ohne Sorgen wir glücklich sind!

(Der Vorhang fällt.)

Zweiter Aufzug.

(Fünfzehn Jahre später.)

(Im Schlosse. Rechts sieht man in die Küche, wo die Köchin, der Küchenjunge und das Küchenmädchen beschäftigt sind. Ganz links ist die Thür zu einem kleinen, halbrunden Zimmerchen, in welchem eine alte Frau spinnend sitzt.)

1. Scene.

Dornröschen kommt von rechts und bleibt ganz im Vordergrund stehen.

Dornröschen. Fünfzehn Jahre zähl' ich seit heute,
Nun bin ich erwachsen wie andere Leute,
Darf nicht mehr klettern, muß sittsam gehn,
Darf nicht mehr springen mit Häschen und Rehn.
Trage ein Schleppkleid, und flechte mein Haar,
Bin eine Prinzessin nun ganz und gar.

(Pause.)

Glaubt ihr denn, was Röschen spricht? —
Ei, sie glaubt es ja selber nicht!
Ich denke, wir lassen alles beim Alten,
Ihr werdet mich trotzdem lieb behalten! —
Wie bin ich gesprungen heut' durch den Wald!
Wie hab' ich gesungen, wie hat es geschallt!
Nun bin ich müde, nun ruh' ich mich aus
Und gehe spazieren durchs ganze Haus.

(Pause.)

Ich möchte so gerne was Neues entdecken!
Es giebt noch so manche verborgene Ecken. —
Jetzt rücke ich 'mal in die Küche ein,
Da scheinen sie eben recht lustig zu sein. (Sie tritt in die Küche.)

Nun, Frau Köchin, was giebt es hier?
Was schmort, was siedet, was bratet ihr!
Und lacht noch dabei trotz Hitze und Rauch —
Nun sagt, was es sei, dann lache ich auch!

Köchin (lacht). Ei, liebes Königstöchterlein,
Das war nichts für euch!
Sind wir lustig und sind wir allein,
Dann reden wir närrisches Zeug! —
Doch der Braten wird schön und der Kuchen ist fein,
Denn heut' kommen die Feen, da muß es so sein,
Da muß alles geraten — sie sind ja Prinzeßchens Paten!

Dornröschen. Die Eltern bringen sie mit nach Haus,
Ich weiß nicht, sie sind schon lange aus. —
Kann denn nicht eins mit mir spielen nun?
Ich sehe schon, keins! ihr habt alle zu thun:
Der eine muß schaben, die and're muß traben,
Da ist keine Rast noch Ruh', — nur der Küchenjunge guckt zu!

Köchin. Der faule Wicht, der Thunichtgut!

Dornröschen. Ei, laßt ihn! Ein junges, lustiges Blut! — —
Giebt's nichts zu berichten von nah oder fern?
Ach, solche Geschichten, die hör' ich zu gern!
Kennt ihr nicht Lieder, nicht lustige Sprüche?

Köchin. Prinzeßchen, wir kennen nur unf're Küche!
Bin nie in die Schule gegangen,
Von mir ist nichts zu verlangen!

Küchenjunge. Ich kenne ein Liedchen, das mach' ich euch kund!

Köchin. Schlage die Eier und halt' deinen Mund!

Dornröschen. Ich reiße nun aus,
Sonst jagt mich die Köchin zum Reiche hinaus!
(Sie geht ganz nach vorn.)
Was beginne ich nun? Ich hab' nichts zu thun!
Alle schaffen mit Eile, Prinzeßchen hat Langeweile! —
Hätt' ich ein Schwesterchen, spielt' ich Verstecken,
Hätt' ich ein Brüderchen, könnt' es mich necken. — —
Es wird mir so bange — ich kann nicht dafür . . . . .
Ei, hier, in dem Gange, seht, seht! eine Thür!
Das Schloß ist verrostet — wie mag das nur sein? —
Wenn's Mühe auch kostet, ich komm' schon hinein!
(Sie tritt ein.)

2. Scene.

Die alte Frau sitzt und spinnt.

Dornröschen. Guten Tag, Mütterchen!
Alte Frau (sehr langsam). Guten Tag, mein Kind.
Komm' näher — setz' dich da her. —
Ja, was so alte Augen sind,
Die sehen doch gar zu schwer!
Dornröschen (setzt sich in ihrer Nähe auf einen Schemel).
Du bist wohl immer ganz allein
Im Stübchen, wie verloren?
Frau. Mein Herzchen, du mußt ein bischen schrei'n,
Bedenk' meine alten Ohren!
Dornröschen (sehr laut).
Du bist wohl ganz erschrecklich alt?
Du hast ja ganz weiße Haare!

Frau. Ja — hundert Jahre werden's nun bald,
Denke doch: hundert Jahre! — — —
Sage 'mal, Kindchen, wie alt magst du sein?

Dornröschen. Funfzehn.

Frau. Sieh', sieh' mal — wie eigen!
Mit funfzehn springt man noch querfeldein,
Da hängt noch der Himmel voll Geigen!

Dornröschen. Hab' keine Geigen am Himmel gesehn,
Nur Wolken, Sonne und Sterne —

Frau. Du kannst mich alte Frau nicht verstehn,
Das liegt dir noch alles zu ferne!

Dornröschen. Es kommt wohl niemals Besuch zu dir?
Das könnt' ich nun gar nicht leiden!

Frau. Mein bißchen Essen koche ich hier
Und leb' in vergangenen Zeiten!

Dornröschen. Darf ich dich um ein Geschichtchen quälen?
Die Köchin weiß niemals etwas zu erzählen!

Frau. Vor Zeiten — da kannt' ich so mancherlei —
Wo ist es geblieben? — Vorbei — vorbei —

(Pause.)

Die Königin pflegte ein Röslein rot —
Das Röslein welkte — sie grämte sich tot. —
Da weinte der König bei Tag und bei Nacht —
Röslein, jung Röselein, nimm dich in acht!

Dornröschen. Auch ich heiße Röschen, das weißt du doch? —
Nun sage ein lustiges Verschen mir noch!

Frau (etwas lebhafter). Der junge Königssohn kam durch den Tann,
Da sah er das welke Röslein sich an,
Er küßt' es auf seinen bleichen Mund,
Da wurde das Röslein frisch und gesund.

Dornröschen (eifrig). Ein Königssohn? — Wie war denn der?

Frau (wieder langsam). Mein Herzenskind, das beschreibt sich schwer!

Dornröschen. Trug er, wie Vater, solch langen Bart?

Frau. Trug er schon einen, so war er noch zart!

Dornröschen. Was schaffst du so emsig?

Frau. Ich spinne, mein Kind.

Dornröschen. Du meine Güte, wie geht das geschwind!
Und das hüpfende Ding — ich kann's nicht verstehn —
Hab' mein Lebtag nicht so was Hübsches gesehn!

Frau. Es giebt doch Spindeln im ganzen Land!

Dornröschen. Ich nehme das niedliche Ding in die Hand!

(Sie thut es.)

Frau. Gieb acht, es ist eine Spitze daran!

Dornröschen (ruft). O, hilf mir! Ich hab' mir so weh gethan!
So weh! So weh! — Ich sterbe wohl bald — —
Nun schläft . . . das Röslein . . . im tiefen Wald . . .

(Sie schläft ein.)

Frau. Was ist dem Kinde? — Was mag nur sein? —
So müde — so müde — ich schlafe ein. (Schläft ein.)

(In der Küche haben sie indessen weiter hantiert; eben bringt der Küchenjunge eine Schüssel zur Köchin und wirft sie auf die Erde, daß sie zerbricht.)

Köchin. Nein, ob mir der Junge nicht alles zerbricht!
Na, diesmal setzt's was, ich spaße nicht!

(Sie will ihm eine Ohrfeige geben, schläft aber in demselben Augenblick ein; ebenso der Küchenjunge, der ausweichen wollte, sowie auch das Küchenmädchen. König und Königin treten von rechts auf.)

König. Das ganze Schloß so leer — so tot —
Königin. Ich ahne, daß uns ein Unheil droht!
König. Wie sind die Glieder so matt und schwer —
Königin. Ich schlafe — ich schlafe — ich kann nicht mehr!

(Beide schlafen ein. Der Vorhang fällt.)

Dritter Aufzug.

(Ein hundert Jahre später.)

1. Scene.

(Vor dem Schlosse. Das Schloß ist hinter dichtem Geranke versteckt. Der Königssohn bahnt sich von rechts einen Weg durchs Gestrüpp und bleibt dann stehn.)

Königssohn. Tiefes Schweigen ist rings im Hain,
Es ruft aus den Zweigen kein Vögelein,
Kein Jagdhorn froh durch die Thäler schallt —
Verzaubert schlummert der weite Wald. —
Es klingt eine alte Sage durchs Land,
Daß hier vor Zeiten ein Königsschloß stand,
Da spielte im Garten ein Mägdlein hold,
Augen wie Sterne, Locken wie Gold,
Flüchtige Füßchen, ein Lachen so klar —
Nun schläft sie verzaubert schon hundert Jahr. —
Dornröselein!
Mein sollst du sein!
Mein jung frisch Leben werfe ich hin,
Gewinne ich dich nicht zur Königin!
Dornröselein!
Wie wollen wir beide so glücklich sein! (Tritt näher.)

Was schimmert dort im dichten Grün?
Viel duftende, rankende Rosen blühn!
Sie nicken und winken — ich dringe hinein
Und pflücke mein holdes Röselein!

(Eilt nach dem Schlosse; plötzlich tritt ihm die böse Fee entgegen.)

Böse Fee. Thörichter Knabe, weiche zurück!
Unter den Dornen erblüht dir kein Glück.
Nur blutende Wunden bringst du nach Haus —
Geh' heim, in das sonnige Leben hinaus!
Was schläft, laß schlafen und rühr' es nicht an —
Komm' mit, ich zeig' dir den Weg durch den Tann!

(Faßt seine Hand.)

Königssohn.
Wer bist du? Mich schreckt nicht dein ernstes Gebot!
Ich wage es, wenn mir auch Unheil droht!

Böse Fee. Laß dich warnen!
Dich werden die Ranken umgarnen!
Du kannst nicht vor, du kannst nicht zurück —
Folge mir Knabe, ich will dein Glück!

Königssohn (reißt sich los). Jetzt weiß ich, wer du bist:
Du hast einst den Zauber vollbracht!
Doch ich weiß auch: zu Ende ist
Nun deine ganze Macht!
Hundert Jahr' sind vorbei!
Dornröschen ist frei!

(Die böse Fee verschwindet; der Königssohn eilt zu der Rosenwand und versucht hineinzudringen.)

Es schlagen die Ranken mir ins Gesicht,
Sie schweben und schwanken und weichen doch nicht!

Wie kann ich's vollbringen? Wie bring' ich hinein?
Wie kann ich erringen das Röselein? —
Sie klammern und winden sich um mich her, —
Die Kräfte schwinden — ich kann nicht mehr!

(Er läßt die Arme sinken: da erscheint die erste gute Fee.)

2. Scene.

Erste Fee.
Sei willkommen, du Königssohn! Du mußt der Rechte sein!
Und der schönste Lohn: die Prinzessin, sei dein!
Das Glück sei von heute euch treuer Genoß:
Leben und Freude ziehn in das Schloß!

(Sie berührt die Zauberwand; dieselbe weicht zurück, und die Zimmer des Schlosses liegen ganz wie im zweiten Aufzug da.)

Königssohn. Wie sind sie alle so still, so stumm —
Starrendes Schweigen ist um und um!
Hilf mir, o Fee, mit deiner Macht,
Daß alles zu frischem Leben erwacht!

Erste Fee. Suche des Königs Töchterlein,
Du kannst sie wecken und du allein!
Und mit ihr erwachet das ganze Schloß,
König und Königin, Dienertroß!
Doch bezaubert dann dich das Dornröselein,
So wirst du bezaubert fürs Leben sein! (Verschwindet.)

Königssohn. O, sie, mit dem holden Kindergesicht!
Möge sie zaubern, ich fürchte mich nicht!

(Er geht durch die Küche.)

Was hat es wohl da in der Küche gegeben? —
Die Köchin holt aus zum Schlage eben!

Und Scherben rings auf dem Boden zu sehn —
Du armer Junge, wie wird dir's ergehn!

(Er geht weiter.)

Dornröschen! Sage, wo schliefst du doch ein?
War es im Stübchen? Oder im Frei'n?
War es im Garten? Ruhst du im Wald?
Röschen! Dornröschen! Fänd' ich dich bald!

(Er tritt in das Stübchen links.)

Nun hab' ich dich! — Endlich! — Wie hold du bist!
Wie dein Lächeln so freundlich ist!
Du sollst erwachen zu dieser Stund',
Ich küsse dich, rosiger Kindermund! (Küßt sie.)
Dornröselein!
Mein sollst du sein!

(Dornröschen wacht auf und blickt ihn an.)

Dornröschen (zur alten Frau gewendet).
Sieh' mal, da ist ja der Königssohn!
Mütterchen, nicht wahr, du kennst ihn schon?
Sieh' mal, er hat ja schon einen Bart,
Doch, wie du sagtest: er ist noch zart.

Alte Frau (ist erwacht). Kindchen, was plapperst du alles aus!
Führ' doch den Prinzen hinunter ins Haus!

(Zum Königssohn.)

Ich kann nicht viel reden, ich alte Frau,
Hoffentlich nehmt ihr es nicht so genau!

Königssohn. Mütterchen, kennt ihr denn schon mein Gesicht?

Dornröschen. Du mußt aber schrei'n, sonst hört sie's nicht.

Königssohn (laut).

Kennt ihr mich denn? — Ich glaube es kaum!

Frau. Ich sah den Königssohn oftmals im Traum,
Doch wann es war — ich weiß es nicht mehr —
'S ist alles schon lange, lange her!

Dornröschen. Ja, ich habe mich vor ein paar Wochen
Tüchtig hier mit der Spindel gestochen —
Dann wurde es dunkel um mich her —
Aber es schmerzt mich nun gar nicht mehr.
Mütterchen! bleib' mal ein wenig allein,
Ich führe den Prinzen zur Mutter hinein!

(Sie führt ihn nach rechts; in der Küche wachen die Leute eben auf, die Köchin giebt dem Küchenjungen seine Ohrfeige, der Junge schreit.)

Köchin. Da! Ein andermal giebst du acht! (Sie dehnt sich.)
Mich hat der Ärger ganz steif gemacht!
(Zur Magd.) Ist denn nun endlich der Braten bereit?
Ich glaube, es ist schon Essenszeit!
Da ist auch der König, die Königin —
Na, na, wenn ich nun noch nicht fertig bin!

(Großer Eifer in der Küche. — König und Königin sind aufgewacht und gehen nach links, wo sie mit dem Königssohn und Dornröschen zusammentreffen. Zugleich erscheinen die drei guten Feen.)

Königin. O, ihr gütigen Feen! Was ist nur geschehn?

Dornröschen. Wir haben ein bißchen lang geträumt.
Aber es ist ja gar nichts versäumt.
Der Königssohn kam zur rechten Zeit,
Er ist so lieb und spricht so gescheit!
Ich kann gar nicht sagen wie gut ich ihm bin —
Und er möchte mich gerne zur Königin!

Erste Fee. So sei es, liebes Königspaar!
Nun sei euch das Leben sonnig und klar,
Die Macht der bösen Fee ist dahin,
Dornröschen wird eine Königin!

Königssohn. Wie will ich dich pflegen mein Röslein rot
Wie will ich dich hegen, wenn Unheil uns droht!
Du sollst dich erschließen im Sonnenschein,
Das Leben genießen und glücklich sein.

Zweite Fee (reicht Dornröschen eine Rose).
Und nimm aus deiner Heimat Schoße
Ein Röschen mit, Dornröselein,
Dein Glück erblühe gleich der Rose,
Doch soll es ohne Dornen sein!

(Der Vorhang fällt.)

9. Kapitel.

Lieder.

1. Der Mond als Schäfer.

Von Hoffmann von Fallersleben.

Wer hat die schönsten Schäfchen?
Die hat der gold'ne Mond,
Der hinter unsern Bäumen
Am Himmel droben wohnt.

Er kommt am späten Abend,
Wenn alles schlafen will,
Hervor aus seinem Hause
Am Himmel leis' und still.

Dann weidet er die Schäfchen
Auf seiner blauen Flur;
Denn all' die gold'nen Sterne
Sind seine Schäfchen nur.

Sie thun sich nichts zu leide,
Hat eins das and're gern!
Und Schwestern sind und Brüder
Da droben Stern an Stern.

2. Gefunden.

Von Goethe.

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

3. Wer nie sein Brot mit Thränen aß.

Von Goethe.

Wer nie sein Brot mit Thränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden.
Dann überlaßt ihr ihn der Pein,
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

4. Die Wasserrose.

Von Geibel.

Die stille Wasserrose
Steigt aus dem blauen See,
Die Blätter flimmern und blitzen,
Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel
All seinen goldnen Schein,
Gießt alle seine Strahlen
In ihren Schoß hinein.

Im Wasser um die Blume
Kreiset ein weißer Schwan;
Er singt so süß, so leise
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise
Und will im Singen vergehn —
O Blume, weiße Blume,
Kannst du das Lied verstehn?

5. Müde bin ich.

Von Luise Hensel.

Müde bin ich, geh' zur Ruh,
Schließe beide Äuglein zu;
Vater, laß die Augen dein
Über meinem Bette sein!

Hab' ich Unrecht heut' gethan,
Sieh es, lieber Gott, nicht an!
Deine Gnad' und Jesu Blut
Macht ja allen Schaden gut.

Alle, die mir sind verwandt,
Gott, laß ruhn in Deiner Hand.
Alle Menschen, groß und klein,
Sollen Dir befohlen sein.

Kranken Herzen sende Ruh',
Nasse Augen schließe zu;
Laß den Mond am Himmel stehn
Und die stille Welt besehn.

6. Fichte und Palme.

Von Heine.

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

7. Du bist wie eine Blume.

Von Heine.

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein, so schön, so hold.

8. Die Lorelei.

Von Heine.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließet der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

9. Über allen Gipfeln.

Von Goethe.

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spüreſt du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein ſchweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruheſt du auch.

10. Das zerbrochene Ringlein.

Von Eichendorff.

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad,
Mein Liebchen iſt verſchwunden,
Das dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' verſprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei;
Die Treu' hat ſie gebrochen,
Das Ringlein ſprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reiſen
Weit in die Welt hinaus,
Und ſingen meine Weiſen,
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
Um ſtille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen,
Ich weiß nicht, was ich will,
Ich möcht' am liebſten ſterben:
Dann wär's auf einmal ſtill.

11. Erlkönig.

Von Goethe.

Wer reitet ſo ſpät durch Nacht und Wind?
Es iſt der Vater mit ſeinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn ſicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang' dein Gesicht?" —
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
„Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?" —
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif." —

„Du liebes Kind, komm', geh' mit mir!
„Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
„Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
„Meine Mutter hat manch' gülden Gewand." —

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
„Was Erlenkönig mir leise verspricht?" —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
„In dürren Blättern säuselt der Wind." —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
„Meine Töchter sollen dich warten schön;
„Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n
„Und wiegen und tanzen und singen dich ein." —

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
„Erlkönigs Töchter am düstern Ort?"
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,
„Es scheinen die alten Weiden so grau." —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
„Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt." —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an·
„Erlkönig hat mir ein Leids gethan!"

Dem Vater grauset's; er reitet geschwind —
Er hält in den Armen das ächzende Kind —
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind — war tot. —

Perlen.

1.

Die kleinste Sache kannst du gut verrichten,
Die kleinste schlecht. Aus lauter kleinen Dingen
Besteht der Tag, bestehen alle Tage,
Besteht das Leben. — Darum warte nicht
Mit deiner Weisheit, deiner Redlichkeit,
Bis große Dinge mit Posaunen kommen!
An jedes wende du dein ganz Gemüt,
Die ganze Seele, alle Lieb' und Treu'!

(Schefer.)

2.

So oft du eine That zu thun gedenkst
Schau erst zu jenem blauen Himmel auf,
Und sprich: „Das will ich thun! O schau' es du,
Und segn' es du, der still da droben herrschet!"
Und kannst du das nicht sagen, thu' es nicht!

(Schefer.)

3.

Begreifst du aber,
Wie viel andächtig Schwärmen leichter als
Gut Handeln ist? Wie gern der schlaffste Mensch
Andächtig schwärmt, um nur gut handeln nicht zu dürfen!

(Lessing.)

4.

Befreie deinen Geist! Dies ist dein höchster Hort;
Doch wenn du ihn befreist, denk' an des Meisters Wort!
Dies Wort: Verderblich ist, was deinen Geist befreit
Und nicht zu gleicher Frist Selbstherrschaft dir verleiht.

(Rückert.)

5.

Ein wahrer Spruch ist mehr als Goldes wert,
Denn von der Weisheit hängt das Leben ab —
Und eine Wahrheit früh gekannt zu haben,
Gäb' manch Verlor'ner gern sein Blut darum,
Der jetzt, wie Irrtum ihn bethörte, büßt.

(Schefer.)

6.

Um keinen Preis gestehe du der Mittelmäßigkeit 'was zu.
Hast du dich erst mit ihr vertragen, so wird di's bald bei ihr behagen,
Bis du zuletzt, du weißt nicht wie, geworden bist so flach wie sie.

(Geibel.)

7.

Sprachkunde, lieber Sohn, ist Grundlag' allem Wissen,
Derselben sei zuerst und sei zuletzt beflissen!
Nur Sprachenkunde führt zur Weltverständigung;
D'rum sinne spät und früh auf Sprachenbändigung!

(Rückert.)

8.

Hast du das Deine recht gethan,
Was gehn dich der Leute Reden an!
Wer für alles gleich Dank begehrt,
Der i t selten des Dankes wert.
Laß sie nur spotten, laß sie nur schelten,
Was von Gold ist, das wird schon gelten!

(Trojan.)

9.

Wer wenig weiß und wenig kann
Und ziehet schöne Kleider an
Und meint nun Wunder was er wär':
Der arme Thor! wie dumm ist er!
Viel besser ist Bescheidenheit;
Sie ist das allerschönste Kleid,
Sie zieret uns vor aller Welt
Und kostet keinen Pfennig Geld.

10.

Erzfeind von allem Heuchelschein,
Sei jedem Auge, was du bist;
Man muß in allen Augen sein,
Was man in Gottes Augen ist!

(Gleim.)

11.

Wenn man dich plagt, so segne doch!
Wenn man dich haßt, so liebe doch!
Es kann ein guter Mensch auf Erden
Durch böse Menschen — besser werden!

(Terstegen.)

12.

Und all' das Geld und all' das Gut
Gewährt zwar schöne Sachen;
Gesundheit, Schlaf und guten Mut
Kann's aber doch nicht machen.

(Claudius.)

13.

Auch der Reichtum ist eine Kraft,
So gut wie Weisheit und Stärke,
Kann werden nicht minder ehrenhaft,
Verwendet zum Menschenwerke.

(Rückert.)

14.

Gesell' dich einem Bessern zu,
Daß mit ihm deine bessern Kräfte ringen,
Wer selbst nicht weiter ist als du,
Der wird dich auch nicht weiter bringen.

(Rückert.)

15.

Gedenke, daß du Schuldner bist
Der Armen, die nichts haben,
Und deren Recht gleich deinem ist
An allen Erdengaben.
Wenn jemals noch zu dir des Lebens
Gesegnet goldne Ströme gehn,
Laß nicht auf deinen Tisch vergebens
Den Hungrigen durchs Fenster sehn.

(Lingg.)

Dritte Stufe.

10. Kapitel.
Aus der germanischen Göttersage.

1. Die Heimholung des Hammers.

Bearbeitet nach der älteren Edda (Thrymskvidha oder Hamarsheimt).

Der älteste Sohn des Himmelskönigs Odhin (Wodan) ist *Donar* oder *Thor*, der Donner- und Blitzgott der heidnischen Germanen. Von Gestalt war er gross und gewaltig, ein rotglühender Bart umwallte sein Antlitz. In der Rechten schwingt er einen gewaltigen Hammer, den furchtbaren *Malmer*. Die Schläge des Malmers verursachten die zuckenden Blitze. Nach jedem Wurfe kehrte der Hammer von selbst wieder in Thors Hand zurück. Zwerge haben die mächtige Waffe im unterirdischen Schachte geschmiedet. Ohne den Hammer wäre Thor und mit ihm die übrigen Götter machtlos; denn nur mit dem Hammer vermag er *Asgard*, d. i. die Wohnung der Asen oder Götter, vor den Gewaltthätigkeiten seiner bittersten Feinde, der Riesen oder Jöten, zu schützen. Wie die Wetterwolke über die Erde zieht, so fährt Thor in einem Wagen einher, der von zwei grimmigen Böcken gezogen wird. Im Gerassel der Räder glaubte man den rollenden Donner zu vernehmen.

Die Sage erzählt uns, wie einst des Donnerers Waffe, der gewaltige Malmer, von dem Frostriesen *Thrym* geraubt wurde. Thrym hatte in Asgard die liebliche Göttin der Schönheit und der Jugend *Freya* gesehn und war in heftiger Liebe zu ihr entbrannt. Er beschloss, sich um jeden Preis in den Besitz der schönen Göttin zu setzen. Er schlich sich des Nachts in die Götterburg und raubte dem schlafenden Thor den Hammer. Beim Erwachen vermisste der Donnergott seine Waffe und klagte es mit grimmigem Zorne dem Gotte des Feuers, *Loki*. Dieser versprach, den Dieb auszuspähen, lieh sich von Freya ihr Federgewand und flog damit nach Riesenheim (Jötunheim). Dort sass der Riesenfürst Thrym und bekannte auf Lokis Frage, er habe Thors Hammer entwendet und acht Rasten tief unter der Erde verborgen:

„Und wieder erwerben fürwahr soll ihn keiner,
Er brächte denn Freya zur Braut mir daher!"

Mit dieser Botschaft kehrte Loki zu Thor zurück. Beide begaben sich zu Freya und wagten, ihr den Antrag des Riesen kund zu thun. Aber Freya geriet ob dieser Zumutung so sehr in Wut, dass die ganze Halle der Götter erbebte. Nun hielten die Asen Rat und beschlossen, dass Thor als Freya verkleidet dem Riesen zugeführt, und Loki ihn als seine Magd begleiten sollte. Der Donnergott sträubte sich anfangs gegen die Weiberkleider, aber als Loki ihn daran erinnerte, dass die Riesen bald durch die Gewalt des Hammers in Asgard wohnen würden, willigte er in den Plan und legte Freyas bräutliche Gewänder und schimmerndes Geschmeide an. Dann bestiegen sie den Wagen und fuhren nach Riesenheim.

Als Thrym sie kommen sah, befahl er, den Saal zu schmücken und das Hochzeitsmahl zu bereiten. Bald sass die Braut

(Thor) nach der Sitte der Zeit tief in ihren Schleier gehüllt an Thryms Seite. Man reichte reichlich Speise und Trank. Die Braut ass einen Ochsen, acht Lachse, alles süsse Backwerk, welches für die Frauen bestimmt war, und trank dazu drei Tonnen Met. Der Riese verwunderte sich sehr darob und sagte: „Nie ass und trank eine Braut so viel!“ Aber die schmucke Magd (Loki), die zur Seite sass, antwortete: „Acht Tage lang hat die Braut nichts genossen, da sie sich so sehr nach Riesenheim sehnte.“ Nun lüftete der Riese ein wenig den Schleier, um der Braut ins Antlitz zu schauen. Aber erschrocken fuhr er vor den feuersprühenden Augen der Jungfrau zurück. „Wie furchtbar flammen der Freya die Augen! Mich dünkt, es brenne ihr Blick wie Glut!“ Doch wieder beruhigte ihn der schlaue Loki: „Acht Nächte hat die Herrin vor Sehnsucht nicht geschlafen, deshalb sind ihre Augen so rot wie Glut.“ Da rief Thrym, der Riesenfürst: „Bringt mir den Hammer, die Braut zu weihen, legt den Malmer der Maid in den Schoss und gebt uns zusammen nach ehelicher Sitte!“ In Thors Brust lachte das Herz, als er seinen Hammer vor sich sah. Die Hülle fiel von seinem Haupte, und in furchtbarem Grimme stand der Blitzgott da. Zuerst zermalmte er den Riesenfürsten und zerschmetterte dann der Riesen Geschlecht. Dann bestieg er mit Loki den Wagen und fuhr wieder nach Asgard.

Der Sage liegt ein tieferer Gedanke zu Grunde. Der wohlthätige Gewittergott — Thor — hat den Sommer über regiert; während der Winterzeit verliert er seine Macht — seinen Hammer. Der Winter — Thrym der Frostriese — raubt den Hammer und vergräbt ihn während der acht Wintermonate des Nordens in der Tiefe. Er will Freya — die Göttin der Sonne

und der lichten Wolke — ganz in seine Gewalt bringen. Aber Thor hüllt sich selber in das Wolkenkleid Freyas, gewinnt im Frühling den Hammer wieder, zerschmettert den Riesen und beginnt seine Herrschaft aufs neue.

2. Baldurs Tod.

Bearbeitet nach der jüngeren Edda (Gylfaginning 49 und 50).

Einer der herrlichsten und schönsten der altgermanischen Götter war *Baldur*, der Sohn Wodans und der Frigg. Als Gott der Sonne und des Frühlings wurde er von Asen und Menschen hochverehrt und wegen seiner Milde und Freundlichkeit innig geliebt. Nur *Loki*, der Gott des Feuers, sah mit neidischen Blicken auf den strahlenden Sonnengott. Einst hatte Baldur einen schreckensvollen Traum; ihm träumte, *Hel*, die bleiche Todesgöttin, winke ihm, ihr in die Unterwelt zu folgen. Als er den Asen seinen Traum erzählte, pflogen sie Rat zusammen und beschlossen, Baldurs Leben in Sicherheit zu stellen. Deshalb nahm Frigg einen heiligen Eid von allen Dingen, dass sie Baldur nicht töten wollten. Und es schwuren die vierfüssigen Tiere, die Vögel, die Würmer, die Bäume; ja, auch das Feuer, das Wasser, das Eisen, die Steine, die Erden, die Gifte und Krankheiten gaben ihren Eid ab, Baldur nicht zu verletzen. Wie das geschehen, zielten die Asen aus Scherz mit allerhand Wurfgeschoss auf Baldur, um zu sehen, wie jede Waffe den geweiheten Leib vermied.

Loki gefiel es übel, dass Baldur unverletzbar sein sollte. Verkleidet als altes Weib begab er sich zu Frigg und fragte sie: „Haben alle Dinge Eide geschworen, Baldur nicht zu töten?“ Und Frigg antwortete: „Alle, nur nicht eine kleine Mistelstaude; ich habe sie nicht gefragt, da ich sie noch für zu jung dazu hielt.“ Und Loki

ging zu der Stelle, wo die Mistelstaude wuchs, riss sie aus und formte einen Gêr (Speer) daraus. Darauf begab er sich wieder zurück in die Versammlung der Asen. Noch immer schossen die Götter auf Baldur. Nur *Hödur*, der Bruder Baldurs, stand von Ferne; denn er war blind. Da schlich sich Loki zu ihm und fragte: „Warum schiessest Du nicht auf Baldur?" Und Hödur antwortete: „Weil ich blind bin und nicht weiss, wo mein Bruder steht." Da drückte ihm Loki den Mistelgêr in die Hand und flüsterte: „Thue doch, Hödur, wie die anderen Asen und schiesse zum Scherz mit diesem Reis auf Baldur; ich will Dir den Weg weisen." Und, von Lokis Hand geführt, schleuderte Hödur den Mistelgêr auf seinen Bruder, also dass dieser durchbohrt zu Boden sank.

Sprachlos und entsetzt standen die Götter um die Leiche des Vielgeliebten. Alle wandten sich gegen Loki, der die Unthat veranlasst hatte. Aber sie durften jetzt nicht Rache üben; denn es war an einer heiligen Freistätte. Und die Asen weinten so heftig, dass sie lange kein Wort sagen konnten. Endlich milderten sich die wilden Klagen; die Asen dachten daran, wie sie Baldurs Leiche verbrennen sollten.

Baldurs eigenes Schiff ward gerüstet und mit köstlichen Gaben reich beladen. Da hinauf wurde der Wodanssohn gelegt. Trauernd standen die Asen, die Elfen und viele Riesen am Strande. Nun ergriffen die Asen die Fackel, um das Schiff zu entzünden. Als das *Nanna*, die Gattin Baldurs, sah, schluchzte sie vor Jammer laut auf, das Leben entfloh ihrem Körper, tot stürzte sie zu Boden. Da nahmen die Asen Nanna und legten sie an die Seite Baldurs. Thor weihete alsdann das Schiff mit dem Malmer, und brennend wurde es hinausgestossen ins Meer. Also verbrannten Baldur und Nanna; ihre Seelen aber stiegen hinab ins Totenreich zur finsteren Hel.

Die Asen beschlossen, der Todesgöttin Lösegeld zu bieten, dass sie Baldur heimfahren liessen. Und *Hermoder*, der Bruder Baldurs, bestieg das windschnelle Ross Odhins und ritt nach Helheim. Da sah er seinen Bruder Baldur mit Nanna auf dem Ehrenplatze sitzen. Und Hermoder verlangte von Hel, dass sie Baldur mit ihm ziehen lassen solle, und er erzählte, wie grosse Trauer bei den Asen um ihn sei. Aber Hel antwortete: „Lass sehen, ob Baldur wirklich von allen so geliebt wird, wie Du sagst. Wenn alle Dinge, lebendige sowohl wie tote, um ihn weinen, so soll er heimkehren, wenn aber auch nur ein Auge trocken bleibt, so muss er hier bleiben." Da kehrte Hermoder zurück und sagte den Asen alles, was er gehört.

Nun sandten die Asen Boten in die Welt und thaten allen lebendigen Wesen und allen leblosen Dingen kund, dass sie um Baldur weinen sollten. Und es weinten die Menschen und Tiere, die Erden, die Steine und alle Erze. Als die Boten heimkamen, fanden sie in einer Höhle ein Riesenweib sitzen, das *Thöck* (Dunkel) hiess. Die baten sie auch, um Baldur zu weinen. Sie antwortete jedoch:

> „Thöck muss weinen mit trocknen Augen
> Über Baldurs Ende.
> Nicht im Leben noch im Tod hatt' ich Nutzen von ihm:
> Behalte Hel, was sie hat!"

Also musste Baldur in Helheim bleiben; das Riesenweib aber war — Loki.

3. Lokis Strafe.

Bearbeitet nach der älteren Edda (Ögisdrecka) und der jüngeren Edda (Gylfaginning 50 und 51).

Einst sassen alle Asen und Asinnen zu einem Trinkgelage vereint in der goldstrahlenden Götterhalle. Nur Baldur, der

Herrliche, und Nanna, die Treue, fehlten. Ihnen war in Helheim ein trauriges Mahl bereitet. Loki trat zuletzt in den Saal; den Asen wollte er Schimpf und Schande durch seine Reden bereiten. Stille schwiegen die Götter, als der Unhold unter sie trat; keiner bot ihm den Labetrunk. Aber mit dreister Rede sprach Loki zu Odhin:

„Gedenkt Dir, Odhin, wie in Urzeiten wir
Das Blut mischten beide? *
Du gelobtest, nimmer Dich zu laben mit Trank,
Würd' er *uns beiden* nicht gebracht."

Und Odhin gedachte der alten Zeit und befahl, dass man Loki den schäumenden Metkrug reiche. Als Loki getrunken, begann er mit lästernden Worten die Götter und Göttinnen zu schmähen. Aber Frigg sprach zu ihm: „Hätte ich noch einen Sohn wie Baldur, so würde es Dir übel ergehen." Loki jedoch antwortete: „So wisse denn, meine Schuld ist es, dass Baldur nicht mehr unter den Göttern wandelt." Doch die Asen kannten schon lange die Schandthaten Lokis und gedachten, wie sie sich rächen könnten. Und weiter schmähte Loki, keinen der Asen verschonend. Plötzlich kehrte Thor zurück, der auf weiter Fahrt gewesen. Seinen Hammer schwingend, rief er Loki zu: „Schweige, unreiner Wicht, sonst soll mein Hammer Miölnir (Malmer) den Mund Dir schliessen." Und Loki erwiderte darauf:

„Ich sang vor Asen, sang vor Asensöhnen,
Was ich auf dem Herzen hatte.
Nun wend' ich mich weg, Dir weich' ich allein,
Denn ich zweifle nicht, dass Du zuschlägst."

* Die alten Germanen tranken zuweilen *Blutbrüderschaft* zusammen. Freunde ritzten je eine Ader ihres Armes, fingen das *Blut* in einem Becher auf, vermischten es mit Met und tranken beide davon, wodurch ein unverbrüchlicher Treuverband hergestellt ward, so eng wie unter wirklichen Brüdern.

Sofort nahm Loki die Gestalt eines Lachses an und sprang in den Wasserfall Franangr. Da machten die Asen ein Netz und gingen, um Loki zu fangen. Thor watete im Wasser, und als der Lachs über das Netz hinweg springen wollte, ergriff ihn Thor und hielt ihn beim Schwanz fest. Jetzt musste Loki sofort seine wahre Gestalt wieder annehmen. Die Asen brachten ihn in eine Höhle und banden ihn alsdann über drei Felsen. Zuvor aber fingen sie seine beiden Söhne Wali und Narwi. Wali wurde in einen Wolf verwandelt, da zerriss er seinen Bruder Narwi. Jetzt nahmen die Asen die Därme Narwis und fesselten Loki damit an die Felsen, die Fesseln aber wurden zu Eisen. Einen Giftwurm hingen sie über ihn, damit das Gift des Wurmes ihm ins Antlitz träufele. Doch Sigyn, Lokis Weib, fing die Gifttropfen in einem Becken auf. Ungezählte Jahre stand die Treue bei ihm, mit nimmer ermüdendem Arm die Schale haltend. Nur wenn die Schale voll war, ging sie, um dieselbe zu leeren. Dann tropfte das Gift Loki ins Angesicht. Vor Schmerz wand er sich, dass die ganze Erde erbebte.

So lag Loki in Banden bis zum Untergang der Götter (Götterdämmerung). Alsdann riss er sich los, verband sich mit den Riesen und nahm teil am Vernichtungskampfe gegen die Götter.

Man hat beiden Sagen folgende symbolische Bedeutung gegeben: Baldur, der lichte Sonnengott, wird von den bösen Mächten des Winters (Loki und Hödur) besiegt. Deswegen trauert die ganze Natur; denn ohne Licht und Wärme ist kein Leben für sie möglich. Die alten Germanen, welche den Lichtkultus aus Asien, ihrer arischen Heimat, mitgebracht hatten, empfanden in den kalten und nebligen Wintern Nord-Europas eine unaussprechliche Sehnsucht nach dem belebenden und erwärmenden Licht der Sonne. Deshalb auch wurde der Lichtgott

— Baldur — ganz besonders von ihnen verehrt. Hauptsächlich repräsentirt Baldur jedoch den Frühling, das aufsteigende Licht des wachsenden Jahres. Wenn das Jahr sich neigte, d. h. wenn die Tageslänge nicht mehr ab- sondern zunahm, musste er sterben nämlich zur Sommersonnenwende zwischen dem 21. und 24. Juni. In vielen Gegenden Deutschlands werden um die Zeit noch heute auf den Gipfeln der Berge Sonnenwendfeuer angezündet. Sie bezeichnen den Scheiterhaufen, auf welchem Baldur verbrannt wurde. Diese Bedeutung ist jedoch im Volksbewusstsein untergegangen. Die Kirche hat auf den 24. Juni das Fest Johannes des Täufers gelegt, des lichtverkündenden Vorgängers des Heilands, deshalb spricht man jetzt von Johannisfeuern.

Baldurs Tod bezieht sich jedoch nicht allein auf den Wechsel der Jahreszeiten, sondern weist auch symbolisch auf den Untergang der Götter hin. Alsdann personifiziert Baldur Unschuld und Reinheit, Loki dagegen Selbstsucht und Bosheit. Unschuld und Reinheit sind von den Göttern gewichen (Baldurs Tod), Selbstsucht und Bosheit (Loki) scheinen die Oberhand zu gewinnen. Aber noch einmal werden die verderblichen Gewalten besiegt, bis sie sich beim Untergang der Götter wieder frei machen und abermals zur Herrschaft gelangen.

Leset später: „Walhall,“ germanische Götter- und Heldensagen von Felix und Therese Dahn. „Aus der deutschen Götterwelt,“ Balladen von Hermann Hölty. „Der Ring der Nibelungen,“ ein Bühnenfestspiel von Richard Wagner. „Iduna,“ deutsche Heldensagen von Karl Heinrich Keck. „Das Nibelungenlied“ für das deutsche Haus von Emil Engelmann. „Altdeutsches Leben“ von Albert Freybe. „Brunhilde,“ Tragödie von Geibel. „Die Nibelungen,“ Trauerspiel von Hebbel.

Sprüche der Weisheit aus der Edda.

Die schönsten Gedanken aus „*Des Hohen* (*Odhins*) *Sprüche*" (Hâvamâl, Loddfafnir Lied, Odhins Runenlied) aus Simrocks Übersetzung der älteren Edda.

1. Eigen Haus, ob eng, geht vor,
Daheim bist du Herr,
Zwei Ziegen nur und dazu ein Strohdach
Ist besser als Betteln.

2. Eigen Haus, ob eng, geht vor,
Daheim bist du Herr.
Das Herz blutet jedem, der erbitten muss
Sein Mahl alle Mittag.

3. Lange zum Becher nur, doch leer' ihn mit Mass,
Sprich gut oder schweig'.
Niemand wird es ein Laster nennen,
Wenn du früh zur Ruhe fährst.

4. Selbst Herden wissen, wann zur Heimkehr Zeit ist
Und gehn vom Grase willig;
Der Unkluge kennt allein nicht
Seines Magens Mass.

5. Der Mann muss mässig weise sein,
Doch nicht allzuweise.
Das schönste Leben ist dem beschieden,
Der recht weiss, was er weiss.

6. Der Mann muss mässig weise sein,
Doch nicht allzuweise.
Des Weisen Herz erheitert sich selten,
Wenn er zu weise wird.

7. Der Mann muss mässig weise sein,
Doch nicht allzuweise.
Sein Schicksal kenne keiner voraus,
So bleibt der Sinn ihm sorgenfrei.

8. Früh aufstehen soll, wer wenig Arbeiter hat,
Und schaun nach seinem Werke.
Manches versäumt, wer den Morgen verschläft;
Dem Raschen gehört der Reichtum halb.

9. Umsichtig und verschwiegen sei ein jeder
Und im Zutraun zaghaft.
Worte, die andern anvertraut wurden,
Büsst man oft bitter.

10. Feuer ist das Beste dem Erdgebornen,
Und der Sonne Schein;
Nur sei Gesundheit ihm nicht versagt
Und lasterlos zu leben.

11. Das ist Seelentausch, sagt einer getreulich
Dem andern alles, was er denkt.
Nichts ist übler als unstät sein;
Der ist kein Freund, der zu Gefallen spricht.

12. Altem Freunde sollst du der erste
Den Bund nicht brechen.
Das Herz frisst die Sorge, magst du keinem mehr sagen
Deine Gedanken all.

13. Gewannst du den Freund, dem du wohl vertraust,
So besuch' ihn nicht selten,
Denn Strauchwerk grünt und hohes Gras
Auf dem Weg, den niemand wandelt.

14. Laster und Tugenden liegen den Menschen
In der Brust beieinander.
Kein Mensch ist so gut, dass nichts ihm mangle,
Noch so böse, dass er zu nichts nützt.

15. Ein Umweg ist's zum untreuen Freunde,
Wohnt er gleich am Wege;
Zum trauten Freunde führt ein Richtsteig
Wie weit der Weg sich wende.

16. Ein unkluger Mann, der zu andern kommt,
Schweigt am besten still.
Niemand bemerkt, dass er nichts versteht
So lang er zu sprechen scheut.
Nur freilich weiss, wer wenig weiss,
Auch das nicht, wann er schweigen soll.

17. Zu sagen und zu fragen verstehe jeder,
Der nicht dumm will dünken.
Nur einem vertrau' er, nicht auch dem andern;
Wissen's dreie, so weiss es die Welt.

18. Das rat' ich, Loddfafnir, vernimm die Lehre,
Wohl dir, wenn du sie merkst:
Dich soll andrer Unglück nicht freuen;
Ihren Vorteil lass dir gefallen.

19. Unweiser Mann durchwacht die Nächte
Und sorgt um alle Sachen;
Matt nur ist er, wenn der Morgen kommt,
Der Jammer währt, wie er war.

20. Der Macht muss ein Mann, wenn er klug ist,
Sich mit Bedacht bedienen,
Denn bald wird er finden, wenn er sich Feinde macht,
Dass dem Starken ein Stärkerer lebt.

21. Nun sind des Hohen (Odhins) Sprüche
Gesungen in des Hohen Halle.
Allnütze den Menschensöhnen,
Unnütz den Riesensöhnen!
Heil, der sie sang!
Heil, der sie kennt!
Geniess ihrer, der sie lernte!
Heil, die sie hörten!

11. Kapitel.

Aus der deutschen Geschichte.

1. Der Kriegsvorwand 1870.

Von R. König.

Im September 1868 hatte das spanische Volk seine Königin Isabella II. vom Throne gestoßen und aus dem Lande getrieben. Man entschied sich nach langem Streite für die Beibehaltung der monarchischen Regierungsform, und der General Prim schlug, nachdem mehrere die deshalb an sie gestellten Anträge ausgeschlagen hatten, den Erbprinzen Leopold von Hohenzollern zum Könige vor, der einer Seitenlinie des preußischen Königshauses angehörte. Den Franzosen gab dieser Vorschlag Anlaß, mit Preußen Krieg anzufangen. Herzog Grammont, der französische Minister des Auswärtigen, erklärte am 6. Juli 1870, Frankreich dürfe nicht dulden, daß Preußen einen seiner Prinzen auf den spanischen Thron setze; dadurch würde seine Ehre verletzt und seine Macht geschädigt. Er hoffe, Spanien und Deutschland würden das nicht geschehen lassen; wenn es aber dazu käme, würde Frankreich seine Pflicht ohne Zaudern und ohne Schwachheit erfüllen. Das hieß mit anderen Worten: „Wenn der König von Preußen nicht den Prinzen Leopold zum Rücktritte nötigt, wird Frankreich ihm den Krieg erklären."

Im Bade Ems hatten sich im Juni zahlreiche Gäste aus allen Teilen der Erde eingefunden. In dem waldigen, bergumschlossenen Thale, wo die Lahn ihre klare Flut rheinwärts rollt, lustwandelten

viele Gäste aus allen Ständen in dem Kurhause und in den angrenzenden Anlagen.

Aus der Menge der Gäste ragte eine hohe und mächtige Gestalt um Haupteslänge hervor, ein Greis mit silberweißem Haar und Bart, aber jugendfrisch noch in seinem Schritt und in seiner ganzen Erscheinung. Meist in einfacher, schwarzer Kleidung auftretend, verrät doch seine feste, stramme Haltung auf den ersten Blick den Soldaten; ein schärferes Auge entdeckt unter dem einfachen und leutseligen Wesen des alten Herrn den hochgeborenen Fürsten. Es ist König Wilhelm von Preußen, der alljährlich nach dem anstrengenden Winter einige Wochen in Ems sich Erholung gönnt, obgleich er auch hier noch täglich stundenlang mit seinen Räten arbeitet. Die Bewohner des Städtchens, wie seine regelmäßigen Besucher, freuen sich jedesmal über seine Ankunft. Jedermann hat ihn lieb wie einen alten Freund. Nur wenige Wochen sollte dieses Stillleben dauern. Wie ein Blitz aus heiterem Himmel fielen in dasselbe zu Anfang Juli die leidenschaftlichen Reden, die in Paris gehalten wurden. In Ems erschien ganz unerwartet am 9. Juli der französische Botschafter Graf Benedetti, eine glatte und geschmeidige Persönlichkeit und richtete an den König die Forderung dem Prinzen von Hohenzollern zu verbieten, König von Spanien zu werden; er konnte ihm aber nur abraten, und das hatte er ja wiederholt gethan. So oft sich der so elegante und dabei doch so unverschämte Graf Benedetti dem geraden deutschen Antlitz des Königs nahte, gewahrte man Spuren unruhiger Bewegung auf demselben. Dennoch blieb er ruhig und wohlwollend auch gegen den ungebetenen Gast. Die Unterhandlungen mit ihm konnten freilich zu nichts führen, da nicht einmal der augenblickliche Aufenthalt des Prinzen bekannt war. Während diese Dinge schwebten, kam die Nachricht an, daß Prinz Leopold selbst beschlossen habe, auf den Thron Spaniens zu verzichten. Er wolle nicht um seinetwillen

Preußen in einen Krieg verwickeln. Am 11. Juli hatte er dem Marschall Prim diesen Entschluß mitgeteilt.

Es schien nun alles in Ordnung zu sein; König Wilhelm vergaß die ihm widerfahrene Belästigung und freute sich des erhaltenen Friedens. Aber nur kurze Zeit währte die Täuschung. Die Franzosen hatten ja Krieg mit uns anfangen und das linke Rheinufer nehmen wollen; dazu war ihnen jetzt der Vorwand genommen. Sie sannen daher auf eine neue Forderung und einen neuen Kriegsvorwand. Beides war schnell gefunden. Bereits am 12. Juli kamen sie mit einer neuen Forderung zum Vorschein. Um die aufgeregte Stimmung in Frankreich zu beschwichtigen, sollte König Wilhelm an den Kaiser Napoleon III. einen Brief schreiben, worin er sich wegen seiner früher gegebenen Ermächtigung des Prinzen Leopold zur Annahme der Krone Spaniens entschuldigte und verspräche, daß niemals ein hohenzollerscher Prinz auf die Thronbewerbung zurückkommen solle. Da der preußische Gesandte von Werther diese schamlose Zumutung an seinen König mit Entrüstung zurückwies, so empfing Graf Benedetti telegraphisch den Befehl dazu. Am Morgen des 13. Juli befand sich der König auf der Promenade des Badeortes. An seiner Seite war Graf von Lehndorff, der diensthuende Adjutant. Da kam ihnen der französische Botschafter entgegen. Der König reichte ihm in seiner freundlichen Weise die Hand und äußerte seine Freude über die glückliche Lösung der Sache. Graf Benedetti antwortete etwas zurückhaltend, kam aber seinem Ziele immer näher und richtete endlich seinen Auftrag aus. Der König fertigte ihn kurz ab, blieb aber ruhig und verwies ihn an seine Minister, mit denen die französische Regierung die Angelegenheit weiter verhandeln könne, wenn sie wolle.

Aber Graf Benedetti fuhr fort: „Von der Regierung des Kaisers beauftragt, kann ich leider nicht anders, als Eure Majestät selbst —“

Der König unterbrach ihn mit der nun scharf betonten Bemerkung: „Jedenfalls ist dies der Ort nicht zu solchen Verhandlungen!"

Als der Franzose in seiner Zudringlichkeit noch weiter ging, hörte die Langmut des Königs auf. Er wandte sich, ehe Benedetti seinen Satz vollenden konnte, von ihm ab und sprach laut zum Grafen Lehndorff: „Sagen Sie doch diesem Herrn, daß ich ihm nichts weiter mitzuteilen habe!" Und ohne sich noch einmal umzusehen, schritt er vorwärts und begab sich sofort mit seinem Adjutanten in sein Hôtel.

Von der Promenade zurückgekehrt, ging der König mit großen Schritten in seinem Gemache auf und ab, und vor ihm tauchten all' die trüben Bilder aus der Zeit des ersten Napoleon, aber auch aus der Zeit der Erhebung auf. Dann ruft er laut: „Gott, du bist mein Zeuge, daß ich den Krieg nicht will; wenn sie mich aber dazu zwingen, dann werde ich ihnen zeigen, daß auch der dreiundsiebzigjährige Mann noch vermag, was einst der siebzehnjährige Jüngling vollbracht!"

Es klopft an die Thür. Der hereintretende Adjutant erbittet für den Grafen Benedetti eine Audienz. „Sagen Sie dem Grafen, ich hätte ihm nichts Neues zu sagen nach der Entscheidung, die ich ihm heute morgen gegeben," erwidert der König mit ruhiger Miene.

Darauf verläßt Frankreichs Gesandter die Vorgemächer des Monarchen.

Früh 8 Uhr des 15. Juli trat nun der König den 84 Meilen langen Weg nach Berlin an. Alles, was geschehen war, hatte die Herzen tief erregt; dicht gedrängt stand die Menge vor dem Kurhause; man hatte den Weg zum Wagen mit Blumen bestreut. Ein begeistertes Hochrufen empfängt den Monarchen. „Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen!" ruft er, Thränen der Rührung in den Augen, aus dem Wagen, der ihn zum Bahnhofe führt. Auch dort der gleiche Empfang. Unter dem Hochrufen der Versammlung braust der Zug

dahin. Überall auf der Reise, in Kassel, in Göttingen und der Residenzstadt Berlin, fand ein begeisterter Empfang des Königs statt.

Die Franzosen, als sie ihren gottlosen Krieg planten, hatten darauf gebaut, daß es bei uns noch so stände wie in alten Zeiten, daß die anderen deutschen Fürsten und Stämme sich freuen würden, wenn sie dem alten, ehrwürdigen König von Preußen ins Gesicht schlügen; ja, sie glaubten wohl, Bayern und Württemberg, dazu noch die Hannoveraner und die Hessen, würden mit ihnen gemeinschaftliche Sache machen.

Aber sie hatten sich verrechnet, die Franzosen! Ganz Deutschland erhob sich wie ein Mann. Aus allen Stämmen Deutschlands, aus allen Provinzen Preußens, aus allen Kreisen des Volkes, selbst von Amerika, gelangten an König Wilhelm täglich, stündlich Kundgebungen der Hingebung und Opferfreudigkeit in dem Kampfe für Deutschlands Ehre und Unabhängigkeit. Bayern und Württemberg stellten sofort — ihrem Vertrage getreu — ihre Truppen unter seine Befehle. „Mit Begeisterung werden meine Truppen an der Seite Ihrer ruhmgekrönten Waffengenossen für deutsches Recht und deutsche Ehre den Kampf aufnehmen," telegraphierte König Ludwig von Bayern an König Wilhelm. Die anderen Fürsten Deutschlands äußerten sich in ähnlicher begeisterter Weise, vor allen auch der edle König Johann von Sachsen.

Die Tage von 1813 waren wieder aufgelebt. Ja, es war noch viel großartiger und herrlicher als damals. So einig war Deutschland damals nicht gewesen. Jetzt galt erst recht der Ruf des alten Ernst Moritz Arndt, der einst gesungen:

„Und brauset der Sturmwind des Krieges heran,
und wollen die Welschen ihn haben,
so sammle, mein Deutschland, dich stark wie ein Mann
und bringe die blutigen Gaben,
und bringe das Schrecken und trage das Grauen
von all' deinen Bergen, aus all' deinen Gauen,
und klinge die Losung: „Zum Rhein! Übern Rhein!
All-Deutschland in Frankreich hinein!"

Solche und andere — alte und neue — feurig patriotische Lieder erklangen durch das ganze Vaterland. Ein solcher Sangeseifer war seit Jahrzehnten nicht dagewesen. Am meisten aber ward die Wacht am Rhein gesungen.

2. Der deutsch-französische Krieg.

Aus Johannes Scherr's „Germania" (verkürzt).

Der Krieg von 1870—71, dieses größte Ereignis des Jahrhunderts, war in seinen Grundmotiven und Endzielen ein Kampf des Romanismus gegen das Germanentum. Am 18. Juli 1870 ließen die Jesuiten auf dem vatikanischen Koncil die Unfehlbarkeit des Papstes dekretiren, und am Tage darauf erging die französische Kriegserklärung an Deutschland. Das römische Unfehlbarkeits-Dogma und das Pariser Boulevardsgeschrei „Nach Berlin! Nach Berlin!" sie hatten einen und denselben Sinn. Man hoffte in den Tuilerien wie im Vatikan die brutale Herausforderung an ein uneiniges Deutschland gerichtet zu haben; aber Nord und Süd, Ost und West, Liberal und Konservativ, Reich und Arm, Fürst, Edelmann, Bürger und Bauer, Katholiken und Protestanten erhoben sich als ein „Volk in Waffen" und

„Es braust' ein Ruf wie Donnerhall,
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!"

Wir wissen, Dummheit, Unwissenheit, Lüge, Neid und Bosheit sind große Gewalten auf Erden. Aber die vereinigte Macht dieser fünf Großmächte reicht doch nicht aus, den Ruhmesglanz der Riesenarbeit zu trüben, welche Deutschland binnen sieben Monaten gethan hat. Mit dauernden Flammenzügen, wie sie der Blitz in Felsen

schreibt, wird die Geschichte den Verlauf dieser Arbeit in das Buch der Ewigkeit schreiben.

In schlichter Heldengröße haben die Deutschen ihre Siegesfahnen von Weißenburg, Wörth und Spicheren über Mars la Tour, Vionville, Gravelotte, Beaumont, Sedan, Noisseville, St. Quentin, Orleans, Le Mans, Champigny, Héricourt und Belfort auf den Concordienplatz von Paris getragen. Binnen 180 Tagen haben sie 17 Schlachten geschlagen und 156 Treffen geliefert, 385,000 französische Soldaten, worunter 11,650 Offiziere, gefangen genommen, 26 Festungen erobert, 120 Adler und Fahnen und 6700 Kanonen erbeutet. So etwas war buchstäblich noch nie dagewesen.

Das Bewußtsein des Rechtes und der Reinheit und Gerechtigkeit ihrer Sache, der Gedanke der Einheit, das Gefühl der Pflicht und die Empfindung der Nationalkraft, sie waren es, welche dem deutschen Heere seine Unwiderstehlichkeit gegeben haben. Dieses Heer stellt dem bewundernden Auge sich dar als die hoch und stolz aufgewachsenen Männersaat, welche unsere Kulturhelden, unsere großen Dichter und Philosophen gesät, gepflegt und zur Reife gebracht haben. Alles Beste und Höchste, was der deutsche Genius je gedichtet und getrachtet, gewollt und gestrebt, jeder deutsche Soldat, vom leitenden Strategen bis zum letzten Fuhrknecht herab, trug es bewußt oder unbewußt in der Brust. Großes leistete darum die strategische Wissenschaft der Feldherrn, Größeres die taktische Tüchtigkeit der Offiziere, Größtes die Mannszucht, Hingebung, Ausdauer und Todesverachtung der Truppen.

Ehre, dreimal Ehre den Erfinnern und Ausführern des Feldzugsplanes; ihre Namen werden die Jahrhunderte hinabglänzen. Aber mit noch tieferer Ehrfurcht, mit noch innigerer Dankbarkeit laßt uns der namenlosen Helden eingedenk bleiben, die in Frankreichs Boden schlafen, der Helden, deren Namen kein Lied, kein Helden-

buch nennt, und die nur fortleben in der Erinnerung ihrer vielleicht in Not und Kümmernis gestürzten Eltern, Witwen und Waisen. Denn mit schweren Opfern aller Art hat unser Volk seinen Sieg erkauft. Heilige Nemesis, „Tochter der Gerechtigkeit", spät kommst du, aber du kommst! Vier Jahrhunderte lang hatte Frankreich — ob Königreich, ob Republik, ob Kaisertum, gleichviel — gegen Deutschland Raubkriege geführt, hatte uns Städte und Provinzen entrissen, hatte unsere Gauen ausgeraubt und verwüstet, hatte das alte Reich deutscher Nation erst unterwühlt und dann vernichtet, war wiederholt auf die Zerstörung des deutschen Namens ausgegangen, und nun kam mit einem Male zum Staunen der Welt die Vergeltung im Schlachten-Donnerschritt daher. Dabei hat sie sich auch diesmal, wie so oft im Verlaufe der Völker-Geschichte, als die unvergleichliche Meisterin der Ironie erwiesen.

Denn im Palaste eines der grausamsten und hochmütigsten Feinde Deutschland's, in demselben Schlosse von Versailles, welches der vierzehnte Ludwig gleichsam als ein Denkmal der Demütigung des alten deutschen Reiches errichtet hatte, ist der Bundesfeldherr der Deutschen, der König Wilhelm von Preußen, der Besieger Frankreich's, am 18. Januar 1871 als Kaiser des neuen deutschen Reiches verkündigt und ausgerufen worden.

Zwei Monate später, am 21. März, hat der deutsche Kaiser den ersten Reichstag in Berlin mit einer Thronrede eröffnet, welche klar und würdig die Stellung des neuen Reiches inmitten Europa's bezeichnete: — „Der Geist, welcher im deutschen Volke lebt und seine Bildung und Gesittung durchdringt, nicht minder die Verfassung des Reiches und seine Heereseinrichtung bewahren Deutschland vor jedem Mißbrauche seiner durch die Einigung gewonnenen Kraft. Das neue Deutschland, wie es aus

der Feuerprobe dieses Krieges hervorgegangen ist, wird ein zuverlässiger Bürge des europäischen Friedens sein. Möge die Wiederherstellung des deutschen Reiches für die Nation auch nach Innen das Wahrzeichen deutscher Größe sein! Möge dem deutschen Reichskriege, den wir so ruhmreich geführt haben, ein nicht weniger glorreicher Reichsfriede folgen, und möge die Aufgabe des deutschen Volkes fortan darin beschlossen sein, sich in dem Wettkampfe um die Güter des Friedens als Sieger zu bewähren!"

Von den Thaten der Deutschen im „großen" Jahre und ihren Ergebnissen ist manches gute Wort gesprochen und manches schöne Lied gesungen worden. Aber das höchste Lob dieser Thaten ist aus der Fremde zu uns herübergeklungen, von jenseits der Alpen, aus dem Munde eines dertüchtigsten Söhne Italia's. Giuseppe Civinini in Florenz ließ sich also vernehmen: — „Wenn Preußen's Waffen den großen Gedanken der deutschen Einheit materiell verwirklichten, so war dieser Thatarbeit eine Ideenarbeit vorausgegangen, welche mit Leibnitz begonnen hatte und bis zu unsern Tagen fortgeführt wurde. Dichter und Philosophen, Kritiker und Geschichtsschreiber haben dabei mitgewirkt, so daß man sagen darf, die Wiedergeburt Deutschland's sei das Werk des Gedankens und der Wissenschaft. Auf jedem Felde menschlichen Wissens, in jeder Form dichterischen Schaffens hat das geistige Deutschland das neue politische Deutschland vorbereitet. Wissenschaft und Literatur, Philosophie und Geschichte haben dem deutschen Volke das tiefe Gefühl der eigenen Nationalität gegeben, haben es gelehrt, sich als für eine große geschichtliche Mission bestimmt anzusehen, haben ihm die Erfüllung dieser Mission als eine Pflicht auferlegt. Ja, das ist so recht das

Hauptmerkmal der deutschen Bewegung, daß sie zuerst ein Werk des Geistes gewesen ist, und erst dann, als dieses zur Reife gediehen war, ein Werk der materiellen Kraft wurde. Wie der Blitz dem Donner, so ging die Idee der That voran, und bevor die Deutschen das materiell mächtigste Volk Europa's wurden, waren sie das ideel gebildetste: die politische Führerschaft ist Wirkung und Folge der geistigen. Das neue deutsche Reich ist nicht, wie gedankenlos gesagt worden ist, ein Kind der Gewalt; es ist die langsam gezeitigte Frucht des Gedankens, es ist die politische Ausprägung der geistigen Bildung; es ist der Triumph einer langen Kulturarbeit, erlangt wie die Siege auf der Wahlstatt der Thatsachen immer erlangt werden durch die Verwendung der Kraft im Dienste der Idee."

Als Schlußwort spreche ich meinem Vaterlande wie zur Ehre so auch zur Lehre diesen Segenswunsch:

Rastlos in seiner Arbeit, kühn in seinem Denken, gerecht in seinem Thun, fest in seiner Sitte, sicher in seinem Recht, stark in seiner Wehr, so wandle unser Volk zuversichtlich seine Zukunftsbahn! Mäßig im Glück, mutig im Mißgeschick, erring'es die Vollendung seiner Einheit, den Frieden, die Freiheit: Heil dir, Germania!

12. Kapitel.

Umriß der historischen Entwicklung der deutschen Sprache.*

Einleitung.

Die Germanen bilden einen Zweig der großen arischen Völkerfamilie (siehe Seite 252), die wahrscheinlich in Ostasien, auf dem iranischen Hochlande, ihren Heimatsitz hatte. Über die Zeit und die Ursachen, welche die arischen Stämme zur Trennung und zur Auswanderung aus Asien nach Europa bewogen, vermag die Geschichte keinen sicheren Aufschluß zu geben. „Einen ungefähren Begriff," sagt Stacke, „wie durch Auswanderung aus einem Lande in einen weit entlegenen Himmelsstrich eine neue Nation entsteht, können wir uns machen, wenn wir beobachten, wie seit drei Jahrhunderten durch Auswanderer von Europa sich in Amerika das Volk der Vereinigten

---

* Die zur Abfassung von Kapitel 12 benutzten Quellen sind: Scherer, „Zur Geschichte der deutschen Sprache," „Geschichte der deutschen Litteratur;" Jakob Grimm, „Geschichte der deutschen Sprache;" Max Müller, „Vorlesungen über die Wissenschaft der Sprache;" Müllenhoff, „Deutsche Altertumskunde;" Linnig, „Zur Geschichte der deutschen Sprache;" Schrader, „Sprachvergleichung und Urgeschichte;" Schleicher, „Die deutsche Sprache;" Foerstemann, „Geschichte des deutschen Sprachstammes;" Delbrück, „Einleitung in das Sprachstudium;" Rückert, „Geschichte der neuhochdeutschen Sprache;" Behaghel, „Die deutsche Sprache;" Johannes Schmidt, „Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen;" Paul, „Gab es eine mittelhochdeutsche Schriftsprache?" Pietsch, „Luther und die hochdeutsche Schriftsprache;" Kluge, „Etymologisches Wörterbuch;" Vietor, "German Pronunciation;" Whitney, "Language, and the Study of Language;" Stacke, „Deutsche Geschichte" u. s. w.

Staaten bildet. Es ist in der Regel nicht der wohlhabende und gebildete Teil eines Volkes, der auswandert, es sind die Armen und Gedrückten, und ein guter Teil des Erbes an Bildung, das sie etwa mitbringen, geht dann im harten Ringen mit der Wildnis verloren.

„Wahrscheinlicherweise war die zunehmende Verdichtung der Menschenmasse und die dadurch hervorgerufene Enge der Besitzverhältnisse eine der Hauptursachen der Wanderungen der Arier und der Trennung derselben in Stämme. Von den Stämmen, welche Nord-Europa überfluteten, sind die Kelten zuerst eingewandert. Als die Germanen anlangten, fanden sie die besseren Teile des heutigen Deuschlands von den Kelten besetzt. Die mutmaßlichen Kämpfe zwischen den Kelten und Germanen sind das erste Moment, welches uns in der Geschichte unseres Volkes entgegentritt.

„Im 3. Jahrhundert vor Christus kommt der Name „Germanen" zum ersten Mal in der Geschichte vor. Der für Rom so verhängnisvolle Name erscheint auf einer römischen Urkunde, welche besagt, daß der Consul Claudius Marcellus im Jahre 531 der Stadt (222 vor Chr.) über die insubrischen Gallier und über die Germanen triumphierte. Die in eine Steintafel gemeißelte Urkunde hat folgenden Wortlaut: —

M. CLAUDIUS M[ARCI] F[ILIUS] M[ARCI] . . . . N[EPOS] MARCELLUS AN[NO] DXXXI CO[N]S[UL] DE GALLEIS INSUBRIBUS ET *GERMAN* K[ALENDAS] MART[II]. ISQUE SPOLIA OPIMA RETTULIT [DU]CE HOSTIUM VIRDUMARO AD CLASTIDUM [INTERFECTO].

(M. Claudius, Sohn des Marcus, Enkel des Marcus, Marcellus, hat im Jahre 531 als Konsul am 1. März triumphiert über die insubrischen Gallier und die Germanen. Er hat dabei eine Hauptbeute heimgebracht, da er den Anführer der Feinde, Virdumar, getötet.)

„Der Zug der Cimbern und Teutonen vor Rom 113 vor Chr. ist das erste historisch beglaubigte Auftreten wandernder deutscher Volksstämme. Sie wurden zwar von den Römern besiegt, aber mit dem „kimbrisch-teutonischen Schrecken" begann der weltgeschichtliche Gegen-

satz von germanischem und romanischem Wesen. Im Jahre 9 nach Chr. setzten die Deutschen durch den Sieg im Teutoburger Walde, welchen Armin (der Befreier Deutschlands) gegen Varus erfocht, der römischen Weltherrschaft ein Ziel, und im Jahre 476 warfen die Germanen unter Odoakers Führung das weströmische Reich in Trümmer. Seitdem ward das stolze Wort: „Die Welt gehört den Germanen!“ zur Wahrheit. Gallien (Frankreich) ward eine Beute der Franken und Burgunden, England der Angeln und Sachsen. In Spanien gründeten die Westgoten ein Reich, in Italien die Ostgoten und Longobarden. Die Vandalen eroberten die Nordküste Afrikas, die Skandinavier ließen sich in Schweden, Norwegen, Dänemark, Island nieder. Das heutige Deutschland fiel den Alemannen, Franken, Schwaben, Baiern, Sachsen, Friesen u. s. w. zu.“

Welcher Art ist nun dieses Volk, das solche Erfolge errungen hat? Welcher Art insbesondere sind die Deutschen? Johannes Scherr sagt: „Die Deutschen haben, soweit geschichtliche Kunde zurückreicht, niemals eine Gesamtmasse gebildet, niemals den Einheitsstaat gekannt. Die Grundursache hiervon mag in dem starken Persönlichkeitstriebe der Germanen gesucht werden, in jenem stolzen Aufsichgestelltseinwollen, welches allerdings alle Tugenden der Mannhaftigkeit zeitigen kann, aber auch die Fehler des Eigendünkels und der Rechthaberei. Dazu kommt, daß die große Mannigfaltigkeit der Bodengestaltung und der klimatischen Verhältnisse Deutschlands die Absonderung in Stämmen und die Bildung zahlreicher Staaten begünstigte. Die Nationaleinheit der Deutschen ist nicht das Werk der Natur, sondern das der Kultur.“

Die Träger dieser Kultur aber waren Männer, deren Genie die auseinanderstrebenden Teile des Volkes zusammenband. Von solcher Wirkung war um das Jahr 800 der Geist Karls des Großen und 700 Jahre später der Geist Martin Luthers. Karl beherrschte die ganze christliche germanische Welt, Luther gab den Deutschen eine einheitliche Sprache und schuf dadurch auch ein politisches Band zwischen Nord und Süd.

Solche Thaten fallen naturgemäß den Männern zu. Aber die Frauen haben an der geistigen Entwicklung Deutschlands einen hochbedeutenden Teil: unsere Litteratur nahm nur dann einen höheren Aufflug, wenn sie das Weib im hervorragenden Maße berücksichtigte. Als die trockene Dichtung des elften Jahrhunderts einer klassischen Kunstübung wich, da war von dem frauenverehrenden Westen ein warmer Hauch zu den Deutschen herübergeweht, und in dem ewigen Jüngling Goethe haben die Frauen den willigsten Forscher und liebevollsten Darsteller gefunden. Deutsche Frauen waren selbst thätig an der Heraufführung jener neuen Epoche beteiligt, und vor weiteren 600 Jahren mag eine ernstere Muse die germanischen Priesterinnen und Sängerinnen begeistert haben, als das „schüchterne, blonde, kleine Mädchen," dessen Bild uns aus den liebeflehenden und liebeklagenden Strophen in dem weichen Deutsch des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts aufsteigt.

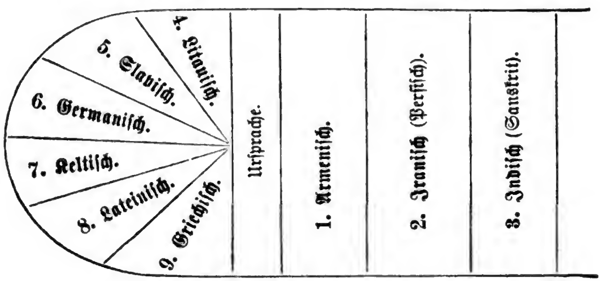
Um 1200 der Kultus der Frauen und herrliche Poesie, um 1500 die welterschütternde That eines Luthers, und um 1800 einen Goethe. Die Epochen scheinen sich abzulösen. Scherer hat die Zeiten von 750—1050, von 1350—1650 männische, die dazwischen liegenden „weibliche" oder „frauenhafte" genannt: jene sind die Zeiten der großen politischen Stürme, diese pflegen die Künste des Friedens, vor allem die Poesie. Das Bedeutsame aber für uns ist hier, daß sich diese Unterschiede von rauh und weich auch in der Sprache als Gegensatz von formlos und gebildet, von klanglos und melodiös wiederspiegeln.

I. Ursprung und Einteilung der indoeuropäischen Sprachen.

Die arische Sprachfamilie. Die Zahl der Sprachen, welche gegenwärtig auf dem Erdball gesprochen werden, beträgt über 900. Diese denkt man sich aus einzelnen Ursprachen entstanden. Sprachen, welche sich aus einer gemeinsamen Ursprache entwickelten, bilden eine Sprachfamilie. Unter diesen ist die arische oder indoeuropäische Sprachfamilie für uns die wichtigste. Sie zerfällt in neun Hauptstämme:

Indoeuropäisch.

Europäischer Zweig. Asiatischer Zweig.



Siehe die Sprachkarten am Ende des Buches.

II. Über die arische Sprache überhaupt.

Spracheinheit der Arier. Lange vor dem Zeitpunkt, wo unsere geschichtlichen Quellen beginnen, bildeten die Vorfahren der indo-europäischen Stämme ein Volk, das nach der Ansicht vieler Gelehrten in Centralasien, in den Quellbezirken des Indus und des

Ganges seine Wohnsitze hatte.[1] Dieses Urvolk besaß ursprünglich eine gemeinsame Sprache: die indoeuropäische (oder arische, oder indogermanische) Ursprache. Diese zerfiel naturgemäß nach und nach in viele Dialekte, die sich im Laufe der Zeit immer schärfer von einander abgrenzten.

Teilung der Arier. Einer Hypothese zufolge wanderte ein Teil des Urvolkes in nordwestlicher Richtung nach Europa und spaltete sich später in Germanen und Litu-Slaven. Ein Teil wanderte nach dem Westen und Süden Europas, wo die Griechen, Italer (Lateiner) und Kelten daraus hervorgingen. Der Rest des Urvolkes blieb etwa bis 2000 vor Chr. als ein Volk zusammen und spaltete sich dann in die indische (sanskrit) und in die iranische Familie.

In den dialektischen Verschiedenheiten der Ursprache lagen die Keime der Verschiedenheiten, die wir in den indoeuropäischen Sprachen wahrnehmen. Als dann jeder Stamm ein individuelles Leben zu führen begann, fingen auch die Idiome an, sich abzusondern und sich selbständig weiter zu entwickeln. Heute erscheinen diese einer gemeinsamen Mutter entsprossenen Idiome (sanskrit, griechisch, lateinisch, slavisch, germanisch 2c.) so sehr von einander verschieden, daß es ernsten Studiums bedarf, den engen Zusammenhang dieser Schwestersprachen zu erkennen.

Das Sanskrit, die Sprache der Vedas,[2] ist die älteste Tochter der arischen Stammutter. Da uns letztere unbekannt ist, nimmt das Sanskrit als ältestes Idiom bei der Sprachforschung einen hohen Rang ein. Wir betrachten das Sanskrit wohl, als wäre es die Ursprache selbst. Das Urgermanische, eine Schwester des Sanskrit, erbte wie dieses von der Stammutter einen mächtigen Wortschatz und einen großen Formenreichtum.

Das Urgermanische. In dem Urgermanischen lagen voraussichtlich schon früh die Keime zu den Verschiedenheiten, welche die einzelnen Dialekte zeigen. Das Urgermanische spaltete sich in zwei Hauptzweige: in Ostgermanisch und Westgermanisch.

---

[1] Die Frage nach der ursprünglichen Heimat der Indoeuropäer ist noch nicht zur Entscheidung gelangt. Manche Gelehrte behaupten, daß die Indoeuropäer aus den Ländern am Schwarzen Meere — andere, daß sie aus Armenien; wieder andere, daß sie aus dem nördlichen — dem südöstlichen Europa stammen u. s. w.

[2] Die vier Vedas sind die heiligen Bücher der Indier. Sie enthalten die indischen Göttersagen. Die Vedas bilden das älteste Denkmal des Sanskrit (1800—1500 vor Chr.)

[3] Germanen bedeutet in keltischer Sprache „die Nachbarn" (nämlich der Kelten). Man deutet das Wort auch „lärmende Krieger" oder Schreier (von keltisch gairm = lärmen), fälschlich „Speermänner."

III. Die germanischen Sprachen.

1. Ost- und Westgermanisch.

Geschichtliches. Die Germanen wanderten durch die russischen Tiefebenen und nahmen in den Küstenländern der Nord- und Ostsee zuerst feste Wohnsitze. Von dort aus verbreiteten sie sich allmählich weiter nach dem Süden uud Westen. Daß sie schon früh in zahlreiche Stämme zerfielen, beweisen die Angaben römischer Schriftsteller. Cäsar (55 und 53 vor Christi Geburt in Germanien) kannte etwa 20 germanische Völker, Tacitus (um 100 nach Chr. Geburt) über 46 und Ptolomäus (um 150 nach Chr. Geburt) über 100.

Einteilung. Nach Müllenhoffs Vermutung teilten sich die Urgermanen in Ost- und Westgermanen. Noch zur Zeit des Tacitus[1] hatten beide ein gemeinsames geistiges Leben, das beweisen die allen Germanen angehörigen Runen, die Religion, die Namen der Wochentage.

I. **Die Ostgermanen.** Zu diesen gehören —

1. Die Vandilier, d. h. die glänzenden Helden der Völkerwanderung: die Goten,[2] Burgunder, Vandalen, He-

---

[1] Nach Tacitus Germania (98 nach Chr.) stammten die Germanen von Mannus, dem Sohne des Kriegsgottes Tuisko, ab. Nach den drei Söhnen des Mannus, den ursprünglichen Stammgöttern Irmin, Inguo, Istvo, hießen die germanischen Volksstämme Irminonen, Istävonen und Ingävonen. Diesen entsprechen die Oberdeutschen, Mitteldeutschen, Niederdeutschen.

[2] Scherer sagt in seiner Geschichte der deutschen Literatur (Seite 31) von den Goten: „Bei den Goten beginnt die Völkerwanderung, bei den Goten beginnt der Heldengesang, bei den Goten beginnt die Christianisierung. Die Goten sind das vorgeschrittenste Volk unter den alten Germanen. Sie sind wie ein genialer Mensch, der seine Kräfte verzehrt in allzu hochgespanntem Streben, der jung dahinstirbt mitten in einer glänzenden Laufbahn. Solche tragische Gestalten haben selten nutzlos gelebt. Ihre phantastische Größe, ihr kühnes Wollen ist Beispiel und Vorarbeit, es lehrt durch Irrtümer den besseren Weg. Die kurze gotische Geschichte enthält ein Programm, welches die Franken zum Teil glücklicher ausführten; ja, die Probleme, welche den Goten gestellt waren, beschäftigen Mittelalter und Neuzeit, sie kehren in der ganzen deutschen Geschichte fort und fort wieder: Kaisertum, religiöse Volksbildung, Toleranz der Nationalitäten und Konfessionen."

ruler, Rugier, Skiren, Gepiden, Bastarnen. Diese Völker sind zersprengt (d. h. sie vermischten sich meist mit romanischen Völkern und nahmen deren Sprache an). Ihre Lebhaftigkeit, ihre Wandelbarkeit führte sie zu hohem Ruhm, aber auch ins Verderben.

2. Die Skandinavier, d. s. die Norweger, Schweden, Dänen, Isländer.

II. **Die Westgermanen.**

A. **Hochdeutsch.**

1. Oberdeutsch.
   a. Alemannisch (alemannisch, schwäbisch, elsässisch).
   b. Bajuvarisch (altbairisch — Nordgau — Ostmarken).

2. Mitteldeutsch.
   1. Fränkisch.
      a. Oberfränkisch (ost-, rhein-, südfränkisch).
      b. Mittelfränkisch.
   2. Hessisch.
   3. Thüringisch.

B. **Niederdeutsch.**

1. Niederfränkisch (daraus später holländisch).
2. Niedersächsisch.
   a. Westfälisch.
   b. Mittelsächsisch.
   c. Ostsächsisch.
   d. Nordalbingisch.
3. Angelsächsisch (daraus später englisch).
4. Friesisch.
   a. Westfriesisch.
   b. Ostfriesisch.
   c. Nordfriesisch.

Wir führen im folgenden kurze Charakteristiken der hervorragendsten älteren Dialekte nebst einigen Sprachproben vor und beginnen mit dem Gotischen, welches im allgemeinen dem Urgermanischen am nächsten steht. In einem Excurs werden wir bei den niederdeutschen Dialekten die Entstehung der englischen Sprache ins Auge fassen.

Vergleiche stets die Sprachkarten und Sprachtabellen am Ende des Buches.

IV. Die ostgermanischen Sprachen.

1. Die gotische Sprache.

Geschichtliches. Die gotische Sprache ist die älteste uns bekannte der ganzen germanischen Familie. Weil sie dem Urgermanischen am nächsten steht und die Schwester des Urdeutschen ist, wird sie bei Sprachforschungen häufig so verwandt, als wäre sie die Grundsprache. Die gotische Zeit (150—450 nach Chr.) umfaßt die Epoche der Völkerwanderung. Der gotische Bischof Ulfilas (310—381) übersetzte die Bibel ins Gotische. Von dieser Übersetzung haben wir noch manche Bruchstücke, überwiegend des Neuen Testaments.

Charakteristik des Gotischen. Das Gotische ist eine sehr vollkommene, rein und kräftig tönende Sprache. Sie hat drei kurze Vokale ă, ĭ, ŭ, mit Vorgewicht des a, und zwei lange Vokale ē und ō. Aus den Kürzen, a, i und u, erblühen vier Verbindungen, ei, ai, iu, au. Den Umlaut kennt sie noch garnicht, die Brechung[1] der Vokale ist noch wenig entwickelt, nur vor r und h. Ein Zeichen des großen Formenreichtums ist, daß fast alle Kasus durch Endungen von einander unterschieden werden können.

Sprachproben.

Nom.	dags, der Tag	dagos, die Tage.	giba, die Gabe	gibos, die Gaben.
Gen.	dagis, des Tages	dage, der Tage.	gibos, der Gabe ...	gibo, der Gaben.
Dat.	daga, dem Tage ..	dagam, den Tagen.	gibai, der Gabe ...	gibom, den Gaben.
Acc.	dag, den Tag	dagans, die Tage.	giba, die Gabe ...	gibos, die Gaben.

---

[1] Unter Brechung versteht man allgemein die Verwandlung der Vokale i und u in e und o. Vergleiche Hirte, Herde; Gefilde, Feld; Gulden, Gold; — gotisch: gabutans = geboten; ubana = oben.

binda, ich binde.	**im**, ich bin.	**habaida**, ich hatte.	**ains**, eins.
bindis, du bindest.	**is**, du bist.	**habaides**, du hattest.	**tvai**, zwei.
bindith, er bindet.	**ist**, er ist.	**habaida**, er hatte.	**threis**, drei.
bindam, wir binden.	**sijum**, sind.	**habaidedum**, wir hatten.	**fidvor**, vier.
bindith, ihr bindet.	**sijuth**, seid.	**habaideduth**, ihr hattet.	**fimf**, fünf.
bindand, sie binden.	**siud**, sind.	**habaidedun**, sie hatten.	**saíhs**, sechs.

Das gotische Vaterunser.

Atta unsar, thu in himinam, veihnaí namô thein, qvimaí thiudi-
Vater unser, Du im Himmel, geweihet werde Name dein, es komme Herr-

nassus theins; vaírthaí vilja theins, svê in himinam jah ana
schaft Dein; es werde Wille Dein wie im Himmel auch auf

aírthai; hlaif unsarana thana sinteinan, gif uns himma daga; jah
Erden; (Laib) Brot unseres das fortwährende gieb uns an diesem Tage; und

aflet uns, thatei skulans sijaima, svasvê jah veis aflêtam thaim
erlasse uns, daß Schuldige wir seien, so wie auch wir erlassen den

skulam unsaraim; jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei
Schuldigern unseren; und nicht bringe uns in Versuchung, sondern löse

uns af thamma ubilin; untê theina ist thiudangardi jah mahts,
uns von dem Übel; denn Dein ist Herrscherhaus und Macht

jah vulthus in aivins. Amên.
und Glanz in Ewigkeit. Amen.

2. Die nordische Sprache.

Das Urnordische ist uns nur in Runen-Inschriften (siehe Seite 295) erhalten. Das älteste Denkmal des Urnordischen ist die Inschrift des goldenen Hornes, gefunden zu Gallehus bei Tondern in Dänemark. Sie lautet:

ek Hlewagastir Holtingar horna tawido.
Ich Lee gast Holts Sohn das Horn machte.

Aus dem Urnordischen ist die schwedische, dänische, norwegische und isländische Sprache hervorgegangen. (Siehe die Sprachtabelle, am Ende des Buches.)

Das Altnordische kennen wir aus der älteren und der jüngeren Edda (d. i. Urgroßmutter), welche im 13. Jahrhundert niedergeschrieben ward. Sie ist die Hauptquelle der germanischen Götterlehre.

Sprachprobe aus der Edda.
(Anfang der "Voluspá." Erster und dritter Vers.)

1. **Hljóths bith ek allar helgar kindir,**
Schweigen (ge)biete ich alle heilige Kinder,
meiri ok minni, mögu Heimdallar:
größere auch kleinere, Söhne Heimdalls:
vildi at ek Valföthur vel fyr telja
wollte, daß ich Walvater wol vor zähle
fornspjöll fira, thau er fremst um man.
Altgeschick der Menschen, die (welche) zuerst erinnern.

2. **Ar var alda thar er Ymir bygthi**
Früh war der Zeiten, da Ymir wohnte
vara sandr ne saer ne svalar unnir
war nicht Sand noch See noch fahle Wogen
jörth fannsk aeva né upphiminn,
Erde fand sich nie noch Aufhimmel,
gap var ginnunga en gras hvergi.
Schlund war der Klüfte, aber Gras nirgend.

V. Die westgermanischen Sprachen.

Hoch- und Niederdeutsch. Das Westgermanische war, wie bereits bemerkt, schon früh in drei Hauptdialekte geschieden, in:

I. **Das Hochdeutsche** (Oberdeutsche, gesprochen im [gebirgigen] Süden);
II. **Das Mitteldeutsche** (gesprochen in der Mitte des deutschen Sprachgebietes).
III. **Das Niederdeutsche** (gesprochen in der norddeutschen Tiefebene).

A. Das Niederdeutsche.

Das Gebiet des Niederdeutschen war ehedem weiter nach Süden ausgedehnt, jetzt hat es sich vor dem Hochdeutschen mehr und mehr zurückgezogen, während es durch Kolonisation ursprünglich slavischer Gegenden nach Osten hin wieder gewonnen hat. Die wichtigsten niederdeutschen Dialekte sind das Altsächsische, das Altfrie-

sische und das Angelsächsische. Das Niederdeutsche stimmt im Konsonantismus mit dem Ostgermanischen (Gotischen) überein, aber dem Gotischen gegenüber ist die ursprüngliche Reinheit der Vokale getrübt, da Umlaut und Brechung große Bedeutung gewonnen haben.

1. Das Altsächsische.

Das Altsächsische wurde besonders zwischen Rhein und Elbe gesprochen, im heutigen Hannover, Westfalen 2c. (Siehe die Sprachkarte.) Aus dem Altsächsischen ist das heutige Plattdeutsch hervorgegangen.

Da dialektische Verschiedenheiten sich je länger desto stärker entwickeln, so ist in der jungen Zeit, aus der unsere Quellen für das Altsächsische stammen („Heliand," geschrieben um 830), der Unterschied vom Althochdeutschen sowie von den übrigen niederdeutschen Dialekten noch nicht groß, aber unverkennbar. Die gotischen Doppelvokale ai, au, erscheinen im Altsächsischen als ê.

Das Hauptdenkmal der altsächsischen Sprache ist der in Westfalen entstandene „Heliand" (830), die erste deutsche Messiade. Der Anfang derselben lautet:

Manega wâron the sia iro môd gespôn that sia bigunnun word
Manche waren, welche ihr Geist antrieb, daß sie begannen Wort
godes kuthian rekkean that girûni that thie rîkeo Krist undar man-
Gottes künden. berichten das Geheimnis, daß der herrliche Krist unter Menschen-
kunnea mâritha gifrumida mid wordun endi mid werkun . . .
geschlecht Wunder vollführte mit Worten und mit Werken . . .

2. Das Altfriesische.

Das Altfriesische ward gesprochen in Westfriesland (Holland), Ostfriesland (zwischen Ems- und Wesermündung) und Nordfriesland (Südjütland, Schleswig, Sylt, Föhr).

Das Friesische ist fast ganz von dem Niedersächsischen verdrängt. Nur in zwei Resten hat sich die alte ostfriesische Sprache erhalten, auf der Insel Wangeroog und im sogenannten Saterland (südwestlich von Oldenburg). Jedoch bewahrt das ostfriesische Plattdeutsch noch viele Reste der alten Sprache.

Die friesische Sprache ist der angelsächsischen am meisten verwandt. Die ältesten Denkmäler sind die aus dem 14. und 15. Jahrhundert stammenden friesischen Rechtsquellen, gesammelt von K. F. von. Richthofen (Berlin 1838).

Erst in unserem Jahrhundert sind nennenswerte Versuche gemacht, den Volksdialekten Niederdeutschlands wieder zum literarischen Leben zu verhelfen. Wir teilen deshalb später Proben davon mit. (Vergleiche Seite 299.)

Excurs. I.

Die Entstehung der englischen Sprache.

1. **Die Kelten**, welche vor den Germanen nach Europa eingewandert waren, wohnten in dem heutigen Britanien,[1] Spanien, Portugal, Italien, Frankreich.[2] Die Kelten waren groß und stark, hatten eine weiße Haut, blondes oder brandrotes Haar, blaue Augen. Sie waren kriegslustig, aufbrausend, prahlerisch, ritterlich in ihrem Wesen. Es fehlte ihnen die Fähigkeit, sich Gesetzen unterzuordnen und mit beharrlichem Sinn einem höheren Ziele zuzustreben. So erklärt es sich, daß sie weder ein dauerndes Reich, noch eine eigene Kultur zu schaffen vermochten, sondern fast gänzlich in andern Völkern aufgingen. Heute giebt es nur noch wenige Kelten in Wales, in Hochschottland, in Irland, in der Bretagne.

2. **Die Römer** unterjochten die Kelten Britaniens im Jahre 55 vor Chr., schützten sie aber auch gegen räuberische Nachbarn. Als nun 409 das von der germanischen Völkerverwanderung erschütterte Rom seine Truppen zurückzog, fielen die keltischen Bewohner Schottlands, die Pikten und Skoten, in Britanien ein.

3. **Die Angelsachsen.** Die britischen Kelten riefen drei niederdeutsche Volksstämme: die Angeln, die Sachsen und die Jüten aus dem Norden Deutschlands zur Hülfe. Letztere kamen

---

[1] Der Name Britanien kommt her von Bryt, dem Stammhelden der Kelten.

[2] Die keltischen Bewohner Italiens und Frankreichs nennt man Gallier.

unter ihren beiden sagenhaften Königen Hengist und Horsa herüber. Sie schlugen die Pikten und Skoten um 450 zurück und drängten sie in die westlichen Gebirge und die nördliche Hälfte der Insel. Die Angelsachsen-Jüten behielten ihre Sprache und ihr Staatsleben auf der britischen Insel bei, doch mischten sich naturgemäß einige keltische (britische, piktische, skotische) als auch lateinische Wörter ein. Keltischen Ursprungs ist z. B. neuenglisch cradle = keltisch craidhal, neuenglisch fillibeg = keltisch filleadhbeg (kurzer Rock der Bergschotten). Auf die Periode römischer Kolonisation weisen zurück die Endungen coln: Lincoln (lat. colonia); cester, caster, Lancaster (lat. castra). Davon verschieden sind die wenigen keltischen und die zahlreichen lateinischen Wörter, die im weiteren Verlaufe der englischen Sprache eindrangen.

Der Grundstock der Sprache war und blieb aber das sogenannte Angelsächsische (oder Altenglische), also eine echt germanische (niederdeutsche) Sprache. Charakteristisch für sie ist vor allem die Umwandlung der Vokale: a ist ae, au = êa, iu = êo geworden. Zum Teil berührt sich darin das Angelsächsische mit dem Friesischen.

Das Epos "Bêowulf," das älteste germanische Heldengedicht, ist das bekannteste Denkmal der angelsächsischen Sprache. Außer diesem giebt es eine reiche christliche poetische und prosaische Literatur. (Vergl. Grein, „Bibliothek der angelsächsischen Poesie." 1857.)

Das angelsächsische Vaterunser.

Eornerstlîce gebiddath êow thus: Faeder ûre thû the eart on
Earnestly bid you thus: Father our thou that art on

heofenum, sî thîn nama gehâlgod. Tô becume thîn rîce Gewurthe
heavens, be thine name "holied." To come thine kingdom. (Es werde)

thîn willa on eorthan swâ on heofonum. Ûrne gedaeghwâmlîcan
thine will on earth so on heavens. Our daily

hlâf syle us tô daeg. And forgyf ûrum gyltendum. And ne gelaêd
loaf sell us to-day. And forgive our guilty. And (not) lead

thû ûs on costunge ac âlŷs ûs of yfele. Sôthlîce!
thou us on (temptation) (but) loose us of evil. Soothly!

4. **Die Skandinavier.** In die Sprache der Angelsachsen wurden seit etwa 800 eine Reihe nordischer Elemente eingeführt, indem die Skandinavier räuberisch eindrangen. Die Invasion dauerte durch immerwährende Kämpfe bis 1035, dem Todesjahr Knuts des Großen von Dänemark. Die vielen Kriege vernichteten die blühende Literatur des nördlichen England vollständig. Nur in der Sprache hat die nordische Herrschaft bis heute ihre Spuren hinterlassen; so sind z. B. die Formen they, them, their, mit ihrem th darauf zurückzuführen; von bekannten Wörtern z. B. to raise = altnordisch reisa, slow = altnord. slágr, sister = altnord. systir, egg = altnord. aeg.

5. **Die Normannen** oder Nordmänner kamen 1066 unter Wilhelm dem Eroberer nach England. Die Normannen sind Germanen. Sie wohnten ursprünglich in Skandinavien und Dänemark und waren als kühne Seeräuber (Wikinger) sehr gefürchtet. Sie entdeckten 860 Island, 876 Grönland und von dort Nord-Amerika (Winland = Neu-england). Zur Zeit der Karolinger wanderten sie nach Frankreich (Gallien) und erwarben feste Wohnsitze in der nach ihnen benannten Normandie. Dieser ursprünglich germanische Stamm eignete sich wie kein anderer die französische (aus dem Vulgärlateinischen entwickelte) Sprache und die echt französische Ritterlichkeit an. Die Normannen wurden „durch ihre Anschauungen, Sitte und ganze Kultur die ersten Repräsentanten des Rittertums.“ Ihre überlegene Bildung und Kriegskunst unterdrückte die Angelsachsen anfangs vollständig, aber die Sprache blieb echt germanisch und das germanische Volkstum kämpfte sich in den 150 Jahren bis 1215 allmählich mehr und mehr empor.

Die Geschichte der englischen Sprache ist die eines deutschen Dialektes, der reichlich französische Elemente in sich aufgenommen, und völlig assimiliert hat. Ein ähnliches Talent zur Aufnahme und völliger Absorbierung fremder Elemente hat unter den arischen Sprachen nur noch das Griechische besessen.

Die weitere Geschichte der englischen Sprache verläuft gerade so, wie die der deutschen. Das Mittelenglische

beginnt um 1125, sobald in den Endungen statt der vollen Vokale das eintönige e eintritt. Das Neuenglische beginnt um 1550, sobald die Diphthongisierung der Vokale î und û zu ai und au vollendet ist; z. B.

Altengl. dagas	mittelengl. dayes	neuengl. days.
„ hûs	„ hous (sprich hûs) ..	„ house.

Das englische Wörterbuch enthält über einmal so viel Wörter klassischen Ursprungs als germanischen. Wir können im Englischen ganze Sätze aus romanischen Wörtern bilden, aber die Grammatik, das Blut und die Seele der Sprache (Artikel, Pronomen, Präpositionen, Hülfsverben ꝛc.) ist germanisch. Wenn wir daher die Seite irgend eines englischen Buches nehmen und darauf die germanischen und die romanischen Wörter zählen, so werden die germanischen stets in der Mehrzahl sein. Die romanischen Wörter lassen sich gleichsam durch einen chemischen Prozeß ausscheiden.

Wortreichtum der Sprachen. — Das Deutsche hat nach Grimms Wörterbuch 216,000 Wörter,[1] das Französische nach Littré etwa 100,000, das Englische nach Webster 70,000. Der mächtige Wortreichtum der deutschen Sprache ist in der unendlichen Fülle von Zusammensetzungen begründet. Auf das Wort Land z. B. folgen bei Grimm 730 Komposita, auf Krieg 650. Wurzelwörter hat das Deutsche dagegen nur 3000, das Französische 4500 und das Englische noch weit mehr.[2] Das kommt daher, weil das Englische seine Wurzelwörter dem Keltischen, Französischen und Angelsächsischen entlehnt, das Französische seine Wurzeln aus dem Lateinischen, Keltischen und Germanischen entnimmt, das Deutsche dagegen hauptsächlich nur germanische Wurzelwörter besitzt. (Das Sanskrit hat nach Benfey 1706, das Hebräische 500, das Chinesische 450 Wurzeln.)

B. Das Hochdeutsche.

Eingehender als die bisherigen Dialekte werden wir jetzt die hochdeutschen Dialekte (fränkisch, alemannisch, schwäbisch, bairisch ꝛc.) besprechen. Diese waren die Träger unserer klassischen mittelhoch-

---

[1] Dazu kommen noch laut Böttchers Fremdwörterbuch 90,000 Fremdwörter nicht deutschen Stammes. Keine Sprache der Welt ist so völlig isoliert gewesen, daß sie nicht im gewissen Sinne eine Mischsprache genannt werden könnte, d. h. daß sie nicht eine Anzahl von Fremdwörtern in sich aufgenommen hätte.

[2] Die persischen Inschriften enthalten nicht mehr als 379 Wörter, die hieroglyphischen Inschriften 685 Wörter. Das Alte Testament = 5642 hebräische Wörter. Das Chinesische = 50,000. Shakespeare schrieb alle seine Werke mit etwa 15,000, Milton mit 8,000 Wörtern. Ein Tagelöhner gebraucht 300—500, ein Gebildeter 3000—4000, ein Redner bis an 10,000 Wörter. (Max Müller.)

deutschen Literatur und haben im Wesentlichen die Grundlage für unsere jetzige Schriftsprache abgegeben. Die Entstehung der neuhochdeutschen =nhd.) Schriftsprache bildet das Thema der folgenden Darstellung.)

Seit Karl dem Großen[1] wurde die deutsche Sprache (alle Dialekte umfassend) **lingua theodisca** (oder **thiutiska**) d. i. die volkstümliche Sprache genannt.

Deutsch[2] kommt her von dem gotischen thiuda = das Volk (althochdeutsch: diot; mittelhochdeutsch: diet). Das gotische Adjektiv thiudisks = deutsch (althd. diutisc; mittelhd. diutsch) bedeutet also zum Volke gehörig, volksmäßig, im Gegensatz zu der lateinischen Sprache, die von den Gebildeten d. h. Geistlichen gebraucht wurde.[3]

Der Name thiotisc, d. i. popularis, findet sich zuerst in den Akten des Concils von Tours 813; im 10. Jahrhundert wird dafür noch teutonicus gebraucht. Die sächsischen Kaiser nennen sich reges teutonicorum. Erst im 11. Jahrhundert wurde der Name der Deutschen als politische Bezeichnung allgemein üblich.

Einteilung. — Da die hochdeutsche Sprache im Laufe der Jahrhunderte bedeutende Veränderungen erlitt, unterscheiden wir mit Scherer vier Perioden:

I. Das **Althochdeutsche** (Ahd.) 450–1050 (um 900).
II. Das **Mittelhochdeutsche** (Mhd.) 1050–1350 (um 1200).
III. Die **Übergangsperiode** 1350–1650 (um 1500).
IV. Das **Neuhochdeutsche** (Nhd.) 1650–jetzt (um 1800).

Wir haben jetzt genug germanische Dialekte kennen gelernt, um zunächst allgemein die charakteristischen Merkmale des Germanischen vorführen zu können. Wir haben eigentlich das Germanische der arischen oder indoeuropäischen Grundsprache gegenüber zu stellen, doch wählen wir, weil uns diese letztere unbekannt ist, die altertümlichen Schwestern des Germanischen, das Sanskrit, das Griechische und das Lateinische.

---

[1] Den Versuch, Karl den Großen als den ersten Begründer der heutigen Schriftsprache zu erweisen, hat Karl Müllenhoff in der Vorrede zu den „Denkmälern deutscher Poesie und Prosa (1866–1878)" gemacht.

[2] Verwechselt nicht deutsch und teutonisch. Letzteres kommt von Teutonen, d. i. der Name eines Stammes, welcher sich nach dem Kriegsgotte Tuisko also benannte.

[3] Ein anderer Gegensatz zu deutsch ist wälsch = fremd. Italienisch, französisch, keltisch wird von den Deutschen häufig „wälsch" genannt.

VI. Was unterscheidet die germanische Sprache von den arischen Schwestersprachen?

I. Das konsonantische Auslautgesetz.

Alle auslautenden Konsonanten des Indoeuropäischen fallen im Germanischen ab; nur r wird in allen germanischen Sprachen geduldet, s nur im Ostgermanischen (doch erscheint dies s im Nordischen auch als r).

1. Sanskrit: sûnus = gotisch sunus (altnordisch sonr);
   aber altfriesisch, altsächsisch, althochdeutsch sunu — Sohn.
2. Griechisch agros = gotisch akrs (altnordisch akr für akrr);
   aber althochdeutsch akhar, angelsächs. aecer — Acker.
3. Lateinisch agrum = gotisch akr;
   althochdeutsch akhar, altsächsisch akar — den Acker.
4. Lateinisch sit = althochdeutsch sî — sei.
5. Aber r bleibt auch im Westgermanischen: — Sanskrit: pitar, griechisch: patêr, lateinisch: pater, gotisch: fadar, altnordisch: fathir, altsächsisch: fader, angelsächsisch: faeder, althochdeutsch: fater, Vater.[1]

II. **Die erste Lautverschiebung** von der Media (1sten) auf die Tenuis (2te) Stufe u. s. w. (Siehe später.)

III. **Der auf die Stammsilbe gerückte Accent.** Der Accent war ursprünglich im Arischen frei, d. i. an keine Silbe gebunden, es war gleichgültig, welche Silbe man betonte. In Bezug auf den Wortaccent wichen später nach der Trennung alle arischen Sprachen weit von einander ab. Ursprünglich war der germanische Accent auch frei, später wurde er auf die Wurzelsilbe (Stammsilbe) des Wortes gelegt (siehe Seite 32). Das Germanische steht mit seiner Betonung der Wurzelsilbe allein da.

1. Im Slavischen und Litauischen herrscht im allgemeinen noch der freie Accent.

---

[1] Das Slavische duldet überhaupt keinen Konsonanten am Ende der Wörter; im Griechischen kann nur r, s, n, und x, im Auslaut stehn, desgleichen im Altpersischen. Im Lateinischen kann jeder Konsonant auslauten.

2. Im Gälischen und Böhmischen wird stets die erste Silbe, im Polnischen und Welschen (Wales) die vorletzte Silbe betont (unfreier Accent).

3. Im Lateinischen wird die Betonung durch den prosodischen oder rhythmischen Ausgang des Wortes bestimmt (bei trochäischem und spondeischem Ausgang stets der Ton auf der vorletzten, bei jambischem, daktylischem und tribrachischem Schlusse auf der drittletzten).

4. Im Griechischen herrscht ein ähnliches Betonungsverhältnis mit der Modifikation, daß der Accent stets auf bedeutungsvollen Wortbildungs- und Kasussilben liegt. Ähnlich ist es im Sanskrit.

Ursache. Westphal meint, der Germane habe deshalb begonnen stets die Wurzelsilbe zu betonen, weil diese den Moment des Handelns, der Bewegung ausdrücke, er habe daher den Typus seines eigenen Wesens, seine Bewegungs- und Thatenlust in seiner Sprache fixiert. Es kam dem Germanen mehr auf den Gehalt als auf die Form (Endung) des Wortes an, daher rüstete er die ganze Energie des Sprechens auf die Wurzelsilbe. Die Betonungsweise der Germanen kann auch als melodisches Element aufgefaßt werden, welches sich aus der hohen Anlage der Deutschen für Musik erklärt. — Nach Scherer geht die Betonung aus dem leidenschaftlichen Naturell der alten Germanen hervor, das in Krieg und Spiel sich austobte. — Der betonten Wurzelsilbe halber wurde die Endsilbe vernachlässigt; a, i, o, u, wurden nach und nach zu e geschwächt oder ganz abgeworfen.

Anmerkung. Den wichtigsten und eigentümlichsten Unterschied zwischen dem Germanischen und seinen arischen Schwestersprachen bildet die von uns an zweiter Stelle erwähnte Lautverschiebung. Jakob Grimm hat zuerst erkannt, daß einem bestimmten Konsonanten z. B. des Griechischen oder des Sanskrit unter gleichen Umständen stets ein bestimmter Konsonant des Germanischen entspricht. Eine gleiche Entsprechung bildet den Hauptunterschied der hoch- und niederdeutschen Mundarten. Jakob Grimm hat diese Thatsache der späteren Forschung als ein zu erklärendes Problem überliefert, und heutzutage wird besonders die Hülfe einer noch jungen Wissenschaft, der Lautphysiologie, in Anspruch genommen, um den Ursachen der sogenannten Lautverschiebung auf den Grund zu kommen. Wegen ihrer Wichtigkeit für diesen besonderen Fall als auch für den fremdsprachlichen Unterricht im allgemeinen, geben wir im Folgenden eine kurze Übersicht über die Grundlehren der Lautphysiologie. (Wiederholt S. 38–59.)

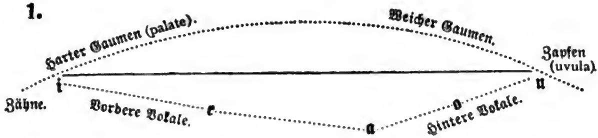
VII. Die Lautverschiebung.

A. Über die Laute im allgemeinen.

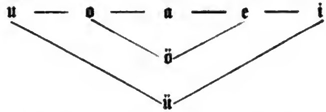
1. Bildung der Laute.

Die Vokale werden gebildet, indem der aus den Lungen ausströmenden Luft im Munde durchaus kein Hindernis gesetzt wird, die Stimmbänder aber in Schwingung versetzt werden.

1.



2.



Die sprachlichen Übergänge folgen stets den Strichen. (Vergleiche auch Seite 202.)

Die Konsonanten werden gebildet, indem der ausströmenden Luft ein Hindernis entgegen gesetzt wird und zwar:

1. Durch die **Zähne** entstehen die Linguales.
2. Durch die **Lippen** „ die Labiales.
3. Durch den **Gaumen** „ die Gutturales.

I. Der Weg durch die Nase ist verschlossen.

a. Der Verschluß ist vollständig = **d, t; b, p; g, k.** (Explosivlaute.)

b. Der Verschluß ist nicht vollständig = **f, ph, v, z, ß, ss, sch, s, ch.** (Spiranten.)

c. Der Laut streift an beiden Seiten der Zunge hin = **l**: Laut.

d. Die Luft läßt die Zunge vibrieren = **r.**

II. Der Weg durch die Nase ist offen = **m, n, ng.**

Das Verhalten der Stimme:

1. Die Stimmmbänder schwingen = tönende **d, b, g** [= mediae]; **v, w**; — **m**; weiches **th, s; l, r, n,** die Laute in englisch bridge und your.
2. Sie schwingen nicht = tonlose: **t, p, k** [= tenues]; hartes **th, s; ch, sch, tsch, f.**
3. Sie werden von der Luft gestreift, ohne in Schwingungen zu geraten = geflüsterte (whispered consonants).

2. Einteilung der Konsonanten.

Auf Seite 38 gaben wir die alte Grimmsche Einteilung der Konsonanten, die zum Verständnis der Lautverschiebung notwendig ist. Wir möchten jedoch den Leser auch mit der neueren Einteilung, sowie mit einigen Einzelheiten der Lautlehre bekannt machen.

Demgemäß zerfallen sämtliche Konsonanten in:

I. **Explosivlaute** (englisch stopped, shut).
   1. t ö n e n d e **d, b, g** (früher: tenues, harte).
   2. t o n l o s e **t, p, k** (früher mediae,[1] weiche).

   Sie dauern nur den Moment, in welchem sie hervorgebracht werden.

II. **Dauerlaute** (englisch open).
   1. S p i r a n t e n (oder Reiblaute.)
      a. tönende oder weiche . . **w, j, s.**
      b. tonlose oder harte . . . **f** (v, ph[2]), **s, ch.**
      c. Der Hauchlaut . . . . . **h.**
   2. A f f r i k a t e n: **pf, ts = z, kch.**
   3. L i q u i d e n (oder Schmelzlaute).
      a. Resonanten . . **r, l.**[3]
      b. Nasenlaute . . **m, n, ng.**

Die Dauerlaute können so lange angehalten werden wie der Atem es gestattet.

Die Aspiratae oder Hauchlaute sind aus der Verbindung der drei Tenues **p, t, k,** mit dem Hauchlaut **h** entstanden und heißen daher **ph, th, kh.** Nur das Sanskrit und das Griechische besitzt diese Aspiratae, d. h. obige Laute werden daselbst wirklich aspiriert durch (den H-Laut geschärft, gehaucht ausgesprochen).

Das Neuhochdeutsche besitzt gar keine eigentlichen Aspiratae. Man schreibt

[1] Mediae kommt vom Lateinischen medius = mittel. Die weichen Mediae stehen als M i t t e l laute zwischen den harten Tenues (lat. tenuis, dünn) und den gehauchten Aspiratae Lauten (lat. aspirare = anhauchen). Mutae (lat. mutus, stumm) bedeutet Stummlaute. Spirantes (lat. spirare, hauchen) bedeutet Hauch- oder Reiblaute. Liquidae (lat. liquidus, flüssig) = Schmelzlaute.

[2] **V** und **ph** sind im Deutschen nur andere Zeichen für den Laut f, ebenso **c** und **q** für **k**, und **th** für **t**. **Z** und **x** sind Doppelkonsonanten; **z** für **ts** oder **ds**; **x** für **ks**.

[3] Das Hochdeutsche hatte in der althochdeutschen Periode eine Aspirata **kh**, oder **cch**, oder **ch** (gesprochen wie jetzt noch im Schwarzwald oder in der Schweiz). Es heißt im streng Althochdeutschen (alemannischer Dialekt) im Anlaut **ch**uïman (kommen) für gotisch qiman **ch**uni (Geschlecht) für gotisch **k**uni.

wohl **ph**, spricht es aber wie **f**, desgleichen **th** wie **t** und **kh** wie **ch**. Als Ersatz für die eigentlichen Aspiratae verwendet das Neuhochdeutsche die harten Spirantes f (ph, v), ch, s, (ss, sch), und die Affrikaten pf, z.

Das deutsche **Th** bezeichnet stets den einfachen T-Laut (Tenuis) und nicht etwa das gotische oder englische **th**. Die Schreibweise **th** statt **t** ist (in der alten sowohl wie in der neuen Orthographie) in vielen Fällen unhistorisch, falsch und in Bezug auf das Grimmsche Gesetz leicht irreführend.[1]

Um die Erklärung der Lautverschiebung möglichst zu vereinfachen, bezeichnen wir in Folgendem mit dem Namen **Aspiratae** sowohl die eigentlichen **Aspiratae ph, th, kh**, wie die harten **Spirantes** f (auch geschrieben ph, v), s, ch, und die **Affrikatae pf, z, kch**.

Übersicht.

	I. Explosivlaute.		II. Dauerlaute.					
	Mutae		Aspiratae				Liquidae	
	Mediae weiche, tönende	Tenues harte, tonlose	Eigentliche Aspiratae	Spirantes harte	Spirantes weiche	Affrikatae	Resonanten	Nasenlaute
Lippenlaute. (Labiales.)	b	p	ph	f (ph)	w	pf		m
Zungenlaute. (Linguales.)	d	t	th	s(ss sch)	s	ts = z	l, r	n
Gaumenlaute. (Gutturales.)	g	(k c, q)	kh	ch	h, j	kch		ng

Man beachte den Unterschied zwischen:

1. **Spiranten f, s, ch, w, s, j.**
2. **Aspiraten th, ph, kh.** Die Aspirata ist eine Tenuis, der ein h-Laut nachstürzt.

---

[1] In der That wird behauptet, daß unsere sämtlichen Tenues (Kind, Turm, Pol) in der jetzigen Sprache nicht mehr rein sind, sondern alle ein h nach sich hören lassen: (K-h-ind, T-h-urm, P-h-ol.) Vielleicht ist das ein erstes Zeichen für eine weitere Veränderung der Sprache, die in Hunderten von Jahren sich vollzogen haben kann, wie denn die Sprache als ein Organisches und Lebendiges niemals stille steht.

3. **Affrikaten pf, ts (-z), tch.** Die Affrikata ist die Tenuis mit der harten Spirans.

Historisch haben sich wahrscheinlich die Aspiraten zu Affrikaten und diese zu Spiranten entwickelt, z. B. **ph, pf, f** (auch geschrieben ph).

B. Die erste Lautverschiebung.

Begriff. — Unter Lautverschiebung verstehen wir den Übergang der Mediae **b, d, g,** in die Tenues **p, t, k,** der Tenues in die Aspiratae **ph, f, — th, (z, ss,) ch,** und der Aspiratae wieder in die Mediae. (Siehe Seite 48, 49, 50.)

Lautstufen. — Auf der ersten Lautstufe stehen: Sanskrit, Iranisch, Zend, Persisch, Armenisch, Griechisch, Slavisch, Litauisch, Lateinisch (und die romanischen Sprachen).

Auf der zweiten Lautstufe stehen: Gotisch, Altnordisch (Norwegisch, Isländisch, Schwedisch, Dänisch), Angelsächsisch (Englisch), Altsächsisch (Plattdeutsch), die sonstigen niederdeutschen Dialekte (Friesisch, Holländisch).

I. Lautstufe.			II. Lautstufe.	
Sanskrit.	Griechisch.	Lateinisch.	Gotisch.	Englisch.
pitar	patér	pater	fadar	father.
pad	pous	pes	fôtus	foot.
tri	treis	tres	threis	three.
tvam	tu	tu	thu	thou.
tanus	teino	tenuis	thanjan	thin.
damas	domos	domus	timr	timber.
dva	duo	duo	tvai	two.
jan	genos	genus	kuni	kind.
bhrâtar	phrater	frater	brôthar	brother.

Die 1. Lautverschiebung. — Wann die erste Verschiebung — Media zur Tenuis, Tenuis zur Aspirata, Aspirata zur Media — stattgefunden hat, kann nicht festgestellt werden. Jedenfalls trat die Verschiebung der germanischen Grundsprache um eine Stufe ein, während alle übrigen (nicht germanischen) Zweige des indoeuropäischen Sprachstammes die 1. Lautstufe festhielten. Die 1. Lautverschiebung ist daher eine specifische Leistung aller **germanischen** Sprachen.

Ursache. — Scherer sieht den Grund derselben in zeitweiliger Unaufmerksamkeit der Sprechenden und Hörenden auf die Konsonanten, zu einer Zeit, da die Germanen (vor ihrer Einwanderung in die jetzigen germanischen Länder) in inniger Berührung mit den Slaven lebten. Die Aufmerksamkeit bezog sich auf die Vokale. Den Vokalklang verlangte man, daran ergötzte sich der musikalische Sinn des Volkes, das andere war gleichgültig.

Die zweite Lautverschiebung.

Die 2. Lautverschiebung ist eine specielle Leistung des **Hochdeutschen.** Während das Gotische, Englische 2c. auf der 2. Stufe stehen blieb, trat das Althochdeutsche auf die 3. Lautstufe über; z. B.:

I. Stufe.	II. Stufe.		III. Stufe.
Lateinisch.	Gotisch.	Englisch.	Althochdeutsch.
labi	hlaupan	leap	loufan.
pellis	fill	fell	vell.
frater	brothar	brother	pruoder.
duo	tva	two	zuei.
tres	threis	three	drî.
genu	kniu	knee	chniu.
trahere	dragan	drag	trakan.

Geschichtliches. — Die 2. oder hochdeutsche Lautverschiebung beginnt um 600 zur Zeit der Merowinger und ist etwa um 900 mehr oder weniger durchgeführt. Die Bewegung geht von den Oberdeutschen aus, ergreift nach und nach die Franken und erreicht im allgemeinen ihr Ende am 51. Breitengrade. Aber je weiter die Bewegung war, desto schwächer wird sie, d. h. die Lautverschiebung wird immer weniger durchgeführt. Das Niederdeutsche (niederfränkisch, sächsisch, friesisch) ward garnicht davon berührt, wenn wir **d** für **th** abrechnen. „Es ist sehr charakteristisch, daß der an Geist uud Gemüt vielleicht begabteste Stamm, der alemannisch-schwäbische, das Volk der Denker und Dichter es ist, von welchem die zweite Lautverschiebung ausgegangen ist.“ (Siehe Seite 287.) Möglicherweise lag die Ursache der 2. Lautverschiebung in der innigen Berührung der deutschen Kultur mit fremden Kulturen (der italienischen, französischen).

Anmerkung 1. — Am Schlusse des Neuhochdeutschen ist die Verschiebung zwischen folgenden Konsonanten durchgeführt: 1. **t** gegen **z** (**tin** = **zinn**). 2. **p** gegen **f** (**help** = helfen). 3. **th** gegen **d** (**three** = **drei**). 4. **k** = **ch** (**break** = brechen), jedoch nicht im Anlaut (**kitten** Kätzchen). N i c h t durchgeführt im Mittel- und Neuhochdeutschen ist: 1. **b** = **p** (**brother** Bruder; aber im Althochdeutschen **pruoder**). 2. **g** = **k** (**garden** = **G**arten; aber Althd. **karto**). In manchen süddeutschen Dialekten heißt es strenger Lautverschiebung gemäß: „Mein **P**ruder ist im **K**arten.“ [Siehe die Tabelle, Seite 274.)

Anmerkung 2. — Die plattdeutsche Sprache, die auf der 2. (gotischen) Stufe stehen blieb, bildet daher **Tid** = **Zeit**; **dieb** = **tief**; **Pund** = **Pfund**; **ick weit** = **ich weiß**; **breken** = **brechen**; **schlapen** = schlafen. Die einzige Verschiebung im Niederdeutschen ist von **th** nach **d**; z. B. **dat** gegen englisch **that**. (Genaueres siehe Seite 38 und folgende.)

Die aus dem Vulgärlateinischen entstandenen **romantischen Sprachen** — F r a n z ö s i s c h, P r o v e n ç a l i s c h, P o r t u g i e s i c h, S p a n i s c h, I t a l i e n i s c h, L a d i n i s c h, R o m ä n i s c h — stehen natürlich auf derselben Lautstufe wie das L a t e i n i s c h e; z. B:

Lateinisch, **pes**; französisch, **pied**; spanisch, **pié**; italienisch, **piede**; romäänisch., **pede**. Lat., **genus**; franz., **genre**; span., **génere**; ital., **genere**; romän., **genu**. Lat., **dens**; franz., **dent**; span., **diente**; ital., **dente**; romän., **diente**. Lat., **tres**; franz., **trois**; span., **tres**; ital., **tre**; romän., **trei**; Lat., **taurus**; franz., **taureau**; span., **toro**; ital., **toro**; romän., **tauru**; Lat., **domicilium**; franz., **domicile**; span., **domicilio**; ital., **domicilio**; romän., **domiciliu**, 2c., 2c,

Zusammenstellung.

1ste Verschiebung.		2te Verschiebung.
1. Lautstufe.	**2. Lautstufe.**	**3. Lautstufe.**
Indogermanische Stufe.	**Gotische Stufe.**	**Hochdeutsche Stufe.**
1. Sanskrit. 2. Iranisch. 3. Zend. 4. Persisch. 5. Armenisch. 6. Griechisch. 7. Lateinisch. 8. Slavisch. 9. Litauisch. 10. Die Romanischen Sprachen.	Germanisch. Gotisch, Altnordisch [Norwegisch, Isländisch, Schwedisch, Dänisch], Angelsächsisch [Englisch], Altsächsisch [Plattdeutsch], die sonstigen niederdeutschen Dialekte [Friesisch, Holländisch].	Hochdeutsch. (Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch.)
Media. Tenuis. Aspirata.	**Tenuis.** Aspirata. Media.	**Aspirata.** Media. Tenuis.
b — p — ph	p — f — b	f — b — p
d — t — th	t — th — d	th — d — t
g — k — ch.	k — ch — g.	ch — g — k.
Media Stufe.	**Tenuis Stufe.**	**Aspirata Stufe.**

Tabelle I. — Beispiele

Urform: Indoeuropäisch.	Erste Stufe.			Zweite		
				Ostgermanisch.		
	Sanskrit.	Griechisch.	Lateinisch.	Gotisch.	Altnordisch.	Schwedisch.
	1. MEDIA.			TEN		
—	dama	δόμος (dómos)	domus	timrjan	timbr	timra
gnu	jânu	γόνυ (gónu)	genu	kniu	knui	knä
yug	yuga	ζυγόν (dsugón)	jugum	juk	ok	ok
woid, wid	vêda	οἶδα (oida)	videre (sehen)	wait	vita	veta
dakru	—	δάκρυ (dákru)	lacruma für dacruma	tagr	tár	tar
gen	hánus	γένος (génos)	gena	kinnus	kinn	kin
gov	gâus	βοῦς (bûs)	bos	kôs (?)[1]	kýr	ko
	2. TENUIS.			ASPIRATA.		
turba (?)	—	τύρβη (türbe)	turba	thaurp	—	—
—	tanús	τείνω (teíno)	tenuis	thunnus?	thunnr	tunn
penke	páñcan	πέντε (pénte)	quinque für pinque	fimf	fimm	fem
nokt	nákta	νύξ (νυκτ-) (nux, nukt)	nox (nocti)	nahts	nott	natt
	3. ASPIRATA.			ME		
ghans	hansás	χήν (khén)	(h)anser	gans	gás	gås
ghyes	hyás	χθές (khthés)	heri	gistra-da-gis	ígaer	gårdag
bhrātô r	bhrâtar	φράτηρ (phrater)	frater	brôthar	brothir	broder
ghortó	—	χόρτος (khortos)	hortus	garda	garthr	trädgård

[1] Die mit einem Fragezeichen versehenen Formen sind hypothetisch.

für die Lautverschiebung.

Stufe.				Dritte Stufe.		
Westgermanisch (Niederdeutsch).				Westgermanisch (Hochdeutsch).		
Angelsächs.	Englisch.	Niederländ.	Plattdeutsch.	Althochdeutsch.	Mittelhochdeutsch.	Neuhochdeutsch.
UIS.				ASPIRATA.		
timber	timber	timmer	timmer[2]	zimbar	zimber	Zimmer
cneo	knee	knie	knä	chniu	knie	Knie
geoc	yoke	juk	jück	joh	joch	Joch
wât	wot	weten	weten	wizzan	wizzen	wissen
tear	tear	traan	traan	zahhar	zaher	Zähre
cin	chin	kin	kinn	chinni	kinne	Kinn
cû	cow	koe	ko	kuo	kuo	Kuh
(oder MEDIA).				MEDIA (oder ASPIRATA).		
thorp	Thorpe (Eigenname)	dorp	dörp	dorp	dorp	Dorf
thynne	thin	dun	dünn	dunni	dünne	dünn
fîf	five	vijf	fif	funf	vünf	fünf
niht	night	nacht	nacht	naht	naht	Nacht
DIA.				TENUIS.		
gôs	goose	gans	goos	kans	gans	Gans
gistrandaeg	yesterday	gistern	güstern	gëstaron	gëstern	gestern
brôthor	brother	broeder	bröer	pruoder	bruoder	Bruder
geard	garden	——[3]	——	karto	garte	Garten

[2] In Ostfriesland gesprochenes Plattdeutsch.

[3] „Garten" heißt niederländisch tuin und Plattdeutsch tuun.

Tabelle I. — Beispiele

Urform: Indoeuropäisch.	Erste Stufe. Sanskrit.	Erste Stufe. Griechisch.	Erste Stufe. Lateinisch.	Zweite — Ostgermanisch. Gotisch.	Ostgermanisch. Altnordisch.	Ostgermanisch. Schwedisch.
		1. MEDIA.				TEN
—	dama	δόμος (dómos)	domus	timrjan	timbr	timra
gnu	jānu	γόνυ (gónu)	genu	kniu	knui	knä
yug	yuga	ζυγόν (dsugón)	jugum	juk	ok	ok
woid, wid	vêda	οἶδα (oida)	videre (sehen)	wait	vita	veta
dakru	—	δάκρυ (dákru)	lacruma für dacruma	tagr	tár	tår
gen	hánus	γένος (génos)	gena	kinnus	kinn	kin
gov	gâus	βοῦς (bûs)	bos	kôs (?)[1]	kýr	ko
		2. TENUIS.				ASPIRATA
turba (?)	—	τύρβη (türbe)	turba	thaurp	—	—
—	tanús	τείνω (teíno)	tenuis	thunnus?	thunnr	tunn
penke	páñcan	πέντε (pénte)	quinque für pinque	fimf	fimm	fem
nokt	nákta	νύξ (νυκτ-) (nux, nukt)	nox (nocti)	nahts	nott	natt
		3. ASPIRATA.				ME
ghans	hansás	χήν (khén)	(h)anser	gans	gás	gås
ghyes	hyás	χθές (khthés)	heri	gistra-da-gis	ígaer	gårdag
bhrātô r)	bhrâtar	φράτηρ (phrater)	frater	brôthar	brothir	broder
ghortó	—	χόρτος (khortos)	hortus	garda	garthr	trädgård

[1] Die mit einem Fragezeichen versehenen Formen sind hypothetisch.

für die Lautverschiebung.

Stufe.				Dritte Stufe.		
Westgermanisch (Niederdeutsch).				Westgermanisch (Hochdeutsch).		
Angelsächs.	Englisch.	Niederländ.	Plattdeutsch.	Althochdeutsch.	Mittelhochdeutsch.	Neuhochdeutsch.
UIS.				ASPIRATA.		
timber	timber	timmer	timmer[2]	zimbar	zimber	Zimmer
cneo	knee	knie	knä	chniu	knie	Knie
geoc	yoke	juk	jück	joh	joch	Joch
wât	wot	weten	weten	wizzan	wizzen	wissen
tear	tear	traan	traan	zahhar	zaher	Zähre
cin	chin	kin	kinn	chinni	kinne	Kinn
cû	cow	koe	ko	kuo	kuo	Kuh
(oder MEDIA).				MEDIA (oder ASPIRATA).		
thorp	Thorpe (Eigenname)	dorp	dörp	dorp	dorp	Dorf
thynne	thin	dun	dünn	dunni	dünne	dünn
fif	five	vijf	fif	funf	vünf	fünf
niht	night	nacht	nacht	naht	naht	Nacht
DIA.				TENUIS.		
gôs	goose	gans	goos	kans	gans	Gans
gistrandaeg	yesterday	gistern	güstern	gëstaron	gëstern	gestern
brôthor	brother	broeder	bröer	pruoder	bruoder	Bruder
geard	garden	——[3]	——	karto	garte	Garten

[2] In Ostfriesland gesprochenes Plattdeutsch.

[3] „Garten" heißt niederländisch tuin und Plattdeutsch tuun.

Tabelle II. — Beispiele für die Lautverschiebung.

Lippenlaute (labiales): b, p, ph (v, w, f).

1. Stufe.	2. Stufe.		3. Stufe.		
Griechisch-lateinisch.	Gotisch.	Englisch.	Althochdeutsch.	Mittelhochdeutsch.	Neuhochdeutsch.
1. Media b	Tenuis p	Tenuis p	Aspirata f	Aspirata f	Aspirata f
labium	——	lip	lefs	lefse	Lefze
cannabis	——	hemp	hanaf	hanef	Hanf
——	hilpan	help	helfan	helfen	helfen
——	iup	up	uf	uf	auf
2. Tenuis p	Aspirata f	Aspirata f, v	Aspirata f oder Media b	Aspirata v oder Media b	Aspirata f, v od. Media b
pes	fotus	foot	fuoz	vuoz	Fuß
pater	fadar	father	fatar	vater	Vater
pluere	flodus	flood	fluot	vluot	Flut
pecus	faihu	fee	fihu	vihe	Vieh
nepos	——	nefa (angels.)	nefo	neve	Neffe
super	ufar	over	ubar	über	über
septem	sibun	seven	sibun	siben	sieben
3. Aspirata f, ph	Media b	Media b	Tenuis p oder Media b	Media b	Media b
fagus	boka	beech	puocha	buoche	Buche
frui	brukjan	brook	pruhhan	bruchen	brauchen
frater	brothar	brother	pruoder	bruoder	Bruder
{ caput { *Gr.* kephalé	haubith	{ head { hêafod (angels.)	houpit	houbet	Haupt
gráphein	graban	grave	krapan	graben	graben

Beiſpiele für die Lautverſchiebung. — Folge.

Zungenlaute (linguales): d, t, th (z, ſ, ſch, ſſ).

1. Stufe.	2. Stufe.		3. Stufe.		
Griechiſch-lateiniſch.	Gotiſch.	Engliſch.	Althochdeutſch.	Mittelhochdeutſch.	Neuhochdeutſch.
1. Media d	Tenuis t	Tenuis t	Aspirata z	Aspirata z, tz	Aspirata z, ß
dens domare cor, *gen.* cordis sedére, édein édere suavis für suadvis	tunthus tamjan hairto sitan itan sutis	tooth tame heart sit eat sweet	zand zemjan herza sizzan ezan suozi	zant zemen herze sitzen ezzan sueze	Zahn zähmen Herz ſitzen eſſen ſüß
2. Tenuis t	Aspirata th	Aspirata th	Media d	Media d	Media d
tres tolerare, tuli tendere ténuis tectum metá	threis thulan thanjan ——— theac (angelſ.) miþ	three thole thenian (angelſ.) thin thatch miþ, mid (angelſ.)	dri dultan denjan dunni dah mit	dri dulden denen dünne dach mit	drei dulden dehnen dünn Dach mit
3. Aspirata th	Media d	Media d	Tenuis t	Tenuis t	Tenuis t
thygáter thyra ther medius vidua, vidhavâ	dauhtar daúr dius midjis viduvô	daughter door deer mid. widow	tohtar turi tior mitti wituwa	tohter tür tier mitte witewe	Tochter Thür Tier Mitte Witwe

Tabelle II. — Beispiele für die Lautverschiebung.

Lippenlaute (labiales): b, p, ph (v, w, f).

1. Stufe.	2. Stufe.		3. Stufe.		
Griechisch-lateinisch.	Gotisch.	Englisch.	Althochdeutsch.	Mittelhochdeutsch.	Neuhochdeutsch.
1. Media b	Tenuis p	Tenuis p	Aspirata f	Aspirata f	Aspirata f
labium	———	lip	lefs	lefse	Lefze
cannabis	———	hemp	hanaf	hanef	Hanf
———	hilpan	help	helfan	helfen	helfen
———	iup	up	uf	uf	auf
2. Tenuis p	Aspirata f	Aspirata f, v	Aspirata f oder Media b	Aspirata v oder Media b	Aspirata f, v od. Media b
pes	fotus	foot	fuoz	vuoz	Fuß
pater	fadar	father	fatar	vater	Vater
pluere	flodus	flood	fluot	vluot	Flut
pecus	faihu	fee	fihu	vihe	Vieh
nepos	———	nefa (angels.)	nefo	neve	Neffe
super	ufar	over	ubar	über	über
septem	sibun	seven	sibun	siben	sieben
3. Aspirata f, ph	Media b	Media b	Tenuis p oder Media b	Media b	Media b
fagus	boka	beech	puocha	buoche	Buche
frui	brukjan	brook	pruhhan	bruchen	brauchen
frater	brothar	brother	pruoder	bruoder	Bruder
{ caput { Gr. kephalé	haubith	{ head { hêafod (angels.)	houpit	houbet	Haupt
gráphein	graban	grave	krapan	graben	graben

Beispiele für die Lautverschiebung. — Folge.

Zungenlaute (linguales): d, t, th (z, s, sch, ss).

1. Stufe.	2. Stufe.		3. Stufe.		
Griechisch-lateinisch.	Gotisch.	Englisch.	Althochdeutsch.	Mittelhochdeutsch.	Neuhochdeutsch.
1. Media d	Tenuis t	Tenuis t	Aspirata z	Aspirata z, tz	Aspirata z, ß
dens	tunthus	tooth	zand	zant	Zahn
domare	tamjan	tame	zemjan	zemen	zähmen
cor, *gen.* cordis	hairto	heart	herza	herze	Herz
sedére, édein	sitan	sit	sizzan	sitzen	sitzen
édere	itan	eat	ezan	ezzan	essen
suavis für suadvis	sutis	sweet	suozi	sueze	süß
2. Tenuis t	Aspirata th	Aspirata th	Media d	Media d	Media d
tres	threis	three	dri	dri	drei
tolerare, tuli	thulan	thole	dultan	dulden	dulden
tendere	thanjan	thenian (angels.)	denjan	denen	dehnen
ténuis	——	thin	dunni	dünne	dünn
tectum	theac (angels.)	thatch	dah	dach	Dach
metá	miþ	miþ, mid (angels.)	mit	mit	mit
3. Aspirata th	Media d	Media d	Tenuis t	Tenuis t	Tenuis t
thygáter	dauhtar	daughter	tohtar	tohter	Tochter
thyra	daúr	door	turi	tür	Thür
ther	dius	deer	tior	tier	Tier
medius	midjis	mid.	mitti	mitte	Mitte
vidua, vidhavâ	viduvô	widow	wituwa	witewe	Witwe

Beispiele für die Lautverschiebung. — Folge.

Gaumenlaute (gutturales): g, k, ch (c, q, k, h).

1. Stufe.	2. Stufe.		3. Stufe.		
Griechisch-lateinisch.	Gotisch.	Englisch.	Althochdeutsch.	Mittelhochdeutsch.	Neuhochdeutsch.
1. Media g	Tenuis k	Tenuis k	Aspirata Tenuis ch	Aspirata ch, Tenuis k	Aspirata ch, Tenuis k
gelidus	kalds	cold	chalt	kalt	kalt
génu	kniu	knee	chniu	knie	Knie
jugum	juk	yoke	joh	joch	Joch
frángere	brikan	break	brehhan	brechen	brechen
mulgére }	——	milk	melchan	melchen	melken
amélgein }	miluks	milk	miluh	milich	Milch
2. Tenuis k, c	Aspirata h	Aspirata h	Aspirata Media h	Aspirata Media h	Aspirata h, Media ch
canis	hunds	hound	hunt	hunt	Hund
centum	hund	hundred	hunt, hundert	hundert	hundert
karpos, carpo	——	harvest	herbist	herbest	Herbst
octo	ahtau	eight	ahto	ahte	acht
oculus	augo	eye	ouga	ouge	Auge
lux, gen. lucis	liuhath	light	lioht	lieht	Licht
deka, decem	taihun	ten	zehan	zehen	zehn
3. Aspirata h, ch	Media g	Media g	Tenuis k, Media g	Tenuis ck, Media g	Tenuis ck, Media g
hostis (Feind)	gasts	guest	kast	gast	Gast
hortus	gards	garden	karto	garte	Garten
homo, gamêin	guma	bride-g[r]oom	gomo	briute gome	Bräutigam
tráhere	dragan	drag	tragan	tragen	tragen
leichein, língere	biláigon	lick	lechon	lecken	lecken
lechos	ligrs	layer	lekar	leger	Lager

VIII. Das Althochdeutsche, 450—1050.

Der Hauptunterschied zwischen dem Hochdeutschen einerseits und allen übrigen germanischen Dialekten andererseits beruht in der Durchführung der Lautverschiebung von der Tenuis- (2ten) zur Aspirata- (3ten) Stufe.

Die wichtigsten Dialekte, aus welchen das Althochdeutsche bestand, waren das Fränkische, das Alemannische, das Bairische. Eine einheitliche Schriftsprache gab es zur althochdeutschen Zeit nicht; die Franken sprachen und schrieben fränkisch, die Baiern bairisch u. s. w.

Charakter des Althochdeutschen: Das Althochdeutsche ist nicht so reich an Formen, noch so volltönig wie das Gotische. Allein es zeigt — im Gegensatz zum Mittel- und Neuhochdeutschen — die vollen Vokale **a o u** in Nach- und Vorsilben, in Deklinations- und Konjugations-Endungen. Außer **a i u** sind die kurzen Vokale ĕ und ŏ häufig; eine Menge neuer Doppelvokale io, eo, ua, ia, iu, ou, uo, erzeugen große Abwechselung. Wörter wie irkennan = **erkennen,** firmissan = **vermissen**; farstantan = **verstehen** u. s. w. zeigen, daß Vor- und Endsilben nicht wie im Mittel- und Neuhochdeutschen zu dem **E**-Laut abgeschwächt sind.

Sprachproben.

	Gotisch.	Althochdeutsch.	Gotisch.	Althochdeutsch.
Nom.	dags	tac (Tag).	giba	kepa (Gabe).
Gen.	dagis	takes.	gibôs	kepo.
Dat.	daga	taka.	gibai	kepo.
Acc.	dag	tac.	giba	kepa.
Nom.	dagôs	taka.	gibôs	kepô.
Gen.	dagê	tako.	gibô	kepônô.
Dat.	dagam	takum.	gibôm	kepôm.
Acc.	dagans	taka.	gibôs	kepô.

Das St. Galler Pater Noster. (Alemannischer Dialekt.)

Fater unseer thû pist in himile, kawihit namun dînan qhueme
Vater unser du bist im Himmel, geheiligt Namen dein, komme

rihhi dîn, uuerde uuillo diin so in himile sosa in erdu. Prooth
Reich dein, werde Wille dein wie im Himmel so auf Erden. Brot

unseer emezzihic kip uns hiutu, oblâz uns sculdi unsero sô uuir
unser (emsig) beständig gieb uns heute, erlaß uns Schulden unsere, so (wie) wir

oblâzem uns sculdikêm enti ni unsih firleiti in khorunka uzzer lôsi
erlassen unseren Schuldigern, und nicht uns verleite in Versuchung, sondern erlöse

unsih fona ubile.
uns vom Übel.

Geschichtliches. Was dem Hochdeutschen vor dem Niederdeutschen und insbesondere dem fränkischen Dialekt vor den andern Dialekten den Vorzug gab, war die herrschende Stellung des fränkischen Stammes zur Zeit Karls des Großen. Letzterer machte den Versuch, den fränkischen Dialekt, weil dieser sein und seines Volkes Dialekt war, zu einer Literatursprache zu erheben und sie grammatisch zu fixieren. Die deutschen Schriftsteller der Zeit bemühten sich, um allgemein verständlich zu sein, die Eigentümlichkeiten ihres Sonderdialektes (bairisch, alemannisch u. s. w.) mehr oder weniger abzuschleifen und ihre Schreibweise in nähere Übereinstimmung mit dem fränkischen Idiom zu bringen.

So wurde der Lautstand des sogenannten Ostfränkischen der Normalstand des heutigen Hochdeutschen Dieser Lautstand ist nach den Regeln entstanden, die auf den Seiten 38—59 eingeübt sind. Es ist der folgende (vergleiche Seite 48):

Gotisch............	t — p — k	d — b — g	th — f — h
Hochdeutsch..........	z, s — ph, f — k, ch	t — b — g	d — f — h

Seit Karl dem Großen wurde die deutsche Sprache lingua theodisca genannt (vergleiche Seite 264).

Althochdeutsche Literatur (800 nach Chr.). 1. Das Wessobrunner Gebet und 2. Muspilli im bairischen Dialekt. 3. Das Hildebrandslied: eine hochdeutsche Abschrift eines plattdeutschen Gedichtes. 4. Das Ludwigslied im westfränkischen Dialekt (Form obiger Werke: Allitteration). 5. Der Krist von Otfried von Weißenburg im südfränkischen Dialekt (Endreim).

IX. Das Mittelhochdeutsche, 1050—1350.

Mittelhochdeutsch und Mitteldeutsch. Während dieser Periode setzen sich zweierlei Gemeinsprachen nebeneinander fest:

I. Das **Mitteldeutsche** bildet sich aus den althochdeutschen fränkischen Dialekten und wirkt als Mittelglied zwischen Hoch- und Niederdeutsch.

II. Das eigentliche **Mittelhochdeutsche** bildet sich aus den bairischen und alemannischen Dialekten.[1]

Hauptunterschied.

u	=	muter,	hûn.	uo	=	muoter,	huon.
î	=	bîten,	brîf.	ië	=	biëten,	briëf.

Der einfache Vokal u und i des Mitteldeutschen siegte später im Neuhochdeutschen (Mutter, Huhn, bieten, Brief) über die Doppelvokale uo, ie des Mittelhochdeutschen.

Charakter des Mittelhochdeutschen. Die mittelhochdeutsche Sprache bewahrte wohl den Reichtum an Formen, allein sie verlor vorzugsweise die vollen Endsilben, d. i. die vollen Vokale a, o, u, schwächten sich zu e ab. Um den Unterschied in den Endungen zu zeigen, geben wir folgende Paradigmen:

---

[1] Unterschied zwischen

Mittelhochdeutsch	und	Niederdeutsch.
stein, weiz, zwei	=	stên, wêt twê.
boum, auch, stoup	=	bôm, ôk, stôf.
brief, fiel, hiez	=	brêf, fêl, hêt.
gurt, huon, truoc	=	gôd, hôn, drôg.

In vielen Fällen stehen hochdeutsche Doppelvokale niederdeutschen einfachen (langen) Vokalen gegenüber. Dieser niederdeutschen Tendenz neigte sich auch das Mitteldeutsche zu.

	Urdeutsch.	Gotisch.	Althochdeutsch.	Mhd. und Nhd.	
Nom.	giba-s	giba	kepa	gebe	die Gabe.
Gen.	gibâ-as	gibô-s	kepâ	gebe	der Gabe.
Dat.	gibâ-i	giba-i	kepu(o)	gebe	der Gabe.
Acc.	gibâ-n	giba	kepa	gebe	die Gabe.
Nom.	gibô-s	gibô-s	kep(ô)	gebe	die Gaben.
Gen.	gibôm	gibô	kepônô	geben	der Gaben.
Dat.	gibô-ms	gibô-m	kepôm	geben	den Gaben.
Acc.	gibô-ns	gibôs	kep(ô)	gebe	die Gaben.
	nam-a-mi	nim-a	nim-u(am.)	nim-e	nehme.
	nam-a-si	nim-is	nim-i-s	nim-est	nimmst.
	nam-a-ti	nim-ith	nim-i-t	nimt	nimmt.
	nam-a-masi	nim-am	nëm-a-mes	nëmen	nehmen.
	nam-a-tasi	nim-ath	nëm-a-t	nëmet	nehmet.
	nam-a-nti	nim-and	nëm-a-nt	nëment	nehmen.

Auf dem Gebiet der Konsonanten ging die althochdeutsche Stufe der Tenues in einigen Fällen auf die gotische Stufe der Mediae zurück: Ahd. karto, Mhd. garte; pruoder = Bruder. (Siehe die Tabelle Seite 274.)

Der Umlaut erscheint am frühsten im Angelsächsischen und Nordischen, er taucht im Altsächsischen und Althochdeutschen auf und tritt im Mittelhochdeutschen in voller Kraft auf. Der Umlaut entstand aus der Trübung des reinen Wurzelvokales (a, o, u, au), durch ein ursprünglich folgendes i der Endung: Ahd. mohti; Mhd. möhte; zahi = zähe; bruti = bräute; scôni = schön.

Erklärung: Der Umlaut **ä** ist ein **E**-Laut, d. h. er entsteht durch Fortschreiten aus der **A**-Artikulation gegen die **I**-Artikulation, bleibt aber auf halbem Wege, nämlich bei **e**, stehe. Der Umlaut **ö** wird dadurch erzeugt, daß die Zungenstellung von **i** mit der Lippenstellung von **o** verbunden wird. Der Umlaut **ü** wird dadurch hervorgebracht, daß die Zungenstellung von **i** mit der Lippenstellung von **u** verbunden wird. (Vergleiche Seite 267.)

Im Mittelhochdeutschen wurde, wenn der umzulautende Vokal l a n g war, ein **e** (geschwächtes **i**) daneben geschrieben ae, oe, ue. War der Vokal k u r z, so wurden als Ersatzzeichen für **e** zwei Pünktchen darüber gesetzt: ö, ü, statt $\bar{a}$ schrieb man e. Heute schreibt man nach der neuen Rechtschreibung immer **ä**, **ö**, **ü**.

Eine Schriftsprache, deren man sich allgemein bediente, gab es auch im Mittelhochdeutschen nicht. Man schrieb und sprach in

Dialekten. Im allgemeinen läßt sich aber beobachten, daß die mitteldeutschen Schriftsteller sich der mittelhochdeutschen, die niederdeutschen der mitteldeutschen Norm zuneigen, so daß sich ein durchgreifendes, wenn auch abgestuftes Hinneigen nach dem Hochdeutschen ergiebt.

Sprachprobe des Mittelhochdeutschen.

Uns ist in alten mâeren, wunders vil geseit
Uns ist in alten Mären Wunderbares viel gesagt

Von heleden lobebâeren, von grôzer arebeit.
Von Helden löblichen von großer Arbeit.

Von freude unt hôchgezîten, von weinen unde klagen
Von Freude und Hochzeiten von Weinen und Klagen

Von küener recken strîten muget ir nu wunder hoeren sagen.
Von kühner Recken Streiten mögt ihr nun Wunder hören sagen.

(Erste Strophe des „Nibelungenliedes.")

Mittelhochdeutsche Litteratur: Erste Blütezeit 1180—1220.

1. Die Volksepen: Nibelungenlied und Gudrun.
2. Die Kunstepen: Dichter: Hartmann von Aue (Erek, Iwein), Gottfried von Straßburg (Tristan und Isolde), Wolfram von Eschenbach (Parzival, Titurel, Willehalm).
3. Minnesänger: Reinmar von Hagenau, Walther von der Vogelweide, Ulrich von Lichtenstein, Neidhart von Reuenthal.

Hartmann und Gottfried waren Rheinländer, Wolfram ein Bayer, Reinmar ebenfalls Rheinländer, die übrigen Minnesänger wohl Österreicher. Auch das Nibelungenlied ist wohl in Österreich oder Tirol niedergeschrieben.

X. Die Übergangsperiode, 1350—1650.

Verwilderung der Sprache. Diese Periode umfaßt die Zeit des sogenannten „finsteren Mittelalters," die sich durch einen Zustand der Verwilderung im öffentlichen und häuslichen Leben wie auf dem Gebiete der Sprache charakterisierte. Da die Dialekte der deutschen Stämme so weit von einander abwichen, daß die Sachsen die Preußen, diese die Österreicher oder die Baiern (Friesen, Schwaben) und umgekehrt kaum mehr verstehen konnten, setzten die deutschen

Fürsten eine Geschäftssprache, das sogenannte **Kanzleideutsch** fest, welches von nun an auf den deutschen Reichstagen angewendet wurde.

Entstehung des Kanzleideutsch. Das Kanzleideutsch ward **künstlich** aus dem österreichisch-baierischen, dem fränkischen und dem obersächsischen Dialekt unter Hinzufügung mancher niederdeutscher Elemente gestaltet.

1. Die Kanzlei der deutschen Kaiser (aus dem Hause Luxemburg), lag in Prag (Böhmen). Hier traf mitteldeutsches und oberdeutsches Gebiet, d. i. obersächsische (Meissener) und österreichische Mundart zusammen. Aus den beiden letzteren Dialekten ging die Sprache der kaiserlichen Kanzlei hervor. Es wurden die einfachen Vokale **u**, **i** (statt mittelhochdeutsch uo ie) aus dem Obersächsischen und die Doppelvokale **ei**, **au**, **eu** (statt mhd. ê, û, iu = ü) aus dem Österreichischen angenommen. Statt mittelhochdeutsch mîn, zît, hûs, truogen, bieten, heißt es im Kanzleideutsch mein, Zeit, Haus, trugen, bieten, (sprich: trûgen, bîten).

2. Die sächsische Kanzlei (Kurfürstentum Sachsen), bediente sich der mitteldeutschen Sprache und stand deshalb an sich der Sprache der kaiserlichen Kanzlei nahe. Kaiser Maximilian (1493—1519) und Kurfürst Friedrich von Sachsen brachten beide Kanzlei-Sprachen in enge Übereinstimmung und erhoben dieselben zur alleingültigen Sprache der Reichsgeschäfte. Alle übrigen kleineren Kanzleien schlossen sich diesem Vorbilde an. Wer in irgend welche Beziehungen zu den Kanzleien trat, hatte dieses Sprachkonglomerat zu erlernen.

Das Kanzleideutsch ist also eine Kunstsprache, die anfangs nur auf dem Papiere (in Akten, Dokumenten) existierte.

Luthers Bibelübersetzung. Hätte Luther die Bibel in einen der vielen Dialekte übersetzt, so wäre die Übersetzung gewissermaßen nur für einen deutschen Stamm verständlich gewesen. Mit dem sicheren Blicke des Genius wählte Luther das Kanzleideutsch,[1] um dem ganzen deutschen Volke verständlich zu werden. Luther hat also diese

---

[1] Luther sagt im 69. Kapitel seiner Tischreden: „Ich habe keine gewisse, sonderliche eigene Sprache im Deutschen, sondern brauche der gemeinen deutschen Sprache, daß mich beide Ober- und Niederländer (also Hoch- und Niederdeutsche) verstehen mögen. Ich rede nach der sächsischen Kanzlei, welcher nachfolgen alle Fürsten und Könige in Deutschland, darum ist's auch die gemeinste deutsche Sprache." Kaiser Maximilian und Kurfürst Friedrich von Sachsen haben im römischen Reiche die deutsche Sprache also in eine gewisse Sprache gezogen.

Kunstsprache nicht geschaffen, sie war schon vor ihm da; aber er hat sie zur gemeindeutschen Schriftsprache erhoben und ihr zum Siege über die Dialekte verholfen. Die neuerfundene Buchdruckerkunst that Wesentliches zu ihrer Verbreitung und Befestigung. Sie ward die Sprache des Gottesdienstes, der Schule, der Bühne, der öffentlichen Reden. Nach und nach gewann diese Schriftsprache Geltung als Umgangssprache. Sie ward wesentlich die Sprache der Gebildeten und ward dadurch im Laufe der Zeit auch dem gemeinen Volke verständlich, trat als solche in Gegensatz zu der Volkssprache: den Dialekten.

Literatur der Übergangsperiode. Sebastian Brand's Narrenschiff; Thomas Murner „die Narrenbeschwörung"; Johann Fischart's Werke. Die Predigten von Johann Tauler und Johann Geiler von Kaisersberg; Hans Sachs und Jakob Ayrer's Werke; viele Kirchen- und Volkslieder.

XI. Das Neuhochdeutsche (1650—jetzt).

Begriff. Das Neuhochdeutsche ist also nicht etwa die Fortsetzung des Mittelhochdeutschen, sondern es ist eine **Kunstsprache,** deren Quellen das **Kanzleideutsch** und die **Lutherische Bibel** sind.

Das Neuhochdeutsche ist eine Mischung aus verschiedenen Dialekten, wobei das Mitteldeutsche (fränkisch, hessisch, thüringisch) die Hauptgrundlage bildet. Die mitteldeutschen Doppelvokale ei, au, eu, haben über die mittelhochdeutschen langen Vokale î, û, ü (geschrieben iu) gesiegt. (Mittelhochd. dîn, mîn, mûs, hieate — neuhochd. dein, mein, Maus, heute). Nur das Niederdeutsche und das Alemannische hat den Mittelhochdeutschen Stand der Vokale bewahrt.

Der Konsonantismus im Neuhochdeutschen ist bairisch-österreichisch. Aus dem Niederdeutschen wurden viele Worte — besonders solche die sich auf die Schiffahrt beziehen — aufgenommen, z. B. Brise, Bucht, Düne, Hafen, lichten (die Anker „leicht" machen), Tau, Wrack, u. s. w., ferner Fracht, Harke, kneipen, knicken, Schlucht, echt u. s. w. Bisweilen, besitzen wir die niederdeutsche und die hochdeutsche Form desselben Wortes nebeneinander: so —

Hochdeutsch: Brunnen . . . . feist . . . . sanft , . . . sühnen . . . . Waffen.
Niederdeutsch: Born . . . . . . fett . . . . sachte . (ver) söhnen . . . . Wappen.

Periode der Verwelschung. Die neuhochdeutsche Sprache war kaum im Werden als Karl V. (1519—1556) das Französische

(die Sprache seiner Mutter) zur Sprache des diplomatischen Verkehrs erhob. Daher sank das Kanzleideutsch, denn der Adel und der reichere Bürgerstand verachteten die deutsche Sprache und suchten eine Ehre darin, das Französische wie geborene Franzosen zu sprechen. Wer solches nicht konnte, der suchte sein Deutsch mit möglichst vielen französischen Ausdrücken aufzuputzen. Dieser traurigen Verwelschung der deutschen Sprache traten die „Sprachgesellschaften“ und Dichter wie Zesen, Logau, Moscherosch, Lauremberg, Opitz, siegreich entgegen. Als Probe der barbarischen Vermischung von deutschen und welschen Wörtern diene folgendes „Alamode-Poëm“: Reverierte Dame — Phoenix meiner âme — Gebt mir audienz — Eurer Gunst meriten — Machen zum falliten — meine patienz.

Grammatikalische Bearbeitung. Opitz (1597—1639), Gottsched (1700—1766) und Adelung (1732—1806), ergreifen mit Eifer die grammatische und künstlerische Bearbeitung der deutschen Sprache. Den beiden letzteren verdankt die deutsche Sprache ihre grammatische Festsetzung. Sie waren ferner Schöpfer unserer Rechtschreibung. Gottsched stellte den phonetischen Grundsatz auf: „Schreibe jede Silbe mit solchen Buchstaben, die du in der guten Aussprache hörst“[1]. Adelung sagt dazu: „Schreibe wie du sprichst, der allgemein besten Aussprache gemäß, welche dem Ideale einer vollkommenen Aussprache unter den vorhandenen am nächsten kommt.“

Litteratur. Zweite Blüteperiode 1748—1830. Die Werke der großen Dichterfürsten: Klopstock, Lessing, Herder, Wieland, Schiller, Goethe, offenbarten die Kraft, den Reichtum und die Schönheit der deutschen Sprache und machten sie zu einem Hort des deutschen Volkstums. Die gemeinsame Schrift- und Umgangssprache erweckte das Nationalgefühl wieder und legte den Grundstein zur Einheit und Einigkeit der deutschen Nation. Mit Recht durfte Klopstock von der deutschen Sprache singen:

Daß keine, welche lebt, mit Deutschlands Sprache sich
In den zu kühnen Wettstreit wage!

---

[1] Die noch heute gültigen Aussprachregeln (siehe Seite 1—37) wurden der Hauptsache nach von Gottsched und Adelung aufgestellt.

Sie ist — damit ich's kurz mit ihrer Kraft es sage, —
An mannigfacher Uranlage,
Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;
Ist, was wir selbst in jenen grauen Jahren,
Da Tacitus uns forschte, waren:
Gesondert, ungemischt und nur sich selber gleich!

Zusatz.

In Verbindung mit den Sprachstudien ist eine Zusammenstellung der bedeutendsten Dichter und Denker, nach den verschiedenen Volksstämmen geordnet, gewiß von Interesse:[1]

Niederdeutsche.

Friesen (Litteratur bekanntlich Rechtsquellen): — Rechtskundiger: **Wiarda.** Geschichtsschreiber: **Niebuhr, Schlosser.** (11. Auflage, 1. Supplementsband.)

Sachsenstamm. Alter Stamm: — Mathematiker: **Albers** (aus Bremen), **Gauß.** Musiker: Carl Maria v. **Weber, Spohr.** Dichter: **Klopstock, Hölty, Voß, Geibel, Reuter.** Östlich von Bremen: — Generäle: **Nettelbeck, Blücher, Moltke, Bismarck.** Gelehrte: Alexander und Wilhelm von **Humboldt, Kant, Kopernikus.** Dichter: Simon **Dach, Kleist** (beide), **Hamann, Herder, Schenkendorf.** Bildhauer: **Schinkel, Rauch.**

Hoch- und Mitteldeutsche.

Mitteldeutsche Franken (von Koblenz—Karlsruhe): — Dichter: **Goethe, Platen, Rückert.** Maler: **Dürer, Cranach.**

Hessen: Jakob und Wilhelm **Grimm.**

Thüringer: Luther. Musiker: **Bach, Händel.**

Obersachsen: — Philosoph: **Leibnitz.** Dichter: **Lessing, Körner.** Musiker: Robert **Schumann.**

Schlesier: — Dichter: **Opitz, Gryphius.**

Alemannen (Schwaben): — Dichter: **Otfried, Gottfried von Straßburg, Hartmann von Aue, Schiller, Uhland.** Philosophen: **Hegel, Schelling.** Astronom: **Kepler.** (Keine Tondichter.)

Baiern: — Dichter: **Wolfram von Eschenbach;** vielleicht **Walther von der Vogelweide.** Musiker: **Mozart, Gluck.**

XII. Praktische Winke.

I. Welches ist die beste Aussprache des Deutschen?

1. Notwendigkeit einer einheitlichen Sprache. Eine Sprache ist etwas Lebendiges, etwas Gewordenes und etwas Werdendes, das sich nicht unbedingt ins grammatische und orthographische Joch spannen läßt. Jeder Dialekt, jede Form hat Berechtigung. Die Deutschen

[1] Aus Brockhaus' Konversations-Lexikon. 11. Auflage, 1. Supplementsband.

haben keine Akademie wie die Franzosen, die in sprachlichen Angelegenheiten höchste Autorität ist. Dennoch veranlaßte die Notwendigkeit die Deutschen eine einheitliche Schriftsprache festzustellen und die mündliche Rede dieser so nahe wie möglich anzupassen. Würde ein ostfriesischer Bauer und ein österreichischer Hirt sich gegenseitig in ihren heimischen Dialekten anreden, so könnten sie sich ebensowenig verstehen wie ein Amerikaner und ein Japanese. Um sich verständlich zu werden, müßten beide, der Ostfriese und der Österreicher, die hochdeutsche Schriftsprache sprechen.

2. **Das Bühnendeutsch.** Das relativ beste Hochdeutsch (Schriftdeutsch) wird auf den Bühnen der Schauspielhäuser[1] ersten Ranges gesprochen, weil man daselbst übereingekommen ist, sich des grammatikalisch korrekten und dialektfreien Schriftdeutsch zu bedienen. Wir raten deshalb jedem Deutschen und jedem Ausländer **das Bühnendeutsch als Richtschnur zu betrachten.**

3. **Schriftdeutsch und Dialekt.** In Schule, Kirche, Theater, durch Bücher und Zeitungen lernen die Deutschen aller Stämme das „Bühnendeutsch“ mehr oder weniger gut lesen, schreiben, sprechen. Einige gebrauchen das Schriftdeutsch nur im Notfalle und sprechen im übrigen stets den heimatlichen Dialekt. In den meisten Fällen aber entsteht eine Mischung von Mundart und Schriftsprache, wobei bald die erstere, bald die letztere überwiegt. Nur solche Deutsche, welche sich mit Fleiß und Mühe die dialektischen Eigentümlichkeiten ab und das Schriftdeutsch angewöhnt haben, sprechen das relativ beste Neuhochdeutsch, mögen sie nun in Berlin, Wien, Dresden, Hannover, New-York oder St. Petersburg geboren sein. Wenn hingegen ein Sachse seinen Dialekt als das „beste Deutsch“ anpreist und behauptet: „In Dräsen (Dresden) spreche mer aber das peste Teitsch,“ so klingt das

[1] Nicht das Deutsch, welches in der Oper gesungen wird. Die Sänger folgen häufig eigenen Aussprachregeln; zudem muß jeder Singende bestimmte für den Gesang alleingültige Aussprachregeln befolgen. Es wird natürlich auf der Bühne auch hin und wieder Dialekt gesprochen, falls das Stück solches erheischt. Wir haben hier hauptsächlich das klassische Drama im Sinne.

zwar „kanz kemitlich" (ganz gemütlich), aber das „peste Teitsch" ist's freilich nicht. Die Zahl derjenigen, welche das Schriftdeutsche dialektfrei sprechen, wächst alljährlich, weil besonders die Schule mit energischem Zwange auf das Schriftdeutsch hinweist.

4. Weshalb sprechen die Norddeutschen korrekter als die Süddeutschen? Die Norddeutschen (Hannoveraner, Preußen) sprechen die Schriftsprache im allgemeinen richtiger als die Mittel- und Süddeutschen (Thüringer, Hessen, Sachsen, Baiern, Würtemberger oder Schwaben, Deutsch-Österreicher, Schweizer). Der Grund liegt vornehmlich in Folgendem:

1. Die norddeutschen oder niederdeutschen Dialekte (westfälisches, mecklenburgisches, ostfriesisches, hannöversches u. s. w., Plattdeutsch, siehe Seite 299) sind so sehr von der hochdeutschen Schriftsprache verschieden, daß sie keineswegs von jedem Deutschen verstanden werden. Man muß sie im Gegenteil mit Fleiß erlernen. Plattdeutsch und Hochdeutsch hebt sich fast ebenso deutlich ab wie Holländisch und Deutsch. Der Norddeutsche sieht sich daher gezwungen, das Schriftdeutsch zu gebrauchen, um allgemein verständlich zu sein; er kommt selten in Versuchung, es mit dem Plattdeutschen zu vermischen.[1] Manche Norddeutsche verstehen heutzutage das Plattdeutsche ihrer engeren Heimat überhaupt nicht, die Schriftsprache ist zu ihrer Muttersprache geworden. Solches ist vornehmlich mit den Einwohnern der Städte Hannover, Celle, Hameln, Hildesheim, Braunschweig, der Fall. So paradox es klingen mag, die eigentlichen Plattdeutschen sprechen heutzutage das relativ beste Neuhochdeutsch.

2. Die mittel- und süddeutschen (hochdeutschen) Dialekte

---

[1] In den hochdeutschen Dialekten (im südlichen gebirgigen Deutschland gesprochen) werden die nach innen liegenden Sprachorgane (Brust, Kehle) durch das Bergsteigen vorherrschend in Thätigkeit gesetzt, in den niederdeutschen (auf dem platten Lande gesprochenen) Dialekten dagegen die Vorderorgane (Zunge, Zahn, Lippe). In den hochdeutschen herrschen kurze Vokale und Doppelvokale, in den niederdeutschen gedehnte und einfache Vokale. Die hochdeutschen Klänge haben mehr Fülle (Klangfarbe, Modulation) und Härte; die niederdeutschen Breite (Eintönigkeit) und Weiche. Die mitteldeutschen Mundarten halten sich verschieden: bald dem Hochdeutschen, bald dem Niederdeutschen näher.

(bairisch, österreichisch, sächsisch, thüringisch, schwäbisch; siehe Seite 301) sind dem Schriftdeutschen weit ähnlicher als die plattdeutschen Dialekte. Erstere werden leichter von den Deutschen aller Stämme verstanden und leichter mit dem Schriftdeutschen vermischt. Daher hört man in Mittel- und Süddeutschland (außer auf den dortigen Bühnen) weit seltener reines Deutsch als im Norden, denn selbst die Hochgebildeten unter den Süddeutschen kämpfen oft vergeblich, ihre Aussprache von der dialektischen Färbung zu befreien.

5. **Das hannoversche Deutsch.** Aus dem obengesagten erhellt, daß der Vorsatz, das Schriftdeutsch zur allgemeinen Umgangssprache zu machen, in der Stadt Hannover und Umgegend bislang am vollkommensten durchgeführt worden ist. Die Behauptung, in Hannover würde das relativ beste Deutsch gesprochen, ist richtig, aus dem Grunde, weil die Hannoveraner ihren Dialekt—das hannoversche (niedersächsische) Plattdeutsch—mehr oder weniger ganz aufgegeben und das Schriftdeutsch als ihre Muttersprache angenommen haben. Wenn man daher vom „hannoverschen Deutsch" spricht, so denkt man demgemäß nur an das Schriftdeutsch, nicht etwa an das eigentlich Hannoversche (Niedersächsische), das noch hin und wieder, besonders auf dem Lande, gesprochen wird. „Hannoversches Deutsch" ist also in diesem Falle nur ein Synonym für Schriftdeutsch. Die meisten unter den Gebildeten hören und lernen den plattdeutschen hannoverschen Dialekt selten oder nie; unter dem Volke wird beides. Plattdeutsch und Schriftdeutsch gesprochen.

Der Abstand in der Sprache zwischen einem gebildeten Berliner (Schwaben, Baiern u. s. w.) und einem gebildeten Hannoveraner wird gering sein, da beide sich bemühen „das Bühnendeutsch" zu sprechen. Der Abstand aber zwischen dem Berliner (schwäbischen, bairischen u. s. w.) Volke und dem hannoverschen Volke ist ein bedeutender. Während man bei dem hannoverschen Volke immer noch ein gut ausgesprochenes, grammatikalisch, ziemlich richtiges Schriftdeutsch hört, vernimmt man bei dem Berliner (Wiener, Münchener u. s. w.) Volke entweder nur Dialekt, oder einen Mischmasch von

Dialekt und Schriftsprache, der nur dem Eingeweihten völlig verständlich ist, zu dem werden die schrecklichsten Verwirrungen in der Grammatik angerichtet.

Die hannoversche Aussprache des Schriftdeutschen stimmt vornehmlich in nur vier Punkten nicht mit dem „Bühnendeutsch" überein. Der Hannoveraner spricht:

1. Im Anlaut plattdeutsches **sp** und **st** statt hochdeutsches **schp** und **scht**: stehen und sprechen statt schtehen, schprechen.

2. Den Vokal **a** fast wie **ä**; z. B. „Mein Väter ist Theätermäler, wohnt in der Theätersträße und verdient den Täg einen Thäler."

3. Statt lieben, loben, haben ꝛc. sagt der Hannoveraner gern: liebm, lobm, habm.

4. Auslautendes **g** wie **ch**: Sieg = Siech, Tag = Tach, König = Könich.

(Das Bühnendeutsch verlangt in den meisten Fällen weiches **g**. Siehe Seite 288.)

Diese dialektischen Eigentümlichkeiten kann der Hannoveraner ohne große Mühe abstreifen und darin hat er einen bedeutenden Vorteil vor seinen süddeutschen Brüdern, die häufig ihre ganze Aussprache reformieren müssen, falls sie ihren Ehrgeiz darin setzen, „Bühnendeutsch" zu sprechen.

6. Wo hört und lernt der Ausländer am besten möglichst dialektfreies Deutsch?

1. In einem guten deutschen Theater, welches sich die Aufführung klassischer Dramen zur Aufgabe macht. Es ist dabei gleichgültig, ob sich das deutsche Theater in Nord- oder Süddeutschland, in Rußland, England oder Amerika befindet. (Es ist sowohl für Deutsche wie für Ausländer sehr empfehlenswert bei einem guten Schauspieler Stunden in der Aussprache zu nehmen).

2. In denjenigen Teilen Deutschlands, woselbst das Schriftdeutsch verhältnismäßig am reinsten gesprochen wird, also in Hannover, Celle, Hildesheim, Hameln, Braunschweig; denn daselbst hört man nicht nur in Kirchen, Schulen und gebildeten Familien, sondern auch auf der Straße, im Laden, in den Küchenregionen verhältnismäßig gutes Schriftdeutsch. Nur glaube man nicht, daß man sich in Deutschland „ganz von selbst" eine gute Aussprache angewöhnt, man muß auch dort üben, üben, üben!

3. In der Schulstube der engeren Heimat, mag diese nun in Amerika, England, Schweden oder Rußland u. s. w. sein, voraus-

gesetzt, daß man die Sache so oder ähnlich anfängt, wie sie auf Seite 1—137 gelehrt und im Vorwort erläutert ward.

7. Rechtschreibung. Durch Einführung einer einheitlichen Rechtschreibung in den deutschen Schulen ist dem Wirrwarr in der Orthographie gesteuert worden, wenn gleich diese Orthographie an sich auch viele Inkonsequenzen und Unrichtigkeiten aufweisen mag. Die heranwachsende Generation wird sich wenigsten einer einheitlichen Schreibweise befleißigen. Wir raten dem Ausländer deshalb diese von der deutschen Regierung festgestellte Orthographie als Richtschnur zu betrachten.

II. Streitigkeiten über die Aussprache verschiedener Buchstaben.

1. Gutturales r oder linguales r. (Seite 7.)

Auf der Bühne wird in der Tragödie das linguale **r** (Zungenspitzen r) gesprochen, weil dieses rollende r eine hochtragische Wirkung hat. In der Komödie wird dagegen das gutturale **r** (Zapfen r) gesprochen. Die Sänger, die Redner pflegen das **r** zu rollen, um ihrer Aussprache größere Deutlichkeit zu verleihen. Die Hannoveraner sprechen (außer beim Singen und Deklamieren) das gutturale **r**; die Mittel-, Ost- und Süddeutschen das linguale **r**. Wie soll nun der Ausländer das **r** sprechen? Beim Singen und bei der Deklamation rollend (lingual); in der gewöhnlichen Konversation sei es seinem Geschmacke überlassen. (N. B. Die wenigsten Amerikaner und Engländer können das gutturale **r** überhaupt sprechen lernen.)

2. St und sp im Anlaut. (Seite 12.)

Auf der Bühne und in Mittel-, Ost- und Süddeutschland wird **st** und **sp** im Anlaut wie scht und schp gesprochen. Die Hannoveraner, Westfalen, Friesen, Mecklenburger, Schleswig-Holsteiner sagen dagegen einfach sp und st. Letztere Aussprache ist niederdeutscher Dialekt und daher vom Standpunkt der neuhochdeutschen Schriftsprache aus falsch. Der Ausländer spreche daher stets **scht** und **schp**.

Die Aussprache schtehen und schprechen ist der Entwicklung der Sprache zufolge die alleinrichtige. In allen mittelalterlichen Dialekten schrieb und sprach man ohne den Sch-Laut: slafen, swimmen, scriben, smal, snecke, sweren, stehen, sprechen. Im Neuhochdeutschen geht (in Sprache und Schrift) s vor l, m, n, r, t, p, w in sch über, daher sagen und schreiben wir jetzt: schlafen, schwimmen, schreiben, schmal, schnecke, schwören — nach derselbe Analogie sagen wir schtehen, schprechen, Schtuhl, Schpott, schreiben es aber inkorrekt stehen, sprechen ꝛc. Die Hannoveraner berufen sich auf die Regel: „Sprich wie du schreibst“ und sprechen den einfachen St-, Sp-Laut statt scht, schp, bedenken aber nicht, daß die Schreibweise eine unrichtige und ihre Aussprache deshalb eine falsche ist. Es wäre zu wünschen, daß alle mit sp und st anlautenden Silben schp und scht geschrieben würden. Es ist hingegen durchaus falsch im In- oder Auslaut schp oder scht zu sprechen, wie es in süddeutschen Dialekten geschieht. Saget z. B. nie: Fürscht, Schweschter, ischt, bischt, sondern stets: Fürst, Schwester, ist, bist.

3. D, B, G, im Auslaut. (Seite 21, 22.)

Die Deutschen sprechen sowohl auf der Bühne wie im gewöhnlichen Leben im Auslaut keine Mediae **d, b,** sondern verschieben diese in die Tenues **t, p,** z. B. **Hand**, sprich **Hant** (aber **Hände**), **Weib**, sprich **Weip** (aber **Weiber**). Im Mittelhochdeutschen entsprach die Schreibweise der Aussprache, z. B. wip, wibes, liet, liedes.

Über die Aussprache des **g** im Auslaut ist man jedoch nicht einig. Die Süddeutschen verschieben das **g** zu **k** und sprechen **Könik, Tak, Berk** (aber Könige, Tage, Berge). Die Hannoveraner bedienen sich der Aspirata **ch, Könich, Tach, Berch** (aber Könige, Tage, Berge). Die königlich preußischen Theater stellen (der neuen Verordnung des General-Intendanten Grafen von Hochberg gemäß) folgende Regeln auf:

Die allgemeine Aussprache des Buchstaben **g** ist die leichte, anschlagende, zwischen dem **ch** und **k** liegende (weiches g). I. Dieses weiche **g** wird gesprochen: 1. Im Anlaut der Wörter und Silben: **Gruß, gern, gegangen.** 2. Als Auslauter hinter einem Vokal oder einem Konsonanten: **Tag, Balg.** 3. Zwischen zwei Konsonanten: **kargt.** 4. Vor **d** und **t**: Jagd, Magd, fragt, sagt. 5. In der langen Silbe ieg: Sieg, Krieg.

II. Als Ausnahme wird das **g** wie ein weiches **ch** ausgesprochen und zwar 1. in der kurzen Silbe **ig** im Auslaut oder in zusammengesetzten Wörtern; König, sprich: **Könich**, mutig = mutich, Königreich = Könichreich. 2. Wenn auf die Silbe ig ein **s, st** und **t** folgen: Königs = Könichs. 3. Wenn das **i** vor **g** durch einen Apostroph ersetzt wird: ew'ge = ew'che.

III. **g** wird nie wie **k** gesprochen.

Da die strenge Befolgung obiger Regel leicht zu Verwirrungen führt, raten wir den Deutschen sowohl wie den Ausländern das aus-

lautende **g** entweder immer wie weiches **g** oder wie weiches **ch**, nie wie **k** zu sprechen.

Spricht man auslautendes weiches G, so heißt es Tag, König, Weg u. s. w.; spricht man auslautendes g wie ch (Ach- oder Ich-Laut), so heißt es Tach, Könich, Wech u. s. w. (desgleichen sprechen die Süddeutschen dialektisch Tak, Könik, Wek.)

4. Die Aussprache von ng. (Seite 22.)

Das guttural-nasale **ng** ist wie e i n Laut zu sprechen: **Engel**, nicht En-gel, **Rang**, nicht Rank oder Ranch. In der Runenschrift ward **ng** nur durch e i n Zeichen  dargestellt.

Anmerkung 1. Der Amerikaner und der Engländer findet es besonders schwer, die deutschen Laute ß, sch, z, ss und ch (Ach- und Ich-Laut) zu sprechen (Siehe Seite 10, 13, 28). Das kommt hauptsächlich daher, weil er gewohnt ist im Englischen die **Tenues t** und **k** zu sprechen, wo er im Deutschen die **Aspiratae** z, s, ß, ch erklingen lassen muß (siehe Seite 40, 47). Zudem giebt es im Englischen keine Äquivalente für die deutschen Laute **z** oder **c.** (im Anlaut) gutturales **r, ch, tz, pf, sp, st** und für die Vokale **ä, ö, ö, ü, ü** (Seite 37). **Es ist deshalb ratsam, diese mit b e s o n d e r e r S o r g f a l t und** nimmer ermüdender G e d u l d zu üben. (Dahingegen lernt der Deutsche den englischen Laut **th** nur mit Mühe sprechen, weil er die eigentliche **Aspirata th nicht hat, und statt** derselben **z,** s oder **d** zu sagen gewohnt ist. (Siehe Seite 41.)

Anmerkung 2. — Vermeidet folgende Fehler: 1. Sprechet die Endsilbe **e** nie lang, sondern kurz, kaum hörbar; nicht: habe; liebe, **Knabe**, sondern habe, liebe, **Knabe.**

2. Verwechselt nicht **e** und **ä**; saget nicht **Kellnär, gewäsen,** sondern **Kellner, gewesen.**

3. Sprechet **ei** und **ai** übereinstimmend wie e i n e n Laut aus, saget nicht: **ne/in, me/in**, de/in, und erst recht nicht nan, man, dan.

4. **Sprechet g im A n l a u t stets wie weiches g, nicht wie j oder wie ch (Achlaut). Der B e r l i n e r sagt z. B.: „Eine jut jebratne Jans ist eine jute Jabe Jottes;" der W e s t f a l e dagegen: „eine chut chebratne Chans ist eine chute Chabe Chottes;" beides ist Dialekt.**

5. Saget entweder **wie** die Norddeutschen (kurz): Glas, Weg, Tag, Bad, oder wie die Süddeutschen (lang): Glas, Weg, Tag, Bad — aber in der Verlängerung immer (lang) Glases (nicht Glasses), Gläser (nicht Glässer), Weges, Tages, Bades. Saget die Stadt, aber die Städte, die Statt, die Stätte, Mond, Kloster, **Schuster, düster,** Wüste, **Flötz**, Nische, **hoch** aber **Hochzeit.**

Man hüte sich vor Verwechselung der Laute und sage nicht **ei** statt **eu** (deitsch statt deutsch), ö statt e (bese statt böse) **i** statt **ü** (Mihe statt Mühe); z. B. nicht „Wieschtenkeenig ischt der Leewe," sondern „Wüstenkönig ist der Löwe" u. s. w., nicht **k** statt **g, t** statt **d, p** statt **b;** **z. B. nicht: O ich Unklückliche! Daß mich toch nie tie Sohne (Sonne) peschinnen (beschienen) hätt!**

Excurs II.

Die deutsche Schrift.

Die Runen. Die älteste Schrift der Germanen war die Runenschrift. Das Runenalphabet trug nach den ersten sechs Buchstaben **f, u, th, a, r, k,** den Namen **Futhark-Alphabet.** Dieses alte Alphabet schied sich in das gotische, das skandinavische und das anglikanische Runenalphabet.

Das gotische Wort rûna (das noch heute in raunen, Alraun, Alruna fortlebt) bedeutet Geheimnis. Die Edda schreibt dem germanischen Gotte Odin die Erfindung der Runen zu. Zum Zwecke der Weissagung ritzten die Germanen in die Stäbe einer Buche geheimnisvolle Zeichen, d. i. Runen ein. Diese buchenen Stäbe wurden auf ein Tuch geworfen, drei derselben von dem Priester aufgelesen und den eingeschriebenen Zeichen gemäß gedeutet. Aus diesem Gebrauche entstanden die Wörter Buch, Buchstabe, lesen (auflesen der Stäbe) writan (engl. write; deutsch: reißen, ritzen), was auf das Einritzen der Stäbe hinweist. (Das deutsche Wort „schreiben" ist dem lateinischen scribere entlehnt.)

Entstehung der Runen. Die meisten Alphabete lassen sich auf die ägyptischen Hieroglyphen als das Uralphabet zurückführen: das phönizische, arabische, hebräische, griechische, lateinische u. s. w. Die Runen stammen entweder von den phönizischen oder nach einer andern Theorie von den alten griechischen, oder, wie andere Gelehrte behaupten, von den alten lateinischen Buchstaben ab, sie sind jedenfalls keine eigene Erfindung der Germanen.

Jahrhunderte lang schrieben die Schreibkundigen unter den Germanen in Runenschrift. Die meisten Runeninschriften finden sich in Skandinavien. In Schweden wurden die Runen im 11. Jahrhundert mit den lateinischen Buchstaben vertauscht, in Dänemark und Island im 14. Jahrhundert. In Spanien (dem Reiche der Westgoten) wurden sie 1115 als ketzerisch verdammt. In England hielten sie sich am längsten in Cumberland. Die jüngsten Runeninschriften finden sich daselbst an der Kathedrale zu Carlisle 1092 und auf einem Felsen in Cumberland 1170. Die älteste aller bekannten Runeninschriften ist die des goldenen Hornes, welche dem 4. oder 5. Jahrhundert n. Chr. angehört. (Siehe Seite 257.)

Das Alphabet des Ulfilas — das gotische Alphabet — besteht zum größeren Teile aus griechischen Buchstaben, zum kleineren aus

Runenzeichen. Ulfilas verwendete dasselbe zu seiner Bibelübersetzung. Mit dem Untergange der gotischen Sprache verschwand auch die gotische Schrift.

Die lateinische Schrift. In der althochdeutschen Zeit wurde bei allen christlichen Völkern des Abendlandes nach und nach die Schrift der Kirche, die lateinische, üblich.

Die Frakturschrift. Im 13. Jahrhundert begannen die Mönche die runden lateinischen Buchstaben zu brechen und mit allerlei krausen und eckigen Zieraten zu versehen. Diese gebrochene Mönchsschrift oder Frakturschrift (lat. frangere = brechen) war zur Zeit der Erfindung der Buchdruckerkunst im Abendlande allgemein üblich, weshalb auch eine ähnliche Druckschrift entstand. In England, Italien, Frankreich kehrte man allmählich zu der runden lateinischen Schrift zurück.

Die jetzige deutsche Druck- und Schreibschrift ist die im Laufe der Zeit etwas abgeänderte Frakturschrift, die weder eine historische Berechtigung, noch eine nationale Bedeutung hat, da sie lediglich eine Verschnörkelung der lateinischen Schrift ist. Es sind deshalb in Deutschland viele Stimmen laut geworden, die deutsche Schrift abzuschaffen; manche Gelehrte schreiben ihre Werke mit lateinischen Buchstaben. Vorläufig steht die Sache so, daß jeder Deutsche die deutsche und die lateinische Schrift in der Schule lernt, mag er nun später die eine oder die andere anwenden. Die öffentlichen Urkunden, die Klassikerausgaben, die Zeitungen halten fortwährend die deutsche Schrift fest. Die deutsche Korrespondenz der Staatsmänner, der Geschäftsleute, der Privatpersonen, selbst vieler Gelehrten, zeigt deutsche Schriftzeichen.

Die großen Anfangsbuchstaben kamen im Mittelhochdeutschen auf und wurden bei Eigennamen und am Anfang größerer Absätze verwendet. Diese Buchstaben waren gewöhnlich kunstvolle Miniaturbilder, die der Schrift zur Zierde dienen sollten. Später schrieb man auch alle Titel, überhaupt Wörter, die man mit besonderer Achtung aussprach, groß. Luther verfuhr noch ohne bestimmtes Prinzip. Der Gebrauch alle Substantiva und substantivisch gebrauchten Wörter groß zu schreiben, begann erst gegen Ende des 16. Jahrhunderts und wurde endlich durch Gottsched und Adelung zum Gesetz erhoben.

Soll ein Ausländer die deutsche Schrift erlernen? Ja, unter jeder Bedingung! Es ist wünschenswert und daher möglich, daß die lateinischen Buchstaben die deutschen verdrängen, aber es wird zweifelsohne wenigstens ein Jahrhundert darüber hingehen, ehe diese Umwälzung radikal durchgeführt werden könnte. Für die jetzige Generation ist die Erlernung der deutschen Schrift daher eine Notwendigkeit, zudem ist es keine große Mühe. Wenn die Ausländer das Deutsche aus Prinzip oder aus Bequemlichkeit mit lateinischen Buchstaben erlernen und dann deutsche Briefe erhalten oder nach Deutschland kommen, so fühlen sie sich trotz aller historischen und sonstigen Gründe gegen die deutsche Schrift wie verraten und verkauft.

XIII. Schriftsprache und Dialekte.

Die Bedeutsamkeit der Schriftsprache. — Die Schriftsprache ist der literarisch fein ausgebildete Dialekt der Gebildeten, insbesondere der meisten Dichter und Denker einer Nation. Er zeichnet sich sowohl durch eine reiche Formenfülle, durch große Tiefe wie durch einen bestimmten, stetigen Charakter aus, der zur ästhetischen und philosophischen Gedankenmitteilung unerläßlich ist. Indem die Schriftsprache ihren erhabenen Zweck als Literatursprache erfüllt, ist sie zugleich ein starkes politisches und sociales Band, welches die verschiedenen Stämme einer Nation zusammenhält. Durch die unverkennbaren Vorzüge der Schriftsprache darf man sich aber nicht verleiten lassen, auf die Dialekte etwa geringschätzig wie auf eine vulgäre Sprache herabzusehn. Die Schriftsprache läßt sich mit den hohen Waldbäumen, die Dialekte mit dem jungen wilden Unterholz vergleichen. Schriftsprache und Dialekte bedingen sich gegenseitig. Nur hüte man sich, beide mit einander zu vermischen. Man spreche entweder reine Schriftsprache oder reinen Dialekt.

Die Bedeutsamkeit der Dialekte. — Die Mundarten — sagt Max Müller — sind vor der Bildung von Literatursprachen vorhanden, denn jede Schriftsprache ist nur ein Dialekt unter vielen. Die

erste Tendenz der Sprache ist auf eine unbegrenzte Mannigfaltigkeit gerichtet. Ehe eine Nationalsprache entstanden ist, hat es stets hunderte von Dialekten in Städten, Dörfern, Familien gegeben. „Es ist nichts verkehrter als die noch heute von manchen Gebildeten gehegte Ansicht, daß der Dialekt eine verdorbene Schriftsprache sei. Die Dialekte sind im Gegenteil die Quellen des Sprachstromes, dieser fließt im natürlichen Bette einher, sich fort und fort verzweigend. Die Schriftsprache dagegen bewegt sich in künstlichem Bette daher, das mit vielen Schleusen und Filtern versehen ist, um den Schlamm und die erdigen Bestandteile zu entfernen. Die eigentliche naturgemäße Entwicklung liegt bei den Mundarten, die Schriftsprache ist ein Präparat, das in der Natur nicht vorkommt, so wenig als unsere Bäche destilliertes Wasser tragen."

„Wenn eine Mundart zur Würde einer Litteratursprache erhoben wird, so leben die Dialekte in voller Kraft fort. Wohl sind Schriftsprachen wie Sanskrit, Griechisch und Lateinisch die Königsgeschlechter in der Geschichte der Sprache, allein sie müssen ihre zeitweilige Größe durch unvermeidlichen Verfall büßen. Man kann daher eine Schriftsprache mit der gefrorenen Oberfläche eines Flusses vergleichen, die zwar glänzend und spiegelglatt, aber starr und kalt ist. Zur Zeit politischer, religiöser oder socialer Kämpfe brechen die emporsteigenden Strömungen — die Volksdialekte — die Eisrinde und reißen wie die Frühlingshochwasser die lästigen Schranken hinweg."

Das klassische Latein war der Dialekt Latiums; er wurde festgestellt von der Kaste der Patrizier und einer Gruppe von Schriftstellern. Der klassische Dialekt wurde zur Sprache der Religion, der Gesetzgebung, der Literatur, der allgemeinen Bildung. Weil er sich nicht verändern und von seiner klassischen Korrektheit durchaus nicht abweichen durfte, konnte er nicht weiter wachsen, sondern stand gleichsam in seinem kunstreich gebauten Bassin still. Das Italienische ging nicht aus dem klassischen Latein, sondern aus lateinischen Volksmundarten (Vulgärlatein) hervor. Italienisch ist daher modernes Latein, oder Latein antikes Italienisch.

Die jetzige Sprache der Hindu ist nicht eine Tochter des Sanskrit, wie wir es in den Vedas finden, sondern sie ist aus indischen Dialekten, die mit dem Sanskrit einer Quelle entsprangen, hervorgewachsen.

Das moderne Hochdeutsch ist ein künstliches Gemisch aus vielen Dialekten. Das Englische ging nicht allein aus dem klassischen Angelsächsischen von Wessex, sondern aus vielen in Großbritanien gesprochenen angelsächsischen Dialekten hervor. Diesen Dialekten waren lateinische, dänische, normannische Elemente beigemischt.

XIV. Dialektproben.

In Deutschland giebt es eine reiche Dialektdichtung. Zu den schönsten Blüten mundartlicher Dichtung gehören die Werke von Fritz Reuter, Johann Peter Hebel und Klaus Groth. Um einen Begriff vondem Charakter und von der Verschiedenheit der Dialekte zu geben, führen wir einige Proben an:

1. En Beten anners.

Ein Bischen anders

von Fritz Reuter, 1810—1874.

Im niederdeutschen: mecklenburgischen Dialekt.

„Na, Jochen segg, wo is dat nu mit Di?
Na, Johann sag, wie ist das nun mit Dir?
Kannst mit den Leutnant Di nu all verdragen?
Kannst mit dem Leutnant Dich nun schon vertragen?
J, ja, dat geiht; dat Gräwst, dat is vörbi,
J, ja, das geht; das Schlimmste, das ist vorbei,
Doch alle Dag, des Morrens früh
Doch alle Tage, des Morgens früh
Heww'n w' uns noch ümmer bi den Kragen
Hab'n wir uns noch immer bei dem Kragen
Un slahn uns beid' de Jacken vull."
Und schlagen uns beid' die Jacken voll.
Du Dinen Herrn? Dat wir doch dull!
Du Deinem Herrn? Das wäre doch toll!
Warst em de Jack doch vull nich slagen?
Wirst ihm die Jacke doch voll nicht schlagen?
Un düchtig, Brauder, segg ick Di!
Und tüchtig, Bruder, sag' ich Dir!
Doch ein lütt Unnerscheid, de is dorbi:
Doch ein kleiner Unterschied, der ist dabei:
Ick buller em de Jack man ut,
Ich klopfe ihm die Jacke nur aus,
Wenn hei nich drin is, wenn hei 'rut.
Wenn er nicht drinn ist, wenn er (he)raus.
Doch min Herr Leutnant, de sleiht tau,
Doch mein Herr Leutnant, der schlägt zu,
Wenn ick 'e noch insitten dauh."
Wenn ich da noch drinsitzen thu'.

2. Friesisch.

Aus dem Asegabuche (d. i. das Rechtsprecher Buch), einem altfriesischen Gesetzbuche der Rüstinger, übersetzt und erläutert von T. D. Wiarda (Berlin 1805). Neufriesisch wird nur noch gesprochen auf der Insel Wangeroog im Saterlande, auf den schleswigschen Inseln und in Holland. (Siehe Seite 259.)

Thet was thet eroste bod: Thin God
Das war das erste Gebot: Dein Gott
thet is thi éna, ther skippere is himul-
Das ist der Eine, der Schöpfer ist Himmel-
ríkes and irthríkes, tham skaltú
reiches, und Erdreiches, dem sollst du
thjánia. Thet was thet twéde bod:
Dienen. Das war das zweite Gebot:
Thú ne skalt thínes Godes noma nawet
Du nicht sollst deines Gottes Namen nicht
idle untfa; thermiti send thi urbeden
nichtig empfangen; damit sind dir verboten
alle ménétha. Thet was thet thredde
alle Meineide. Das war das dritte
bod: Thu skalt firia thene hélega
Gebot: Du sollst feiern den heiligen
sunnandi; hwante God hini reste, thá
Sonntag; denn Gott ihn (selbst) ruhte, da
hi eskipin hede himulrike and
er geschaffen hatte Himmelreich und
irthrike; therumbe skaltu jerne
Erdreich; darum sollst du gerne
firia thene hélega sunnandi. Thet
feiern den heiligen Sonntag. Das
was thet fjarde bod: Thu skalt éria
war das vierte Gebot: Du sollst ehren
thínne feder and thíne móder, thet
deinen Vater und deine Mutter, daß
tu thes-te langor libbe. Thet was thet
du desto länger lebest. Das war das
fifte bod: Thu ne skalt nenne mans-
fünfte Gebot: Du nicht sollst keinen Tod-
lachte dua.
schlag (manslaughter) thun.

3. Aus dem Ostfriesischen Landrecht.

Wie verschieden das Friesische von dem in Ostfriesland gesprochenen Plattdeutschen ist, ersieht man aus einer Vergleichung des von Wicht herausgegebenen ostfriesischen Landrechts (1. Buch 63. und 64. Kap.) mit dem Asegabuch (2. Buch 1. Kap.).

Friesisch.

Thet is thet forme londrjucht, thet allera monna hwek an sina góda bisitte and an sína éjna havun umberávad; hit ne se thet ma him mith tele and mith rjuchta thingathe urwinne.

Dyó forme need is, hwerso een kind jongh is finsen ende fitered noerd wr hef, jefta suther wr birgk (birgh); soe moet djó móder heer kyndes eerwe setta ende sella, ende her kynd lésa, ende des líves bihelpa.

Plattdeutsch.

Dat erste Landrecht is, dat alle Mann syn egen Guet mach besitten und bruefen unberoevet: id sy dan, dat he mit Rechte darut verdreven und verwunnen wert.

De erste Noet-saeke is, woir ein unjahrich Kint gefangen wort nortwert aver de See, eder südwert im Geberchte; so mach de Moeder ores Kindes Erwe verkoepen offte versetten, und dat Kind also doirmede loesen, umb sin Lieff helpen tho redden.

4. Wat de Jung seggt.

Was der Junge sagt.

Niederdeutscher Dialekt in Ostfriesland in Norden gesprochen.

Lust köst Gelt, sä de Jung, do har he
Lust kostet Geld, sagte der Junge, da hatte er
n' Örtje verdanst. (Örtje = ¼ Pfennig.)
einen Pfennig vertanzt.
Moder, wat is de Welt doch groot,
Mutter, wie ist die Welt doch groß,
sä de Jung, do kwem he achter sin
sagte der Junge, da kam er hinter seines
Faders Kohltuhn.
Vaters Kohlgarten.
Elk sin möge, sä de Jung, ick ät
Jeder (nach) seinem Geschmacke — ich esse
Figen und min Moor frätt Peerbohnen.
Feigen und meine Mutter frißt Pferdebohnen.
Wi kunnen mit n' anner as Bröers
Wir könnten mit einander wie Brüder
läven, sä de Jung to sin Faar, man
leben sagte der Junge zu seinem Vater, aber
Du wullt ja nich.
Du willst ja nicht.

5. Grotmoder.

Von Klaus Groth (geb. 1819).

Holsteinischer (niederdeutscher) Dialekt.

1. Grotmoder nült[1] in 'n Laenstohl un hollt de Huspostill.
Ik weet ni, wat de Olsche[2] nu jümmer lesen will!
2. Se kikt sik daer er Brillglas de Ogn noch redi[3] blind.
Se is noch orri[4] strewi[5]; doch lang ni mehr keen Kind.
3. Vun morgens[6] is se gänzli verbistert[7] und verbast[8]
Se süht ni, dat de Müppe[9] er anne Rocken tast[10]
4. Se markt ni, dat de Kater er inne Nachtmütz slöppt[11]
Un de Kanarjenvagel er oppe Fingern löppt[12]
5. De Sünn schint doch so fründli und makt er Backen rot:
Du lewe Gott im Himmel — de Olsche . . . . de is dot!

[1] nickt. [2] Alte. [3] ganz. [4] ordentlich. [5] strebsam, rüstig. [6] heute Morgen. [7] verwirrt. [8] bestürzt. [9] Mops. [10] zerrt. [11] schläft. [12] läuft.

6. Erlkönig.

Von Anton Sommer (geb. 1816).

Mitteldeutscher (thüringischer) Dialekt.

'S ös mäch ämal ä Vater met sein' Jong iber Land gerötten un erscht
'S ist mich einmal ein Vater mit seinem Jungen über Land geritten und erst
in d'r Nacht bei änn Mordstorme widder häm komm'. Mer muß
in der Nacht bei einem Mordsturme wieder heim gekommen. Man muß
sich nur verwonnern, wie ä Vater kann su unverstännig sei un kann
sich nur verwundern, wie ein Vater kann so unverständig sein und kann
met änn Könne in su änner Stockdinkelchen un bei su änn Heiden-
mit einem Kinde in so einer Stockdunkelheit und bei so einem Heiden-
watter änne Räse ongernahme, das ös ju Prigel warth; un noch derzu
wetter eine Reise unternehmen, das ist ja Prügel wert; und noch dazu
off'n Fard, wie leichte kann da nech ä Unglick passiere, ar konnte ju
auf'n Pferd, wie leicht kann da nicht ein Unglück passieren, er konnte ja
sein Jong derhäme lasse. Wie se su off'n Wage waren, da worde
seinen Jungen daheim lassen. Wie sie so auf'n Wege waren, da wurde
d'r Jonge off ämal onleidig, weil ar sich vor'n Erlkönig ferchte. War
der Junge auf einmal ungemütlich, weil er sich vor'n Erlkönig fürchtete. Wer
nur dan Könne solch versleckschtes, dommes Zeich muß in Kopf gesetzt
nur dem Kinde solch verfluchtes, dummes Zeug muß in Kopf gesetzt
ha! Das kömmt dervon, wenn de Könnermägen su leichtsinnig sinn
haben! Das kommt davon, wenn die Kindermädchen so leichtsinnig sind

un de klänen Könner met äun Pupanz ferchnig machen; uns ös su
und die kleinen Kinder mit einem Popanz bange machen; uns ist's so
gegang met'n Schlutfager, vor dan sinn mer ausgeröſſen wie Schaf-
gegangen mit'n Schornsteinfeger, vor dem sind wir ausgerissen wie Schaf-
lader, aber von änn Erlkönig woßten mir nischt, das muß erscht änne
leder, aber von einem Erlkönig wußten wir nichts, das muß erst eine
neie Mude sei. D'r Vater hatte seine Nuth met'n Jong un wollt'n
neue Mode sein. Der Vater hatte seine Not mit'n Jung' und wollt'n
begit'ge un sahte fer'n, 's wär ju nischt, 's wär ju nur Nabel; aber sei
begütigen und sagte zu ihm, es wär ja nichts, es wär ja nur Nebel; aber sein
Reden half'n nischt, d'r Jonge wollte a et'zen Erlkönig hiere pappere!
Reden half ihm nichts, der Junge wollte ein wenig Erlkönig hören sprechen!
ar muß getramt ha, annersch kann ech mir'sch nech denke. Sei Vater
er muß geträumt haben, anders kann ich mir's nicht denken. Sein Vater
sahte, d'r Wind wärsch, aber ar blieb derbei un wollte a Erlkönigen seine
sagte, der Wind wär' es, aber er blieb dabei und wollte dem Erlkönige seine
Mägen gesiehn ha. Ar hatte de Bäme an d'r Schossee dervör an-
Verwandten gesehn haben. Er hatte die Bäume an der Chaussee dafür an-
gesiehn, d'r Vater merkte 's wul; wie 'r aber ömmer und ömmer
gesehen, der Vater merkte es wohl; wie er aber immer und immer
ängstlicher worde un endlich schriech: Erlkönig hätt'n angepackt un hätt'n
ängstlicher wurde und endlich schrie: Erlkönig hätte ihn angepackt und hätte ihm
etze änn Traff gab'n, da word 's sein Vater curjos zu Muthe; ar
jetzt einen Streich gegeben, da ward es seinem Vater curios zu Mute; er
rött zu, was 's Fard lafe wollte, un wie 'r häm kam, war d'r Jong
ritt zu, was das Pferd laufen wollte, und wie er heim kam, war der Jung
tudt. Siehste, das hat 'r dervon gehatt.
tot Siehst du, das hat er davon gehabt.

7. Sonntagsfrühe.

Von Johann Peter Hebel (1760–1826.)

Hochdeutscher (alemannischer) Dialekt.

Der Samschtig het zum Sunntig gseit:
Der Samstag hat zum Sonntag gesagt:
„Jez hani alli schlofe gleit
„Jetzt habe ich alle schlafen gelegt
Sie sin vom Schaffe her und hi
Sie sind vom Schaffen her und hin
Gar sölli müed und schlöfrig gsi,
Gar sehr müde und schläfrig gewesen,
Und's goht mer schier gar selber so
Und es geht mir fast gar selber so

I cha fast uf kei Bei meh stoh."
Ich kann fast auf keinem Bein mehr stehn."

So seit er, und wo's zwölfi schlacht,
So sagt er, und wie's zwölf schlägt,
So sinkt er aben in d' Mitternacht.
So sinkt er hinunter in die Mitternacht.
Der Sunntig seit: „Jez isch's an mir!"
Der Sonntag sagt: „Jetzt ist's an mir!"
Gar still und heimli bschließt er d' Thür,
Gar still und heimlich beschließt er die Thür,
Er düselet hinter de Sterne no
Er schleicht hinter den Sternen nach
Und cha schier gar nit obsi cho.
Und kann fast gar nicht aufwärts kommen.

8. Sommerlied.

Von Goethe.

Schweizerischer (hochdeutscher) Dialekt.

Uf'm Bergli bin i gesässe
Ha de Vögli zugeschaut;
Hänt gesunge, hänt gesprunge,
Hänt's Nestli gebaut.

In ä Garte bin i gestande
Ha die Imbli zugeschaut;
Hänt gebrummet, hänt gesummet,
Hänt Zelli gebaut.

Uf de Wiese bin i gange,
Lugt' i Summervögli a;
Hänt gesoge, hänt gefloge,
Gar z'schön hänt's gethan.

9. Der schwäbische Bauer vor Schillers Standbild in Stuttgart.

Von Hermann Georg Knapp.

Schwäbischer (hochdeutscher) Dialekt.

Do guck ma wianer[1] doba[2] stoaht,[3]
Und so an schäna Mantel hoat,
Jo, jo, der Schiller, der ist wäh,
Des sienhi[4] jetz aist[5] in der Näh.

Jo groß und prächtig stoaht er do,
Ist eiser[6] größter Dichter jo,
Und, fast wia uf a nuis[7] Gedicht,
Hot er scho 's Buach und 's Reißblei g'richt.

Ma sieht am's jo im G'sicht scho an,
Des ischt[8] an echter, deutscher Ma,
Ischt it nu g'scheidt, au seelaguat,
Des find't ma, wemman leasa thuat.

's geit[9] freile do oft ällerhand,
Was i so guat g'rad it verstand,
Des wead[10] halt sei für d' Herraleut,
Dia hand zum Denka au meh Zeit.

Und wiani dostand, denk i d'ra,
Wia er, a so a g'scheidter Ma,
A bodabösa [11] Zeit hat g'het,
Und rüabig [12] ist fast nia ins Bett.

Do wär's doch g'wiß viel g'scheidter g'wea,[13]
Ma hätt' am des am Leaba gea,[14]
Was dui G'stellasche [15] kostet hoat,
Jo währle g'scheidter, in der Thoat.

Denn 's Dichta trait [16] oft it viel ein,
Der Loahn kommt spät est hintad'rein,
Und doch, wia wär's so fad und dumm,
Blieb in der Wealt der Dichter stumm!

So trag ihn nu dein Lobeerkranz,
I gonn dir'n au von Heaza [17] ganz,
Des ischt a Staat, as wia a Kroa,[18]
Und ischt dein schöanster Dichterloahn,

Denn bei de Schwoaba [19] it alloin,
Bischt du so guat bekannt, noi, noi!
Dei Nama hot sein guata Klang
In älle Länder jo scho lang.

Mit Stolz denk i, so duß im Feald,
Oft d'ra, wia älles uf der Wealt,
So weit au nu a Deutscher roist,
Gar alles um da Schiller woißt.

D'rum hoast am besta, moin [20] i z'letzt,
Du sealber dir a Denkmoal g'setzt,
Wenn älle andre au vergahnd,
Hoat des doch ebig [21] sein Bestand!

[1] wie einer. [2] droben. [3] steht. [4] seh ich. [5] erst. [6] unser. [7] neues. [8] ist. [9] giebt. [10] wird. [11] bitterböse. [12] ruhig. [13] gewesen. [14] gegeben. [15] Gestell, Statue. [16] trägt. [17] Herzen. [18] Krone. [19] Schwaben. [20] meine. [21] ewig.

10. Berliner Volksdialekt.

Is det Jeschäft an eenen Tach
Wie't kommt 'n bisken schtille;
Denn machen wir die Bude [1] zu,
Det schadet ooch nich ville!
Denn jeht mein juter Mann mit mich
So'n bisken rum schpatzieren
In't Iriene [2] raus! — In Schtralau [3] kann
Ick stets mir amisieren!
Und jestern ooch! — Wir jingen raus,
Es war so hibschet Wetter! — — —
'ne jede Jahreszeit is scheen,
Der Friehling aber netter!
Die Jondeln schwammen uff de Spree
De Sonne schien so helle, —
Wir kamen an det Ufer hin,
Da war 'ne sumpfje Schtelle:

Und uff der Schtelle stand een Schtorch
Und sah mich in de Oogen,[4]
So recht jemiethlich und verschmitzt! —
Denn war er wechjeflogen! — — — —

[1] Geschäftslokal. [2] Grüne. [3] der Ort Stralau. [4] Augen.

11. Schnadahüpfl.

Bairischer (hochdeutscher) Dialekt.

Oa[1] Schwalben macht koan[2] Summa,
Oa Tropfen koa'n Regn
Aber oa Narr macht zehni,
Dees ist gar oft g'schegn.

Wann d' Mucken,[3] die d' hast,
Alli fliege kunnt'n,
Nacha woar's Sunnalicht
Auf a' Weil verschwund'n.

'n Himmi sei Blau
Is a' gar a' schöns G'schau,
Und voraus g'fallt m'a halt,
Daß er boarisch[4] is g'malt.

Denn hellblau ist boarisch,
Soll 's sei' allewei',
Wie 's die Alt'n gern g'habt hamm,
Wir bleib'n a' dabei.

[1] Ein. [2] kein. [3] Grillen. [4] bairisch.

12. Aus „Kriminalhumoresken."

Von Eduard Pötzel.

Wiener (hochdeutscher) Dialekt.

Gegen halber elfe auf d' Nacht wird g'läut' an mein Hausthor und i denk' mir glei: Ahan! das ist der Italiener. Richti war er's mit seiner Braut. Na denk' i mir, heunt kummt's net eina[1], wann's net a Schestak[2] blecht's![3] I halt' also mei Hand außi und er druckt mir wieder nur fünf Kreuzer eini. Reiben's[4] no' fünf Kreuzer ummer,[5] sag' i, 's san zwa Personen. Sö spirren[6] ja nur einmal auf, räsonniert er dagegen. Du redst mir lang zuat, hab' i mir

denkt, hab's Thor wieder zuag' haut, 'n Schlüssel umdraht und draußd war er! Über a Weil läut's wieder. Ahan! sag i zu meiner Alten, hiazt[7] san 's schon marb,[8] dö zwa draußd, und geh' wieder auffspirren, halt' a[9] wieder mei Hand außi ums Geld. Kaum hab' i's außig 'streckt, so schmiert mir der Herr mit sein Stock ane awer[10] über die Klebeln,[11] daß i alle Engel im Himmel hab' singen g'hört. I hab's glei z'rückzog'n und a'p'schleckt,[12] awer er hat ohne Gnad' auf mi 'zuadroschen, wo er g'rad hintroffen hat.

[1] Heute kommt ihr zwei nicht hinein. [2] 10-Kreuzerstück. [3] zahlt. [4] Geben Sie noch. [5] nachher. [6] sperren. [7] jetzt. [8] mürbe. [9] auch. [10] aber. [11] Finger. [12] abgeleckt.

13. Schnurren aus Sachsen.

Obersächsischer (hochdeutscher) Dialekt.

1. Daß in Sachsen immer ä ganzer Haufen Spaß passiert, das feifen schon alle Gaken vun Dächern, aber 's scheenste is nor, daß mersch 's Mehrschte gar nich weeß, was äso ausgeknatscht wärd. D'rum is es Pflicht vor jeden braven Sachsen, daß er andern, die ooch gerne än kleen' Spaß mitmachen, das weitererzählt, was er weeß, damit, daß sich ooch de andern de Sorgen vun Halse lachen kenn'. Den Spaß vun den Leipz'ger Schneider, der so hoch 'runterhoppen dhat, den weeß doch gewiß ä jedes. — Nich? Aber nee, aber iber Ihnen aber ooch! Nu, da muß ich Se den ganzen Tralletwatsch schun 'mal derzählen.

Der Schneider Billig war dorchaus nich uff'n Kupp gefallen, in Gegendheel, o Kuntrullehr! — ä heechst wifes Kerlchen warsch, ejal uff'n Kiwi; mit een' Worte, ä Leipz'ger, wie er in Buche steht, un daderbei änne Seele vun'n Menschen. Also gut, da bricht in sein Hause uff'n Oberboden Feier aus, mitten in der Nacht, un mei Billig, den's nu in sein vierten Stock ä bissel sähre uff de Nähte brenn'n dhat, schmeißt, was er vun seine Sachen derwischen kann, glei zun Fenster 'naus, 'nunter uf de Gasse, weil er als gebild'ter Schneider weeß, daß se uff de Weise am fixten unten sein. Als vorsicht'ger Bürger annunziert er allemal jedes Stick bei'n richt'gen Namen, damit de Leite allemal wenigstens ganz genau wissen, was se uff'n Nischel geschmissen kriegen.

„Kupp weck, jetz kummt's Biegeleisen! — Kupp weck, jetz kummt's Glasschränkchen! — Kupp weck, jetz kumm' de Betten!"

Uff eemal schreit der verrickte Kerl: „Uffgepaßt! Kupp weck, jetz kummt der Härr Billig selber!" — Wums, radabums, radabumbum! — Unten war der Schneider, der Härr Billig!

Härre! De Leipz'ger ham bald de Beene iber'n Koppe zesamm'geschlagen, wie se in's Klare sein, und alle spring' se herzu un denken, er muß Hals und Beene gebrochen ham. Aber nee, nischt warsch! Die großart'ge Uffbumserei war glücklich abgelaufen. 's dauerte nich lange, so war er wieder bei Verstande. — Wie sich's nämlich später rausstellte, hatt'n ä geschickter Spritzenmeester unterwägens angespritzt und da warsch 's letzte Stickchen langsamer gegang'.

Alles sterzt also uff'n zu, un wie s'n nu endlich wieder soweit ham, daß'n de Zunge im Maule wackelt, sterm' se alle uff'n 'nein und mee'n dann zu'n: „Aber Härrjemerschnee, Härr Billig, was war nur mit Sie passiert? So hoch 'runter ze huppen? Was ham Se sich nor eegentlich daderbei gedacht?"

„Was ich mir gedacht habe?" meent Billig und besinnt sich änne kleene Weile, „ja säh'n Se, wie ich bei der dritten un dann bei der zweeten Etage vorbeirassaune, da is mir grade noch nischt nich eingefall'n, wie ich aber bis bei's erste Gestock bin, da dachte ich so bei mir: „I nu aber so was, ham se denn bei Fischer'sch ooch noch Licht?"

2. Da kummt neilich zu Strumpwärker Biputze ä Bauer, will ä Paar weiße gewärkte Handschuh koofen un weißt ä Paar ferchterliche Mordsfoten her. Mei Biputz, der räd'te 'n ganzen Dag kee Wort, wenn er nich mußte, besahk sich die Bauerdatzen hin un her, nahm de Nummer vun'n Handschuh'n immer greeßer un greeßer — nischt dhat passen, alles zu kleene. Endlich, wie ooch seine greeßte Nummer zu kleene war, meente Biputz: „Härnse, ich will Se was sagen: Da miss' mer nu bei de Strimpe anfang'n!"

Auflösungen der Rätsel.

1. *a.* Das Schloß = der Palast; *b.* das Schloß an der Thür.
2. Das Buch (es hat Blätter wie der Baum).
3. Der Hut = die Kopfbedeckung; der Fingerhut.
4. Der Mast = der Mastbaum auf Schiffen; die Mast = die fettmachende Kost der Tiere.
5. Der Reis = eine Hülsenfrucht; das Reis = der Zweig eines Baumes.
6. Weil das Pferd das Futter frißt. Futter: *a.* die Unterlage, das Unterfutter der Kleider; *b.* die Nahrung der Tiere.
7. Der Flur = das Vorhaus, der Hausflur; die Flur = das ebene Feld.
8. Der Junge = der Knabe; das Junge = das neugeborene Tier.
9. Der Bauer = der Landmann; das Bauer = der Käfig.
10. Der Star. *a.* ein Vogel aus dem Geschlecht der Drosseln; *b.* eine Augenkrankheit, in der sich eine Haut über den Augenstern gezogen hat.
11. Der Hof. *a.* der Wohnsitz eines Fürsten, und die Personen, die zu dessen Haushalt gehören — Hof halten; *b.* ein umschlossener, oben offener Platz, der Hofraum; *c.* der Hof um den Mond = ein lichter, nebelartiger Kreis.
12. *a.* Die Feder zum Schreiben; *b.* die Feder am Wagen; *c.* die Vogelfeder; *d.* die Uhrfeder.
13. Die Hut = die Bewachung; der Hut = die Kopfbedeckung.
14. *a.* Der Feige = ein furchtsamer Mensch, eine Memme; *b.* die Feige = die Frucht des Feigenbaumes.
15. *a.* Die Pest = eine schnell tötende Krankheit; *b.* die Stadt Pest (Budapest).
16. Das Gericht. *a.* die Behörde, welche das Recht spricht und urteilt; *b.* die Speise, wie sie zubereitet zu Tisch kommt.
17. Die Grille. *a.* eine kleine Heuschrecke, ein Heimchen; *b.* ein wunderlicher Einfall.
18. Der Band (die Bände) = das Buch; das Band (die Bänder) zum Binden. (Die Bande der Freundschaft, die Räuberbande.)

19. Der **Strauß.** *a.* der Streit, der Kampf; *b.* ein Büschel Blumen, das Bouquet; *c.* der größte Vogel.

20. Die **Alp.** *a.* diejenigen Gegenden der höheren Berge, die mit Gras bewachsen sind; *b.* die Beängstigung im Schlaf, der böse Geist, der die schlafenden Menschen drückt, daher das Alpdrücken.

21. Der **Schimmel.** *a.* ein weißes Pferd; *b.* ein weißliches Moos, welches auf alten oder faulenden Körpern wächst.

22. Der **Reif.** *a.* der gefrorene Tau; *b.* der Ring; *c.* das eiserne Band um Fässer.

23. **verschieden.** *a.* abweichend, sich unterscheidend, ungleich; *b.* verscheiden, verschied, **verschieden** (Participium perfecti), d. i. gestorben.

24. Mein Eid = mein Schwur; Meineid = der wissentlich falsche Eid.

25. *a.* Das Wasser; *b.* das Mehl; *c.* der Anker; *d.* das Eis; *e.* das Heu; *f.* die Asche.

26. Die **Acht.** *a.* die Zahl 8; *b.* die Verbannung, der Bann; *c.* achtgeben = etwas sorgfältig beobachten, genau darauf merken; sich in acht nehmen = sich hüten, vorsichtig sein.

27. Der Augapfel. 28. Seine Mütze. 29. Die Mahlzeiten. 30. Weil sie Augen aussticht. 31. Wenn ihn der Hund beißt. 32. Der Sonnabend. 33. Der Mond, er nimmt selbst ab. 34. Der Schatten. 35. Das Stiefmütterchen.

36.

Willst du ewig von mir weichen,
Mich verlassen **Fragezeichen**
Nimmermehr verlaß ich dich,
Nimmermehr **Gedankenstrich.**

37.

Der Jäger schoß,
Als er ihn sah,
Den R—e—h-
B—o—ck.

(Buchstabiert das Wort „Rehbock.“)

Auflösungen des Küchenlateins.

1. Undank ist der Lohn der Welt.
2. Der Rabe ließ den Käse fallen.
3. Supp' aß er, sie aß Muß, Aal aß er, Lachs aß sie.
4. Kuh fort ist, Stall leer ist. Die Kuh rannte, bis sie fiel.
5. Mähen Äbte Heu? Nie mähen Äbte Heu; Gras Äbte mähen.
6. Die Damen sagen nie gerne, daß sie sehr lieben die Kaffeetasse.

Die Interpunktion oder die Satzzeichen.

.	Der Punkt.
,	Das Komma.
;	Das Semikolon.
:	Das Kolon.
?	Das Fragezeichen.
!	Das Ausrufungszeichen.
—	Der Gedankenstrich.
( )	Die Klammer.
„ “	Die „Anführungszeichen.“
’	Der Apostroph.
=	Das Trennungszeichen und Der Bindestrich.
¨	Das Trema.
§	Das Paragraphenzeichen.

Erläuterungen zu den Sprachkarten.

Die Sprachkarten sind von Dr. Friedrich Ramhorst, Berlin, für den Zweck dieses Buches angefertigt worden.

Das deutsche Kaiserreich.

I. **Lage und Grenzen.** Deutschland liegt in der Mitte Europas. Es wird begrenzt: *a*) im Norden von der Nord- und Ostsee; *b*) im Osten von Rußland; *c*) im Süden von Österreich und der Schweiz; *d*) im Westen von Frankreich, Belgien und Holland.

II. **Vertikale Gliederung.** 1. Das **Tiefland** oder Niederdeutschland im Norden; 2. Das **Hochland** (Gebirgsland) oder Oberdeutschland im Süden.

Das deutsche Kaiserreich.

III. **Deutschland**, 9800 Quadrat-Meilen, mit über 45 Millionen Einwohner, besteht aus 25 Staaten und einem Reichslande und zerfällt in:

4 Königreiche:

1. Preußen mit Berlin (1,200,000 Einwohner), Breslau, Königsberg, Köln, Hannover, Aachen, Frankfurt am Main.
2. Baiern mit München (230,000 Einwohner), Nürnberg, Bayreuth, Regensburg, Augsburg, Speier.
3. Sachsen mit Dresden (229,000 Einwohner), Leipzig.
4. Würtemberg mit Stuttgart (117,000 Einwohner).

6 Großherzogtümer:

1. Baden mit Karlsruhe. 2. Hessen mit Darmstadt. 3. Mecklenburg-Schwerin. 4. Mecklenburg-Strelitz. 5. Oldenburg. 6. Sachsen-Weimar.

5 Herzogtümer:

1. Braunschweig. 2. Sachsen-Meiningen. 3. Sachsen-Altenburg. 4. Sachsen-Koburg-Gotha. 5. Anhalt.

7 Fürstentümer:

1. Schwarzburg-Rudolstadt. 2. Schwarzburg-Sondershausen. 3. Waldeck. 4. Reuß, ältere Linie. 5. Reuß, jüngere Linie. 6. Schaumburg-Lippe. 7. Lippe-Detmold.

3 freie Städte: Hamburg, Bremen, Lübeck.

Das Reichsland Elsaß-Lothringen mit Straßburg und Metz.

IV. **Gebirge.** Die Alpen, die Vogesen, der Schwarzwald, der Jura, der Böhmerwald, die Sudeten mit dem Riesengebirge, das sächsische Erzgebirge, das Fichtelgebirge, der Harz, der Teutoburger Wald, der Thüringer Wald.

V. **Flüsse.** Die Donau (mündet ins schwarze Meer); der Rhein mit dem Main, die Ems, die Weser, die Elbe (fließen in die Nordsee); die Oder, die Weichsel, der Pregel (fließen in die Ostsee).

Nord- und Süddeutschland wird durch den Lauf des Mains geschieden. Baiern, Würtemberg, Baden, und ein Teil von Hessen gehören zu Süddeutschland, alle übrigen Staaten zu Norddeutschland.

Sprachtabelle.

Die indoeuropäische (indogermanische, arische) Ursprache, deren Tochtersprachen die folgenden sind, ist unbekannt. Jetzt als lebende Sprachen nicht mehr existierende sind durch * gekenntzeichnet; aber es ist zu beachten, daß Sanskrit, Prakrit wie Latein als Gelehrtensprachen noch im Gebrauch sind.

1. Indisch.

*Sanskrit (Vedisch).

|

*Prakrit.

|

*Pali. — *Hindui [Hindustani (Urdu) Dakhni].

|

Hindi (stark mit arabischen und persischen Elementen gemischt).

Einzelne Dialekte: Bengali, Orissa, Maharatti, Guzerati, Sindhi, Penjabi — auch Zigeunersprache.

2. Iranisch.

*Medisch (Altbaktrisch, Zend), *Altpersisch (Keilschriften), Pehlewi (Partersprache).

Neupersisch:
(Deri, Bucharisch = Handelssprache), Afghanisch, Balutschisch, Kurdisch, Ossetisch

3. Armenisch.

Armenisch und Albanesisch bildeten vielleicht früher eine *thrako-illyrisch genannte Spracheinheit.

4. Griechisch.

Jonische Dialekte.

*Homerisch, *Neuionisch, *Attisch.

κοινη (Gemeinsprache).

Neugriechisch.

(Daneben die Dialekte, vielleicht Nachkommen der alten Dialekte.)

Nicht-Jonische Dialekte.

*Dorisch, *Nordgriechisch, *Äolisch, *Arkadisch, *Pamphylisch, *Elisch, *Cyprisch.

5. Lateinisch.

*Lateinisch. — *Latein. — *Klassisches Latein. *Vulgärlatein.

*Umbrisch-Sabellisch. — *Umbrisch, *Oskisch, *Marsisch, *Volskisch.

Französisch, Provençalisch — Portugiesisch, Spanisch, Italienisch, Ladinisch, Romänisch.

6. Keltisch.

*Irisch (Gaelisch). — Neuirisch, Gälisch, Manx (auf der Insel Man).

*Britisch. — Kymrisch, *Kornisch, Bretonisch.

7. Slavisch — Litauisch.

Slavisch.

- **Westliche Gruppe.**
  - *Czechisch, Polnisch, *Polabisch, *Sorbisch.
    - (*Czechisch →) Czechisch, Mährisch, Slowakisch.
    - (*Sorbisch →) Lausitzisch, Wendisch.
- **Südöstliche Gruppe.**
  - *Altbulgarisch (Kirchenslavisch), *Serbisch-Kroatisch, *Russisch.
    - (*Altbulgarisch →) Neubulgarisch.
    - (*Serbisch-Kroatisch →) Serbisch, Kroatisch, Slowenisch.
    - (*Russisch →) Kleinrussisch, Weißrussisch, Großrussisch.

Litauisch.

- *Altpreußisch, *Litauisch.
  - (*Litauisch →) Lettisch.

8. Germanisch.

Ostgermanisch.

- Vandilisch.
  - *Vandalisch, *Gotisch.
- Skandinavisch (*Urnordisch).
  - Ostnordisch.
    - Dänisch, Schwedisch, mit *Gutnisch.
  - Westnordisch.
    - Norwegisch, Isländisch.

Westgermanisch.

- **Niederdeutsch.**
  - Sächsisch.
    - *Angelf., *Altsächs.
      - (*Altsächs. →) *Mittelniederd. Neus. → Plattdeutsch.
      - (*Angelf. →)
        - *Altwestsächsisch, *Alt-Kentisch. → Südliches Mittelenglisch.
        - *Mercisch. → *Mittelländisch.
        - *Altnordhumbrisch. → Nördliches Mittelenglisch (und Schottisch).
        - → Neuenglisch.
  - *Altfriesisch.
    - *Mittelf.
  - *Altniederfränkisch.
    - *Mittelniederf.
      - Neuniederländisch.
        - Holländisch, Vlämisch
- **Hochdeutsch.** Die weitere Einteilung siehe auf der Karte und im Buche selbst (Seite 255).

*Alt- / *Mittel- / Neu- }

(Daneben die Dialekte.)

ERBREITUNG … STAATENÜBERSICHT.



Klagend
ergeben
verachten
Schein
Feststellen

Al – Al –

G. G.

— G –

Ent
Glück E.

B.S. B –

B.S.